9° E

Textes Bahnar

Annexes I, II et III

2e Exemplaire

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

T E X T E S B A H N A R

A N N E X E I

Analyse des Textes et rapprochements

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE I. Textes courants contemporains, lettres, rapports, procès-verbaux. Textes A 1 à A 14 .

A 1 Le tirailleur Mlin écrit à son frère Ycr de faire les préparatifs nécessaires à la célébration du sacrifice, dont, lui, Mlin, est redevable aux Yang car il a changé de mode de vie (en s'engageant, il s'agit d'un sacrifice soi pɑčɑram).

A 2 Le tirailleur Jiñ écrit à son proche parent Hiah une lettre qu'il confie à Ck .Il lui demande de préparer le sacrifice (soi pɑčɑram) qu'il doit célébrer parce qu'il a changé de mode de vie. Il demande aussi à Hiah par la même occasion de rechercher un de ses boeufs qu'il a perdu.

A 3 Lettre d'amour du garde indochinois Briñ (rappelé au service comme réserviste) à sa jeune maîtresse H'gô qu'il a dû laisser au village.

A 4 Requête adressée au Résident de la province de Kontum par les villages de Pɑlei Tɑngia et de Pɑlai Don.

A) Les deux villages ont cédé à l'Administration des terrains où leur bétail allait paître.

B) Depuis lors les bêtes ne disposent plus de pâturage suffisant. Les habitants ne savent plus, non plus, où faire les tombes.

C) Les deux villages demandent au Résident que l'Administration ne saississe pas celles de leurs bêtes qui vont paître sur des parcelles cédées à l'Administration, mais non bâties.

D) (À ce propos) les villages soupçonnent les coolies de l'Adminis-

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

tration de leur voler des cochons.

A 5 Plainte de Sir, chef du village de De Tơnung et de Dơt, chef du village de De Tơpông Dâm, sous forme de requête.

A) Le chef (de canton) Čin a frappé des prestataires des deux villages susnommés parce qu'ils arrivaient en retard pour s'acquitter de leurs prestations.

B) Les deux chefs de village signalent à ce propos l'attitude généralement répréhensible de Čin (Bahnar Tolo) envers ceux des Bahnar Alakông qu'il administre, et ils demandent justice.

A 6 Interrogatoire de Meng, élève du Cours supérieur de l'École de Kontum, par le chef Mohr.

A) Meng reconnaît avoir frappé Duih, gardien de l'École (internat), et déclare l'avoir fait parce que Duih avait pris de la viande destinée à la nourriture des élèves internes.

B) Il reconnaît être de rempérament querelleur.

C) L'instituteur Hiar, surveillant général, donne tort à Meng. Il avait (lui, Hiar) autorisé Duih à prendre un petit morceau de viande d'un buffle qui avait été donné en cadeau à l'École.
Hiar a rendu compte en son temps de ce qu'il avait dû envoyer Duih se faire panser à l'Infirmerie.

A 7 Procès-verbal d'information dressé par le chef Mohr. Affaire de vol

A) Hlôl et Tih vont acheter des buffles et rencontrent et rencontrent des Jarai qui, sous de faux noms, leur en vendent.

B) Sur le chemin du retour Hlôl et Tih sont arrêtés par les Viêtnamiens qui déclarent reconnaître les buffles comme étant les leurs

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

et font arrêter Hlôl et Tih.

C) Hlôl et Tih décrivent les gens qui leur ont vendu ces buffles, et déclarent que les nommés Hion et Wêu ont assisté à la transaction.

D) Hion et Wêu dénoncent le voleur qui est Ngoih. Celui-ci fait d'abord un faux serment, puis il avoue et livre ses deux complices Sim et Djĕ.

E) Complément d'information relatif au partage du butin entre les trois voleurs.

A 8 Procès-verbal de conciliation du chef Mohr. Soupçon d'adultère. Violation de domicile.

A) Thoa a vu Bim pénétrer chez lui pour y rejoindre sa femme; il n'a pu l'appréhender et ne dispose d'aucun témoin.

B) Bim déclare avoir été frappé par Thoa, mais ne produit aucun témoin.

Réglement de l'affaire.

A 9 Lettre d'adieu écrite par le Bahnar Yin à un Résident quittant la province.

A) Je vous écris parce que vous allez partir. Je vous regretterai et désire m'entretenir avec vous une dernière fois.

B) Vous allez partir, j'en suis malade. (Suivent plusieurs comparaisons).

C) Je vais rester seul. (Suivent plusieurs comparaisons). Vous vous occupiez de nous tous (les Bahnar).

D) Vous nous avez distribué des fusils pour que nous nous défendions des fauves.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

E,F) Description des séances du tribunal ,remercîments.

G) Formules de respect.

A 10 Rapport de Jêk qui a été envoyé pour rechercher les responsables d'un incendie de forêt qui a provoqué des dégats.

A) Les gens du village de Kon Krôk ont provoqué l'incendie en préparant un champ de montagne. Constat des dégats. Demande de sanctions car les responsables après avoir mis le feu ont nié l'avoir fait.

B) Inculpations.

A 11 Requête du nommé Hring,fils du chef Mohr,a/s de sport.

A) Les Bahnar s'adonnent aux sports.Un match de foot ball aura lieu prochainement à Polei Bong Mohr.

B) Demande de permission.Demande de prêt d'un camion de l'Administration pour permettre à des gens de Kontum d'assister à ce match.

A 12 Rapport du chef de canton Čin a/s d'un recrutement fait dans son secteur.

A) Je suis en train de procéder au recrutement et je vous signale que :

B) J'ai fait le recrutement à De Groi. Il faudra que toutes ces nouvelles recrues restent ensemble et groupées.

J'ai transmis au chef de canton Klang vos instructions a/s du recrutement.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

A 13 Conseils donnés par le chef Mohr aux parents et aux enfants de l'Internat de Kontum. Allocution prononcée à la distribution des prix de Juin 1941.

A) Il faut construire des écoles partout. Il faut instruire les enfants. (Suivent des comparaisons symboliques).

B) Soins d'hygiène.

C) À l'école les cadets doivent obéir à leurs aînés.

D) L'enseignement donné à l'école.

La paresse. La punition des malfaiteurs.

A 14 Rapport d'enquête du chef Mohr sur un meurtre prétendu.

A) Quand le village de Polei Kŏtang changea d'emplacement, on y fit la cérémonie d'usage. Au cours de la beuverie qui suivit le nommé Blin se disputa avec Trek; une bagarre s'ensuivit au cours de laquelle Blin frappa Mung involontairement.

B) Le lendemain Mung alla à la pêche; le surlendemain Blin lui fit réparation pour les coups qu'il lui avait portés l'avant veille. Mune était alors fiévreux et il s'alita.

C) Mung mourut de cette fièvre.

D) Un nommé Kam intervint qui fit chanter Blin.

Il mérite d'être puni car rien ne permet de prétendre que Mung soit mort du fait de Blin.

E) Liste des biens de Blin que Kam lui a extorqués.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE II. Les berceuses. Textes B 1 à B 11 .

B 1 Le frère ainé de maman porte un melon sur le dos...

B 2 Oh! mon oncle le daim eh eh ! - Qu'il y a t'il ? ...

B 3 Toc toc toc qu'il est beau le petit oiseau ...

B 4 Le petit frère,qui l'élève ? - On s'occupe de l'élever...

B 5 L'abeille mord les gens.La chèvre grimpe à l'échalier(de la maison)

B 6 Dors,dors,ma petite fille,vite dors.Ta mère tisse les fils de coton ...

B 7 Eh! mon oncle . - Ton oncle est allécueillir des aubergines...

B 8 Tu es comme un ver pas encore corpulent,comme un arbuste hayâu encore sans suc...

B 9 Turlututu on a mis du philtre d'attirance dans le chaume pour qu' il pousse bien...

B 10 Clic fait l'arbalête que l'on déclanche,voilà un ramier,place la flèche dans l'encoche...

B 11 Boum badaboum,(bruit des gongs et des tam tams),ils portent des hottes jrŭng,je porte une hotte hakă ...

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE III . Les devinettes.

Série de quatre vingt treize devinettes.

CHAPITRE IV. Les proverbes,les locutions proverbiales,les brocards, les dictons,les maximes.

Série de cent quarante deux proverbes etc. Certains d' entre eux sont suivis de leur interprétation en français

1 Une veune est du grain bien nettoyé,une jeune fille n'est qu' une coque vide.(Les jeunes gens qui épousent des veuves bien nanties sont bien avisés).

V.Devinette 93 du chapitre III.

2 Quand on est sobre on est un homme,quand on est ivre on n'est plus qu'une bête.

V.Proverbes 3,86,90.

3 De nuit on s'exagère les difficultés,quand on est ivre on voit faux.

V.Proverbes 2,86,90.

4 À homme vigoureux forte intelligence.Mens sana in corpore sano.

5 Le corps a disparu,mais le séant demeure.Tout se paie

V.Proverbes 6,8,61.

6 (Proverbe catholique) Le corps pourrit,mais l'âme monte au ciel

V.Proverbe 5.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

7 On mange la viande de l'éléphant et on en conserve les défenses. Faire d'une pierre deux coups.

V.Proverbe 118.

8 À corps exposé à la froidure,ventre plein etc. À chacun selon ses oeuvres.

Le proverbe admet deux variantes.

V.Proverbes 5,24,54,65.

9 Le paddy provenant des épis oubliés(lors de la moisson) étouffent les semences de l'an suivant.

10 (Proverbe jărai) Ne pas posséder d'éléphant,mais se faire fabriquer une banne à éléphant etc. Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

11 Le serpent dort,un scorpion le réveille... Ne réveillez pas le cht qui dort.

12 Le serpent cire se métamorphose en bungare tout comme le bungare se métamorphose en serpent cire.Tel père,tel fils.

V.Proverbe 16.

13 Voir les poissons dans l'eau sans (chercher à)les capturer etc.

V.Proverbes 46,64,127.

14 L'homme aux bras solides qui ne travaille pas aux champs etc. (tous les paresseux)... sont assurés de mal finir,ils sont mal partis.

V.Proverbes 25,75,119.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

15 Un méchant homme ne fait pas diminuer l'importance de ses méfaits en en partageant l'exécution avec d'autres. À chacuh le poids de sa faute,à chacun ses responsabilités.

16 Un petit bébé dont le nombril n'est as encore cicatrisé etc. est comme un champ que l'on n'a pas encore moissonné etc. On ne peut faire fond sur lui

V.Proverbes 12,20.

17 La bouche comme de l'eau,le ventre comme du feu. L'hypocrisie.

V.Proverbes 100,101.

18 Ses cris sont comme la foudre qui éclate bruyamment mais qui ne tue pas.

19 La forêt d'autrui est touffue,la terre d'autrui est fertile. L'envie,la jalousie.

V.Proverbe 20,104.

20 À forêt touffue,terre à paddy. Il faut être patient,à chaque jour suffit sa peine.

V.Proverbes 3,16,19,54,65,79.

21 Travailler aux champs,travailler au jardin. Être à la fois au four et au moulin.Éloge de l'activité.

V.Proverbes 23,53,139.

22 Les tubercules ont des rejets(nombreux) comme les hommes ont leur groupe.L'union fait la force.

V.Proverbes 95,98,117,120,130,Texte Q 16 A note 6.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

23 Bêcher,travailler,sarcler,bêcher encore... Sans cesse sur 10
le métier remettez votre ouvrage.
V.Proverbes 21,65,73,139.

24 Pour savoir comment a été bêché le champ,regarde le sol;...
pour évaluer un homme,apprécie sa prestance,etc. Il faut juger
les gens d'après leurs oeuvres et non d'après leur mine.
V.Proverbes 8,87,91,121.

25 Il achèterait bien un filet de pêche,mais ce serait pour le
garder chez lui(C'est un grand paresseux).
V.Proverbes 14,75,119.

26 Il brille sans qu'on l'astique,il résonne sans qu'on le
frappe. C'est un homme de talent qui sait se faire valoir.
V.Proverbes 29,57,132.

27 En trayant une pierre,en fait on couler de l'eau.....etc.
Un endetté qui n'a rien ne peut rien rembourser.On ne peut
exiger l'impossible.
V.Proverbe 32.

28 L'imbécile ne saurait convaincre personne quelle que soit son
éloquence(son bagou)..
V.Proverbe 29.

29 L'homme intelligent sait toujours convaincre,sa parole est
mielleuse.
V.Proverbes 26,28, 57,132.

30 Ils pensent l'un à l'autre sans cesse etc.
V.Texte A 3.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

31 Ce qui a duré longtemps est ennuyeux,ce qui est nouveau est satisfaisant. Tout beau,tout nouveau.

V.Proverbe 82.

32 Méchant homme qui fonces sur ta proie et t'en saisis comme un rapace etc.(Allusion au créancier inexorable).

V.Proverbes 27,50,51,Texte P 19 A note 1 .

33 Boire l'alcool avec (des légumes assaisonnés de) fourmis (rouges) et de cardamome.Faute de grives on mange des merles.

34 Pauvre comme le singe d'eau qui arrache les feuilles de roseau (pour manger la moëlle que contient la tige). (Le comble de la pauvreté).

35 Il est des feuilles sèches qui tombent et se brisent,il est (aussi)des feuilles nouvelles qui jonchent le sol. (L'instabilité des choses humaines,la mort qui fauche parfois des petits enfants).

V.Proverbe 69,Lamento G 14 .

36 (Proverbe jărai). À trop donner on se démunit de tout.L'excès en tout est un défaut...surtout quand on est généreux sans réserve.

37 Les fourmis mengent les poissons morts qui(pendant leur vie)se nourrissaient de fourmis. À chacun son tour.Le retour des choses d'ici-bas.

V.Proverbes 38,40,45,70.

38 La souche (de l'arbre qu'on abat)recouvre le chaume (qui pousse

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

autour de lui),mais (quand l'arbre pourrira ce seront)les herbes folles qui le cacheront(à leur tour).

V.Proverbes 37,40,45,70.

39 Une pipette de tabac,un brin de chique. Un souffle,un rien.

40 Les derniers passent en avant,ceux qui sont en avant passent en bas. Les premiers seront les derniers,les derniers seront les premiers.L'instabilité des choses humaines.

V.Proverbes 37,38,45,70.

41 Se baigner sans se frotter,moissonner et ne pas préparer le champ pour la prochaine culture etc.c'est comme souffrir sans guérir. (Il ne sert de rien de simuler des efforts ou de faire des efforts insuffisants).

42 Le coeur de l'arbre est tout petit,et c'est(cependant lui) la partie principale de l'arbre. Ce proverbe s'interprète de deux manières : Dans les petits pots les bons onguents. La valeur n' attend pas le nombre des années.

43 Mets ma jupe,donne moi ton pagne.C'est la femme prête à porter culotte qui s'adresse à un homme veule et sans énergie.

44 Prends un bouclier rond quand...prends un bouclier oblong quand... Il faut savoir s'adapter aux circonstances.

45 Hier bredouille,aujourd'hui veinard.Tel qui rit vendredi,dimanche pleurera.L'instabilité des choses humaines.

V. Proverbes 37,38,40,70.

46 C'est comme suivre la trace d'un serpent,remonter la piste du

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

tigre etc. (S'adresse à ceux qui entreprennent des entreprises chimériques,et aussi aux gens à l'esprit mal tourné, tortueux).

V.Proverbes 13,18,85,127.

47 C'est comme le chien qui voit du paddy,le tigre qui voit du riz etc. (et que cela n'intéresse pas).(Il est des choses qui ne nous semblent pas intéressantes,et que nous devons faire.Les enfants doivent aller à l'école quoique cela ne les intéresse pas).

V.Proverbe 62.

48 Autant vaut se mettre en colère contre la terre,hair la maison qui vous abrite,être hostile à son groupe qui vous protège. L'individu ne peut rien sans sa famille ou son groupe.

49 Les Génies nous sourient,ils nous aident.(Tout dépend d'eux).Deo juvante.

50 Le daim va au tamarin;le tamarinier s'offre au daim. Un proverbe identique existe à Kon Jiri et chez les Jărai. Les garçons sont pour les filles,les filles sont pour les garçons.Le proverbe se dit aussi des débiteurs maladroits qui tombent aux mains de leurs créanciers alors que ceux-ci les recherchaient vainement.

V.Proverbes 32,51.

51 Si tu montes(te cacher)au ciel on t'y crochera,si tu te caches en terre on grattera pour t'y retrouver etc.(On n'échappe ni aux créanciers,ni aux recherches,ni au destin).

52 Les sacrilèges répétés vouent la descendance à la disette (et à la perdition.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

53 Le pied en forêt,la main à la maison.Être à la fois au four et 14
au moulin.
V.Proverbe 21,139.

54 Si on n'agite pas bras et jambes etc. on n'a rien à manger
(Et on dit par contre) À champs soignés,maison prospère. On n'a
rien sans peine.
V.Proverbes 5,8,20,65.

55 Pour attraper des poissons ɓɑruah on amorce sa ligne avec des
grenouilles,etc.(Il faut savoir s'adapter aux circonstances). On n'
attrape pas des mouches avec du vinaigre.
V.Proverbes 77,94,96,106,Texte V 4 B note 1 .

56 On croyait ne débusquer qu'un daim et voilà que part un cerf.
C'est à la fois : Lever un fameux lièvre, ou bien : Voir la paille
dans l'oeil de son voisin,et ne pas voir la poutre que l'on a dans
le sien.

57 Perspicace(au point de savoir distinguer)le trou fait par les
ɓɑngang de celui fait par les hmôɓ. C'est le comble du talent,du
savoir.

58 Audacieux comme un chef ,le souffle puissant,les nerfs solides.(C'
est le portrait du vrai grand guerrier .

59 Il s'est envolé l'oiseau,mais il en reste quelques plumes à terre.
On ne peut se dégager des réalités,il faut garder un pied sur terre
,un coupable en fuite laisse toujours des traces.

60 Il s'était dépêtré de la brousse et il s'y replonge etc.(Il s'agit
là des récidivistes qui sont incorrigibles.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

V.Proverbes 72,108,110.

61 Un rapace s'envole (mais) des plumes restent à la maison .On ne peut jamais se dégager entièrement de ses responsabilités.
V.Proverbes 5,6,59.

62 Quand un chien voit du paddy,quand une fouine voit une banane, désirent ils en manger. Comment en vouloir à quiconque ne s' intéressant pas à ce qui dépasse son entendement.Donner des perles à un cochon.
V.Proverbe 47.

63 Couper du bois,forger du fer pour réaliser de menus bénéfices. Faire argent de tout.
V.Proverbes 23,24,73.

64 L'ancien,attaché à son village,est celui qui l'empêche de se disperser.

65 Se griller le dos au soleil,avoir le front en sueur etc. (C'est la complainte du travailleur aux champs).
V.Proverbes 5,8,20,23,50,139.

66 Raclée (la lame du)couteau,raclé le manche(du couteau).Je suis raclé jusqu'à l'os !
V.Proverbe 67.

67 N'avoir que des pagnes d'écorce,ne fermant pas,tantôt par devant, tantôt par derrière. (C'est encore le dénuement total,mais le proverbe se dit aussi de qui est incapable d'un raisonnement suivi.
V.Proverbe 66,Texte H 4 F note 13 .

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

68 Laisser le brandon pour(chercher) la flamme.Abandonner la proie pour l'ombre.

V.Proverbes 13,133,134.

69 Mourir en brousse,dans l'eau,à la maison,qu'importe.(C'est un défi à la mort).

V.Texte Q 11 B note 1.

70 L'arbre écrase le chaume,le chaume écrase l'arbre.

V.Proverbes 37,38,40,45.

71 Avec du kačik on peut faire de belles colonnes,avec du bois dur on peut faire des solives etc. On doit utiliser les gens suivant leurs aptitudes.

72 Un arbre vous érafle(et cela ne semble rien) et on attrape du pian(ce qui est grave.Un malheur n'arrive jamais seul.De Charybde eh Scylla etc.

V.Proverbes 60,74,108,113,138.

73 Avec du bois(de valeur)on achète une jarre,pour du bambou pǒlē on n'a qu'une mauvaise petite jarre. On n'en a jamais que pour son argent.

V.Proverbes 23,63.

74 On est blessé par un arbre (qui tombe) et on a en plus de la fièvre. Un malheur n'arrive jamais seul,etc.

V.Proverbes 60,72,108,112.

75 N'avoir à la maison ni une bûche,ni une goutte d'eau.(Ce proverbe fait explicitement allusion à la paresse de la femme et non à la pauvreté du ménage).

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

V.Proverbes 14,25,119.

76 Son oeil trouve toujours qu'il fait nuit,son genou trouve toujours qu'il grimpe une rampe. Se faire une montagne de tout.

V.Proverbe 92.

77 (Proverbe Sedang Rungao).Quand le soleil rougeoit on va à la chasse aux singes,quand il se couche on va à la chasse aux sangliers.Chaque chose en son temps.

V.Proverbes 55,94,96,106.

78 (Proverbe bahnar de l'Est). Une pluie sans tonnerre,des flèches sans carquois,une marmite sans riz(à y cuire) etc.,à quoi cela est il bon ? À quoi un homme sans femme est il bon ?

79 À champ bien travaillé,maison prospère. À chacun suivant sa peine. La réussite couronne les efforts.

V.Proverbe 20.

80 Ses rizières il ne les met pas en valeur,ses champs il les laisse retourner en friche.(Il n'utilise pas ses aptitudes).

81 Je ne suis qu'un incapable et un inutile. (C'est une formule de politesse assez peu conforme à l'attitude bahnar.Est elle venue de l'Est ? Mais appliquée à autrui,elle est une insulte !).

82 L'homme va de fleur en fleur,etc.L'homme est volage. Tout beau tout nouveau.

V. Proverbe 31,113.

83 Quand on enfonce une torche dans du chaume on y met le feu etc. On ne joue pas impunément avec le feu. Un homme et une femme

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

tombent amoureux l'un de l'autre à force de trop se fréquenter.

V.Proverbe 50.

84 Ses biens sont comme les feuilles du bambou kram.Il est immensément riche.

85 Aller de l'avant en suivant la piste du tigre,la trace du serpent etc. Vouloir réaliser des projets chimériques.Avoir un esprit tortueux.

V.Proverbes 46,127.

86 Chez les autres on nous sert à manger sur de belles feuilles de bananier,chez nous nous ne disposons que de feuilles d'arbre toutes recroquevillées.Nous navons qu'un petit champ,nous n'avons ni jarres ni marmites.

Pour avoir ce qu'il nous faut il faudrait faire un effort...

De ce que nous avons eu nous avons fait de l'alcool (Et voilà qui explique tout,nous sommes alcoolique et paresseux).

V.Proverbes 2,3,90.

87 Vu de près ce n'est qu'une hotte grossière qui vue de loin semblait être une hotte finement tressée. Il ne faut pas se fier aux apparences.

V.Proverbes 24,91,121.

88 Les jours d'orage ils n'y voient pas,les jours secs ils ne veulent pas regarder. Ils nient tout,même l'évidence.

V.Proverbe 141.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

89 Aujourd'hui la toiture est bien jointe,demain elle sera percée;pendant la journée on attend ce qui va se passer,et le soir le temps n'a passé que trop vite etc. (C'est l'instabilité des choses humaines.

V.Proverbes 35,97,125,Texte G 14.

90 L'homme ivre est comme une hache disloquée,l'homme sobre est comme une hache sont on s'est déjà servi. (On sait ce qu'on peut attendre d'un homme à l'esprit clair).

V.Proverbes 2,3,86.

91 On compterait sur des couvertures longues et flottantes,et quand elles sont là elles sont toutes petites. Il ne faut pas se fier aux apparences,on est facilement déçu.

V.Proverbes 24,87,121.

92 Répugner à tout effort,faire le dégouté,comme s'il faisait toujours nuit,etc. (Se refuser à tout effort,sous prétexte que tout est trop difficile).

V.Proverbe 25.

93 On ne peut s'en prendre ni au rat musqué,ni au pangolin(Ce sont des imbéciles).

V.Proverbe 71.

94 À vouloir le faire trop vite,le partage se fait de moins en moins bien. Hâtez vous lentement.

V.Proverbes 55,77,96,106.

95 Si le cadet pet faire la leçon à l'ainé,c'est normalement l'ainé qui fait la leçon au cadet. On a souvent besoin d'un plus petit que soi...mais...

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

V.Proverbes 22,98,117,120,130,Texte S 7 B note 2.

96 Il faut fabriquer un briquet avant d'avoir du feu. Chaque chose en son temps.

V.Proverbes 55,77,94,106.

97 Jusqu'à demain,jusqu'à après demain... Mais attendons la fin.

V.Proverbe 89.

98 Le mollet qui veut être plus gros que la cuisse,la source plus grosse que l'embouchure etc. La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le boeuf.(Tous les inférieurs et les subordonnés qui veulent en remontrer à leurs supérieurs).

V.Proverbe 95.

99 Se gratter la tête quand on ressent des chatouillements dans les jambes (...C'est savoir fort habilement détourner l'attention!).

100 Dire blanc et noir (Se montrer indécis,ou fourbe).

V.Proverbes 17,101.

101 Celui qui use d'un langage fleuri sait ménager l'attention de son auditoire comme le tisserand sait couper l'étoffe en la ménageant.

V.Proverbes 100,102,105,107,126.

102 Parler en postillonant en public,discuter verbeusement dans le privé (... et ne rien faire).

V.Proverbes 25,92,101,105,107.

103. Le cheval porteur rejoint la rive après que les paniers de bât sont tombés à l'eau;la soie du couteau est d'un coté,la lame de l'autre etc. (C'est un ménage désuni).

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

104 Il a des poux dans la tête et cela le démange etc.(L'envie le démange ... de devenir riche,d'être flatté etc.)

V.Proverbe 19.

105 Qui sait user des proverbes,etc. qui sait versifier est l'ornement de son foyer.

V.Proverbes 101,107.

106 À peine entame t'il l'abatis qu'il veut déjà avoir du paddy,etc. Chaque chose en son temps.(Critique de la précipitation et de l'impatience.

V.Proverbes 55,77,94,96.

107 Jacasser comme une pie etc.(... et ne rien faire).

V.Proverbes 101,102,105.

108 Tomber dans une fosse,foncer dans les buissons épineux, etc. De mal en pis,de Charybde en Scylla.

V. Proverbes 60,72,74,110,112,138.

109 À l'arrivée de la pluie se hâter de faire un abri provisoire. Chaque chose en son temps.Louange de l'esprit d'opportunité,ou bien critique de l'imprévoyance.

V.Proverbe 77.

110 Plus il se baigne plus il noircit,plus il se pare plus il semble sale (Tel est le récidiviste).

V.Proverbes 60,108.

111 L'éléphant obéit à l'anspect,l'anus obéit à l'excrément,l'engagé obéit à son maitre.NNécessité fait loi.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

112 Une plaie pénétrante devient un grouillement de vers,une simple ulcération devient un chancre. De mal en pis. Le triste sort du récidiviste.

V.Proverbes 60,72,74,108,110.

113 Qu'elles sont belles et bien venues les courges du voisin,qu'elles sont laides et clairsemées les notres etc. (Critique des gens qui ne sont jamais satisfaits de leur sort ,et plus spécialement de ceux qui doivent bien se contenter de la femme qu'ils ont.

V.Proverbes 19,82.

114 Quand on a tout fini la souffrance demeure. (Seule l'espérance est belle,la satisfaction d'un désir ne laisse subsister que des regrets.

115 Un merle a becqueté l'épouvantail de notre champ dont il ne reste presque rien.(Le gendre prive progessivement ses beaux parents de leur fille.Ce peut être aussi une allusion voilée à des vols répétés.

116 La hache faite par les Viêtnamiens est en acier trempé,la hache faite par les Sedang est en fer doux.(Tantôt louange,tantôt mépris des étrangers).

117 On ne peut applaudir d'une seule main,un bouc ne peut s'encorner lui-même etc. (Allusion à toutes les impossibilités criantes d'ordre divers).

V.Proverbes 22,95,98,120,130.

118 Vendre son buffle,assister à la fête (au cours de laquelle on le mange .Faire d'une pierre deux coups.

V.Proverbe 7.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

119 Ses mains,il ne les agite pas;ses jambes il ne les remue pas. Ne bouger ni pied ni patte.(Le paresseux).

V.Proverbes 14,25,75,79.

120 Les grands eux-mêmes s'abritent parfois derrière un écran et s'appuient à des montagnes. (On a,quelle que soit sa situation, parfois intérêt à faire appel à ses supérieurs).

V.Proverbes 22,95,98,117,130.

121 Il a fait une grande maison,mais il n'a rien à y mettre.(C'est une coque vide,c'est une famille sans descendance).

V.Proverbes 24,87,91.

122 Un coeur brisé est comme une lame de couteau dont le dos même est usé.(On ne peut plus compter sur lui).

123 Un jeune homme et une jeune fille qui respirent de la même façon, qui sont de la même série.(Qui sont bien assortis,qui ont le même sort etc.).

V.Texte G 12 A in fine note 4.

124 Les jeunes gens portent les hottes hakă,les vieillards portent les hottes jak.À chacun selon ses forces(selon ses aptitudes).

125 Quand il s'incline sur l'horizon,le soleil,il brille encore;mais il tombe et se cache. Tout passe,(tout lasse),tout casse.

V.Proverbe 89.

126 À trop vouloir discourir on se lance dans des histoires et on ne sait plus ce que l'on voulait dire.

V.Proverbes 101,102,107.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

127 Courir après du riz noir.(Poursuivre des projets chimériques).
V.Proverbes 46,85.

128 À l'origine (de toute affaire) il y a une tentative d'emprunt.
(L'emprunt est à l'origine de bien des délits,et notamment du vol

129 Tronc naturel,feuilles chercher. (Pour connaitre une question il faut en étudier l'origine et les conséquences).

130 Il faut ramasser tous les restes (et non les jeter),il faut cuire les tigelles avec le riz. (Il faut faire flèche de tout bois.L'union fait la force).
V.Proverbes 22,95,98,117,120,131.

131 On refuse de vous donner de là;on vous donne de ci;vous rendrez à celui-ci peu à peu;vous serez brouillé avec celui-là(qui vous a repoussé). Oeil pour oeil.Do ut des.
V.Proverbes 22,95,117,130.

132 Il sait distinguer entre les trous des fourmis hmôč et ceux des fourmis bongang.
V.Provebes 26,29,57.

133 Renoncer au principal pour sauvegarder l'accessoire,renoncer au riz pour manger du millet. Lâcher la proie pour l'ombre. Négliger sa femme première pour épouser une femme seconde(et parfois y perdre).
V.Proverbe 68.

134 Abandonner le brandon pour aller à la fumée (ou à la flamme). Lâcher la proie pour l'ombre.
V.Proverbe 68.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

135 C'est un petit serpent pŏk inoffensif qui se dresse;puis c'est un serpent bŏ̃k,inoffensif lui aussi,qui siffle doucement ; ss ss c'est un bungare qui siffle fort,et frrout un rapace s' envole à grand fracas.(Description de la calomnie qui s'amplifie).

136 Nourrir ses enfants comme l'insecte kɔlang mol.(Les bâtards que certains sèment de partout. Le mal que ces bâtards font dans certaines famille.Les parasites en gènéral).

137 Manger du ciel tout neuf(facile à mastiquer),manger du ciel vieux (difficile à avaler).(Le travail est facile à qui s'y met tôt, il est dur pour qui s'y met tard).

138 Un trou où ne passe que la main devient un grand trou dans le plancher où passe la cuisse. Qui vole un oeuf vole un boeuf.
V.Proverbes 72,74,108,112.

139 Lâcher la hotte et d'un geste preste se saisir de la hachette. Sans cesse sur le métier remmetez votre ouvrage.(Travailler sans répit).
V.Proverbes 21,23,65.

140 Couper les bambous d'une conduite d'eau et les offrir aux autres, se livrer soi-même,avoir un beau veston et le donner etc. (Tel est le fautif qui se livre par bêtise).

141 Il parle mais fonce bêtement,il en fait plus qu'il n'est besoin , il rèvèle sa cachette etc. (Il est accusé d'un méfait,et tout ce qu'il fait depuis lors l'enfonce un peu plus...).
V.Proverbe 88.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

142 (Dicton moderne). Les gens d'aujourd'hui ont le tribunal, que les affaires soient grosses ou petites etc. Les lépreux peuvent aller à (la léproserie de) Dak Tia. Les gens qui ont des plaies vont à l'hôpital... mais quand un Génie vous pourchasse on va chercher une bojâu.

CHAPITRE V . Les histoires drôlatiques. Textes E 1 à E 6 .

E 1 Histoire du Halang qui suspendit sa pierre à briquet aux bois d' un cerf endormi,pour le marquer,car il le croyait mort.Il réclama son briquet à grands cris quand le cerf s'enfuit.

E 2 Histoire du Halang qui ayant capturé un pangolin s'imagina qu'il s'agissait d'une petite bête toute jeune qui n'avait pas encore fait ses dents.

E 3 À l'annonce de l'arrivée des envahisseurs Pɔdrang un Rɔngao cacha un panier de sel en rivière.Il ne retrouva qu'un petit(poisson) silure dans le panier.Il l'accusa de lui avoir volé son sel,le frappa,se piqua (à ses nageoires) et le rejeta à l'eau pour le punir.

E 4 Histoire de Bu et de Bang.

A) Les deux frères Bu et Bang ,adolescents,orphelins,bâtirent une maison . Pour célébrer la fête tŏk hnam ils imaginèrent d'aller réclamer au roi un boeuf que ce roi aurait emprunté à leur défunt père.

B) Bang se cacha donc dans le tombeau de son père.Bu réclama sa dette au roi qui en nia bien entendu l'existence.Bu alors invita le roi à l'accompagner au tombeau de son père pour qu'il puisse l' interroger.

C) Arrivé là Bu feignit d'interroger son père .Bang(caché dans le

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

affirma l'existence de la dette.Le roi tout troublé s'acquitta.
Bu et Bang se disposèrent à célébrer la cérémonie.

D) Bu s'en vint inviter le roi à assister à la fête,mais voilà que des tigres mangèrent le boeuf du sacrifice. Bu et Bang,tout émus, allèrent se baigner en emmenant avec eux un petit tigre,avec l'autorisation de ses parents.

E) Et voilà que Bu,malgré les observations de Bang,mangea le petit tigre.

F) Bu et Bang,craignant la vengeance des tigres,se sauvèrent en traversant le fleuve.Les tigres astucieusement trompés par Bang se noyèrent en les poursuivant.

G) Bu et Bang revinrent chez eux et repartirent chez le roi pour lui extorquer un autre boeuf.Mais Bu caché à son tour dans le tombeau de feu son pèrejoua mal son rôle et le roi découvrit la supercherie.

E 5 Histoire de la tique qui mordit une femme.

A) Il y avait autrefois une belle jeune fille adorée de ses parents qui voulaient qu'elle fit un brillant mariage.

B) Aucun jeune homme n'avait osé l'épouser;aussi avait elle déjà un certain âge quand une tique la mordit sous le sein.

C) Elle souffrit de la poitrine ;sa mère qui n'avait pas vu la tique crut que sa fille avait reçu une flèche des Génies et alla consulter une magicienne.

D) La magicienne fit son prix,palpa la malade,découvrit la tique, mais n'en dit rien.Elle fit reconnaître par les grands parents de la malade qu'ils pouvaient bien être endettés d'un buffle envers

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

les Génies (et l'avoir oublié).

E) La magicienne ordonna alors de sacrifier ce buffle et les parents de la jeune fille se hâtèrent de préparer la cérémonie.

F) La magicienne promit alors la guérison de la malade et s' approcha de la jeune fille qui gémissait.

G) Alors,ayant fait sortir tout le monde,elle arracha la tique et la jeta au feu.

H) La jeune malade se sentit guérie.Dès le lendemain ses parents payèrent la magicienne et se félicitèrent de son habileté.

E 6 Histoire de deux frères qui creusèrent un canal.

A) Deux frères disposent un piège tonar dans un canal.Le cadet prend une grenouille.Son ainé lui dit que c'est une grenouille '' denoudeu ''. Le cadet proteste.

B) Cette grenouille est à moi,dit il,et si tu répètes que cette grenouille est à nous deux,je te tue ! Son ainé lui ayant encore redit que le nom de la grenouille était bien '' denoudeu '' il le tua !

Les anciens du village lui ayant fait comprendre que la grenouille s'appelait '' grenouille denoudeu '' le meurtrier repentant revient se suicider sur le corps de son frère.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE VI. Les histoires licencieuses. Textes F 1 et F 2 .

F 1 A) Blal l'impudique et sa bru étaient allés boire l'alcool dans un village.Blal se saoula et sa bru dut attendre qu'il ait repris ses esprits pour le ramener chez lui.

B) Ils furent surpris par la nuit sur le chemin du retour.Blal feignit d'avoir la fièvre.Sa bru l'invita à coucher avec elle pour le réchauffer.Blal se mit à la tapoter.

C) Blal en arriva à ce qu'il voulait.Sa bru eût de lui un enfant et sa femme l'injuria.

F 2 A) Blal et sa fille allèrent à la pêche.Blal désirant coucher avec sa fille feignit de ne pas attraper de poisson,puis invita sa fille à aller demander aux Génie (de l'Eau) du Gros Rocher pourquoi il était malchanceux.

B) Blal caché derrière ce gros rocher répondit à sa fille quand elle interrogea le Génie,il lui dit qu'elle devait coucher avec son père.La fillette revint et son père se conforma aussitôt aux (prétendues) instructions d'en haut.

C) Blal pêcha alors beaucoup de poissons,et sa fille fut enceinte. La femme de Blal l'injuria.

Les Bahnar disent d'un homme luxurieux qu'il est un Blal.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE VII. Les lamentos .Textes G 1 à G 16.

G 1 Lamento adressé aux parents (et aux grands parents) défunts.

A) Oh! mes parents,quelle était votre dette envers eux,ces méchants Génies,pour (qu'en punirion) ils vous aient enlevé (comme ils viennent de le faire).C'est injuste ! Je reste seul dans un milieu hostile ! Qui me nourrira !

B) Je pleure car vous allez souffrir dans un monde inconnu.Qu'il était agréable autrefois d'attendre votre retour à la maison.

C) Je voudrais pouvoir vous uivre.Si des guerriers vous avaient enlevé nous vous aurions secourus.Mais que faire contre les ancêtres défunts qui ont le nombre pour eux!

D) Dormez bien ! Vous serez abandonnés en brousse,vos biens seront dilapidés !Vous n'êtes plus que des cadavres.

E) Vos champs seront en jachère.Les méchants Génies vous ont fait partir.

G 2 Lamento aux parents,aux enfants tués au cours de la soumission d' un village par les armes.

Oh ! mes parents,mes enfants,quelle faute avons-nous commise pour en être réduits là !Je ne sais plus ce que je fais.

Le village est rasé,occupé par les gardes indigènes,personne ne reconnaît plus aucune autorité(locale).

G 3 Lamento d'une mère à son fils(d'une veuve à son mari) défunt.

(Type du lamento passe-partout).

A) Tu es perdu à jamais,je pense à toi vainement et je pleure.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

B) Nous nous souvenons de toi.Nous n'avons plus rien en commun.Les Génies nous ont séparés.

G 4 Lamento d'un fils à son père défunt.(Ce lamento constitue un minimum).

Je vous suis reconnaissant de ce que vous avez fait pour moi. Hélas,les Génies méchants nous ont séparés.

G 5 Lamento à un frère ainé défunt.(Ce lamento constitue un minimum).

Oh! mon frère (ainé),tu m'abandonnes.Il semble que je t'aie perdu en brousse. Nos parents (défunts) t'ont emmené.

G 6 Lamento d'une mère à son petit enfant.

Quand je dors je rève que tu es encore là,mais je ne vois que ta tombe.Je vois partout les traces que tu as laissées.Comment te retrouver ?

G 7 Lamento à un guerrier (mort de sa belle mort,après la guerre).

A) Nous t'avons bien sauvé de l'ennemi,mais ce sont les Génies qui t'ont pris(et non nos ennemis).Nous te pleurons.

B) C'est en vain que nous désirons te revoir.Où es-tu ?

G 8 Lamento lors d'un abandon de tombeau.(Ce lamento est un minimum).

V.Texte G 15.

Nous t'abandonnons en brousse.Tu n'es plus rien.Vas ailleurs.

G 9 Lamento ironique adressé à un glouton qui s'était fait une célébrité. V.Texte M 22.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

(Dans ce lamento un certain nombre d'animaux sont invités à procéder aux obsèques de ce glouton célèbre car les gens du village refusent ,disent ils,d'enterrer ce grand égoiste).

G 10 Lamento ironique et vengeur adressé à Mlō le traitre qui livra la région aux Français.

A) Ah! grand beau mâle ! Tu t'es entendu avec les Jărai pour nous allier à eux contre les Français dont les armes étaient,paraît-il inoffensives et la défaite certaine ! Nous nous sommes fait tuer (par ta faute).

B) Qu'il vienne(ici) le père de Mlō pour entendre les louanges que nous adressons à son fils,(à son fils) que nous livrons aux tigres et à nos ennemis.

G 11 Lamento d'une mère à sa fille morte adolescente.

Oh! ma petite chérie,tu aurais dû mourir plus tôt pour nous laisser moins de regrets.Notre amour pour toi ne t'a pas sauvée ! Nous voudrions tous être morts avec toi qui ne profiteras jamais de tout ce que je fis pour toi.Tu étais bien belle et tu vas devenir horrible

G 12 Lamento à un adolescent défunt.

A) Te voilà disparu en brousse et tu y as rejoint les autres adolescents morts avant toi.

B) Je ne te verrai et ne t'entendrai plus .Comment t'oublier!Mes regrets sont vains.

C) Que je te regrette !Autrefois tu me répondais (quand je t'appelais,mais) maintenant je le fais en vain,tu restes silencieux.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

G 13 Lamento d'une fille à sa mère défunte.

A) Ma chère maman, tu as disparu, je suis privée de tout. Tu travaillais pour moi (et) sans toi je ne suis (plus) qu'une incapable. J'essaie de travailler mais je ne suis bonne à rien.

B) Nous pensons toujours à toi qui nous a abandonnés et qui sers de pâture aux fourmis.

G 14 Fragment d'un ancien lamento sur la mort d'un enfant. Ce passage est parfois encore intercallé dans un lamento récité.

... la fleur éclatante le matin se fane à la chaleur (du soleil) de midi ... etc.

G 15 Lamento de fermeture de tombeau chez les Bahnar de l'Est. V. Texte G 8.

Notre deuil est fini. Nous allons nous purifier. Ne soyez pas en colère contre nous. Laissez nous (vivre) en paix.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE VIII. Chants añông galants, laudatifs ou ironiques. Textes H 1 à H 10.

H 1 (en versets alternés).

A) La jeune fille : Qu'il m'est doux de te voir, je ne puis me passer de toi.

B) Le jeune homme : Que veux tu dire ? M'aimes-tu ? La jeune fille : Je t'attends. Le jeune homme : Alors puisque tu m'aimes, marions nous.

H 2 (en versets alternés).

A) Le jeune homme : Partons en forêt, hors des sentiers battus, je ne puis vivre sans toi. La jeune fille : J'ai peur que tu ne m'abandonnes quand tu verras comme je suis laide.

B) Le jeune homme : Sois sans crainte. Je veux te bercer et t'épouser. Je t'épouserais même si nous étions (proches) parents.

H 3 (en versets alternés).

A) Le jeune homme : Ah! soeurette ! viens t'amuser (flirter) avec moi, je suis seul.

B) Viens! Tous vantent ta beauté, quel bonheur de te voir. Les Génies me sourient, je suis tout ému.

C) La jeune fille : Tu exagères ! Tout le monde va se moquer de moi qui suis noire de peau. Ne m'en demandes pas plus que je n'en puis donner. Le jeune homme : Oh non ! Tout le monde célèbre ta beauté, je te désire, je t'enlèverai s'il le faut, supportant tes coups et tes injures.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

D) La jeune fille : Il en est de bien plus belles que moi.
Je suis de celles que l'on rejette et que l'on méprise.
Le jeune homme : Je te défendrai et ferai tout pour toi.

E) La jeune fille : À quoi bon,puisque je ne suis pas digne de toi.
Le jeune homme : Si,je t'aime et veux t'épouser. La jeune fille:
Ne vas pas me leurrer et ensuite m'abandonner.

F) Le jeune homme : Sois donc tranquille,nous ferons un gentil
ménage d'amoureux.

H 4 (en versets alternés).

A) L'homme : Viens te promener ici et là,soeurette,je veux t'
emmener secrètement . La femme ; Tu me taquines.Que veux tu m'
enlever,moi qui suis laide et noire.L'homme : Tu es celle que j'
aime.

B) La femme : Je te suivrais bien,mais j'ai peur qu'un jour tu m'
anandonnes.L'homme : Sois rassurée à ce sujet,viens hors des
sentiers battus.La femme : J'ai peur que ta famille nous empêche
de nous épouser.L'homme : Si ma famille s'oppose à notre mariage
nous nous sauverons à l'étranger.

C) Viens! Allons dans les champs,allons à la pêche ensemble.
La femme : Oh! je veux bien,mais ne te moques pas de moi qui
suis laide.

D) L'homme : Mais non!nous irons pêcher ensemble,cueillir des
fruits en forêt.La femme : Tu railles,je suis maladroite et
bonne à rien. L'homme : Si tu me refuses je me tuerai.Je fais
voeu de sacrifier un buffle pour t'avoir(à moi),pour te bercer.

E) La femme : Que veux tu faire de moi qui suis bien banale.L'
homme : Si banale que tu sois,nous nous débrouillerons tous les

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

deux.La femme : Ta famille s'accrochera à toi. L'homme : Assez d'objections,je me dessèche d'mour pour toi.La femme : Passe encore que tu sois amoureux de moi à ce point,mais il faut bien que tu saches que je ne suis bonne à rien.

F) L'homme : Ne t'inquiètes pas,je t'achèterai tout ce qu'il te faut (pour que tu te débrouilles).La femme : Tu vas manquer de tout et j'en serai toute honteuse.L'homme : Ne parles donc pas ainsi,tu me troubles tellement que lorsque je t'aurai à moi je ne ferai que des bêtises.

H 5 (en versets alternés).

A) L'homme : Allons nous baigner et nous promener en forêt.La femme : Je le voudrais bien,mais j'ai peur qu'ensuite tu me délaisses.

B) L'homme : Sois rassurée,je ne t'abandonnerai pas. La femme : N'exagère pas,je suis toute confuse. L'homme : Ne frissonne pas.

C) La femme : Je crains que tu ne me mettes à l'épreuve et ne me taquines. L'homme : Non,ne regrette rien. La femme : Si,je crain crains que tu ne me rejjetes parce que je suis laide.L'homme : Sois rassurée,je veux te bercer.

D) La femme : Je crains que ta parenté ne veuille pas de (notre) ménage. L'homme : Même si on me ligottait,je me sauverais. La femme : S'il en est ainsi prépare notre mariage. L'homme : Tu ne te rétracteras pas ?

E) La femme : Ne t'énerve pas (ainsi) sinon passe moi ton pagne. L'homme : C'est donc bien vrai!Si tu mens,sois maudite ! La femme : Il est bien vrai que je veux t'épouser. L'homme : C'est bien la vérité ?

F) La femme : Ne change pas toujours d'avis.Si tu n'es pas gentil

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

je te prendrai tout ce que tu as. L'homme : Demain matin nous préparerons notre mariage.

G) La femme : J'accepterai que tu me battes.On nous enterrera ensemble.

H)) L'homme : Écoute moi bien !Si tu mens,sois maudite!La femme : Emmène moi,je ferai tout pour toi.

H 6 Choeur des filles qui se gaussent de Wɔn le volage.

Ohé ! Wɔn ! Regardez le passer,comme il est beau.Il va de l'une à l'autre.Il boit à la jarre,il est bien habillé,il flirte,mais pas avec nous qui ne voulons pas de lui !

H 7 Chant bahnar alakong de l'amoureux transi.

Je n'ai pas d'argent.Qu'est ce que les tiens feront de moi.? Nous, nous sommes pauvres,nous n'avons rien,nous n'avons pas réussi (dans la vie).

H 8 Chant d'amour adressé à une femme.

Tu es belle comme une fleur.Je voudrais te parler,me promener avec toi.Ce n'est pas possible,tu me trouves trop vieux,mais moi je t'aime.

H 9 Chant laudatif en l'honneur du Résident Guénot et du Garde Principal Déreymez.

A) Phoñ et Moñ sont également grands et riches.Ils ont de tout ! Leur maison est bien ornée.On n'ose pas rentrer chez eux.

B) Les richesses leur arrivent comme l'eau va au fleuve;les gardes indochinois,les prestataires vont chez eux.Nombreux sont aussi les

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

postes (de surveillance,postes armés don).

H 10 Chant laudatif et ironique des filles en l'honneur des deux frères Phiñ et Miñ .

A) Phiñ et Miñ,vous êtes célèbres et riches !Vous avez des jarres de toutes sortes,des gongs et des tam tams.

B) Vous avez des boucles d'oreille,de beaux pagnes.Je fais voeu de sacrifier si j'épouse l'un de vous.Ne m'en veuillez pas de ma hardiesse.

C) L'homme (Phiñ ou Miñ) est censé répondre : Ne me taquinez pas (comme ça),je suis pauvre,ne prenez pas l'habitude de me mettre (ainsi) à l'épreuve !

H 11 Respectueuse déclaration publique d'amour à une femme.

Oh! tantine Wong!Qu'elle est belle,on a envie de tout lui offrir. Elle est élégante,elle a de belles jambes blanches.Je voudrais à la fois l'enlever et être celui qui la défend.Je veux la séduire.

H 12 Chant public d'amour à une femme.

A) La lumière joue sur ses bracelets,elle est élégante,elle se promène avec distinction le long des rivières et dans la campagne.

B) Partons ensemble à l'étranger ,et si tes parents ne te laissent pas m'épouser,nous mourrons ensemble.

H 13 Chant des filles Tolo à Won qui a épousé une fille jalouse.

A) Won virevolte à cheval,il assiste au sacrifice du buffle et s' amuse avec les filles.Un autre jour Won organise une palabre.

B) Les anciens l'ont marié.Won est très fier,mais sa femme est jalouse.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

H 14 Chant public d'amour à la jeune Bai.

A) Oh! Bai,ma chérie,papillon,fleur,je te désire,quand nous fiancerons nous?

B) Des reflets jouent sur toi en tous temps,je ne suis rien à coté de toi.Quelle fête ce sera quand nous nous marierons.

Ci Les Yang ordonnent notre mariage.Alors tu seras heureuse,tandis que maintenant tu es seule.

H 15 Chant ironique au chef jărai Phiñ qui,en 1919,entraina les Bahnar Tolo de Dak Bot à s'insurger contre les Français,puis les abandonna en se rendant.

A) Jeune Phiñ tu t'entendis avec les Français qui étaient nos ennemis.Pendant que nous(les Bahnar Tolo) nous nous battions,vous (les Jărai) vous êtes enfuis.

B) Nos villages ont été occupés pendant que vous étiez décorés ! Nos villages ont été rasés et brûlés.

C) Les Bahnar se sont tous dispersés.Honneur au village de Dak Bot qui s'est bien battu.Nous (en) mourrons tous,mais à quoi bon vivre dans des conditions pareilles.

H 16 Chant louangeux à un garde indochinois montagnard(sans doute jărai)

A) Oh! beau militaire déluré,nous voudrions qu'on fasse de toi un caporal,un sergent!

B) Tout le monde célèbre le beau poste de la montagne grâce auquel les villages insoumis nous laissent vivre en paix.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

H 17 Chant en l'honneur du jeune Wung(avec accompagnement d'un choeur des filles).

Tu es beau,tu me plais,tu me sembles être une feuille brillante de l'arbre klăm.

(Alors intervient le choeur des filles qui donne un surnom à chacun des jeunes gens du village qu'il interpelle successivement).

H 18 Chant ironique qui fut composé au village bahnar tolo de Dak Bœt sur les incidents provoqués dansdla région par un fonctionnaire qui y frappa un chef de village.

On te voit venir de loin,Diong (nom du secrétaire qui fut la cause de tout) ! beau et bien vêtu ! Par ta faute le Garde Principal se défie de nous ! Tout le monde a peur de toi.On ne peut s'expliquer que par l'intermédiaire de Diong.Et voilà que Lœč a été frappé !

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE IX. Invocations, incantations, prières etc. Textes I 1 à I 76.

Célébration d'un sacrifice (en général).

I 1 Invocation à Bok Kei Dei, prononcée dans la famille du chef Mohr seulement, et toujours au nom de la famille tout entière lors du sacrifice du buffle.

A) Seigneur créateur de tout, venez assister à ce sacrifice, accordez nous une nombreuse descendance.

B) Donnes nous un climat favorable, (accordez nous) longévité et force, gardez nous dans nos occupations (journalières) et dans nos affaires.

C) Donnez nous de beaux champs, de belles bêtes (domestiques), de (grands) biens.

D) Dispersez nos ennemis, faites que nous sachions être persuasifs (quand nous traitons des affaires).

I 2 Invocation (courante) aux Génies (autres que Bok Glaih) lors d'un sacrifice propitiatoire.

Oh! les Génies, descendez manger ce buffle, rendez moi fort, assistez moi dans mes occupations (journalières), rendez moi riche pour que j'aie une nombreuse descendance qui vous rende hommage.

(I 2 bis) I 2 note 1. Révélation au sujet du destin aneh. V. Texte M 3.

I 3 Invocation (courante) aux Génies lors d'un sacrifice propitiatoire (Bahnar Rongao).

(Faites) que je ne sois plus en dette (envers les Génies), que

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

le malade guérisse,qu'il reprenne des forces.Ne nous réclamez plus cette dette-là,(puisque) je vous sacrifie.

I 4 Invocation analogue et plus brève (Bahnar de l'Ouest).

I 5 Invocation adressée à Yang Sŏri par un Bahnar qui ne pouvant faire les frais d'un sacrifice expiatoire cependant nécessaire use de la possibilité qu'il a de '' se joindre '' au célébrant d'un sacrifice.

Oh!Yang Sŏri ! Ne m'en veuillez pas!Occupez vous de mes champs. Je vous sacrifie.C'est chose faite.

Invocations etc. en cas de maladie plus ou moins grave,d'épidémie, de punition des Génies montrant leur ressentiment envers un individu ou une famille,voire un village.

I 6 Invocation adressée à Yang Sŏri par une maitresse de maison qui s'estime en faute vis à vis de ce Génie puisque l'un des membres de sa famille a de la fièvre.

Ne nous en veuillez pas,nous vous sacrifions.Donnez nous la santé.Occupez vous de (protégez) nos champs.Nous ne sommes que des imbéciles,ne nous en veuillez pas.

I 7 Invocation analogue prononcée dans les mêmes circonstances par une maitresse de maison qui demande au Génie de faire passer la fièvre dont souffre un membre de sa famille à un poussin tué à cet effet.

Nous vous faisons réparation.Guérissez ce malade,ne nous en

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

veuillez pas,nous ne sommes que des imbéciles.Restez chez nous.

I 8 Invocation analogue à I 6 et I 7 mais plus brève encore.

I 8 bis Objurgation adressée aux Génies inférieurs quand on croit avoir à se plaindre d'eux qui vous rendent malades.

I 8 ter Objurgation analogue adressée aux Génies inférieurs dans les circonstances dites supra à I 8 bis,mais qui est suivie d'une invocation à Bok Glaih.
Génies des épidémies,nous avons gaspillé des offrandes en votre honneur.Sauvez vous !
(Puis à Bok Glaih) Nous vous sacrifions,chassez les épidémies!

I 9 Conjuration pour écarter les Mânes d'une maison où ils provoquent des cas de maladie.
Il faut que tu t'en ailles pour que le malade guérisse.Va t'en ,tu n'es que de la rosée.

I 10 Conjuration analogue abrégée.

I 11 Invocation à Bok Glaih qui en foudroyant un champ montre sa colère contre une famille gravement coupable à ses yeux.
On lui célèbre un sacrifice expiatoire.
V.Textes I 17, I 18, I 74.
Oh Bok Glaih et les autres Génies,descendez manger ces bêtes.
Nous vous sacrifions parce que vous avez visité nos champs.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Rendez nous nos pɔhngol, finissons en. Ne nous frappez pas !

I 12 Formule récitée chez les Bahnar de l'Est pour savoir si un malade a la petite vérole.
On la récite au cours de la consultation de l'oeuf.
V. Texte I 19.
On purifie l'oeuf à la flamme en invitant le fils de Yang In à venir donner le présage qu'on lui demande au sujet du malade.

I 13 Deuxième formule récitée après la précédente.
On invite l'oeuf à éclater si le malade a bien la petite vérole.

I 13 bis (I 13 note 3) Ra relatif aux Yang sɔdrĕ.
Un vieillard rencontre un être minuscule qui lui révèle être un Yang Sɔdrĕ et lui enseigne comment se débarrasser de sa mère mĕ Yang sɔdrĕ (qui est Yang Sŏri) qui est en train de tuer un Bahnar ayant mélangé des grains malgré l'interdiction qu'en a faite Yang Sŏri.

I 14 Formule récitée par les Anciens du village de Pɔlei Tɔnia pour savoir si leur village sera épargné par la petite vérole
On consulte un oeuf (enfant de Yang In) qui ne doit pas éclater si le village doit être épargné.
V. Texte I 19.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

I 15 Formule récitée lors du et nol quand ,en buvant à la jarre, on veut commaître sa destinée d'après la quantité d'alcool que l'on boit (et que l'on mesure).

I 16 Formule prononcée quand on consulte les ossselets pour savoir les chances que l'on peut avoir de retrouver un objet(ou une bête) perdu.
V.Texte I 29.

I 17 Incantation qui fut prononcée autrefois par une magicienne bɔjau qui put,une fois,arrêter un typhon.
V.Textes I 11,I 18,I 74.

I 18 Incantation grâce à laquelle on peut obtenir jusqu'à trois mois de sécheresse.
V.Textes I 17,I 74.

I 19 Incantation récitée par les bɔjau avant de procéder à la consultation de l'oeuf (pressé entre deux doigts).
V.Texte I 12,I 14.,I 19.

I 20 Formule d'envoûtement prononcée en utilisant la liane klot à cet effet.

I 21 Formule analogue à la précédente prononcée dans les mêmes circonstances.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

La guerre.

I 22 Formule prononcée par des guerriers consultant les oiseaux bɑlang avant de partir en guerre.(Bahnar de l'Est).

I 22 bis Formule prononcée quand on ondoie les dɑmong blah à l'occasion d'un sacrifice (Bahnar Alakong).

I 23 Formule prononcée lors de la conclusion d'un traité de paix entre deux villages .(Bahnar de l'Est).
Cette formule comporte deux parties:
A) Formule de paix prononcée avant la célébration du sacrifice.
B) Formule de serment de(maintenir la)paix prononcée après la célébration du sacrifice.

La maison.

I 24 Invocation adressée aux bons Génies au moment de l'inauguration d'une maison tŏk hnam.(Bahnar Rɑngao).

I 24 bis Invocation analogue .(Bahnar de l'Est).

I 25 Incantation destinée à chasser les mauvais Génies au moment de l'inauguration de la maison tŏk hnam.(Bahnar Rɑngao).

I 26 Incantation prononcée quand on ondoie la charpente au moment de l'inauguration de la maison.(Bahnar de l'Est).

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

I 27 Incantation prononcée quand on ondoie le foyer au moment de l'inauguration de la maison.(Bahnar de l'Est).

Le village,ses fêtes.

I 28 Invocation adressée aux Génies pour qu'ils indiquent aux hommes s'ils peuvent fonder un nouveau village en un endroit donné.Présage de l'oeuf qui éclate (Bahnar de l'Est).
V.Texte I 19.

I 29 Invocation prononcée dans les mêmes circonstances par les Bahnar de l'Ouest qui consultent les osselets.
V.Texte I 16.

I 30 Invocation prononcée à la fête annuelle de la fontaine du village .(Bahnar de l'Est).

Le mariage.

I 31 Les démarcheurs,entremetteurs demandent aux parents de chacun des futurs s'ils consentent au mariage de leur enfant.

I 32 Formule d'acquiescement des parents.
V. Texte I 34.

I 33 Formule de refus des parents.

I 34 Dans le cas où les parents ont consenti au mariage dans les

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

formes dites supra Texte I 32 :

A) Les démarcheurs demandent à chacun des intéssés(interrogé séparément) s'il veut se marier.

B) L'intéressé accepte.

C) L'intéressé refuse.

I 35 Tout le monde est d'accord.Formule de fiançailles.(Bahnar Kontum

I 36 Formule de fiançailles.(Bahnar Rongao).

I 37 Formule de fiançailles.(Bahnar Kontum et Bahnar Rongao).

I 38 S'il existe entre les fiancés un empêchement hagam dû à un lien de parenté existant entre eux, et si ce hagam peut être annulé (racheté)par un sacrifice ad hoc ,celui-si est offert avant la célébration du mariage.
Invocation prononcée par les démarcheurs du marriage au cours de ce sacrifice.

I 39 Formule de mariage dans le cas d'un mariage premier,d'une femme première.(Bahnar de l'Ouest).

I 40 Autre formule . (Bahnar Kontum).

I 41 Invocation des démarcheurs pendant que les jeunes époux boivent à la même jarre (du mariage).

I 42 Formule de l'alliance krao pô băn contractée par les membres des

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

familles des deux époux aussitôt après la célébration du mariage (premier).

I 43 Formule de mariage dans le cas d'un mariage premier(Bahnar de l'Est).

I 44 Cas du mariage second.

A) Question posée formellement par les démarcheurs à la femme première ,en présence de son mari,pour savoir si elle accepte que son mari contracte un mariage second.(Bahnar de l'Est).

B) Première réponse toujours évasive que fait d'abord la femme première.

C) Déclaration que fait alors le mari se déclarant prêt à verser une indemnité à sa femme première.

D) Acceptation de l'indemnité par la femme première.

E) Formule prononcée par les démarcheurs prenant acte de cette acceptation après fixation du montant de l'indemnité.

L'accouchement.

I 45 Invocation prononcée par la sage femme lorsqu'elle se purifie après avoir procédé à un accouchement(Bahnar de l'Ouest).

I 46 Prière récitée par la mère quand,en sortant son bébé de la maison pour la première fois,elle lui appuie le pied sur une hachette. (Bahnar de l'Est).

I 47 Incantation prononcée par la sage femme quand elle souffle hlôm

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

don dans l'oreille du bébé agé de quelques jours pour en faire un être humain.Formule générale.(Bahnar de l'Ouest).

I 48 Autre incantation de hlôm don .(Cas d'un garçon.Bahnar de l'Ouest).

I 49 Autre incantation de hlôm don .(Cas d'une fille.Bahnar de l'Ouest).

I 50 Autre incantation de hlôm don.(Cas d'un garçon.Bahnar de l'Est).

I 51 Autre incantation de hlôm don.(Cas d'un garçon.Bahnar de l'Est).

I 52 Autre incantation de hlôm don.(Cas d'un garçon.Bahnar de l'Est).

I 53 Brève incantation de hlôm don(Cas d'un garçon.Village de Kon Hara).

I 54 Autre brève incantation de hlôm don.(Cas d'un garçon.Village de Kon Hara).

Les cérémonies funèbres.

I 55 Prière adressée au mort quand on lui donne à boire et à manger, soit au domicile mortuaire,avant l'enterrement,soit auprès de la tombe,après l'enterrement.

I 56 Prière adressée au mort par l'un de ses parents quand le conjoint

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

survivant l'ayant trompé en période de deuil célèbre avec son complice un sacrifice expiatoire au tombeau ,en présence de ce parent du mort qui agit en tant que témoin.

I 57 Conjuration adressée au mort dont on hérite le champ.

Rites agraires.

I 58 Invocation prononcée au point de la forêt où on a choisi de faire un champ de montagne,afin de savoir si cet emplacement est favorable.

I 59 Brève invocation adressée au Génie résidant sans doute dans un arbre exceptionnellement gros qu'il va falloir abattre au cours du défrichement.

I 60 Après le défrichement on rapporte la pierre à aiguiser à la maison et on invoque en sacrifiant un poulet.

I 61 Avant les semailles on sacrifie à Yang Sŏri pour obtenir une bonne récolte.(Bahnar Rongao).

Consultation des Génies,faite au champ,à qui on demande le montant du sacrifice à célébrer.

I 62 Invocation au cours du sacrifice célébré à la maison,comme suite à la consultation dite au Texte I 61.

I 63 Brève invocation destinée à obtenir une bonne récolte dont on se contente chez les Bahnar Kontum et les Bahnar de l'Est.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

I 64 Invocation autrefois prononcée chez les Bahnar Gɔlar et au village de Kon Hara pour obtenir une bonne récolte.

I 65 Petite cérémonie de la suspension atŏk čuɔh d'un sac de sable, célébrée par les Bahnar de l'Ouest après le sarclage.

I 66 Cette cérémonie se célèbre d'une manière analogue chez les Bahnar de l'Est, mais elle est chez eux plus importante. Première Invocation prononcée.

I 67 Deuxième Invocation prononcée par les Bahnar de l'Est au cours de la cérémonie célébrée après le sarclage.

I 68 Invocation prononcée au cours de la cérémonie agraire dite pɔgăr wăng. (Bahnar de l'Ouest).

I 69 Cérémonie célébrée au moment où le paddy graine, dite keč atŏk, ou sa mŏk. Invocation.

I 70 Cérémonie célébrée lors de l'engrangement, dite et ñur, et harăt ou et čɔruih. Invocation.

L'élevage.

I 71 Invocation prononcée dans une famille quand on y commence pɔsɔram à faire l'élevage d'un gros bétail donné, élevage que cette famill n'avait jamais fait encore. (Village Pɔlei Bong Mohr, Bahnar Bɔnɔm)

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

I 72 Invocation prononcée quand on sacrifie au Génie Čərih Čəraih un cochon (par ex.) qui a fait quelque chose d'anormal.(Bahnar de l'Ouest).

V.infra Texte I 75.

I 73 On peut devenir épileptique parce que des ancêtres,après avoir voulu expressément acheter un éléphant,ne l'ont pas fait (pour une raison quelconque).

Invocation que l'on prononce au cours de la cérémonie célébrée quand on est épileptique et qu'on en attribue l'origine à cette faute - là commise par les ancêtres.

I 74 Invocation au Génie de la trombe.

V.Textes I 11,I 17,I 18.

I 75 Incantation destinée à chasser un(petit)Génie qui provoque des incidents anormaux dans un village.

V.Texte I 72.

I 76 Chasse à l'éléphant. Formule du voeu fait avant le départ des chasseurs.(Bahnar de l'Est).

Cette formule est pratiquement périmée.On ne chasse plus l'éléphant dans la province.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE X. Les récits relatifs à la création du monde et à ses débuts. Textes L 1 à L 13.

L 1 Généalogie sommaire des Génies. La création du monde. Les mariages des enfants des Génies. (V. Texte L 6).

La terre fut d'abord nue. La création des plantes, des animaux, d'une série de Génies secondaires (inférieurs).

Le soleil, la lune et les étoiles tuent toute la végétation.

Atténuation de la lumière de la lune.

Batailles entre les Génies secondaires (inférieurs).

Prédiction relative au déluge.

Yā Pôm s'installe dans la lune.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Le déluge et la tour de Babel.

L2 Version de Kon Hara Čŏt

L3 Version bahnar rongas de Pŏlei Don.

L3 bis Récit du Père Guerlach recueilli à Pŏlei Kon Jŏri, publié dans la Revue des Missions Catholiques 1887.

A

Quand de grandes pluies furent prévoir une catastrophe.

Monsieur et Madame Sogŏr (variante jolong : une femme non dénommée et Kŏ Brang, le chien noir) furent enfermés dans un tam tam (sur le Kŏng Bŏrŏk) avec du riz et un couple de chacun des animaux.
D'énormes pluies tombèrent

Des hommes et des animaux furent sauvés car ils se réfugièrent au sommet de certaines montagnes (le Kon Ngut et le Kŏnang Brai) qui émergèrent.

Le Seigneur Hagŏr fit très soigneusement un tam tam où il mit un couple de chacun des animaux
une pluie incessante tomba pendant sept jours
Les pauvres périrent de froid, - les riches se noyèrent, tous moururent.

Seul le sommet du Kŏnang Mrai émergea.

Autrefois le Klang (rapace) attaqua le crabe qui, pour se venger fit gonfler les eaux.

Tous les êtres périrent sauf deux personnes, le frère et la sœur réfugiés dans un tam tam avec un couple de chacun des animaux.
L'inondation dura pendant sept jours et sept nuits.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

(Variante jolong : des hommes
se métamorphosèrent en singes,
et ceux qui cueillaient du
coton, en étoiles) (note 8,2°
le tigre dut corriger la vipère
qui voulait piquer ses voisins

B

L'eau baissa d'un entre-nœud. Puis l'eau baissa très
de rodan par jour. lentement.

Les deux Sógor voyant que
le temps s'était éclairci
lâchèrent un corbeau qui ne
revint pas,
puis une tourterelle qui revint.

Enfin ils démolirent le tam tam
et sortirent.

le frère entendit une poule (envoyée
par les Génies) qui chantait.

Il lâcha les oiseaux,
et les animaux suivirent.

Les Hagór sortirent du Bok Sógor et Ja Sógor sortirent
tam tam et bâtirent
des maisons.

bien embarrassés, n'ayant rien à semer
pour vivre. Mais une fourmi noire
apparut leur apportant deux grains
de paddy qui, semés, leur procurèrent
une riche moisson.

C

Les deux Hagor qui étaient
frère et sœur couchèrent
ensemble, se marièrent sur l'
ordre des Jang et donnèrent
naissance au genre humain.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

D

	L2 note 5 (Version de Pôlei Rôhai)	L2 note 5 (d'après Besnard)	L8 E in fine (récit de Pôlei Rôhai)
Avant d'ériger une tour Monsieur et Madame Sógór partagèrent les livres entre tous les humains et les Bahnar distraits	Après la mort de Monsieur et Madame Sógór leurs descendants se partagèrent les livres avant de se séparer. Les Bahnar étaient distraits, quand ils voulurent prendre les livres	La peau sur laquelle les Moi gravèrent les caractères (d'écriture) fut oubliée par eux et	Nous autres Bahnar n'avons pas su discerner ce qu'il fallait emporter
laissèrent les fourmis ronger les leurs.	les fourmis les avaient mangés complètement. Aussi ne savons nous plus ce qui s'est passé autrefois.	leurs chiens la dévorèrent	

E Quand la tour fut bâtie personne ne voulut y monter sauf un inconnu, inspiré des Yang. Il brandit un bâton d'argent

L2 note 8, 3° (d'après Baudesson)

Le dernier étage était retenu par des liens de rotin tenus par les ouvriers (Vietnamiens et Laotiens)

dans plusieurs directions, les Laotiens, Vietnamiens et diverses tribus s'essaimèrent.

qui lâchèrent tout quand ils surent où aller.

La tour tomba du côté où étaient partis les Jărai de Čeo Reo et les Rhade qui devinrent riches.

La tour s'abattit.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

L 4 La période mythique. La mort.

On enterrait les morts autrefois au pied de l'arbre blo .Le petit lézard conseilla d'enterrer les morts au pied de l'arbre tɔnung pour que les morts ne reviennent plus sur la terre qui serait surpeuplée.

L 5 La période mythique. Les plantes.

Autrefois les plantes parlaient et gémissaient quand on les coupait Les Génies craignant que les Bahnar n'osassent pas utiliser les bambous retirèrent la parole aux plantes,ne leur laissant que leur sang(la sève)qui coule encore quand on les coupe.

L 6 Le soleil,la lune.Les Bahnar au commencement du monde.Légende du Seigneur Kei Dei. V.Texte L 1 .

A) À l'origine des temps,Kei Dei créa le ciel et la terre.La lune était plus brillante que le soleil et tuait les enfants.Les jeunes gens et les jeunes filles s'attardaient en portant la lune autour de la terre.Le soleil était porté régulièrement par les vieillards qui saupoudrèrent la lune et ordonnèrent aux jeunes gens de la porter raisonnablement.

B) Le Seigneur Kei Dei ordonna au Lézard Volant d'aller voir ce qui se passait sur terre .Le Lézard Volant se contenta d'écouter du haut du ciel et n'entendit de bruit que celui fait par les Bahnar qui écrasaient l'écorce pour en faire des vêtements.

C) Il revint et raconta à Kei Dei que seuls les Bahnar étaient riches et tuaient des bêtes en quantité.Aussi Kei Dei envoya t'il des richesses et des vivres partout sauf chez les Bahnar.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

L 7 Liste des clans Jărai.Description des gens de ces clans.

Les gens du clan Rœpă ont le nez rouge et sont insultants.

Les gens du clan Sêu ont les membres développés et partent du pied gauche;ils sont intelligents.

Les gens du clan Rœčâm ne sont pas très intelligents,mais ils sont riches.Leurs femmes sont paillardes.

Les gens du clan Rœmah sont grands,ils ont les cheveux épars.Ils sont moyennement intelligents,leurs femmes ont une voix tonitruante

Les gens du clan Rœmam sont minuscules et malins.Ils sont avares et bêtes.

Les gens du clan Dœlăn sont ignorants mais droits.Ils sont pauvres et ont des grains de beauté sur la figure.

Le clan Gœsor a des lèvres minces,ce sont des bavards intarissables et ils sont sans vergogne.

L 8 La séparation des clans.La naissance de la tribu bahnar.

A) À cette époque personne ne parlait bahnar.Les Anciens s'assemblaient pour sacrifier aux Génies. Trois cents chefs se réunirent et désignèrent les deux femmes Yă Mŏ et Kŏ Duan pour succéder à la reine Rœwăk.

B) Ces deux femmes étaient du clan Rœčam Neh.Le clan Rœpă,jaloux, leur opposa la jeune Pe,fille d'un chef oppresseur,quoique les trois cents chefs ne voulussent pas que leur reine soit choisie dans ce clan-là.

C) Aussi,le jour de ce sacrifice-là,les trois cents chefs voulurent introniser les deux reines,et le clan Sêu les instruisit de la façon de procéder.Divers objets furent donnés aux reines leur conférant des pouvoirs magiques.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

D) Les chefs sacrifièrent et les deux reines se disposèrent à manger du foie de buffle.Le clan Rɔpă y substitua du foie d'homme. (V.Texte M 25 E).Les deux reines (en en mangeant) en devinrent magiciennes tai bɔlai.(V.Texte M 24 F). Les vieillards attristés remisèrent sur le Ky Hɔdrong les objets magiques qu'on reprit aux reines.

E) Tout le clan Rɔčăm Neh et cinq autres se dispersèrent en emportant les beaux vieux objets.Cinq autres clans restèrent.Nous autres ,Bahnar,ne sûmes même pas qu'emporter.(V.Texte L 2 D).

L 9 Les motifs futiles pour lesquels des villages se font la guerre. L'histoire du rat musqué.

A) Tous les villages étaient en forêt excavant des cercueils .Un vieillard fit cuire un rat de bambou crevé dont personne n'avait voulu.Alléchés,ses compagnons se partagèrent le rat et n'en laissèrent rien au vieillard !

B) Celui là protesta et cela provoqua une bagarre.

C) Il se replia chez les Hadrông,les rallia à sa cause,fit la guerre à son propre village et fut victorieux.

L 10 Les cavernes du Mont Ereñ. Les sous-tribus bahnar. V.Texte L 13 .

A) Le village de Kon Hara alla à la chasse aux chauves souris dans une caverne malgré les présages défavorables qu'ils avaient recueillis.Un habitant entra dans la caverne,et les autres s'en virent barrer l'entrée par un serpent.

B) L'homme qui était entré dans la caverne se perdit et sortit par une issue que lui montra un oiseau. Il arriva à Kon Treng.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

C) Il raconta aux habitants de ce village qu'il s'était perdu dans une caverne du Mont Ereñ.Les Kon Treng le ramenèrent chez lui.

D) À cette époque là le Mont Ereñ servait de frontière aux Jɔlong.

L 11 Les Laotiens quittent le pays bahnar.(Premier récit).

Cette régionlà (des villages de Kon Hŏngo,Kon Kɔtang) est appelée '' terre laotienne ''. Quand les Laotiens décidèrent de déguerpir ils firent monter un de leurs esclaves dans un cerf-volant pour leur montrer dans quelle direction ils devraient partir. L'esclave leur désigna le couchant .Les Laotiens emportèrent toutes leurs affaires.On dit qu'ils tiraient du sel des mares salées krăi. Ils bouchèrent celles là.Ils ont aussi laissé des briques dans le pays.

L 12 Les Laotiens quittent le pays bahnar.(Deuxième récit).Histoire de Ñai la grenouille.

A) Ñai avait comme Chiens de chasse des Kŏ sa bri qui lui demandèrent la permission de manger des hommes.Il leur permit de manger des guerriers,puis,comme ils n'en tuaient pas,de manger des cerfs. Ñai devint fort riche ,il voulut fiancer son fils Kɔhlŏi.Ses esclaves montèrent dans les airs d'où ils entendirent vanter la beauté de Bia Lĕi qui habitait les champs laotiens. Les démarches furent faites en vue du mariage.

B) Kɔhlŏi offrit à boire aux démarcheurs laotiens et les enivra facilement .Ces démarcheurs en furent très impressionnés et en retour offrirent une fête si bruyante à Ñai et à son fils que ce dernier se sauva.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

C) La jeune Bia Lěi le poursuivit de rivière en rivière. 62
Finalement Kohlǒi(épuisé) mourut et Bia Lěi se laissa mourir de faim malgré que les Laotiens aient essayé de la distraire de son chagrin.

D) Les Laotiens lui érigèrent une statue puis partirent.Ñai partit aussi en emportant de la terre de son foyer.

L 13 Histoire de Ñai le riche, de la famine, des gens de la caverne du Mont Ereñ.(V.Texte L 10).

A) Il y avait autrefois un nommé Ñai qui était excessivement riche. Une année que les sauterelles dévorèrent les récoltes,il fit protéger tous ses épis avec des écuelles de cuivre.

B) Il vendit ensuite son paddy à un prix exhorbitant et eût une masse d'engagés.(V.Texte M 17 B .

C) Ces derniers se recensèrent en encochant un arbre.

D) Quand Ñai s'en alla,il cacha ses gongs dans la caverne du Mont Ereñ.Un homme de Kon Krak vit l'un de ces gongs errer tout seul.

E) Il le prit,le fit résonner,voulut l'emporter,se perdit et ne retrouva son chemin qu'après avoir jeté ce gong.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE XI. Les révélations. (Textes M 1 à M 26 .

M 1 Révélation du mode de sacrifier par Yā Pôm. V.Textes Q 1 ,Q 2 , Q 3 , Q 4 .

A) Yā Pôm,malade,envoie sa servante demander aux nommés Un,Jap et Ang de lui offrir un buffle blanc pour qu'elle guérisse.La servante va sur terre et fait convoquer par des enfants Un et Jap qui se prétendent trop riches pour se déranger.

B) Les enfants rendent compte de celà à la servante qui les envoie convoquer Arg.

C) Ang vient et accepte d'offrir son buffle à Yā Pôm.Il se fait expliquer comment on sacrifie.Il célèbre alors la cérémonie demandée.

Il devient riche tandis que Un et Jap se ruinent.

M2, M2 bis Révélation sur les orages.La guerre des Génies,la fête de la victoire.Le voeu.L'apparition.(Légende des Génies en guerre).

A) Au cours d'un orage,

un homme aux champs entend passer des Génies partant en guerre qui lui proposent de l'emmener.

L'homme partit avec eux au Mont Ereñ.

Les Esprits du Nang Mrai partirent en guerre contre ceux du Kông Erêng.

Un homme aux champs vit passer ces Esprits

L'un d'entr'eux,interpellé,lui proposa de l'emmener.

L'homme accepta et fut emporté avec eux par la tempête quand il eut revêtu un manteau que l'Esprit lui tendit.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

B)

L'homme ne vit que des amas de rochers
et ne faisait qu'entendre les Génies qui se battaient.

Les Génies vainqueurs
invitèrent l'homme à venir participer à la fête de la victoire.

C)

Il voulut rentrer au village
mais le chef des Génies lui donna sa fille en mariage.
Pendant ce temps-là le père de l'homme alla le chercher aux champs, ne le retrouva pas et l'attendit en vain.

Les Esprits furent attaqués au passage par les Esprits du Ngok Drang
L'homme entendit les coups portés de part et d'autre,
mais ne vit que des monceaux de cailloux qui roulaient.

Les Esprits invitèrent l'homme à combattre avec eux, il pourfendit un rocher d'un coup de sabre
et ce fut la victoire, à laquelle l'homme avait largement participé.
Les Génies l'invitèrent à revenir avec eux pour participer à la fête de la victoire.
Au cours de la fête il ne se contenta pas de boire un peu comme les Génies, il se saoula et les Esprits le méprisèrent.
Il voulut alors rentrer chez lui.

Il crut entendre sa femme et ses enfants qui l'appelaient.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Il fit voeu de sacrifier s'il le voyait revenir sain et sauf.Le chef des Génies prévint son gendre que son père l'appelait . Le fils parla à son père(en rêve) et lui annonça son mariage,

Il fit ses adieux aux Esprits et revint chez lui.

E) À cinq jours de là le père sacrifia à son fils qui vint avec sa femme.Dès après le sacrifice sa bru voulut repartir et tira sur le pagne de son mari pour le faire se hâter.
Du coup il redevint un être humain et raconta ses aventures à ses amis.

Il raconta ses aventures et fut étonné d'apprendre que les douze jours qu'il croyait avoir passé chez les Esprits n'en faisaient que cinq sur terre.

V.Texte M 7 A a/s des différences d'aspect des choses chez les Génies et les hommes .

M 3

Révélation sur la correspondance existant entre les Génies et leur habitat ; révélation sur la destinée humaine.(Légende de Set à l'affût dans un mirador).

Texte I 2 note 1

A) Set ficha son couteau dans la racine d'un ficus.Des Génies parlaient de la reine qui venait d'accoucher et discutaient pour savoir qui irait s'emparer du poupon. Set les écouta.

Grol ficha des baguettes engluées dans un ficus.Il entendit Yang Bŏt et Yā Gonŏk parler à Yang Jori.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

B) Le Kiăk Tənôih déclara ne pouvoir accompagner les Génies car il venait d'être blessé au pied par le couteau de Set.

C) Tous les Génies se trouvèrent des excuses pour ne pas aller chercher le poupon. Le Kiăk Mənəng, le Kiăk Tənông, le Kiăk Sō̆ y allèrent, mais revinrent bredouilles.

D) Les Génies des arbres et des animaux y allèrent aussi sans succès. Le tigre finalement enleva le pəhngol de la fillette qu'il nomma Bia Lui.

E) Le roi et sa femme avaient tardé à dénommer leur fille, voilà pourquoi le tigre l'avait fait. De nos jours les parents font attention à ça.

F) Il leur affirma avoir pris la fillette. Les Génies se dispersèrent.
Set revint chez lui et on lui annonça que la reine avait accouché. Set déclara avoir entendu le tigre la dénommer Bia Lui.

G) Quand Bia Lui fut adolescente aucun jeune homme ne voulut l'épouser par peur du tigre. Le roi proposa sa main à Set.

Yang Jəri déclara ne pouvoir aller au village assister à deux naissances car Grəl venait de le blesser.
Yang Bō̆t et Yā Gənŏk y allèrent à sa place.

À leur retour Yang Jəri apprit que Yā Gənŏk avait fixé le destin d'un garçon nouveau né qui mourrait à dix neuf ans piqué par un insecte nôr ik et d'une fillatte qui mourrait à dix huit ans.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

H) Set l'épousa et lui interdit d'
aller seule en forêt en lui racon-
tant ce qui s'était passé à sa nais-
sance.
Un jour ils allèrent se promener.
I) Set la suivit pas à pas.

Il se baigna,le tigre l'assaillit
au bain.
Set tua le tigre.
J) Le village mangea le tigre,
et Set en rangea les crocs au dessus
du métier à tisser de sa femme

Dans une secousse de ce métier les
crocs tombèrent sur Bia Lui qui
perdit tout son sang et mourut.
V.Textes P 9 E,P 12 K,P 14 S.

K)

Grøl se fit confier la fillette 67
et déclara vouloir l'épouser ulté-
rieurement.

Dix ans plus tard Grøl suivit la
jeune filla partout.
Elle avait dix huit ans quand le
tigre l'attaqua ,
et Grøl le tua.
Le tigre fut dépecé,
et Grøl en prit les crocs qu'il mit
dans les interstices de la charpente
de la maison.
Un jour que la jeune fille tissait
un croc tomba et lui perça la tête.

Grøl alla alors prévenir le jeune
homme de ce qu'il devait craindre.
Celui-ci n'en crut rien .Voyant
justement un nôr ik il l'écrasa
rageusement du talon et fut piqué. La
plaie s'infecta et il mourut.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

M 4 Révélation sur la discrétion à observer .Les Génies écoutent ce que l'on dit et agissent en conséquence.(Légende de Lɔli et de Lɔlan).

A) Lɔli et Lɔlau,petits fils de Yā Sŏk Ir couchaient aux champs pour les protéger des déprédateurs.Yā Sŏk Ir alla rendre visite à Rɔh,elle parla et reparla de ses petits fils qu'elle avait laissés seuls.

B) La nuit vint.Elle parla encore de ses petits enfants et le tigre l'entendit.Rɔh ne voulut pas que Yā Sŏk Ir partit,car il était déjà trop tard ,et il lui conseilla de ne pas tant parler.

C) Le tigre alla surprendre Lɔli et Lɔlau qui,alertés,assujettirent la porte de l'abri.

D) Le tigre fut alors tué par les enfants d'un coup de coupe coupe dans l'anus.

M 5 Révélation sur ce qu'il ne faut pas faire appel inconsidérément aux Génies.(Histoire d'une femme volage).

A) Il y avait autrefois une femme nommée Jrêng qui avait un enfant et qui était très volage.Son père devant sacrifier,elle alla se baigner et astiqua ses bijoux.

B) Son fils pleura pendant qu'elle se baignait.Elle s'énerva et demanda aux Génies de le faire disparaître.Le Génie de l'Eau la prit au mot.

C) Sa mère essaya vainement de le rattraper.

M 6 Révélation sur l'attention qu'il faut porter aux mauvais présages donnés par des animaux domestiques.(Histoire de deux frères). V. Texte M 12.

A) Deux frères voulaient aller aux champs.Les anciens leur

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

conseillèrent de ne pas le faire car leur maisonnée devait être en dette (envers les Génies).La preuve en était que des animaux avaient donné de mauvais présages.Les deux frères passèrent outre en disant: Le tigre peut nous prendre aussi bien ici que là bas !

B) Les deux frères arrivèrent aux champs.Le soir ils allèrent à la chasse;l'ainé partit en avant,le cadet,qui n'avait pas encore quitté l'abri,vit un tigre qui le guettait.

C) Il le tira,le manqua,et fut tué,tandis que son frère ainé accouru à ses cris,blessait le tigre.

D) L'ainé enterra son cadet provisoirement ,puis il alla fabriquer une forte arbalête.

E) Il revint tirer le tigre,enterra son frère enveloppé dans la dépouille de la bête.Puis il alla au Laos acheter du bétail qu'il sacrifia sur cette tombe.

M 7 Révélation sur le fait que les Génies voient les choses '' au contraire '' de nous.(Histoire des ancêtres qui subirent une grave famine).

A) Un homme affamé cherchait des tubercules quand il rencontra un inconnu refendant péniblement un bananier qu'il prétendait être un(arbre) trac. V.Texte M 2 in fine a/s des différences d'appréciation du temps chez les Génies et les êtres humains .

L'inconnu lui demanda de lui couper ce prétendu trac,moyennant quoi il lui déterrerait des tubercules.

B) L'homme débita aisément le bananier,puis l'inconnu lui ramena une masse de tubercules en soufflant sur le sol.

C) L'inconnu remonta au ciel et l'homme sut alors qu'il avait

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

rencontré le Génie Tonnerre.

D) Il revint chez lui et raconta en détail ce qui lui était arrivé.

M 8 Révélation sur le langage dépréciatif pɑjɑruh.(Légende du jeune Ngĕng).

A) La grand mère de Ngĕng dit à celui-ci de défricher un champ.Puis elle lui demanda d'aller mettre le feu au nid de l'écureuil(c.à.d. de faire brûler l'abatis)(V.Texte M 23 A).Ngĕng mit le feu au nid de l'écureuil !

B) Sa grand mère lui donna le sens de cette expression pɑjɑruh et et Ngĕng mit le feu à l'abatis.Sa grand mère lui demanda alors d'aller ramasser des têtes de petits poissons bɑ .

C) Ngĕng ramassa (effectivement) des têtes de poisson.Sa grand mère lui expliqua cette deuxième expression et Ngĕng coupa puis entassa les bois à demi brûlés.

D) Sa grand mère lui demanda de dresser le daim les quatre pattes en l'air,(c.à.d. de faire un abri).Nouvelle méprise de Ngĕng.

E) Elle lui demanda ,le jour venu,de jeter des oeufs de lézard dans le champ(c.à.d. de semer du paddy).

F) Ngĕng jera des oeufs du lézard du haut d'un arbre,il se jeta de là,lui aussi,et il se fit très mal.

M 9 Révélation sur le rôle joué par la chouette épervière.(Légende du jeune Génie Ĭn qui chassait à courre).

A) Deux frères couchaient aux champs pour y travailler et les surveiller.Une nuit ils entendirent un chien aboyant en plein ciel, puis près de leur abri.

B) Les deux enfants ne savaient pas qu'il s'agissait du chien de

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Yang Ĭn,ils croyaient qu'il s'agissait d'une chouette (épervière) .Ils entendirent la voix d'un homme disant qu'il allait voir ce que contenait une termitière près de lui.

C)Le jeune Génie Ĭn défonça l'abri et y introduisit la main.Les deux frères la lui coupèrent d'un coup de sabre.Yang Ĭn eut seulement l'impression qu'un serpent l'avait piqué.

D) Yang Ĭn partit chercher les gens de son village pour qu'ils viennent détruire cette termitière.Les deux frères,hors d'haleine, coururent chez eux,et leurs compatriotes constatèrent en arrivant que l'abri était mis à sac.

E) Ils y entrèrent et y virent l'énorme main velue de Yang Ĭn . Pour les Génies nos maisons sont des termitières et nous ne sommes que du gibier.

F) De nos jours,quand on entend cette chouette ,on prononce une conjuration pour protéger les enfants.

M 10 Révélation sur les présages donnés par les oiseaux bɑlang.(Histoire de ce qui arriva autrefois à deux frères). V.Texte M 12 .

A) Deux frères,orphelins,voulurent réparer la maison de feu leurs parents .Ils décidèrent d'aller couper les bois nécessaires en forêt.

B) Le lendemain matin l'ainé prévint son cadet que les bɑlang donnaient des présages défavorables et reprit son cadet qui en riait. Jour après jour les présages restèrent funestes et l'ainé en fut tout troublé.

C) Son cadet lui reprocha de n'être qu'un paresseux,et l'ainé lui rétorqua que d'après les ancêtres on ne pouvait négliger les

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

présages sans qu'il vous arrivat un grand malheur.

D) Le cadet décida de passer outre.Quand il partit les bolang essayèrent encore de l'arréter.

E) Au pied de la montagne il fut attaqué par un énorme serpent prao qu'il sabra vainement.Le prao le piqua puis l'avala.

F) Son frère ainé vit rentrer les chiens.Tristement songeur il attendit inutilement son cadet toute la nuit.

G) Le lendemain matin il partit à sa recherche,vit l'arbalête de son frère,les traces du serpent,et revint en pleurant célébrer les cérémonies funèbres.

M 11 Révélation sur l'importance des songes en tant que présages.(Récit au sujet d'un ficus). V.Texte M 12 .

Le ficus voulait toujours qu'un autre arbre l'épaulat.Le sao blanc y consentit et fut étouffé par lui.Quand on rève de ficus ou de figues c'est signe que l'on va devenir riche.

M 12 Révélation sur les mauvais présages donnés par les animaux domestiques. V.Texte M 6 . Sur les oiseaux bolang. V.Texte M 10 . Sur les songes.V.Textes M 11,M 13,M 22).

A) Khiñ et Giñ semblaient si bien appariés que leurs parents décidèrent de les marier.

B) Ils se fiancèrent en échangeant leurs colliers .Ils étaient très amoureux l'un de l'autre.Les parents de Khiñ proposèrent de célé - brer le mariage chez eux.

C) Les parents de Giñ acceptèrent .Chez Khiñ on fit les préparatifs puis le père du fiancé fixa la date du mariage et pria son fils d' aller chercher sa fiancée.Khiñ partit chez Giñ.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

D) Après une nuit de conversation il fit son invitation, Giñ accepta et en prévint ses parents.

E) Ses parents acquiescèrent et Giñ se disposait à partir quand un cochon et un chien donnèrent de mauvais présages.Giñ passa outre et rejoignit Khiñ.

F) Tous deux se mettaient en route quand des oiseaux bolang leur donnèrent de mauvais présages.Ils partirent cependant et furent attaqués par un tigre que Khiñ put heureusement tuer.
Arrivé chez lui il conta ses aventures et se félicita d'avoir passé outre à de fâcheux présages.

G) Son père,au contraire,insista sur l'importance des présages et ce jour-là les deux jeunes gens restèrent tranquilles à la maison.
Le lendemain matin Khiñ se disposa à aller couper les tubes à boire et à cuire (nécessaires pour le banquet accompagnant la célébration de son mariage).

H) La nuit précédente Giñ avait révé qu'elle voyait son fiancé tout ensanglanté couché dans une couverture rouge. Elle l'avait dit à ses(futures)belles soeurs qui l'avaient répété à Khiñ.

I)Khiñ passa outre,ne voulant pas changer la date de son mariage.
Il partit donc couper les tubes à boire.

J) Il descendit dans le lit du fleuve pour en couper et s'entailla la jambe sur un bambou phat (taillé).Il fut ramené chez lui et y mourut.Après ses obsèques Giñ demeura un mois chez les parents de Khiñ qui auraient été ses beaux-parents.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

M 13 Révélations sur les songes, sur les objets symboliques.

(Histoire d'un songe). V. Texte M 12 .

A) Un paresseux fit un songe. Son pɑhngol monta chez les Yang à qui il demanda la richesse, sans qu'il ait à faire aucun effort !

B) Les Yang le firent monter d'étage en étage jusqu'au Yang Tɔm à qui il répéta sa requête.

C) Le Yang Tɔm lui offrit successivement une piochette, des baguettes, et un bouclier, que l'homme refusa.

D) Finalement, pour se moquer de lui, Yang Tɔm lui offrit une belle barbe. (Variante de la note 10 : Yang Tɔm lui barbouilla le menton et lui donna des graines d'aubergine).

(M 13 bis) Note 3 du Texte M 13. Révélation .

Une grand mère révèle à son petit fils qu'il n'a pas bougé au cours de son sommeil il n'a pas bougé alors qu'il s'imaginait avoir circulé en brousse.

M 14 Révélation a/s des interdits d'alimentation. (Histoire de Bɔ̃ng qui mangeait des cadavres).

A) Chaque fois que quelqu'un mourait, Bɔ̃ng prétendait avoir fait bonne chasse. En réalité il déterrait le cadavre qu'il soupesait et ce faisant métamorphosait en un daim qu'il mangeait avec les gens de son village.

Un jour Dong mourut. Bɔ̃ng agit comme à l'ordinaire et en langage tɑblɑ se flatta de faire un bon repas. Mais un autre membre de la famille de Dong étant mort aussi peu après, ses parents s'embusquèrent pour surveiller Bɔ̃ng.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

B) Bŏng déterra bien le cadavre,mais ne put opérer la métamorphose complète.Il s'enfuit alors tandis que l'être au corps humain et à la tête de daim se sauvait de son coté. Depuis lors la famille de Dong ne mangea plus jamais de daim.

M 15 Révélation sur les pggang. (Histoire du serpent qui mue).

A) Un homme,un beau jour,empoigna un serpent en train de faire peau neuve.Il mit la vieille peau dans un étui et rentra chez lui. Ses jeunes frères vinrent le chercher,mais ils ne le virent pas car il portait la peau du serpent à la ceinture.

B) Il soupçonna dès lors qu'il était invisible et l'expérience qu' il tenta aussitôt l'en convainquit: suivant qu'il avait ou non sur lui la peau de serpent,les gens en train de boire dans une maison en fête ne le voyaient pas ou l'invitaient à boire.

C) Un jour qu'il était allé boire à une fête des morts il se saoula,erra sous les maisons(à pilotis),mangea de la chair d' animaux morts de mort subite,et dès lors sa peau de serpent perdit tout pouvoir.

M 16 Révélation sur le pggang d'attirance. (Histoire de l'adolescent Ñŏ et de la princesse Dêl).

A) Ñŏ chassait à courre un jour que la princesse Dêl assistait à une buvaison.Elle s'enquit de lui,et apprenant qu'il était absent, lui envoya du pggang jŏrêng pour le faire revenir.Mais elle n' atteignit que ses chiens.

B) Ceux-là revinrent en courant à la maison,poursuivis par Ñŏ qui se demandait ce qui lui arrivait. Il rejoignit ensuite Dêl et but

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

avec elle à la jarre.Puis la princesse demanda à Ñŏ de la raccompagner.

C) Elle monta en pirogue.Ñŏ la suivit à la nage,mais Lŭ et Lang empéchèrent Ñŏ de monter à bord ;Ñŏ poursuivait toujours Dêl à la nage et mourut d'épuisement sur une plage.

D) On s'aperçut peu après qu'un pggang avait poussé dans l'oreille de son cadavre;on en enduisit la pointe d'une flèche que l'on décocha sur un trong d'arbre où nichait une fauvette.L'oiseau ne quitta jamais plus cet arbre et y mourut.On prit encore du pggang sur cette fauvette.Quant à Dêl,elle se laissa mourir de faim.

M 17 Révélation sur la découverte d'un met nouveau.(Histoire arrivée à nos ancêtres).

A) Un richard avait une foule d'engagés et des biens de toutes sortes.Il était parfaitement heureux.
Une année il y eût la famine.

B) Tout le monde vint luiiacheter du paddy qu'il vendit à un taux exhorbitant,aussi devint-il plus riche encore.V.Texte L 13 B.

C) Dès lors il se contenta de surveiller son personnel.Un jour qu'il préparait le fête du retour de la pierre à aiguiser,l'engagé Giao chargé de préparer un poulet pour la cuisson en laissa tomber les tripes à l'eau. V.Texte P 13 A .

D) Giao remplaça les tripes par un gros ver blanc qu'il servit à son maître.

E) On fit la fête et le richard trouva les tripes exceptionnellement bonnes.

F) Il demanda à Giao de lui servir d'aussi bonnes tripes pendant un mois,moyennant quoi il le libérerait,ce qui fut fait.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

M 18 Révélation sur la découverte de l'or.(Histoire d'un Laotien).

A) Un groupe de commerçants laotiens vint trafiquer dans un village.L'un d'eux donna un coupe coupe à l'un des habitants pour qu'il aille lui couper des bûches.

B) Cet homme perdit le coupe coupe qui tomba à l'eau et très ennuyé vint prévenir le Laotien.

C) Celui-ci le renvoya,exigeant son coupe coupe sous peine d'amende.L'homme plongea et rencontra sous l'eau une vieille dame qu'il informa de ses malheurs.

D) Elle lui montra où était le coupe coupe,puis lui donna un caillou qu'il prit.Il revint rendre le coupe coupe au Laotien qui aperçut le caillou.

E) Mais le Bahnar refusa de donner ou de vendre aux commerçants laotiens ce caillou(qui était une pépite !).Tous les Laotiens eurent beaucoup d'égards pour lui ,et il en devint fort riche.

La vieille dame était un énorme poisson qui vivait dans le trou d'eau où était tombé le coupe coupe.

M 19 Révélation sur un curieux accident arrivé à un python.(Histoire de l'ancien temps).

A) Un homme,chassant en saison des pluies,fut mordu par une sangsue.Il l'arracha et la mettant sur ce qu'il croyait être un tronc d'arbre,il la débita avec sa serpette. Du sang ayant coulé (du tronc d'arbre) il s'aterçut qu'en fait il avait mis sa sangsue sur un python fixé au sol par un bambou pglē qui l'avait transpercé.

B) Les gens du village tuèrent le python et se le partagèrent.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

M 20 Révélation sur la façon de combattre un serpent venimeux, sur ce qu'il faut faire pour éviter d'être piqué, sur la conclusion d'une alliance avec les Génies des serpents. (Histoire d'un homme et d'un serpent naja).

A) Un enfant que ses parents avaient emmené aux champs y vit un tout petit naja pendant qu'il cherchait des insectes dans l'herbe.

B) Il alla couper une baguette, frappa le petit naja qui se sauva, puis il vint raconter son exploit à ses parents qui furent terrifiés en apprenant à quel danger leur fils avait échappé.

C) Les parents cherchèrent vainement le naja. La nuit suivante le naja apparut au père, en songe, et lui déclara que, quand il serait grand, il se vengerait de son fils.

D) Le lendemain matin toute la famille sacrifia aux Génies des serpents.

E) L'enfant proposa ensuite au naja de contracter une alliance d'amitié.

F) Longtemps après, le serpent devenu énormeappela l'adolescent qu'était alors devenu cet enfant.

G) Celui-ci vit l'enorme reptile qui l'attaqua aussitôt mais le rata. Les gens du village vinrent à la rescousse, firent d'abord mordre au serpent de vieilles nattes puis purent le tuer au sabre.

H) De nos jours on sait ce qu'il faut faire pour ne pas irriter un serpent.

M 21 Révélation sur l'origine de la luette. (Histoire de Jong et Čôl qui accompagnèrent les filles).

A) Jong et Čôl accompagnèrent les filles en forêt. Au coucher du

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

soleil ils mangèrent discrètement,se sachant observés par les filles.

B) Le soir ils rentrèrent tous(et toutes) au village gaiement.

C) Jong et Čôl,tous deux amoureux de Hla Bøsah,fille de Tøpah Køl Kông se congratulèrent d'être aimés des filles comme ils l'étaient Celles-ci justement virent un merisier.

D) Elles incitèrent les deux jeunes gens à monter à l'arbre leur cueillir des merises.Ils n'y parvinrent pas,mais se trouvèrent une mauvaise excuse.

E) Mais ils coupèrent l'arbre,dirent aux filles de se servir (de fruits) et ne mangèrent eux mêmes que discrètement des merises.

F) Puis,quand les jeunes filles voulurent partir avec eux ils inventèrent un mauvais prétexte et revinrent se gorger de fruits.

G) Ils avalèrent en même temps des sangsues qui leur pendirent au palais,et rentrèrent chez eux incapables de parler.Leur mère ne put les guérir.

H) Elle alla consulter la magicienne Yŭ qui lui promit que ses fils guériraient s'ils sacrifiaient un cochon.Mais il n'en fut rien,et les hommes d'aujourd'hui ont encore quelque chose qui pend au fond de leur gorge.

M 22 Révélation sur un égoiste qui mourut,puni de n'avoir pas voulu partager son gibier avec les gens de son groupe.Communication avec les Mânes en songe. V.Texte M 12 .(Histoire de l'ancien temps). V.Texte G 9.

A) Un homme avait une chance continue à la chasse et ne partageait jamais son gibier avec qui que ce soit.Un jour ayant tué un énorme

B) Le hasard fit qu'il vit un python avalant un cerf,et il décida

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

de faire comme lui.

C) En s'y reprenant à plusieurs fois il parvint à avaler son sanglier ,mais les crocs de celui-ci lui décousirent le nombril et il en mourut.

D) Sa femme lui portant son riz le lendemain matin le trouva mort. Les gens du village accoururent car,s'ils méprisaient ce glouton, ils aimaient sa femme.Ils furent atterrés de cet accident extraordinaire et enterrèrent le mort.

E) La nuit suivante,le mort apparut en songe à sa femme,et lui raconta ce qui s'était passé.C'est ainsi qu'on le sut.

M 23 Révélation sur la punition infligée à un homme par ses parents parce qu'il a été paresseux et irrespectueux envers son beau père. (Histoire d'un gendre et de son beau père).

A) Un beau père dit à son gendre d'aller '' écorcer un arbre '' pour sa belle mère. Le gendre rapporta une pleine hotte d'écorce, alors que son beau père lui avait dit en langage pgjgruh d'aller préparer un cercueil. V.Texte M 8 .

B) Le beau père en sourit,puis réitéra sa demande en langage clair. Son gendre repartit le lendemain matin mais perdit sa journée à faire la conversation avec des commerçants jarai.

C) Au coucher du soleil le gendre rentra à la maison et déclara n'avoir coupé que des arbres malencontreusement inutilisables.

D) Le lendemain son beau père repartit avec lui.Il ne put se faire montrer les arbres qu'avait coupés son gendre, et lui désigna l'arbre sao qu'il leur fallait employer.

E) Au moment où ils allaient travailler,le gendre se prétendit pris de coliques.Le beau père attendit vainement son retour et il

travailla seul,puis rentra le soir chez lui pour y trouver son gendre qui l'attendait.

F) Il le gronda.Son gendre lui raconta avoir été enlevé par Bok Khôč;il promit de rattraper son retard le lendemain. Le lendemain son beau père se disposa à façonner le cercueil.

G) Le gendre invité à travailler lui aussi fit l'imbécile et le beau père acheva seul le cercueil.

H) Le gendre s'imaginant que le cercueil était très léger se précipita pour le rapporter à la maison.Le beau père acquiesca et partit en avant. Or le gendre fut incapable de charger le cercueil.

I) Il le fit alors rouler jusqu'à la rivière proche et rentra dire à son beau père qu'il avait mis le cercueil à tremper.

J) Où ça ? demanda son beau père.- Là où nous l'avons coupé. Le beau père se moqua de lui ,car il était un menteur.

K) Sa belle mère mourut cette nuit-là .Le gendre devant porter le cercueil avec les gens du village se sauva,et c'est le beau père qui dut montrer aux gens du village où était le cercueil.

L) Le gendre revint chez ses parents et leur dit être revenu parce que ses parents le faisaient mourir de faim.

M) Mais quelques jours plus tard ses parents allèrent voir leur bru chez ses parents à elle.

N) Leur bru prévint son père de leur visite.Celui-ci salua poliment les parents de son gendre .Tous burent l'alcool,puis il demanda des nouvelles de son gendre.

O) Quand il apprit que son gendre était rentré chez ses parents il pria sa fille de leur raconter ce qui s'était passé.Sa fille fit ce récit...

P) Et le termina.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Q) Les parents du coupable rentrèrent chez eux.Le père battit son fils puis le renia. Ce garçon devint un misérable vagabond,sa jeune femme se remaria richement.

M 24 Révélation sur les magiciens tai bɔlai.(Légende du jeune Klang Klŏng). V.Texte M 25

A) Le jeune Klang Klŏng avait fait la veille dans les champs,il jouait du xylophone pour charmer la jeune Rang Čam.Chanson de Klang Klŏng.

B) Rang Čam a envie de dormir et ne le rejoint pas.À l'aube la princesse Bɔlai métamorphosée en chouette se pose sur le ɔoit de l'abri de Klang Klŏng et hulule.

C) Klang Klŏng a très peur et tue l'oiseau.

D) Il le flambe,le plume,lui désarticule le bec et les pattes,puis le dépose sur le plancher de l'abri.Il rentre au village et y apprend la mort de la princesse Bɔlai qui est curieusement mutilée.

E) Le jeune Klang Klŏng raconte ce qui lui est arrivé la nuit précédente et les gens du village vont constater que l'oiseau tué par Klang Klŏng est une métamorphose de la princesse qui était magicienne tai bɔlai. V.Texte L 7 D .

M 25 Révélation sur l'origine et les interventions des magiciens tai bɔlai . (Histoire d'un magicien bɔlai). V.Texte M 24 .

A) Un Génie voulut autrefois savoir quels étaient les hommes qui étaient anthropophages.Il fit préparer un repas de viande de boucherie cuite et un autre de chair humaine crue.

B) Il fait disposer le repas de chair humaine dans de beaux plats

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

sur des bas flancs ,et le repas de viande de boucherie sur des feuilles mises sur le plancher.

C) Les hommes convoqués répondirent à son invitation.Il les convia à manger.

D) Ceux qui étaient destinés à (qui allaient ?) devenir des magiciens bɔlai mangèrent de la chair humaine,tous leurs descendants furent des bɔlai.

E) Tous les autres mangèrent de la viande de boucherie.Deux hommes Rɔpă et Rɔpŭi notèrent les noms de ceux qui mangèrent de la chair humaine. V.Texte L 7 D .

F) Puis tous les hommes rentrèrent chez eux.Dans un certain village c'est Nguh qui avait mangé le premier de la chair humaine.Or un adolescent y souffrit atrocement de la fièvre en ayant très mal au foie.Rɔpŭi alla le voir et suggéra que Nguh l'avait mangé et qu'il fallait voir ce que faisait Nguh.

G) Arrivé chez ce dernier,Rɔpŭi vérifia qu'il n'y avait là qu'un corps sans tête.Peu après,les gens du village constatèrent que le corps de Nguh était entier et que sa bouche était pleine de sang. On interrogea Nguh.

H) Cet homme pressé de question déclara avoir été poussé à manger le foie des hommes.Il fut abattu et jeté en forêt.

M 26 Révélation sur les Génies qui punissent de mort ceux qui violent les interdits;sur les offrandes à faire aux morts;sur le sort des Mânes;sur la résurrection.(Histoire du jeune Čuh qui fut en dette envers les Génies parce que ses parents et leur maisonnée avaient violé des interdits).

A) Čuh,fils de gens riches,fut en dette envers les Génies parce

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

ses parents,à une époque d'interdiction,avaient engrangé du paddy,cueilli du coton,coupé des pɔnan. Un jeune Génie féminin s'empara de son pɔhngɔl.

B) Čul eût la fièvre et mourut.Ses parents demandèrent à une magicienne bɔjau de le rappeler à la vie.

C) Celle-ci fit de vaines tentatives pendant deux jours.Čul(mort) accusa ses parents de l'avoir fait mourir en violant des interdits

D) La magicienne insista.Čul maintint son refus de revenir sur terre et instruisit la magicienne des offrandes à faire aux défunts

E) Čul demanda un repas mensuel.La magicienne vit aussi les bêtes qui avaient été offertes à Čul.

F) Un orphelin pauvre était mort le même jour que Čul;la magicienne le vit,porteur d'un petit poulet,qui suivait Čul. Čul le frappa , énervé par les piaillements du petit poulet,et du coup,l'orphelin ressuscita.

G) La magicienne reprit ses sens et fit aux parents de Čul le récit exact de ce qui s'était passé.Ce récit fut confirmé par l'orphelin ressuscité.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE XII. Histoires de Kiăk et d'êtres fabuleux. Textes O 1 à O 10.

O 1 La lueur émise par le mort. Le fantôme. (Histoire de deux jeunes gens).

A) Deux jeunes gens mettaient en commun leurs champs en valeur. L'un d'eux invita l'autre à dîner, et, en préparant le repas, se coupa. Il en mourut.

B) Le survivant en arrivant vit l'abri éclairé d'une lueur blafarde. Il ne put reculer, pénétra dans l'abri où il y avait une chose violacée, et il vit son ami mort.

C) Il revint en courant au village, poursuivi par le fantôme du mort. Il raconta ce qui s'était passé et on se hâta d'enterrer le défunt.

O 2 Les fantômes attaquent de nuit, mais ils ont peur des hommes en groupe. (Les Kiăk font peur aux gens).

A) Un homme alla acheter du millet dans un village et voulut rentrer chez lui à la nuit noire, malgré les objections de ses hôtes. À peine eût il franchi la barrière (du village) qu'une bande de fantômes le mit dans un hamac. Ils basculèrent ses hottes de millet, mais sans pouvoir les vider.

B) Les fantômes le rapportèrent au village dont il venait, mais la porte étant fermée, ils l'emmenèrent en brousse pour lui arracher la langue. Il hurla; les gens du village accoururent et les fantômes l'abandonnèrent.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

0 3 Les ennemis que l'on a tués reviennent se venger.(Histoire des Kiăk qui faisaient la guerre).

Duen et Duaih faisaient incessamment la guerre.Une nuit les Kiăk de ceux qu'ils avaient tués les assaillirent et détruisirent tout dans leurs champs.

0 4 Les Kiăk devinent nos pensées.(Histoire du cadavre partant au fil de l'eau).

Un cadavre dérivant au courant aborda à un embarcadère .Le Kiăk alla se chauffer dans un abri .L'occupant de l'abri fut stupéfait de ce que ses pensées étaient devinées par cet inconnu qui se chauffait à ses cotés.Au matin l'inconnu redevint un noyé.

0 5 Les suicidés,qui sont des male morts,s'attaquent aux vivants la nuit.(Histoire de deux frères qui couchaient près de leur piège ŏɑdroi).

A) Deux frères firent un piège ŏɑdroi.L'ainé était sourd.Un soir sans lune les deux frères décidèrent d'aller actionner leur piège.

B) Or,peu avant,deux jeunes Jɑlong s'étaient jetés à l'eaunattachés l'un à l'autre,parce que leuts parents avaient refusé de les marier.Leurs cadavres se prirent ce soir là dans les montants du piège.Quand les deux frères arrivèrent à cet endroit-là le cadet entendit des hululements.

C) Il prévint son ainé qui n'entendit rien du tout et qui prétendit que le poisson frétillait.Mais le cadet entendait toujours des gémissements.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

D) L'ainé partit fermer le piège malgré l'avis contraire de son cadet qui courut alerter le village et raconta ce qui se passait.

E) Mon ainé,dit-il est pris au piège.

F) L'ainé,arrivé au piège,avait pris les deux cadavres pour des troncs d'arbre.

G) Il n'avait pas entendu gémir les suicidés qui se dressèrent dans l'eau et l'empoignèrent.Il s'évanouit .À l'aube les gens du village arrivèrent et trouvèrent les deux noyés jɔlong.

O 6 Le kiăk mangeur d'hommes.Alliance(?) avec un kiăk.(Les kiăk dévorent les hommes).

A) Un kiăk armé d'un épieu tua un homme.Le fils de cet homme vit des flaques de sang et soupçonna le kiăk d'avoir tué son père.

B) N'ayant pas trouvé son père aux champs il revint s'armer et tua le kiăk(v.Texte O 8). .Le fils du kiăk découvrit à son tour le meurtrier de son père à lui !

C) ... qui lui donna des explications plausibles et les deux jeunes gens se lièrent d'amitié.

O 7 La vieille kiăk qui s'empare des enfants(morts).Raison pour laquelle on bouche les jarres lors des buvaisons.(Histoire d'une vieille kiăk).

A) Une vieille kiăk aux longs seins,qui portait son poupon, s'emparait des bébés morts .Elle alla un jour assister à une fermeture de tombeau après avoir confié son poupon à son frère ainé. Elle secoua sa jupe à l'orifice des jarres.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

B) Personne ne la vit,mais on entendit pleurer son poupon qui 88
demandait sa mère.Un homme répondit au poupon qu'on ne pouvait
appeler sa mère puisqu'on ne la voyait pas.Le poupon lui donna
alors un pggang(v.Texte I 13 bis).

C) Aussitôt qu'il eut ce pggang l'homme vit les morts et interpella
la vieille kiăk.Celle-là ,furieuse,le chatouilla jusqu'à ce qu'il
lui ait rendu le pggang. V.infra Texte O 8.

D) Alors les hommes se revirent les uns les autres,mais celui qui
avait eu le pggang se sentait bien malade,et prévint les autres
que la vieille kiăk avait secoué sa jupe à l'orifice des jarres.
Aussi,depuis lors,bouche-t'on les jarres.

O 8 Les kiăk tuent les hommes en les chatouillant .V. supra Texte
O 7 C . Ils exigent la discrétion.On peut capturer et tuer(sic)
certains kiăk.V.supra Texte O 6 A .(Histoire du kiăk Hui Hai).

A) Un soir que Set était à l'affut dans un mirador,il vit le kiăk
Hui Hai détacher ses croutes de gale et les manger avec des tama-
rins.Hui Hai aperçut Set et lui interdit de raconter ce qu'il avait
vu.

B) Set revint à la Maison Commune où chacun racontait ce qu'il
avait fait.Set fit allusion à ce qui lui était arrivé.On le pressa
de questions.

C) Set se décida à raconter son histoire.Hui Hai caché sous la
Maison Commune l'interpella.Set eut bien peur.Les jeunes gens
défièrent Hui Hai de monter.Hui Hai les endormit tous.

D) Puis le kiăk monta et chatouilla(v.supra Texte O 7 C) Set jusqu'
à l'aube.Il recommença le soir et Set devint décharné.Sa famille
navrée englua un mortier pour capturer le kiăk quand il s'y

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

assiérait.

E) Le kiăk chatouilla Set jusqu'au jour. À ce moment-là il ne put se lever.Les hommes du village le ligottèrent,le frappèrent,le sabrèrent,le firent rotir,le jetèrent à l'eau sans pouvoir le tuer. Mais à un moment donné Hui Hai se mit à pleurer en voyant un enfant qui tenait un jonc.V.Texte P 18 F.

Ainsi les Bahnar apprirent ils qu'ils pouvaient tuer ce kiăk en le piquant avec des joncs.

0 9 Le moyen de tuer l'être fabuleux Klơm Bri.(Histoire de Klơm Bri).

A) Deux frères chassaient en forêt. L'ainé prévint son cadet de ne rien dire s'il voyait du sang par terre.À un moment donné le cadet s'exclama!

B) Le Klơm Bri apparut et obligea le cadet à boire son sang,puis il le dévora.L'ainé s'en alla désespéré,se demandant comment il pourrait tuer le Klơm Bri.Il acheta des piments et en fit une purée.

C) Il retourna en forêt,retrouva le Klơm Bri,le provoqua et le tua en l'aspergeant de piment.

0 10 Le cheval Mông a gardé le pơgang de vie et de mort qui était destiné aux hommes.(Histoire de Giông qui donna un pơgang)(aux hommes).

A) Giông se rendant compte que les humains mourraient chercha quelqu'un qui leur apportât le pơgang lôč erih de vie et de mort. Le cheval Mông s'offrit comme messager,mais il mangea tout ce

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

pggang.Et voilà pourquoi Mông est toujours vivant.

B) Giông giffla Mông qui depuis lors a les joues efflanquées.Il tua ses femmes,et les hommes ne doivent pas le dévisager car il a honte de ses joues.

C) Le lièvre entendant raconter ça alla manger devant le cheval et, ce faisant,leva évidemment la tête.Comme le cheval le réprimandait il répondit qu'il ne pouvait pas faire autrement.

D) En fait le lièvre avait employé ce subterfuge là pour être en mesure de donner une description de Mông.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE XIII. Contes d'animaux. I.

Les contes du lièvre .(Textes P 1 à P 11).

P 1 Le lièvre dévaste le champ de Yā Sŏk Ir,puis vend celle-ci à Rơh. Il se venge ensuite du tigre et de la tigresse.(Légende de Yā Sŏk Ir et du lièvre).

V. en fin du Texte les rapprochements avec les Textes P 2 ,P 3 , P 8 , P 9 .

A) Le lièvre demanda à Yā Sŏk Ir de lui tisser un petit pagne. Il s'engagea en échange à sarcler les mauvaises herbes de son champ. Il la tint au courant de ses efforts.

B) Un soir Yā Sŏk Ir donna son pagne au lièvre.Le lendemain matin elle s'aperçut que,dans son champ,le lièvre avait arraché tout son paddy.Furieuse,elle décida de vendre le lièvre à Rơh.Le lièvre lui dit : C'est entendu,attendez moi,votre petit fils Hrit et vous,à la barrière du village de Rơh,j'irai moi-même régler cette affaire.

C) Yā Sŏk Ir accepta cette offre. Le lièvre alla donc trouver Rơh, mais lui proposa de lui vendre deux esclaves,dont une belle jeune fille,moyennant deux buffles. Rơh accepta la marché,livra les deux buffles Čang et Kêu au lièvre.Celui-si prévint alors Rơh que les deux esclaves étaient à la barrière du village et qu'il fallait le laisser partir,lui le lièvre,avant d'en trendre livraison,de peut que les esclaves ne veuillent pas le quitter!

D) Rơh attendit quelque temps pour aller chercher les deux esclaves qui étaient en fait Yā Sŏk Ir et son petit fils Hrit.

Ils se mirent les uns les autres au courant de leurs mésaventures

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

et renoncèrent à se venger du lièvre trop fort pour eux.

E) Le lièvre emmena les deux buffles et les excita l'un contre l'autre.Čang et Kêu se battirent et s'entretuèrent .Le lièvre ne sut pas comment les faire cuire.pour les manger.

F) Le tigre,en chasse,tomba sur les deux buffles.Il commençait à les manger quand le lièvre les déclara être son bien et proposa au tigre de le partager avec lui s'il lui procurait du feu. -Où en trouverai-je ? dit le tigre. - Poursuis le soleil ,répondit le lièvre. Et le soir,le tigre revint épuisé n'ayant pu rattraper le soleil couchant.

G) Alors le lièvre vola du feu à la chevêche et cuisit les deux buffles,mais il s'aperçut qu'il manquait de sel. Le tigre l'envoya en demander à la tigresse.Celle-ci par deux fois en donna deux tasses au lièvre,qui,par deux fois,n'en apporta qu'une pincée au tigre.

H) Quand le lièvre revint et obtint pour la troisième fois du sel de la tigresse,il lui proposa en cadeau du pggang ai ai.La tigresse déclara préférer du pggang de vie et de mort.Le lièvre,alors,lui versa de ses crottes dans la gueule,lui cousit la gueule et les paupières,scia partiellement l'échalier de la maison,et ne rapporta qu'un peu de sel au,tigre qui devint furieux.

I) Le tigre repus alla faire ses besoins en brousse tandis que le lièvre en faisait autant dans la hotte du tigre qu'il remplit ensuite de cailloux.Il mit par dessus deux ou trois boute de viande et offrit alors au tigre cette hotte qu'il prétendit avoir remplie de viande. V Texte P 9 B .

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

J) Ils décidèrent de rentrer chez eux et le lièvre quitta le tigre au pied de l'échalier de sa maison,au moment où celui-ci hélait la tigresse.

K) La tigresse ne pouvait pas répondre et le tigre monta.L'échalier cassa,il tomba et s'évanouit.

La pluie lui fit reprendre ses sens et il se rendit compte que le lièvre avait scié l'échalier.

L) Il remonta ,constata dans quel triste état était la tigresse, vit que sa hotte était pleine de cailloux.

Il fut très en colère contre le lièvre,mais ne sut comment se venger. V.Textes P 1 D in fine,P 2 H in fine.

Rapprochement des Textes P 1 , P 2 , P 3 ,P 8 , P 9 .

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

P1

A) Le lièvre demande à Jā Sŏk Iz de lui tisser un petit pagne. Il s'engage en échange à sarcler les mauvaises herbes de son champ.

Il la tint au courant de ses efforts.

B) Un soir Jā Sŏk Iz donna son pagne au lièvre.

Le lendemain elle s'aperçut que le lièvre avait arraché tout son paddy

P9

(Puis et) le lièvre engagés chez Jā Sŏk Iz sarclaient son champ

Mais le lièvre mangea le paddy

P2

A) Le lièvre admirait un beau champ. Il s'aperçut que c'était celui de Jā Sŏk Iz et de Hzit.

Il décida de lui jouer un mauvais tour.

B) Il alla donc prévenir Jā Sŏk Iz que l'on festoyait chez Röh. Elle confia son champ au lièvre et alla chez Röh pour y trouver la maison vide.

C) Röh lui dit que le lièvre lui avait menti

Pendant ce temps le lièvre avait saccagé son champ

puis avait pris la brousse.

D) Le lendemain Jā Sŏk Iz s'aperçut que son champ était saccagé

Au même moment le lièvre se faisait

P3

A) le lièvre alla proposer à une vieille dame travaillant dans son champ de le lui surveiller, à condition qu'elle lui fasse don d'un pagne.

La vieille dame accepta le marché

le lièvre devora le paddy du champ.

B) et fit de mauvaises plaisanteries

Quinze jours plus tard Jā Sŏk Iz s'aperçut que son champ était saccagé et mit ses chiens aux trousses du lièvre

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

P1	P9	P2	P3
		confier un gong par Róh pour le vendre.	
		E) Il le rapporta à Jā Sŏk Ir, lui dit que son champ avait été pillé et qu'il avait obtenu le gong comme indemnité des pillards.	C) Le lièvre se rendit et proposa ses services comme engagé.
		Jā Sŏk Ir refusa cette indemnité trop faible	Jā Sŏk Ir refusa
Furieuse elle décida de le vendre à Róh	aussi Jā Sŏk Ir décida-t-elle de le vendre		et l'emmena chez le roi pour le vendre
Le lièvre lui dit : attendez moi à la barrière du village, je vais moi-même régler mon affaire	Le lièvre proposa de régler lui même cette affaire	demander une indemnité plus forte	D) Arrivé là le lièvre se proposa lui même comme négociateur
C) Jā Sŏk Ir accepta cette proposition		Il le mena chez Róh par un chemin détourné et la laissant à la barrière,	
Le lièvre proposa à Róh deux esclaves dont une belle jeune femme moyennant deux buffles	et alla inciter Róh à acheter une jeune esclave moyennant deux buffles.	il alla dire à Róh qu'il avait troqué son gong contre une jeune esclave	et proposa au roi une jeune esclave contre deux buffles.
Le roi accepta le marché et livra les deux buffles	Róh accepta,	G) Róh accepta le marché	Le roi conclut le marché.
Le lièvre prévint Róh que les deux esclaves étaient à la barrière du village et que lui, le lièvre, devait partir avant que le roi en prît livraison de peur qu'ils ne veuillent pas le quitter.		Le lièvre prétendit aller chercher l'esclave	
		mais en fait disparut	

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

3bon

P1

D) Roh attendit donc pour aller chercher les esclaves qui étaient en fait yā Sŏk Ir et Hrit
Ils se racontèrent les uns aux autres leurs mésaventures. mais ils renoncèrent à se venger du lièvre trop fort pour eux.

P9

et ce n'est qu'en arrivant chez sa sœur yā Sŏk Ir.
qu'il se rendit compte que le lièvre l'avait roulé

P2

Roh alla alors à la barrière et y vit yā Sŏk Ir.
H) avec laquelle il s'expliqua
et ils renoncèrent à se venger du lièvre trop malin.

P3

E) Le roi alla à la barrière, n'y aperçut que la vieille dame et se rendit compte qu'il avait été roulé

et lâcha ses chiens sur le lièvre qui se réfugia dans les jarres du roi. Les gardes cassèrent ces jarres en l'y poursuivant. Il s'enfuit en brousse.
F) Le roi le pourchassa s'embrocha bêtement sur le sabre du lièvre qui grimpa dans un arbre. Les gardes l'en firent sortir et il se tua sur des lancettes en sautant à terre.

F) Le lièvre emmena les deux buffles, en les excitants l'un contre l'autre il les fit se battre et s'entretuer.
Il ne sut comment les faire cuire.

B) Le lièvre emmena les deux buffles et finit par les faire s'entretuer.

F) Le tigre en chasse tomba sur les deux buffles.
Il commençait à les manger quand le lièvre les déclara être son bien.
Il proposa au tigre de les partager

si celui-ci lui procurait du feu

Il rencontra le tigre à qui il annonça avoir vaincu les deux buffles

puis il l'invita à les manger

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

P1

Ma en trouverai-je, dit le tigre

— Poursuis le soleil, répondit le lièvre

Et le tigre [illegible]

Et le soir le tigre revint épuisé, sans avoir pu rattraper le soleil couchant

(La fin du Texte P1, du § G au § L ne se prête à aucun rapprochement avec d'autres Textes)

P9

Il lui demanda d'apporter le soleil pour éclairer le festin

Pendant son absence il enveloppa des quartiers de roc dans des tranches de viande et partit

Le tigre de retour emporta chez lui ces paquets là et retrouva le lièvre qui nia être celui qui lui avait joué ce vilain tour

C)

Le lièvre déclara alors jouer du tam tam sur une roche tambour

et prétendit s'opposer à ce que le tigre en fasse autant.

Le tigre obtint la permission, tapa trop fort. Libéra les abeilles, fut piqué

et en mourut

Une pluie le ressuscita, il retrouva le lièvre jouant du brō sur la corde d'un piège à dard exigea d'en jouer aussi et se tua.

P8

P8

A) Le lièvre rencontrant le tigre lui montra quelque chose de très bien

Il boucha un nid d'abeilles et tapota doucement en prétendant jouer du tam tam

B) Le tigre obtint difficilement la permission d'en faire autant. Finalement le tigre autorisé à taper le fit trop fort, cassa le nid, les abeilles le piquèrent et il tomba à moitié mort.

C) Peu après il rattrapa le lièvre qui fit serment d'être un autre et se chargea de lui amener le coupable

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

P9 P8

D) une pluie ressuscita le tigre qui rencontre encore le lièvre et voulut le tuer Mais il s'interessa à ce que celui ci prétendait tomner de la trompe

Le lièvre passait vit deux arbres qui se frottaient l'un contre l'autre quand le vent soufflait et vint dire au tigre qu'il avait trouvé le coupable.
Mais je l'ai laissé se sauver, tuez moi donc. Permettez moi, auparavant de jouer du bzō une dernière fois

en soufflant entre deux troncs d'arbre
Il voulut l'imiter, se fit coincer le museau entre les deux arbres et en mourut

D) Le lièvre monte dans l'arbre et prend de jouer du bzō à la cadence à laquelle le vent soufflait Le V Texte P7 bis A. tigre obtint la fermeture d'en faire autant, Ce vent en rapprochant les arbres lui écrasa la patte et il en mourut

(La fin du Texte P9 §E ne se prête à aucun rapprochement avec d'autres Textes).

P 2 Le lièvre dévaste le champ de Yā Sŏk Ir, puis vend celle-ci à Rœh. (Légende de Yā Sŏk Ir et du lièvre).

Le résumé de ce Texte est entièrement donné dans le rapprochement ci-dessus du Texte P 1 et du Texte P 2.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

P 3 Le lièvre dévaste le champ d'une vieille dame,puis vend celle-ci au roi.Il tue finalement le roi et est tué par les gardes royaux.(Histoire du lièvre et du tigre).

Le résumé de ce Texte est entièrement donné dans le rapprochement, in fine du Texte P 1, entre le Texte P 1 et le Texte P 3 .

P 4 Le Seigneur Rɔh opprime Hrit en voulant lui dérober un chevreau.Le lièvre sauve Hrit en couvrant Rɔh de confusion.(Histoire de Hrit et du Seigneur Rɔh).

Le résumé de ce Texte est entièrement donné dans le rapprochement du Texte Q 7.

P 5 Le lièvre se moque de Rɔh en prétendant lui faire confectionner un paté aux copeaux de bois.Il luifait boire de l'urine.(Histoire du Seigneur Rɔh qui mangea un manche de hachette).

A) Le Seigneur Rɔh allant rendre visite au lièvre trouva celui-ci en train de tailler un manche de hachette et prétendant faire un pâté avec les copeaux.

B) Rɔh trouva en effet excellent le pâté que lui fit goûter le lièvre.Il rentra chez lui,débita le manche de la hachette de sa femme Ruñ malgré ses protestations.

C) Bien entendu Yā Ruñ n'arriva à rien en faisant cuire les copeaux et Rɔh revint chez le lièvre pour le rosser. Il le trouva en train de boire du miel qu'il prétendit être de l'urine de sa grand'mère. V.Texte P 11 D.

D) Rɔh en goûta,trouva ça très bon,et de retour chez lui ordonna à tous ses gens d'uriner dans la marmite.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

E) Yā Ruñ protesta encore mais Rɔh passa outre .Il vomit le lendemain quand il but ça. 100

F) Yā Ruñ se moqua bien de lui et Rɔh ne put attraper le lièvre pour s'en venger.

P 6 Le Seigneur Rɔh ayant demandé au lièvre de lui faire un beau mensonge ,le lièvre l'emmène mettre à sac son propre village et massacrer toute sa famille.(Histoire du lièvre et du Seigneur Rɔh).

A) Le Seigneur Rɔh demanda au lièvre de lui faire un beau mensonge . Le lièvre aussitôt nia avoir jamais menti.

B) Peu de jours après le lièvre proposa à Rɔh d'aller attaauer un village en amont; il lui recommanda de ne pas se laisser troubler par les cris qu'il entendrait et de fracasser les jarres où entrerait un chat afin de vaincre ainsi les Génies de l'ennemi.

C) Le lièvre emmena Rɔh en pirogue pendant la nuit.

D) Le Seigneur Rɔh pagaya pour remonter le courant,puis il s'endormit.

E) Le lièvre laissa alors dériver la pirogue,revint à l'embarcadère de Rɔh et fit débarquer celui-ci qui crut reconnaître son propre village.Mais le lièvre le détrompa.

F) Rɔh assaillit sa propre maison,tua sa femme et ses enfants malgré leurs cris.

G) Le lièvre rentra alors dans les jarres et les marmites .Rɔh les fracassa toutes .Puis il fit de la lumière et vit qu'il avait exterminé sa propre famille.

H) Mais le lièvre s'était déjà sauvé et Rɔh pleura toute la nuit d' avoir tout perdu.Il ne put se venger.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

P 7 Le lièvre tombe dans une fosse. Par ruse il s'en sort grâce au tigre qu'il fait tuer ensuite par des chasseurs. (Histoire du lièvre et du Seigneur Tigre).

P 7 bis Le lièvre qui tombe dans un puits. (Conte laotien publié par J. BRENGUES).

P7	P7 bis	P13 §0 à Q
	A) Un lièvre gité ne savait comment échapper au tigre qui le guettait. – Avez vous jamais entendu nos chants, dit il au tigre. – Jamais. Le lièvre installe le tigre près des arbres qui bruissent, si près qu'il se déchire l'oreille sur les épines. V. Texte P8 D	
A) Le lièvre tomba dans une fosse un jour de grand vent et ne put s'en échapper. (V. Texte Q 12 D).	Le lièvre alors bondit pour s'échapper et tombe dans une puits	O) ... La tortue tomba dans une fosse
Passa le tigre qui l'interrogea	Le tigre le poursuivit et le trouva	(Interrogée par le tigre)
Le lièvre déclara s'être mis à l'abri de la chute du ciel qui allait accompagner la fin imminente du monde.	Le lièvre l'invita à descendre dans le puits s'il voulait éviter d'être anéanti par la foudre	P) elle prétendit s'être mise à l'abri d'un tremblement de terre.
Le tigre aussitôt sauta dans la fosse	Le tigre effrayé sauta et se mit à dormir	Le tigre se précipita pour la rejoindre.
B) Le lièvre chatouilla le tigre	B) Le lièvre se mit à le piquer et à le tracasser	
qui le menaça or le jeter dehors		Ils convinrent que si l'un d'eux pêlait il serait jeté hors de la fosse par l'autre

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

le lièvre s'excusa et demeura un peu tranquille

C) Mais il recommença bientot.

Le tigre le jeta dehors.

et le lièvre aussitot sauvé alla prevenir des chasseurs qui tuèrent le tigre.

C) Et le lièvre de continuer ses agaceries,

et le tigre le fit sauter hors du puits

Il alla aussitot prevenir des gens qui vinrent frapper le tigre

---

D) Pendant ce temps le lièvre mendre les maisons de ces gens là et grimpa sur un arbre bien elevé

Quoi qu'il ait été surveillé par la vieille Keo il parvint à s'enfuir.

D) La tortue jeta

et le tigre la jeta hors de la fosse.

C'est ce qu'elle voulait

(Voir rapprochements du Texte P12).

P 8 Le lièvre se moque du tigre en le faisant piquer par des abeilles,puis le fait mourir coincé entre deux arbres.(Le lièvre et le Seigneur Tigre).

Le résumé de ce Texte est entièrement donné dans le rapprochement du Texte P 1 ,in fine.

P 9 Le lièvre dévaste le champ de Yā Sŏk Ir et vend celle-ci à Rɔh contre deux buffles qu'il fait s'entretuer.Il se moque du tigre, finit par le tuer et meurt aussi. (Histoire du lièvre).

A) Pim et le lièvre engagés chez Yā Sŏk Ir sarclaient son champ, mais le lièvre mangea le paddy,aussi Yā Sŏk Ir décida t'elle de vendre le lièvre.Celui-ci proposa de régler l'affaire lui-même,et alla inciter Rɔh à acheter moyennant deux buffles une jeune esclave qui se trouvait chez Yā Sŏk Ir. Rɔh accepta et c'est seulement en arrivant chez sa soeur Yā Sŏk Ir qu'il s'aperçut que le lièvre l'avait trompé.

B) Le lièvre emmena les deux buffles et finit par les faire s'entretuer.Il rencontra le tigre à qui il annaonça avoir vaincu deux buffles,puis il l'invita à les manger.Il lui demanda d'apporter le soleil pour éclairer le festin.En l'absence du tigre il lui remplit la hotte de cailloux.
Le tigre en s'en apercevant fut furieux. Il rencontra à nouveau le lièvre qui nia être celui qui lui avait joué ce mauvais tour.

C) Puis le lièvre lui déclara qu'il jouait de la musique sur une ruche-tambour,et prétendit s'opposer à ce que le tigre en fasse autant.Le tigre obtint enfin satisfaction,il libéra les abeilles en tapant trop fort,fut piqué,et en mourut alors que le lièvre était déjà loin.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Une pluie le ressuscita et il retrouva le lièvre en train de jouer de la guitare brō sur la corde d'un piège à dard .Il exigea d'en jouer aussi et se tua.

D) Une pluie le ressuscite et il rencontra encore le lièvre .Il voulut le tuer,mais il s'intéressa à ce que faisait le lièvre qui prétendait sonner de la trompe en soufflant entre deux troncs d' arbre quasi jointifs. Il voulut l'imiter,se fit coincer le museau entre les deux arbres et en mourut.

E) Il ressuscita une fois encore en buvant de l'eau de pluie.Il s'assit justement sur le mortier où s'était aché le lièvre; il l' appela ,le lièvre lui répondit,mais le tigre ne le voyant pas s' imagina qu'il se répondait à lui-même et se tua malencontreusement Le lièvre en cabriola de joie ,du coup il s'embrocha sur les crocs du tigre mort.V.Texte M 3 J.

P 10 Hrit ayant par bétise fait du mal au crocodile est sauvé par le lièvre qui bafoue le crocodile)(Histoire de Hrit et du crocodile).

A) Hrit,à la chasse rencontra le crocodile repu qui ne pouvait bouger et qui lui demanda de le hâler à la rivière.Hrit y consentit,passa un lien au cou du crocodile et le serra.

B) Il le traina jusqu'au fleuve et là,le crocodile,à moitié étranglé par la liane,lui annonça,malgré ses protestations, qu'il le dévorerait à la prochaine pleine lune.Le lièvre alerté par Hrit se fit fort de le sauver.

C) À la pleine lune suivante,le lièvre accompagna Hrit et demanda au crocodile de lui montrer ce que Hrit lui avait fait.

D) Le crocodile se fit donc étrangler par le lièvre .Du coup il pardonna à hrit et ne songea plus qu'à se venger du lièvre.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

À cet effet un beau jour il fit le mort sur la rive,là où le lièvre venait boire.

E) Le lièvre crut que le crocodile était mort et voulut s'emparer d'oeufs de shama que le crocodile avait mis dans la gueule ouverte. Le crocodile saisit dans ses dents la patte du lièvre.Mais celui-ci se tira d'affaire en poussant des cris de joie qund le crocodile serrait les mâchoires,et en hurlant de douleur quand il les desserrait.Cela lui permit de s'échapper.Le crocodile ne put jamais se venger.V.Texte Q 16 note 1 in fine.

P 11 La tortue joue un mauvais tour au lièvre;celui-ci veut le lui rendre,en présence de Rɔh,mais il échoue.(Histoire du lièvre et de la tortue).

A) La tortue voulant jouer un mauvais tour au lièvre mélangea de la crotte de chien à du miel.Le lièvre répondant à l'invitation arriva tout faraud .

B) La tortue mangeait du mais enduit de miel.Le lièvre ayant envie d'en goûter,la tortue lui offrit du mélange de crotte de chien et de miel.

C) Le lièvre en mangea,fut dégouté,et la tortue se moqua de lui que tout le monde trouvait si malin.

V.Texte P 11 bis.

Le lièvre s'en fut ,très vexé,et jurant de se venger.

D) Deux mois après le lièvre prépara un repas et de l'alcool.Il remplit un plein siphon d'urine. V.Texte P 5 C .

Puis il invita le Seigneur Rɔh qui fit un tel repas qu'il en vomit.Le lièvre recueillit ses déjections dont il fit un pâté.

E) Il invita alors la tortue qui,en acceptant,échangea à son

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

arrivée des politesses avec lui.

F) Puis le lièvre voulut que la tortue boive et mange ce qu'il lui avait préparé,mais la tortue voulut échanger les parts préparées d'avance,ce que le lièvre refusa de faire.

G) La tortue n'accepta pas de manger malgré l'insistance du lièvre .Roh fut bien géné.

H) La tortue dit alors au lièvre qu'elle avait deviné le mauvais tour qu'il lui avait préparé.

I Finalement la tortue fit un excellent repas et conclut en disant au lièvre qu'il n'était qu'un imbécile.

P 11 bis Histoire du vieux bonze à qui l'on fit manger de la crotte de chien.

A) Un bonzillon qui gardait la cellule d'un bonze façonna des boulettes ressemblant à des crottes de chien et les mit sur la couchette de son maitre.

À son retour

B) celui-ci fit manger les pseudo crottes par le bonzillon pour le punir.Ces crottes ayant été mangées avec délectation par le bonzillon,le bonze y gouta et fit mettre de coté les crottes de son chien qui était censé les avoir faites.

C) Par deux fois le bonze mangea de vraies crottes avant de se rendre compte que le bonzillon s'était moqué de lui.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE XIV . Contes d'animaux II.

Les contes d'animaux divers. Textes P 12 à P 19.

P 12 Introduction.Deux frères vont à la pêche. La tortue effraie le tigre puis le roi.Elle tue le tigre et se tue.(Histoire du tigre et de la tortue).

P 13 Dŭ Deng et les singes qu'il tue. Hrit installé près d'un krăi effraie les animaux.La tortue effraie le tigre qui s'enfuit chez le forgeron.La tortue effraie le forgeron. Le tigre s'enfuit puis se tue.(Histoire de Dŭ Deng).

P 12

A) Deux frères vont à la pêche.Le cadet va demander à sa grand mère quelle amorce employer et en revenant oublie la réponse.

B) Il y retourne deux fois encore et sa grand mère furieuse lui dit d'amorcer avec la pupille de son aeil.

C) Il rapporta cette réponse à son ainé qui fit une très belle pêche.

D) Un chat sauvage vola les poissons qu'av avaient fait cuire les deux frères. L'ainé prit l'oeil du chat sauvege qu'il greffa dans l'orbite de son cadet.Puis il écorcha le chat et mit sa peau à sècher.

P 13

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

A) Dŭ Deng lavait des boyaux de poulet(v.Texte M 17 C D).Plusieurs personnes l'avaient énervé en lui demandant ce qu'il faisait là,aussi,quand les singes le questionnèrent à leur tour,il les insulta.

V Texte S 2 B.

B) Les singes voulant capturer Dŭ Deng pour se venger lui demandèrent ce qu'il faisait. Dŭ Deng prétendit les informer,mais fit le contraire.

C) Or les singes s'étaient partagés en deux bandes et ils attrapèrent Dŭ Deng.Ils le rapportèrent chez eux et le déposèrent au pied de l'échalier de leur maison.

D) Dŭ Deng sut faire améliorer sa situation

E) Il prétendit ensuite avoir vu en songe des caoutchoucs et des letchis.Les singes le délièrent pour qu'il puisse les mener cueillir ces fruits.Dŭ Deng monta dans un arbre d'où il affirma ne plus pouvoir descendre.

F) Il envoya les singes chercher des hachettes pour abattre l'arbre,et y resta gardé par deux singes.

G) Il les tua tous deux et se sauva.Il franchit le fleuve et fit cuire ses deux gardiens.Les autres singes le poursuivirent

M) Ils passèrent sur un pont que Dŭ Deng

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

leur tendit,puis qu'il retira.Ils se noyèrent et Dŭ Deng eut ainsi beaucoup de viande qu'il boucana.

I) Hrit pria sa grand mère Yā Sŏk Ir d'aller acheter de cette viande.Yā Sŏk Ir le fit mais mangea toute la viande qu'elle rapportait.Elle repartit en chercher encore.

J) En revenant elle mangea encore la viande. Aussi cura t'elle ses dents et fit elle de ces débris de viande là un prétendu pâté de viande que Hrit jeta car il le trouva dégoutant.Ce fut l'origine des champignons ha ŏi.

K) Là dessus Hrit se fit une couverture bariolée et alla s'installer près d'un krăi.

T E) Toute une série d'animaux divers vinrent regarder cette peau.

La tortue arriva et ne pouvant rien voir monta en croupe sur la poule sur diverses autres bêtes,sur le tigre et finalement sur l'éléphant tout en leur arrachant à chacun quelques plumes ou quelques poils.

Perchée sur l'éléphant elle sema la panique et l'éléphant en se sauvant

Toute une série d'nimaux divers vinrent le regarder.

L) La tortue arriva et ne pouvant rien voir monta en croupe sur la poule puis sur le daim.

M) Elle monta sur d'autres animaux et finalement sur l'éléphant en leur arrachant à chacun quelques plumes ou quelques poils.

Hrit s'étant alors agité ce fut la panique.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

a laissa accrochée se balançant à des rotins épineux.

F) Le tigre vit l'ombre de la tortue et lui envoya d'inutiles coups de patte.

G) La tortue sut se faire libérer par le tigre puis se moqua de lui.

Ils se menacèrent l'un l'autre de s'entredévorer et chacun d'eux se targua d'avoir dévoré plus de bêtes que l'autre.

N) L'éléphant emporta la tortue qui 109
s'accrocha à un rotin épineux.
Le tigre arriva et frappa l'ombre de la tortue à coups de patte.

O) La tortue interpella le tigre qui se troubla d'abord puis se moqua d'elle.La tortue s'expliqua et le tigre la retira de son rotin.

V.Rapprochement P 7. La tortue tomba dans une fosse.

P) Elle prétendit s'être mise à l'abri pour éviter un tremblement de terre.
Le tigre se précipita pour la rejoindre
Ils convinrent que si l'un des deux pétait il serait jeté hors de la fosse par l'autre.

Q) La tortue péta et le tigre la jeta hors de la fosse.C'est ce qu'elle voulait.

R) Ils firent alors un concours de saut et la tortue en s'accrochant à la queue du tigre sauta plus loin que lui.

S) Le tigre fut dépité.
La tortue proposa au tigre un concours pour savoir qui vomirait les choses les plus affreuses.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

, tigre vomit des poils de bêtes diverses.

H) Puis pour terroriser la tortue il vomit une carapace de tortue.Celle-ci nullement émue vomit à son tour des tas de poils et finalement des poils de tigre.

Le tigre effrayé s'enfuit.

I) Il arriva chez le roi qui forgeait et lui dit sa peur.

Le roi se moqua de lui et déclara se charger de la tortue.Mais il fut obligé de ligotter le tigre pour l'empécher de se sauver.

J) La tortue arriva et quand le roi voulut s'en faire un siège en la basculant d'abord sur le dos,

elle le mordit.

Aux cris que poussa le roi,le tigre se sauva et alla se percher sur un arbre.

K) La tortue le poursuivit, fit semblant de scier l'arbre sur lequel était le tigre qui se tua en sautant.

La tortue,chantant victoire mourut en s'embrochant sur ses crocs.V.Texte M 3 J).

La tortue effraya le tigre en vomissant de prétendues défenses d'éléphant.

T) Mais elle l'affola complètement en vomissant des poils de tigre.

Le tigre s'enfuit et arriva haletant chez un forgeron.

U) Il lui raconta ses mésaventures.

Le forgeron le tranquillisa.

La tortue arriva et le forgeron voulut la prendre pour siège.

V) Le forgeron s'assit sur le ventre de la tortue(basculée) qui le mordit.

Il jeta la tortue en criant,le tigre se sauva et grimpa dans un arbre.

X) La tortue arriva sur ses traces, fit semblant de scier l'arbre, le tigre se jeta à terre et se tua.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

P 14 Bia Sĭn a,d'un éléphant,une fille nommée Ràng Nar qui tue l'éléphant son père.(Histoire de Bia Sĭn).

A) Bia Sĭn partit un jour en promenade avec ses amies,malgré sa répugnace.

B) Elle avait objecté au départ qu'elle n'avait ni hachette,ni gourde.

C) Ses amies lui avaient promis de lui préter les leurs.

D) Égoistement,elles ne lui prêtèrent rien du tout.Bia Sĭn ne pouvant couper du bois de feu,cassa seulement des branchettes.

E) Elle eût soif et trouva par hasard une nappe d'eau.

F) Elle but de ce liquide qui était en fait de l'urine d'éléphant.
V.Texte R 5C.
Celui-ci fût ravi du succès du stratagème grâce auquel il avait épousé un être humain.

G) Bia Sĭn fut enceinte.Elle raconta son aventure à Rơh,son père, en se défendant d'avoir couché avec quiconque.

H) Rơh alla à la Maison Commune et y chercha l'amant de sa fille parmi les jeunes gens qui se défendirent d'avoir jamais touché à sa fille bien trop orgueilleuse.

I) Bia Sĭn accoucha d'une fille Ràng Nar,dont elle attribua la paternité à un Génie,s'étonnant cependant de ne pas avoir eu de songe à ce sujet.

J) L'éléphant sauvage,père de Ràng Nar,vint rendre visite à Bia Sĭn

K) Bia Sĭn fut effrayée en se trouvant en face de cet éléphant qui lui révéla être un homme métamorphosé en éléphant ,lui raconta qu'il était le père de Ràng Nar,puis voulut emmener sa femme et sa fille dans sa belle maison.

L) Bia Sĭn ne crut pas un mot de cette histoire,malgeé les précisions que l'éléphant lui donna sur ce qui s'était passé.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

M) L'éléphant s'en alla donc sans avoir rien obtenu. Bia Sĭn raconta la visite de l'éléphant à son père qui la désapprouva. Elle maintint cependant son refus de rejoindre son époux.

N) Mais, par précaution, elle cacha Ràng Nar dans un bambou qui s'inclina pour la recevoir, puis se redressa. Ràng Nar apparaissait, éblouissante au sommet du bambou.

O) Bia Sĭn lui recommanda de se voiler, et chaque jour lui apporta ses repas. L'éléphant savait que Ràng Nar était cachée dans le bambou et ne pouvait se passer d'elle.

P) Une nuit il vint chercher sa fille que le bambou lui offrit en s'inclinant. Il la ramena chez lui, fit une grande fête et logea sa fille dans une jarre.

Q) Il s'occupa de sa fille de merveilleuse façon.

R) Mais Ràng Nar adorait sa mère dont elle était séparée. Pour la rejoindre elle décida de tuer son père et sortit de sa jarre.

S) Elle monta sur la croupe de son père et soue le prétexte de tisser soigneusement, elle le tua en lui enfonçant un croc de tigre dans le dos. V. Textes M 3 J , P 9 E , P 12 K .

Elle rentra ensuite chez elle (chez sa mère) en rapportant tous les biens de l'éléphant.

P 15 <u>L'éléphant Ti se fait tuer par le poisson monstrueux Ka Tih. Il est vengé par son cadet Tɔli Yang. (Histoire de l'homme qui allait chercher du ferment)</u>.

A) Un homme alla acheter du ferment dans un village et rentra la nuit après qu'il ait dit se moquer des éléphants. Il s'endormit à mi-chemin complétement ivre.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

B) L'éléphant qui savait ce que l'homme avait dit de lui vint l'encadrer de ses quatre pattes .L'homme du coup fut dessaoul et s'excusa.

C) L'éléphant désira goûter à l'alcool qu'il ne connaissait pas. L'homme l'invita à venir en boire à la prochaine pleine lune.L'éléphant vint et en but.

D) Quand il fut ivre il proposa à l'homme d'aller combattre ce que l'homme craignait le plus.Celui-ci déclara craindre par dessus tout le poisson monstre Ka Tih.

E) L'éléphant s'adossa à la falaise,ne put reculer quand le Ka Tih sortit de l'eau et fut avalé.

F) Son cadet l'éléphant Toli Yang vint pour venger son frère. S'estimant insuffisamment vigoureux il repartit en forêt.

G) Il en revint quand il fut aussi grand que défunt son frère, aiguisa ses défenses.L'homme lui donna le conseil d'attaquer le Ka Tih sur la plage.

H) L'éléphant suivit ce conseil ,recula pour que le poisson vienne au sec et le tua.

P 16 Un homme métamorphosé en python épouse la princesse Lui.Une autre princesse épouse,sur les instances de son père,un vrai python qui la tue.(Histoire du python et de son mariage avec Bia Lui).

A) Le roi perdit sa hachette en forêt.Il promit à la cantonade de donner sa fille en mariage à qui retrouverait sa hachette.

B) À ce moment-là un python retrouva la hachette et malgré les protestations du roi exigea l'accomplissement de sa promesse.

C) Le roi revint chez lui,proposa à ses filles d'épouser le python.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

.Les princesses Hakrôh et Puon refusèrent.

D) Bia Lui accepta pour tranquilliser son père.On organisa une fête.

E) Au cours de celle-ci le python mis à l'épreuve se comporta comme un homme.Il épousa Bia Lui et quelques temps après lui proposa d'aller se baigner car il souffrait de démangeaisons dans la tête.V.Texte U 3 F.

F) Le python s'installe en amont pour se baigner(suivant les rites) ,il dépouille sa peau et devient un merveilleux jeune homme.

G) Quand Bia Lui vit passer le dépouille du python au fil de l'eau elle crut que le beau jeune homme avait tué son mari.

H) Le python pour la convaincre remit sa peau puis s'en dépouilla devant elle ,et ils rentrèrent bien heureux à la maison.

I) Le roi,père de Bia Lui,fit une grande fête.

J) Un autre roi qui avait une fille à marier fut jaloux et partit en forêt pour en ramener un python.

K) La plus jeune fille de ce roi-là accepta d'épouser l'autre python pour complaire à son père.Mais au cours de la fête qui suivit ce python ne sut ni gober un oeuf,ni boire l'alcool.

L) On fit une maison pour les jeunes époux et tout alla bien tant que le python n'eût pas faim.À ce moment là il avala sa femme qui avait vainement appelé à l'aide,puis il rentra dans la mer.

M) Le roi trouva la maison vide.Les gens du village suivirent les traces du python jusqu'à la mer.Le roi célébra les cérémonies funèbres de sa fille.

P 17 Les éléphants sauvages dévorent Bia Jit que la gecko ne sauve pas parce que Bia Jit l'a insultée. Ultérieurement la gecko sauve Bia Sin du même sort parce qu'elle a été aimable pour elle ,et Bia Sin

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

rentre finalement chez ses parents.(Histoire de l'éléphant qui mangea Bia Jit).

A) Bia Sin et Bia Jit,filles de Roh,travaillaient aux champs avec leurs amies quand elles furent aperçues par des éléphants.

B) Les éléphants eurent envie de les dévorer et leur chef imagina de se métamorphoser en jeune homme pour les aborder facilement.

C) Ainsi transformé le chef des éléphants se présenta aux jeunes filles.

D) Celles-ci s'entremirent pour qu'il fassa sa cour à Bia Jit.

E) Il se fiança à Bia Jit et l'emmena en montagne dans la direction de son prétendu village.

F) Il laissa Bia Jit en pleine forêt au pied d'un banyan et alla chercher ses jeunes parents pour qu'ils accueillent sa fiancée.Bia Jit eût très peur toute seule.La gecko poussa son cri.

G) Bia Jit crut que la gecko se moquait d'elle et elle l'injuria. La gecko lui annonça ce qui l'attendait et refusa de la secourir.

H) Les éléphants arrivèrent,mirent Bia Jit en pièces et la mangèrent Le chef des éléphants suspendit aux branches du banyan les vêtements et les bijoux de Bia Jit.

I) Il se disposa à aller chercher Bia Sin malgré que certains des éléphants aient manifesté leur crainte d'indisposer les Génies en mangeant de l'homme.

J) Il se présenta à Bia Sin et prétendit venir la chercher pour soigner sa soeur qui venait d'accoucher.

K) Après en avoir demandé la permission à ses parents,Bia Sin suivit son pseudo beau frère jusqu'au banyan où il la fit attendre.

L) Bia Sin eût peur.Elle entendit la gecko pousser son cri,se montra aimable avec elle et lui raconta son histoire.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

M) La gecko lui révéla la vérité,lui montra les vêtements et les bijoux de sa soeur.Puis elle la fit se cacher dans l'arbre et se chargea de la sauver.Elle avit laissé périr Bia Jit dit-elle parce qu'elle l'avit insultée.

N) Les éléphants qui arrivèrent ne trouvèrent pas Bia Sin.Quand la gecko chanta ils l'accusèrent d'avoir caché Bia Sin et ils tentèrent vainement de déraciner le banyan.La gecko et Bia Sin distillèrent du manioc que burent les éléphants qui furent ivres-morts. Alors la gecko leur lacéra les oreilles.

O) Les éléphants furieux d'avoir été ainsi mutilés tuèrent leur chef et repartirent en forêt.Bia Sin vécut avec la gecko,et,tout en pilant le paddy, regretta à haute voix ses parents.Mais elle ne se confia pas à la gecko.

P) Celle-ci lui fit de beaux cadeaux mais ne put distraire Bia Sin qui évoquait sans cesse les souvenirs de son passé.

Q) Elle le fit encore à haute voix.La gecko lui faisait toujours des cadeaux et Bia Sin devenait bien belle.

R) Un beau jour Bia Sin alla au bain et fut mordue par une blatte. Pour ne pas être écrasée la blatte lui donna la conseil,quand elle quitterait la gecko,de ne pas accepter de beaux cadeaux,mais de choisir au contraire des objets en mauvais état qui deviendraient ultérieurement de jolies choses.V.Texte S 10 D.

S) Bia Sin revint à la maison,dit sa reconnaissance à la gecko,et lui dit son désire de revenir chez ses parents.La gecko lui proposa des cadeaux et Bia Sin n'accepta que ce que pouvait contenir une hotte usagée.

T) La gecko lui donna le contenu de cette hotte ,puis l'accompagna. Elles ne pouvaient se séparer.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

U) Elles finirent par se boucher les oreilles pour pouvoir se quitter.

V Roh fut heureux de voir revenir sa fille qui lui raconta ce qui s'était passé.Il célébra la cérémonie funèbre en l'honneur de Bia Jit.

Bia Sin devint très riche car la hotte qu'elle avait rapportée se trouva être pleine d'objets de valeur.

P 18 Une grand mère,en suivant les conseils de Bok Glaih,sauve sa petite fille qui avait été dévorée par le crabe.(Légende de la grand mère et de sa petite fille qui pilèrent du riz vert).

A) Tout au cours de la saison,la petite fille demanda du riz vert à sa grand mère qui dut la faire patienter.

B) Quand le paddy fut presque mûr,la grand mère et la petite fille en cueillirent des épis ,les firent griller et les moulurent.

C) La petite fille en mangea tout le contenu d'un mortier ,avala le mortier et le pilon,puis sentit le besoin de se soulager.

D) Elle se percha pour ce faire sur une liane dai dông,expulsa le pilon,le mortier,puis tomba et fut dévorée par un crabe.Sa grand mère l'attendit vainement.

E) Elle crut que sa petite fille s'était noyée.Les poissons dral et prim la renseignèrent et le crabe avoua sob forfait.Elle pleura, puis,très fatiguée,s'assoupit.

F) Sa petite fille lui apparut en songe et lui enseigna comment capturer le crabe avec un jonc.V.Texte O 8 E.

Elle le captura bien,mais cela ne lui rendit pas sa petite fille, aussi pleura-t'elle sans arrêt.

G) Bok Glaih en fut importuné et envoya la mouche verte voir ce

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

se passait.La mouche voyant des larmes couler sur les joues 118
de la vieille femme ne songea qu'à pondre dans son oeil,esquiva
une tape et remonta chez Bok Glaih.

H) qui interrogea la mouche. Elle prétendit que la vieille dame n'
avait rien.Bok Glaih renvoya un moineau à qui la grand mère raconta
ses malheurs.

I) Le moineau affirma que moyennant salaire il donnerait à la
vieille dame un pggang pour ressusciter sa petite fille.Il refusa
les gongs proposés par la vieille dame,et demanda à manger le
paddy des champs.C'est alors que la grand mère lui révéla que les
épouvantails des champs étaient inoffensifs!

J) Le moineau alla donc manger les épis sans avoir peur de rien.
Puis,sur ses conseils,la grand mère fit cuire le crabe au tube.Sa
petite fille morte en jaillit ,elle n'eût plus qu'à la faire
revivre en la fouettant avec une baguette enduite de pggang de vie
vie et de mort.

P 19 La princesse qui a perdu ses boucles d'oreille envoie son chien et son chat à leur recherche.Le chat les lui rapporte malgré les bétises faites par le chien. Les deux bêtes traversent une rivière sur le dos d'un crocodile.(Histoire de la princesse qui élevait un chat et un chien.

P 19 bis Version stieng de l'incident de la traversée de la rivière.

P 19 ter Version laotienne de l'incident de la traversée de la rivière.

A) La princesse perdit de belles boucles
d'oreille en argent.Elle envoya son chat
et son chien à leur recherche. Les deux

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

bêtes franchirent des mers(ou des rivières)(.)
chaudes.

B) Elles arrivèrent dans un village.Elles avaient faim et le chien chercha du riz.Il fut surpris par le propriétaire de la maison qui, justement avait les boucles d'oreille,mais les avait bien cachées.

C) Le chien se sauva et raconta ses malheurs au chat.Ce chat rentra dans la maison mais n'y trouva rien car tout y était bien caché.

D) Faute de mieux il attrapa une souris qui pour sauver sa vie lui montra les cachettes des boucles d'oreille et du riz.

E) Le chien et le chat se rassasièrent.Puis le chien vola les boucles d'oreille au chat pour que ce soit lui qui les rapportât à leur maitresse et s'en fasse ainsi bien voir.Mais il les perdit en traversant la rivière car il les portait à la gueule et hurla à la lune.

F) Le chat le gronda et lui ordonna de retrouver les boucles d'oreille.Tous deux avaient aussi bien faim.

G) Le chien tenta vainement d'attraper un faucon.

H) Le chat y parvint.

I)Et ce faucon sauva sa peau en lui proposant de de retrouver les boucles d'oreille.

J) Le faucon reprit ces boucles au poisson rœpong qui les avait et les remit au chat à qui le chien les prit encore.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

P19 (suite) P19 bis P19 ter

K) Tous deux traversèrent une rivière d'eau bouillante sur le dos d'un crocodile à qui ils demandèrent de les passer.

Un crocodile voyant un chien poursuivi par un tigre lui proposa de lui faire traverser le fleuve

Le tigre frustré fut plein de rage

Le chien fit la nique au tigre.

Un crocodile vit un chien que son maître avait laissé sur la berge.
Le crocodile passa le chien

qui se dit reconnaissant à jamais.

Pendant la traversée le chien eut très peur du crocodile,

L) Le chat sauta sur la berge. Le chien aussi, puis fut sa crotte sur la tête du crocodile

Il débarqua et fut sa crotte sur le dos de son bienfaiteur

et involontairement lui pissa sur les yeux en débarquant

Le tigre en ricana et le crocodile furieux déclara vengeance au chien

Le crocodile le traita de misérable et a depuis lors les chiens en haine.

Puis il mentit à sa maîtresse, lui déclarant avoir retrouvé ses boucles d'oreille.
La maîtresse se disposa à battre le chat

M) Elle le gronda d'abord. Le chat se disculpa et le chien n'eut plus qu'à se sauver.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE XV. Le cycle de Yā Sŏk Ir (et de son petit fils Hrit).

Textes Q 1 à Q 17.

Q 1 Bok Glaih apparait à Rơh qui le chasse. Il est recueilli par Yā Sŏk Ir. (La légende de Yā Sŏk Ir).

Q 2 Yang Sŏri reniée par Rơh enseigne à Hrit comment il faut lui sacrifier.

Q 3 Yang Sŏri reniée par Rơh enseigne à Hrit comment il faut lui sacrifier.

Q 4 Bok Glaih enseigne aux hommes comment il faut sacrifier à Yang Sŏri qui occupe les greniers. (Yang Sŏri quitte Rơh et habite chez Hrit).

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Q1	Q2	Q3	Q4	M1
A) Rŏh sacrifie à Bŏk Glaih qui lui apparait sous un aspect si effrayant que Rŏh le fait chasser	A) Jang Sŏri aida Rŏh qui devint riche et refusa ensuite de lui sacrifier en reconnaissance.	A) Jang Sŏri apparait à Rŏh et lui demande de lui sacrifier. Rŏh refuse ... il est déjà riche ;		A) Jā Pŏm, malade, fait demander à Un et Jap de lui sacrifier. Ils répondent qu'ils sont trop riches pour se déranger.
B) Il se sauva, fut accueilli par Jā Sŏk Ia et son petit fils Hrit. Bŏk Glaih aida Hrit à faire son grenier.	Jang Sŏri se retira alors chez Hrit le pauvre, et l'aida à faire un grenier. Il devint riche.	Jang Sŏri se retira chez Hrit le pauvre. qui édifia un petit grenier et il l'aida à en faire un grand.		B) Elle fut demandée à Àng de lui sacrifier. Il accepta et se fit expliquer comment sacrifier.
	B) Jang Sŏri lui enseigna comment on sacrifie,	il lui apprit à lui sacrifier	Bŏk Glaih enseigna aux hommes comment sacrifier à Jang Sŏri.	
	et s'installa dans son grenier (sous la forme d'une araignée)	Il s'installa dans son grenier sous forme d'une araignée	qui s'installa dans son grenier sous forme d'araignée	
Il montra sa répugnance pour la nourriture des hommes			Car il en mâche du paddy et du riz	
			(Voilà pourquoi) Hrit devint riche	et il devint riche
	Rŏh fut affamé	Rŏh perdit tous ses biens	Rŏh devint pauvre	Un et Jap furent ruinés

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Q 5 Hrit,pour obtenir d'épouser Bia Phu,pénètre dans le monde sous les eaux.À son retour,Bia Phu refuse de l'épouser.(Légende de Hrit).

A) Hrit vivait tout seul.Bia Phu,fille du seigneur Rœh,alla aux champs et se baigna.

B) En nettoyant ses boucles d'oreille elle les perdit.Elle décida de jeûner tant qu'on ne les aurait pas retrouvées. Son père en fut très ennuyé.

C) Il fit plonger tous les jeunes gens du village ,puis les jeunes étrangers sans pouvoir les retrouver quoique la main de Bia Phuaait été promise à qui les rapporterait. Rœh eût peur que sa fille meurre de faim.

D) Il fit donc une grande fête à laquelle alla Hrit.

E) Hrit ainsi informé de ce qui était promis à qui rapporteait les boucles d'oreille de Bia Phu,plongea ,alla au delà du fond des eaux,et arriva dans un village où la jeune Bia Lui,fille du roi,se disposa à l'accueillir.

F) Hrit s'était métamorphosé en un beau jeune homme ,Bia Lui lui proposa de l'épouser et l'emmena chez son père qui l'interrogea.

G) Hrit accepta d'épouser Bia Lui,simplement parce qu'elle portait les boucles d'oreille de Bia Phu qu'il voulait lui reprendre.Il l'accompagna dans les champs où il s'aperçut que Bia Lui avait planté nombre de pggang utiles.

H) Quand ils rentrèrent le soir,Hrit revint sur ses pas,reprit sa vieille peau,alla à la barrière du village.

I) Il remonta sur terre,alla chez Rœh.Tous furent très étonnés. Il donna les boucles d'oreille à Bia Phu qui refusa de l'épouser.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

J) Elle le trouvait trop laid.Rɔh proposa à Hrit de le payer et ce dernier accepta seulement de recevoir une arbalête et des flèches.

Q 6 Rɔh et Hrit vont à la chasse. Hrit tue un gaur que Jong et Čôl essayèrent vainement de lui voler.Hrit épouse Bia Lui fille de Rɔh. (Légende du seigneur Rɔh et de Hrit).

A) Le seigneur Rɔh invita Hrit)a la chasse et se chargea de tout emporter ce qui était nécessaire.

B) Hrit arriva néanmoins avec tout son matériel et Rɔh dut se déchetger de ce qu'il avait en trop.

C) Ils partirent et montèrent leur campement.Hrit prit immédiatement du gibier et prépara le repas de Rɔh.

D) Rɔh arriva à son tour,il fut touché des attentions de Hrit.

E) Hrit lui servit un si bon repas que Rɔh songea à lui donner sa fille en mariage. Hrit plaça encore des pièges cette nuit-là.

F) Toute la nuit Hrit remplit l'abri de gibier au point que Rɔh en fut recouvert.

G) Hrit ayant encore apporté du gibier,Rɔh décida de lui donner sa fille.

H) Le lendemain matin ils allèrent encore visiter leurs pièges .Rɔh n'ayant presque rien pris,Hrit lui donna son gibier.

I) Mais Hrit voulut plaisanter et en prononçant deux incantations il fit que Rɔh trouva successivement sa hotte beaucoup trop lourde pour pouvoir être chargée,puis toute légère.

J) Hrit disposa encore un piège à dard qui le lendemain avait pris

u

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

transpercé un gaur.Hrit rentra.Jong et Côl qu'il rencontra l'informèrent que Roh était aussi rentré,et il entendit Roh ventant à sa femme son adresse et sa gentillesse.

K) Hrit invita Roh à venir,le lendemain,manger son gaur.Jong et Côl qui s'étaient cachés entendirent cette invitation.

L) Roh accepta l'invitation.Jong et Côl entrèrent alors et invitèrent rent Roh à venir chasser avec eux le lendemain.Roh refusa car il devait manger le gaur de Hrit. - C'est notre gaur dirent Jong et Côl,nous voulions vous en faire la surprise.-Montrez le moi dit Roh

M) Jong et Côl emmenèrent Roh et se trouvèrent monter,sans s'en douter,sur le gaur que Hrit avait caché sous des branches.Roh vit le gaur par hasard,le montra à Jong et Côl qui s'en allèrent tout penauds.

N) Le soir venu,Jong et Côl,encore cachés sous la maison de Roh l'entendirent raconter leur histoire en se moquant d'eux.

O) Roh donna sa fille Bia Lui en mariage à Hrit.Bia Lui ne l'accepta que pour complaire à son père.

Q 7 Toute une série d'animaux,puis les Mânes Crânes aident Hrit qui épouse Sur fille du roi qui l'opprimait. Les fils de Bok Glaih enlèvent Sur.Les Mânes Crânes ressuscitent Sur et Hrit qui était mort de désespoir. (Histoire de Hrit et de sa grand mère).

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Q7

A) La grand mère de Hrit à sa mort lui lassa une boîte pleine de cheveux blancs. Le pauvre Hrit en fit des lacets et captura un poulet.

B) Hrit épargna ce poulet sauvage parce que celui ci lui promit de l'aider plus tard.

Il épargna pour la même raison un daim, un sanglier, un gaur un cerf, un éléphant.

Or le roi s'empara d'un veau et de petits cochons de Hrit en disant que celui-ci les lui avait volés.

C) Le roi alla rendre visite au lièvre qui, s'attendant à le voir, avait partiellement brûlé et taché de sang sa couverture.

Le lièvre, interrogé, raconta qu'il aidait son père à accoucher.

Quand le roi s'esclaffa il lui dit que ce n'était pas plus étonnant que de voir un taureau mettre bas

Q14

A) Le roi Rôh voulut prendre à Hrit sa vache en prétendant que c'était son bœuf à lui qui avait vêlé

Hrit doit s'engager à livrer la bête le lendemain.

B) Le lièvre à qui il raconta ça se chargea de le sauver.

Le lièvre rentra chez lui, s'affubla de vêtements souillés

et alla chez le roi,

à qui il annonça que son père venait d'accoucher.

D) Quand le roi s'esclaffa il lui dit que ce n'était pas plus étonnant que de voir un taureau mettre bas.

P4

A) Hrit avait une chèvre qui mit bas. Rôh qui n'avait qu'un bouc accusa Hrit de lui avoir volé son chevreau.

B) Hrit ne put obtenir justice et alla raconter son histoire au lièvre

C) Le lièvre se chargea de l'affaire. Le lendemain matin le lièvre qui avait partiellement brûlé sa couverture pour faire croire qu'il avait passé la nuit près du feu

alla chez Rôh

qui s'étonna de le voir ainsi

D) Le lièvre répondit qu'il venait d'aider son père à accoucher

Quand Rôh s'esclaffa, il répondit que ce n'était pas plus étonnant que de voir un bouc mettre bas

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Le roi furieux ordonna à Hrit d'apporter un coq pour qu'il se batte contre son coq.

D) Hrit désespéré fut aidé par le poulet sauvage qui sortit victorieux du combat.

Le roi,alors,mit son cochon en lice.

E) Hrit fut aidé par le sanglier,puis dans les mêmes conditions par le daim et le buffle qui furent vainqueurs.

Le roi alors voulut faire combattre son éléphant.

F) L'éléphant sauvage ayant encore été vainqueur,

Le roi prétendit obliger Hrit à manger toute la viande des bêtes ainsi tuées

Puis il fit la morale au roi apparemment confus.

E) Le lièvre rassura Hrit et rentra chez lui. Mais le roi furieux fit appeler Hrit

F) Et fit battre son chien contre le chiot de Hrit,l'enjeu étant la vache de Hrit.Le chiot fut vainqueur.

G) Au cours de combats successifs le roi perdit de la même manière son cochon et son bouc.

Puis la vache de Hrit encorna un boeuf.

H)Rɔh amena alors son buffle et Hrit ne put lui opposer que sa vache qui le tua.

I) Quand Rɔh opposa son éléphant à la vache,celle-ci sut qu'elle allait mourir.Aussi dit elle à Hrit de jeter la moitié de son cadavre en rivière et l'autre moitié en brousse.

Puis la vache encorna l'éléphant du roi qui en mourant l'écrasa.

J) Rɔh exigea alors que Hrit mangeât toute la viande des bêtes tuées.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Les Mânes crânes mis au courant promirent de sauver Hrit,et

Hrit désespéré raconta ça au lièvre qui eût recours à la moitié du cadavre de la vache jetée au fleuve qui se métamorphosa en un homme semblable à Hrit,mais sans boyaux.

H) au jour fixé burent et mangèrent tout.

K) Le faux Hrit avala tout puis vint prévenir Rœh qui,furieux,ordonna à Hrit de faire un immense champ en un jour. Le lièvre prévenu alla trouver la moitié du cadavre de la vache enterrée en brousse qui fit surgir des fantômes et des êtres humains n'ayant pas besoin de manger.

L) En un seul jour ces êtres-là firent le travail et Hrit en prévint le roi Rœh. Après qu'il eût plu pendant quinze jours le roi ordonna à Hrit de mettre le feu à l'abatis Hrit,désolé,prévint le lièvre.

M) Celui-ci fitavenir tous les volatiles à qui il promit du paddy s'ils ventilaient à grands coups d'ailes les bois à brûler.Ceux-ci brûlèrent bien.

N) Le roi fit faire les semailles dans le champ Puis il voulut que Hrit construise une maison en surface de l'eau.Le lièvre convoqua tous les poissons et leur dit de s'assembler en forme de maison.

O) Les poissons s'assemblèrent .Mais quand Rœh brûla le dos de la tortue qui faisait le

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

pancher en voulant allumer le foyer, tous les poissons s'enfuirent et le roi Rɔh se noya.

Hrit prétendit alors qu'il n'était pas rassasié et voulut dévorer le roi qui, affolé, lui donna sa fille Bia Sur en mariage.

I) Bok Glaih qui avait entendu parler de cette belle fille lui envoya l'un de ses fils métamorphosé en python pour la capturer en se cachant dans la marmite à riz. Le fantôme crâne la sauva, en faisant cuire le python.

J) Bok Glaih envoya un autre de ses fils, Ter pour capturer la jeune femme. Ter réussit à en emporter le pɔhngol et Hrit allait suivre sa femme quand le fantôme crâne métamorphosé en une mouche lui ramena le pɔhngol de Sur qui put vivre heureuse avec Hrit.

Hrit se saisit de tous ses biens.

Q 8 L'épreuve de l'eau tourne à la confusion du riche Rɔh qui triche pour léser le pauvre Hrit. (L'affaire que Rɔh intenta à Hrit).

A) Le roi Rɔh suscita une affaire au pauvre Hrit dont il voulait faire son engagé. Il l'accusa faussement de vol.

B) Après avoir refusé de se soumettre à diverses épreuves, Rɔh accepta finalement l'épreuve de l'eau. Il tricha grossièrement, mais fut cependant perdant de l'épreuve.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Q 9 Grâce à un songe révélateur,Hrit ramasse des pépites et les vend au Laos où il se marie.(Histoire de deux personnes,la grand mère et le petit fils).

Q 10 Informée en songe,Bia Sin épouse Drang Jên petit fils pauvre de Yā Sŏk Ir contre la volonté de son père Rœh.Bok Kei Dei secourt Drang Jên qui trouve de l'or et se venge de Rœh.(Histoire de Drang Jên).

Q9

Q10

A) Bia Sin,fille de Rœh,fit un songe .Les Mânes lui révélèrent qu'elle devait épouser le jeune homme en train de se chauffer.Or personne ne se chauffait à la Maison Commune.

B) Désappointée,elle alla chez Yā Sŏk Ir,et, là Drang Jên petit fils de Yā Sŏk Ir se chauffait. Bia Sin rentra chez elle et jeûna. Rœh lui envoya Bœgap pour connaître les raisons de cette manifestation.

C) Bia Sin avoua à Bœgap qu'elle voulait épouser Drang Jên,ce que son père n'accepterait certainement pas.

D) Rœh autorisa le mariage,ne pouvant faire autrement.

E) Bia Sin partit épouser Drang Jên et son père,furieux,ne lui donna rien(en dot).

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

A) Hrit et sa grand mère étaient très pauvres. Ils se nourrissaient de tubercules et s'enivrèrent un jour qu'ils mangèrent du manioc.Hrit fit alors un songe au cours duquel un Génie lui conseilla de fabriquer des nasses.

B) Hrit se réveilla et se rendit compte

F) Rɔh prépara cependant une buvaison, mais au cours de la fête il fit rosser sa fille et Drang Jêng.Il fit jeter celui-ci en brousse quand il fut ivre.

G) Drang Jêng ayant repris ses sens prépara un champ minuscule.

H) Bok Kei Dei lui envpya ses serviteurs p pour l'aider.Drang Jêng en eût peur et se cacha.Les serviteurs l'interrogèrent.

I)Drang Jêng leur raconta son histoire,les gens de Bok Kei Dei lui mirent un grand champ en valeur,puis repartirentcchez leur maître.

J) Ils lui amenèrent Drang Jên qui épousa Bia Bɔsêh,mais qui voulut retourner sur terre en y amenant Bɔsêh.

K) Drang Jên et Bia Bɔsêh durent soigner Yā Sŏk Ir et Bia Sin qui étaient bien malades,puis ils firent un nouveau village (v.Texte T 3 J) sur les indications de Bok Kei Dei.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

que ce n'était pas sa grand mère qui venait de lui parler. Il se rendormit et eût encore le même rêve. Il fabriqua des nasses.

C) Il les mit en place et rapporta une belle pêche.

D) Il fit étaler tous les vans et les remplit de poissons.

E) Les poissons furent vendus aux gens du village contre du paddy dont Hrit et sa grand mère se rassasièrent.

F) Hrit améliora ses nasses et fit encore de belles pêches jusqu'au jour où il attrapa des pépites.
Ne sachant pas ce que c'était il se dit qu'il allait les rapporter à sa grand mère pour l'apprendre.

G) Celle-ci savait déjà ce que rapportait Hrit, elle lui apprit la valeur de l'or qui avait enrichi Rơh.

H) Jong et Čôl vinrent chez Yā Sŏk Ir lui demander si son petit fils ne voudrait

Drang Jên mit une nasse à l'eau et la releva pleine d'or.
Il ne sut pas ce que c'était, mais un beau matin un Génie le renseigna et lui dit qu'il fallait ramasser cet or.

Il le rapporta donc à Bia Sin qui lui L) en dit la valeur, et lui précisa que son père Rơh était riche grâce à cet or.

Puis elle incita Jong et Jrai qui partaient au Laos à engager Drang Jên pour les accompa-

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

…s les aider à porter des défenses d'éléphant qu'ils allaient vendre au Laos.

Yā Sŏk Ir promit de faire la commission.

I) Hrit accepta de partir, il cacha son or sous du riz dans une petite hotte bong bŏ pour que Jong et Čŏl ne le frustent pas de son salaire.

J) Arrivés au Laos, ils s'installèrent dans un village.

K) Jong et Čŏl vendirent comptant leurs défenses d'éléphant.

L) Un repas suivit. Le lendemain matin Hrit s'écarta prétendant aller vendre son riz. Il demanda à un Laotien de lui indiquer un acquéreur possible de son or. Le Laotien lui désigna le chef Phia Hong.

M) Hrit arriva au palais de Phia Hong, et, très impressionné, n'osa monter. Le chef prévenu vint lui demander ce qu'il voulait.

N) Hrit lui proposa son or.

Phia Hong l'acheta, puis constatant l'honnêteté de Hrit il lui donna sa fille en mariage.

…gner.

Drang Jên accepta de partir, il emporta son or dans une petite hotte bong bŏ.

Arrivés au Laos,

Il montra son or.

Les Laotiens éblouis d'en voir tant accumulèrent des objets pour l'acheter.

M) Drang Jên fit alliance père filsavec le chef et les richards du pays.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Il en reçut d'innombrables cadeaux.
À son retour Bia Sin fit une buvaison au cours de laquelle Drang Jêndonna à son beau père Rœh de la bouse. Cette bouse devint un buffle qui pourchassa Rœh. Rœh en eût la colique.

Q 11 Rœh utilise une machinerie pour envoyer Hrit sous terre chez le roi Gang Ga ramener sa fille Reng Čām et l'épouser. Celle-ci qui préfère Hrit à Rœh l'épouse, mais elle remonte malencontreusement seule et Rœh l'épouse aussi, tandis que Hrit tombe plus bas encore chez les Pygmées. Revenu difficilement sur terre il tue Rœh et reprend Reng Čām. (Légende du roi Gang Ga).

A) Le Seigneur Rœh ayant entendu louer la beauté de Reng Čām, fille du roi Gang Ga, qui vivait sous terre, y envoya Hrit pour qu'il lui ramenât cette beauté dont il voulait faire sa femme seconde.

B) Hrit passa sous terre en utilisant une machine et erra au hasard jusqu')a ce qu'il rencontrât une foule de gens.

C) C'étaient les innombrables serviteurs de Gang Ga. Hrit se fit passer pour un esclave récemment acheté et resta avec eux.

D) Il déclara s'appeler Hadang Gung et voulut se faire conduire chez Gang Ga, mais les serviteurs de ce roine firent que lui montrer la route à suivre.

E) Hrit entra au palais et demanda aux nombreuses servantes à voir Reng Čām.

F) Il trouva enfin cette jeune fille installée dans une jarre. Il lui demanda sa main pour Rœh, mais Reng Čām sachant que Hrit deviendrait riche plus tard, voulut l'épouser, lui.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

G) Gang Ga les maria.Or le lendemain matin les deux nouveaux époux allèrent s'embarquer dans la machine à remonter sur terre. Reng Čām s'aperçut au moment de partir qu'elle avait oublié sa bague.Hrit partit la lui chercher en lui recomandant bien de ne pas s'approcher de la machine.

H) Mais Reng čām y monta malencontreusement et arriva seule sur terre où Rœh l'épousa malgré ses protestations.

I) Hrit ne voyant plus Reng Čām pleura et trépigna de rage.Il tomba au pays des '' poupées '' qui le prirent pour Bok Glaih et lui préparèrent un repas(bien insuffisant).

J) Hrit demeura plusieurs mois chez les '' poupées '' pour qui une souris était un sanglier,et des plantes une forêt.
Hrit,un jour, captura une souris.

K) Il la lâcha dans la Maison Commune à l'affollement de tous. Il revint sur terre en grimpant à une canne à sucre géante.Il arriva ainsi chez le Seigneur Hra Halah.

L) Hrit s'étant montré aimable,Hra Halah lui montra la route à suivre pour rentrer chez lui,et lui procura un pggang pour qu'il puisse franchir les rivières chaudes.

M) Après en avoir passées,Hrit se trouva chez Brêm Brai qu'il priva de tous ses serviteurs grâce à un pggang. Puis il lui livra bataille,le battit et le dépouilla de tout.Il fut riche.

N) Reng Čām apprit le retour de Hrit.Elle s'enfuit pour le rejoindre.Hrit tua Rœh lui prit tous ses biens puis épousa(à nouveau) la jeune Reng Čām .

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Q 12 Rœh faisant excaver par Hrit un cercueil de pierre est blessé à l'oeil par un éclat.Il opprime Hrit en le soumettant à des épreuves et est finalement tué habilement par Hrit.(Le Seigneur Rœh enlève la femme de Hrit).

A) Rœh ordonna à ses gens de faire un cercueil de pierre pour sa fille Sin qui était morte.Personne n'y parvenant il en chargea Hrit qui emprunta une hachette à sa grand mère Yā Sŏk Ir.

B) Ainsi muni Hrit fit voler la roche en éclats.L'un d'eux atteignit à l'oeil Rœh qui ordonna à ses engagés Tang et Gap de lui apporter du lait de la femme de Hrit pour se guérir.Ses souffrances redoublèrent.Il demanda du lait de guenon,comptant que Hrit se ferait tuer pour en avoir.Mais Hrit en obtint grâce à sa femme.

C) Tang et Gap furent étonnés de voir que Hrit était toujours vivant.Ils soignèrent l'oeil de Rœh qui souffrait de plus en plus. Rœh demanda alors du lait de tigresse que Hrit obtint encore par sa femme.

D) Rœh furieux,fit alors creuser une fosse pour y enfouir Hrit. V.Textes P 7 A, P 7 bis B, P 13 O, S 4 R.
Mais le rat de bambou utilisant la hachette de Yā Sŏk Ir relia le fond de la fosse à la maison de Rœh.Hrit sortit ainsi de la fosse alla voler les vêtements de Rœh et rentra chez lui.

E) Rœh venant chercher la femme de Hrit qu'il voulait prendre pour lui,trouva Hrit qui venait de rentrer chez lui.

F) Hrit lui expliqua qu'il s'était enrichi dans la fosse.Rœh fit alors creuser une fosse plus profonde encore pour y trouver plus de richesses et y mourut écrasé par les quartiers de roc qu'y jetèrent sur son ordre ses propres serviteurs.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Q 13 Hrit devient propriétaire d'un éléphant à la suite d'une série de métamorphoses.Rɔh en violant un interdit provoque la mort de l'éléphant .Hrit épouse la Princesse Génie de l'éléphant et ,en suivant ses conseils,devient riche malgré les brimades de Rɔh qui s'appauvrit et finalement se tue par maladresse.(La Légende de Yā Sŏk Ir et de Hrit).

A) Hrit travaillant aux champs avec sa grdnd mère y trouva un lézard qu'il attacha mais qu'il oublia de rapporter à la maison. Le lendemain matin le lézard était devenu un varan.

B) Hrit l'oublia encore et le varan devint successivement un daim ,un cerf,un gaur,puis un éléphant que Hrit emmena à la chasse.

C) Hrit partant à la chasse gardait le silence comme l'éléphant lui avait recommandé de le faire.

D) Aussi l'éléphant tua t'il un éléphant sauvage.Rɔh emprunta l'éléphant et hrit le rappela à l'observation du silance quand il emmenait l'éléphant à la chasse.

E) Rɔh n'en tint aucun compte et l'éléphant fut tué en combat singulier.

F) Hrit pleura en apprenant cela.Le Yang Bŏla lui demanda en songe de rapporter les défenses chez lui.Chaque jour pendant que Hrit et sa grand mère étaient aux champs une jeune princesse sortait des défenses,faisait le ménage.

G) Hrit en s'embusquant découvrit cette princesse et l'épousa. Rɔh contraignit Hrit à lui préter les défenses pour épouser,lui aussi,une princesse.

H) Au bout de quelques jours,Rɔh,n'ayant rien vu en songe,débita les défenses en tronçons.Hrit pleura,et,sur les conseils de sa

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

femme,il planta dans son jardin les tronçons de défense qui devinrent un superbe bambou kram capable d'aller cueillir au bout de ses branches des vêtemants au Laos.

I) Rœh,toujours envieux,planta les mêmes tronçons chez lui,mais le bambou ne rapporta plus que des bouts de chiffons.Rœh furieux, abatit le bambou de Hrit.Sur les conseils de sa femme Hrit ramassa les branches cassées du bambou

J) Il en fit des nasses ,les mit en place là où elles lui demandaient de le faire,et eût ainsi des pêches miraculeuses.Rœh emprunta les nasses mais les plaça à son idée à lui.

K) N'ayant rien attrapé il fracassa les nasses de Hrit.Sur les conseils de sa femme Hrit fit de la charbonaille avec les débris des nasses et la répartit sur les pistes des sangliers et des cerfs qui tombèrent raide-morts.

L) Rœh demanda à Hrit d'essayer le pouvoir de la charbonaille sur ses bêtes.Il perdit ainsi ses chèvres,ses cochons et ses buffles.

M) Enfin convaincu Rœh mit de la charbonaille sur la piste des daims et en tua lui aussi.Un beau jour il oublia qu'il était allé cueillir des aubergines.

N) Estimant qu'il en manquait il voulut tuer le voleur,mit de la charbonaille sur ce qu'il croyait être la trace du voleur.Mais il s'agissait de la sienne et il en mourut.

V.note 5 du Texte S 13 B.

Q 14 Rœh vole la vache de Hrit.Le lièvre ridiculise Rœh à ce propos. Rœh furieux fait lutter ses bêtes contre celles de Hrit qui en sortent victorieuses.Grâce au lièvre,Hrit sort vainqueur des épreuves que lui impose Rœh qui est finalement tué.(Histoire du lièvre, de Hrit et du roi Rœh).

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Le résumé de ce Texte est entièrement donné dans le rapprochement du Texte Q 7 .

Q 15 Hrit et Rœh vont chez les Viêtnamiens montés sur un éléphant volant.Rœh se tue.(Histoire du Seigneur Rœh qui voulut aller chez les Viêtnamiens).

A) Rœh invita Hrit à aller commercer avec lui chez les Viêtnamiens. Hrit n'ayant rien à vendre s'engagea comme porteur et pendant qu' il cherchait ses vivres en forêt il tomba sur un éléphant crevé.

B) Hrit vit une nuée de vautours dans la panse de l'éléphant .Il lui boucha l'anus,s'installa sur l'éléphant,lui tapa sur le ventre à coups de talon.Les vautours,effrayés,s'envolèrent emportant Hrit perché sur son éléphant.

C) Tout le monde fut émerveillé ! Hrit arriva chez Rœh qui lui prit son éléphant en lui promettant en échanges toutes les marchandises qu'il devait rapporter de chez les Viêtnamiens.

D) Le lendemain matin Rœh monta sur l'éléphant avec sa femme et son petit enfant.La caravane et l'éléphant arrivèrent chez les Viêtnamiens.Rœh y fit d'excellentes affaires.

E) Au retour,le bébé de Rœh fit ses besoins.Son père pour lui essuyer le derrière arracha des copeaux dont Hrit avait bouché l' anus de l'éléphant.Les vautours sortirent de la panse de l'élé - phant qui s'écrasa au sol.

F) Rœh s'était imaginé avoir acheté un éléphant capable de voler ! Hrit lui prit tous ses biens.Ses serviteurs lui firent les cérémonies funéraires.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Q 16 Blong Bloi,petit fils de Yā Sŏk Ir s'enrichit par des moyens à peine loyaux. Il meurt aussitôt après être devenu riche et Yā Sŏk Ir meurt de chagrin.(Histoire de Blong Bloi et de Yā Sŏk Ir).

Q 16 bis Version srê du même récit.

A) Une fourmi ayant piqué Yā Sŏk Ir, Blong Bloi,son petit fils partit la vendre.
Dans un village où il s'arrêta une poule mangea la fourmi.
Blong Bloi se la fit donner en menaçant le village de représailles et la rapporta à Yā Sŏk Ir.
B) Le lendemain il alla vendre la poule.
Dans le village où il s'arrêta une chienne ayant tué la poule il se la fit donner.
C) Blong Bloi devint ainsi propriétaire d'un porc,puis d'un boeuf,d'un buffle,d'un éléphant.
Dans un village où il s'arrêta l'éléphant en tirant sur sa longe fit tomber un pilon qui l'assomma.
Blong Bloi prit le pilon,et le lendemain,ailleurs,des filles ayant

A) Srucŏ allant faire du commerce attrapa une sangsue et l'emporta.
Dans le village où il s'arrêta une poule mangea la sangsue.
Srucŏ prit la poule.
B) Il poursuivit sa route et devint propriétaire du chat qui prit la poule,
du chien qui mordit le chat,
C) Sucŏ devint ainsi propriétaire d'un porc,puis d'un cheval,
d'un buffle,d'un éléphant.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

aissé brûler le pilon il ramena les
filles chez lui.

D) Il en fit ses femmes.
Il fut si bien nourri et dorloté que
deux de ses femmes le firent éclater
en le serrant trop fort entre elles
la nuit.Il en mourut.
Yā Sŏk Ir en mourut de chagrin.

E) Des enfants manoeuvrant un épouvantail effrayèrent l'éléphant qui se tua en sautant dans un ravin.
En poursuivant l'éléphant Sucŏ et les enfants, arrivés chez des magiciennes se font prendre car Sucŏ est trop grand pour pouvoir se cacher (v.Texte R 3 G).Sucŏ se sauve tandis que les enfants sont capturés et emprisonnés dans une jarre. Les magiciennes s'en vont.Leurs quatre filles s'étant plaintes de ne pas avoir de panier pour aller pêcher,les enfants se font délivrer par elles en leur promettant de leur faire des paniers.Ils sont délivrés,font les paniers,et se sauvent en emportant la jarre. Rencontrant Sucŏ ils l'envoient chez les magiciennes qui lui donneront,disent ils,une jarre à lui aussi. Sucŏ y va se bat avec les magiciennes qu'il tue.Il rentre chez lui et peu après repart faire du commerce.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Q 17 Yā Sŏk Ir et Hrit ont élevé un cochon extraordinaire.Par pure inattention Yā Sŏk Ir viole le serment qu'elle a fait de ne jamais manger de ce cochon.Elle en meurt.(Légende de Yā Sŏk Ir,ou de Yā Pôm,et de Hrit qui allèrent se baigner).

A) Yā Sŏk Ir et Hrit allèrent au bain et virent un cochon dont Hrit s'empara.Ils le ramenèrent et le cochon refusa toute nourriture .

B) Un beau jour Yā Sŏk Ir s'aperçut que ce cochon ne mangeait que du sable.

C) Là dessus,Yā Sŏk Ir et Hrit firent serment de ne jamais vendre ce cochon et de ne jamais le faire cuire pour le manger.Mais Hrit eût la fièvre et les voeux que fit Yā Sŏk Ir furent vains.Aussi fit elle venir une magicienne.

D) Celle-ci déclara qu'il fallait sacrifier ce cochon et précisa que pour respecter leur serment,Yā Sŏk Ir et Hrit n'en mangeraient pas.

E) Mais Yā Sŏk Ir ayany eu le malheur de se lécher le doigt qui avait trempé dans le bouillon,sa maison fut engloutie en terre. Elle disparut ainsi que Hrit.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE XVI Le cycle de Set I.

Set seul. Textes R 1 à R 7.

R 1 Set devient un Kœnang Grai.(Le Génie Kœnang Grai).

A) Set habitait avec sa soeur ainée Bia Lui.Le Génie Kœnang Grai métamorphosé en jeune fille laissa tomber ses oeufs dans la pâte pétrie par Bia Lui.Set après avoir mangé devint un Kœnang Grai et suivit le Génie dans la rivière.V.Texte U 3 C.

Ses proches parents vinrent jeter du sésame dans l'eau(pour tenter de le capturer).

B) Set et le Kœnang Grai sortirent de l'eau et Set put être ainsi capturé avec un noeud coulant.

Voilà pourquoi on ne plante pas de sésame au bord de l'eau.

Description du Kœnang Grai.

R 2 En l'absence de Set un crocodile vient dévorer sa soeur Bia Lui. Celle ci se cache et se défend jusqu'au retour de Set qui tue le crocodile.(Histoire du crocodile au corps deux fois incurvé qui voulut dévorer Bia Lui).

A) Set était parti faire du commerce chez les Viêtnamiens après avoir recommandé à sa soeur Bia Lui d'être très prudente.

Le crocodile apprit qu'il était absent.

B) Le crocodile,portant son petit,trouva Lui au point d'eau et la poursuivit.Il allait l'attraper quand elle lui suggéra d'aller puiser de l'eau pour avoir de quoi boire après l'avoir mangée.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Elle lui confia à cet effet une gourde (félée)(v.Texte S 9 H) et le crocodile fut bien étonné de ne pouvoir y rapporter d'eau.

C) Il retourna à la rivière et,après ce second déplacement inutile, constata que la gourde était percée.Il la boucha et rapporta de l'au.Mais pendant ce temps-là Bia Lui était allée se cacher en recommandant aux divers éléments de la maison de ne pas la dénoncer.Or elle avait oublié le foyer.Puis elle s'installa sur un oranger.

D) Le crocodile ne la retrouvant pas interrogea les éléments de la maison.Le foyer en envoyant sa fumée dans la direction voulue lui montra la cachette de Bia Lui.

E) Le crocodile déposa son petit au pied de l'arbre et chaque fois qu'il grimpait Bia Lui faisait pleurer son petit en lui jetant des oranges dessus.Finalement elle tua le petit.

F) Le crocodile emporta son petit pour l'enterrer,mais le croqua en chemin.Pendant ce temps là Bia Lui rentra chez elle et s'enferma.

G) Set revint.Bia Lui lui raconta son histoire.Set se disposa à tuer le crocodile et donna ses instructions à sa soeur. Quand le crocodile arriva Bia Lui le pria de monter dans la maison.

H) Set l'attendait et le tua d'un coup de sabre quand il baissa la tête pour franchir la porte.V.Texte Y 3 K .

R 3 Set et des jeunes gens vont chaparder l'ogre Tolum,mais sont captu - rés par la faute de la vieille Hakrôh.Ils parviennent à se sauver. (Histoire du Seigneur Tolum).

A) Set découvre une trappe que l'ogre Tolum a mise en place,il convie ses camarades à venir y chaparder les fruits qui y sont mis comme appâts. V.Texte Y 3 F .

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

B) Mais la vieille Hakrôh surprend cette entente et se joint aux jeunes gens malgré leurs objections.

C) C'est en vain que les jeunes gens essayent de la semer en chemin

D) Alors qu'ils sont tous dans la trappe,Hakrôh déclanche bêtement la porte,mais Tang,en pêtant très fort,la fait se rouvrir et les jeunes gens peuvent se sauver.

E) Les jeunes gens reviennent une autre fois à la trappe et Hakrôh les accompagne encore.

F) Elle déclanche la porte de la trappe,et,cette fois-là,les jeunes gens ne peuvent pas l'ouvrir. Ils décident de fouiller la terre pour y disparaître.

G) Mais Hakrôh laisse dépasser son genou,et Tolum qui vient visiter sa trappe l'aperçoit.

V.Textes Q 16 note 1 in fine,Q 16 bis C .

H) Il s'empare de Hakrôh qui lui livre tous ses compagnons.L'ogre voulut leur casser les jambes.Les jeunes gens s'accroupirent et feignirent d'avoir déjà la jambe cassée. Tolum opéra lui même sur Hakrôh qui en mourut.

I) Puis il empila tous les jeunes gens dans sa hotte et les rapporta chez lui pour que sa femme en fasse un pâté.Il repartit pour inviter ses parents à ce festin.

J) Pendant son absence les jeunes gens tuèrent sa femme et firent un pâté d'elle et de Hakrôh.Puis ils se cachèrent.

K) Tolum et ses parents revinrent et mangèrent ce pâté-là.Les jeunes gens leur annoncèrent alors qu'ils avaient mangé l'ogresse.

L) L'ogre et ses parents dégoûtés d'avoir fait ça se râclèrent la langue jusqu'au sang et en moururent.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

R 4 À l'issue d'une pêche au stupéfiant Bia Lui dérobe des poissons appartenant à Tɔling Khing Khâp qui la poursuit pour la dévorer.Sɔtil (alias Set) fils de Bok Glaih parvient à la sauver. (Légende de Tɔling Khing Khâp au corps de pierre).

A) Le village de Rɔh pêche au stupéfiant.

B) Toutes les femmes avaient rempli leus tubes.Bia Lui resta seule. Elle n'avait rien pris dans son tube qui était percé.

C) Elle déroba trois peits poissons dans la nasse d'un inconnu. Celui-ci qui était Tɔling Khing Khâp n'accepta pas la restitution des petits poissons et poursuivit Bia Lui pendant dix jours pour la dévorer.

D) Un jour qu'elle se reposait Sɔtil,perché sur un arbre,l'aperçut.

E) Bia Lui lui raconta ses malheurs.Sɔtil l'emmena chez lui mais était incapable de se battre contre Tɔling Khing Khâp au corps de pierre.

F) Il eût recours à son père Bok Glaih qui lui forgea une hache grâce à laquelle il put fracasser le revêtement de pierre de l'ogre,puis le tuer ensuite au sabre.Sɔtil épousa Bia Lui.

R 5 La naine Bɔng Bɔh,abandonnée par tous les siens,boit l'urine de Set,en a un enfant.Elle grandit et épouse Set.(Légende de la jeune Bɔng Bɔh).

A)nBɔng Bɔh,fille de Rɔh,qui est naine,est abandonnée au moment où son village déguerpit .Ses parents lui laissent un matériel sommaire .

B) Elle vaque aux travaux de son ménage.Set,chassant près de là s'approche en entendant piler du riz dans ce village qu'il sait être abandonné.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

C) Il aperçoit la petite Bœng Bœh,rentre chez elle,pisse dans la marmite .Bœng Bœh mange son riz malgré son goût fétide. V.Texte P 14 F.

D) Peu de mois après elle accouche par l'orteil d'un poupon minuscule.Set la surveille et un beau jour,pendant que Bœng Bœh va chercher de l'eau il huche le poupon sur l'étagère,puis se cache près de là.

E) Bœng Bœh en revenant entend l'enfant pleurer et ne peut l'atteindre.Set se montre et lui dit de sauter pour attraper son enfant. Elle le fait,elle grandit,sa taille devient normale.Set lui révèle être le père de son enfant et l'épouse.

R 6 Set capture Ser Yang,fille de Bok Glaih et l'épouse.Il en a un enfant Klang Klel.Ser Yang remonte chez son père par la faute de sa belle mère.Set la ramène mais doit la partager avec Yang In. (Histoire de Set qui épousa Ser Yang fille du Seigneur Tonnerre).

(Les paragraphes B à F de ce Texte sont rapprochés infra des passages correspondants du Texte S 3).

A) Set et sa mère font un champ merveilleux.Set y dispose d'excellents instruments de musique.

B) Il en joue et les treize filles de Bok Glaih viennent l'écouter.

C) Elles sont séduites.Puis pour taquiner Set elles bouchent l'arrivée d'eau des bruiteurs.Set va voir ce qui s'est passé.

D) Il voit de belles lueurs,s'en approche,et distingue des filles de Génies.Il imagine d'en capturer une pour en faire sa femme.

E) Il s'embusque et capture Ser Yang qui reste avec lui de bon gré.

F) Il l'épouse et les autres jeunes filles remontent chez leur père.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Ser Yanf eût un fils Klang Kiel.Set alla commercer (v. Texte 34 A)
chez les Viêtnamiens et en son absence les soeurs de Ser Yang vinrent lui rendre visite.

G) Elles descendirent des cieux en appelant Ser Yang.La mère de Set dit son émerveillement.

H) Tandis que Ser Yang reproche à sa belle mère de lui donner des regrets en s'exclamant ainsi,celle-là insiste au contraire pour que Ser Yang mette ses ailes.

I) Elle finit par le faire et s'envole.Set fit au même instant un songe affreux et se hâta de rentrer chez lui.

J) Il ne trouva que son bébé,qui interrogé lui montra le ciel.La mère de Set s'était cachée. (v. Texte 34 H)

K) Set la retrouve .Elle lui dit ce qui s'était passé.Set alla chez son oncle l'engoulevent pour se faire forger des ailes.

L) Après quelques essais,Set,emportant son fils,monta chez les Génies.Il rencontra un de ses parents,le coq sauvage dont il accepta la compaghie.

M) Puis il rencontra aussi l'iguane ailé qui l'accompagna.Il arriva près d'un village où les jeunes gens lui annoncèrent que Ser Yang allait épouser Yang In.

N) Set monta dans la Maison Commune et y vit Ser Yang.

O) Madame Hakrôh s'aperçut alors que Set portait un bébé.Set le mit à terre et celui-ci se hâta vers sa mère.

v. Textes U4 Q, W1 26.

P) Bok Glaih furieux rossa Ser Yang,sa fille,et lui enjoignit de rejoindre son mari que menaçait Yang In.

Q) Ser Yang refusa de partir avec Set jusqu'à ce que le coq et l'iguane lui aient donné un pggang .Et alors le mari et la femme se disputèrent pour savoir qui porterait l'enfant.Sur le chemin du

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

retour Yang In attaqua Set.Aucun d'eux ne fut victorieux. Ils coupèrent Ser Yang en deux et se la partagèrent.

R 7 Bia Bɔsêh s'est métamorphosée en une fleur de sycomore.Set la cueille et la rapporte chez lui.Bia Bɔsêh fait secrètement le ménage. Set aidé par Čĕn Klong capture Bia Bɔsêh et l'épouse.(Histoire de la jeune Bia Bɔsêh).

A) Set va cueillir des fleurs de sycomore pour aller à la pêche,et appâter.Il voit une fleur magnifique.

B) Il la cueille et la rapporte chez lui.Il la met dans une jarre hatôk.

C) Il part à la pêche et revient avec un poisson črah.

D) Pendant que Set est aux champs,Bia Bɔsêh sort de la fleur,fait le ménage,prépare le repas et prononce une incantation pour que Set revienne à la maison.

E) Quand Set arrive,Bia Bɔsêh s'est cachée.

F) Set ne voit plus son poisson.Or il a très faim et il voit sa marmite sur le feu.

G) Un repas y a été préparé avec le poisson qu'il avait rapporté. Quoiqu'il ait peur de s'empoisonner il a si faim qu'il mange ce repas.

H) Puis il va interroger les gens du village et sa jeune parente Čĕn Klong lui dit que c'est Bia Bɔsêh,fille de Bok Glaih qui est descendue chez lui.

I) Elle consent à aider Set à s'emparer de Bia Bɔsêh s'il lui fait épouser Gio Sɔnuat.

J) Set va donc chez Gio Sɔnuat et ils échangent des politesses.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

K) Set lui propose la main de Čĕn Klong et Gio déclare vouloir d'abord connaître la fiancée qu'on lui propose avant de se décider.

L) Il accompagne Set dans son village.Set lui offre à boire et va chercher Čĕn Klong.

M) Čĕn Klong vient donc après avoir convenu avec Set de ce qu'ils feraient pour capturer Bia Bosêh.

N) Gio Sonuat tombe amoureux de Čĕn Klong .Au milieu de la nuit il s'endort.Set feint d'en faire autant et Čĕn Klŏng invite Bia Bosêh à venir boire.Bia Bosêh apparaît.

O) Set est tout tremblant.Čĕn Klong fait semblant de balayer le plancher et bouche l'orifice de la jarre.Elle fait un signe à Set qui bondit sur Bia Bosêh.Elle cherche à se cacher mais n'y parvient pas

P) Bia Bosêh se résigne en riant.Čĕn Klong lui révèle que Set est amoureux d'elle.

Q) Set épouse Bia Bosêh,Čĕn Klong épouse Gio Sonuat.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE XVII. Le cycle de Set. II.

Set et son frère ainé Rok.Textes S 1 à S 14 .

S 1 Rok,métamorphosé en un aigle serpentaire,va capturer Ang Pleñ qui vit dans une enceinte fortifiée,pour que Set l'épouse.(Légende de Rok qui se métamorphosa en un aigle serpentaire).

A) Les deux frères Rok et Set sont orphelins.Rok veut que son cadet se marie.

B) Il n'a trouvé personne qui soit digne de lui quand on lui parle d'Ang Pleñ fille de Tomo Sa Dak.

C) On vante la beauté de cette jeune fille et aussi les défenses de son village ceint d'une muraille de pierre.

D) Les têtes coupées des prétendants à la main d'Ang Pleñ qui ont été évincés,ornent la crête des murs.Rok fait part de ses intentions matrimoniales à son cadet.

E) Il lui vante les services que leur rendrait sa femme.Set accepte les bons offices de son ainé.Rok part,tout le monde lui parle de la beauté d'Ang Pleñ.

F) Il se décide donc à aller chercher cette jeune fille. Mais on lui refuse des guides tellement cette entreprise semble folle. Alors il fait la guerre aux villages qui refusent de l'aider.

G) Les gens des villages guident Rok en lui donnant des conseils de grande prudence.Rok s'engage à en tenir compte et s'approche de la muraille.

H)Il la défonce d'un coup de pied,mais en voit encore sept autres. Il songe alors à un pggang qu'il détient et se métamorphose en un aigle serpentaire monstrueux.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

I) Perché sur la muraille il admire un pays miraculeux.V.Texte U 4 L.

J) Rok use alors d'un second pggang pour que toutes les jeunes filles aillent à la pêche,et c'est ainsi qu'il distingue la plus belle de toutes,Ang Pleñ.

K) Rok l'emporta dans ses serres et Ang Pleñ ne cessa de crier que lorsqu'elle apprit qu'elle allait épouser Set.

S 2 Rok et Set enfument des abeilles.Rok mange trop de miel.Il s'étrangle en buvant tout un étang pour se désaltérer.Il envoie Set consulter une magicienne qui les rassure.Mais le tigre époux de la magicienne va dévorer Set quand survient Rok.(Légende de Rok et Set qui enfumèrent des abeilles).

A) Les deux frères Rok et Ser sont orphelins.Ils vont un jour enfumer des abeilles et rencontrent une bande de singes.

B) Les singes interpellent les deux frères,et finalement Rok,excédé, les menace,bien qu'il doive(rituellement)garder le silence puisqu' il va enfumer des abeilles.

V.Texte P 13 A.

C) Les singes alors s'excusent ,mais c'est en vain.

D) Rok les massacre tous sauf une guenon qui promet aux deux frères de leur montrer des essaims.

E) Rok se goinfre de miel,puis ne peut calmer sa soif qu'en buvant tout un étang.Mais il avale en même temps toutes les bêtes et les épaves de l'étang.

F) Les deux frères rentrent chez eux.Rok est si malade qu'il envoie Set consulter la magicienne Ding Hlot.Set part.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

G) Des étrangers le guident,Set arrive chez Ding Hlot et la consulte.La magicienne le rassure,Rok en ce moment même est en bonne santé,dit-elle.

H) Puis elle cache Set sous un van,car le tigre,son mari,va entrer et le dévorerait s'il le voyait.

I)Le tigre entre,il trouve Set mais se défend de vouloir le manger.

J) Rok,remis de son malaise,a justement peur que le tigre dévore son frère cadet et arrive chez Ding Hlot .Celle-ci lui dit que le tigre et Set sont allés ramasser des patates.Rok court les rejoindre

K) Au moment où il arrive le tigre va bondir pour dévorer Set.Mais Rok le tue.Ding Hlot qui apprend cette éxécution l'approuve,elle est méritée.

S 3 Jrông Pleñ et Phôt Phong,filles de Bok Glaih,descendent sur terre, séduites par les airs joués,sur leurs xylophones,par Set et Rok. Set réussit à s'emparer de Phôt Phong qu'il épouse.(Légende du Seigneur Tonnerre qui pêcha au stupéfiant dans le fleuve).

S3 R6

A) Le Seigneur Bok Glaih organise une pêche au stupéfiant,mais interdit à ses deux filles Jrông Pleñ et Phôt Phong d' y assister.

B) Celles-ci pénètrent alors sur terre par un trou et voient les superbes xylophones de Rok et Set.

C)

Pour taquiner les deux frères elles

...

(Set) joue (des xylophones) et les treize filles de Bok Glaih viennent l' écouter.

C) Elles sont séduites .

Puis pour taquiner Set elles bouchent

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

racassent leurs xylophones.Au matin,Rok et Set s'aperçoivent des dégats commis.

D)Ils les réparent,mais trouvent aussi leurs champs saccagés.Le soir venu ils se métamorphosent en moineau et en lézard pour attraper les coupables.

E) Phôt Phong et Jrông Pleñ viennent encore saccager les champs.

F) Set redevient un homme et réussit à capturer Phôt Phong, mais Jrông Pleñ échappe à Rok et remonte chez son père.

l'arrivée d'eau des bruiteurs. Set va voir ce qui s'est passé.

D)

Il voit de belles lueurs,s'en approche et distingue des filles de Génie.

E) Il s'embusque et capture Ser Yang qui reste avec lui de bon gré.

F) Il l'épouse,et les autres jeunes filles remontent chez leur père...

S 4 Hakrôh Bri,se prétendant femme de Set vient chez Phôt Phong dont le mari est absent.Set revient,qui se fait aider par Rok pour se débarrasser difficilement d'Hakrôh Bri.(Légende de Madame Hakrôh Bri).

(Ce Texte peut être considéré comme une suite,en style moderne,du Texte S 3 .Il ne peut être rapproché de la fin du Texte R 6).

A) Set a épousé Phôt Phong et en a un enfant,Tar Monga,qui commence à marcher. Set part faire du commence au Laos. V.Texte R 6 F.

B) Madame Hakrôh Bri dont le corps est de pierre,suivie de son tigre et de son ours,arrive chez Phôt Phong pendant que celle-ci tisse.

C) Elle monta à la maison malgré les protestations de Phôt Phong et s'y installa .Ses deux bêtes l'attendirent au pied de l'échamier.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

D) Elle ose suivre Phôt Phong dans sa chambre,la menace, puis va sur l'avancée piler du paddy.

E) Rok qui couche à la Maison Commune est réveillé par le bruit et voit cette horrible femme.Il arrive,décidé à la tuer.

F) Il veut la pourfendre,ne fait que la chatouiller.C'est alors qu'Hakrôh Bri déclare refuser de flirter avec lui !

G) Set revient du Laos avec de belles étoffes,et Hakrôn Bri l'interpelle en zézayant,le traitant comme son époux.Set ne lui répond rien.

H) Il rentre.Son fils Tar Mɔnga trotte à quatre pattes et lui montre Phôt Phong cachée sur l'étagère depuis quinze jours.V.Texte R 6 J.

I) Set prend Tar Mɔnga sur son dos,va rejoindre Rok à la Maison Commune.Rok,en bégayant,lui raconte ce qui s'est passé.

J) Puis il lui dit comment il a alimenté,vaille que vaille,sa femme.Set,attristé,rentre et prépare un repas pour sa femme.Hakrôh Bri fait la cuisine,elle sert à Set et à Rok des repas infâmes.

K) Set et Rok les mangent.Ils veulent se débarrasser d'abord du tigre et de l'ours.Aussi Set,un beau jour,déclare t'il vouloir aller à la chasse et demande à Hakrôh Bri d'emmener ses deux '' chiens de chasse ''.

L) Hakrôh Bri lui garantit que ses deux ''chiens'' seront bien obéissants.

M) Elle fit de belles recommandations aux deux bêtes.

N) Rok et Set partirent,emportant leurs sabres bien affûtés,les deux bêtes sur leurs talons.Rok eut peur.

O) Les deux bêtes chassèrent pour Set et Rok qui,ensuite,les empoisonnèrent à la strychnine.

V. Texte T 2 B.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

P) Les deux frères revinrent et prétendirent que les deux bêtes s'étaient attardées.

Q) Set annonça alors à Hakrôh que les jeunes Kɔnôr,Rung Lung,Ngar Uñ et Kɔdɔk allaient venir l'enlever,tant elle était belle. Il lui porposa de la cacher dans une fosse.V.Texte Q 12 D.

R) Rok fit rouler d'énormes quartiers de roc pour simuler le bruit de troupes en marche.Hakrôh Bri effrayée creusa une fosse de plus en plus profonde.

S) Phôt Phong fit bouillir deux cents marmites d'eau.Rok roula des quartiers de roc et en remplit la fosse dont Hakrôh ne put plus sortir.

T) Hakrôh Bri hurla.Les deux frères l'ébouillantèrent et elle mourut.

S 5 Set enseigne à Tang comment faire un abri à la toiture étanche.Tang vole son abri à Set qui,pour se venger,lui joue toute une série de mauvais tours.(Légende de Set et de Tang qui firent des abris).

A) Set recouvre son abri en rotins,Tang recouvre le sien en feuilles de bananier bien jointives.

B) Quand vint la pluie,la toiture de Set devint étanche,celle de Tang se déchira toute.Il fut très vexé.

C) Le lendemain,pendant que Set était allé faire un tour au village, Tang lui vola sa toiture.Set fut furieux.

D) À la fin de la moisson,Set feignit d'avoir la fièvre et se cacha dans un chargement de chaume que Tang rapportait à la maison.

E) Tang se cacha à son tour dans du chaume,mais Set qui le savait posa sa charge près de la rivière,et s'enfuit en criant qu'il était poursuivi par des éléphants.Tang,affolé,s'agita et bascula dans l'

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

eau. Il s'en prit à Set,bien entendu,

F) qui lui répondit ne pas avoir pu supposer que Tang s'était caché dans un chargement de chaume.Puis il feignit de devoir partir au Laos,et demanda à Tang de nourrir son oiseau de proie suivant les indications que lui donnerait celui-ci. Tang ayant accepté,Set se métamorphosa en un rapace.

G) Tang rapporta l'oiseau chez lui et lui donna à manger du poulet, du boeuf,puis du buffle,que cet oiseau lui demandait.Après quoi,Set reprit forme humaine à la grande colère de Tang.

H) Quelques temps après Tang se métamorphosa à son tour en oiseau de proie pour se faire nourrir à son tour par Set.Celui-ci le rapporta à la maison,mais ne le nourrit que de feuilles de paddy,de crottes de cochon et de bouses de vache!

I) Le lendemain il le nourrit de bouses de buffles,et Tang admit enfin que Set s'était vengé à bon droit de ce qu'il avait déménagé son abri.

S 6 ,S 7 ,S 8 ,S 9 . Quatre versions de la Légende des Princesses Tigres.

Un tigre ayant blessé Rok,son frère Set et lui enfumèrent le repaire des tigres et les tuèrent tous sauf un couple qui s'en échappas par la maladresse de Rok.

Set et Rok rentrent dans le repaire et y trouvent deux jeunes princesses .Ils emmènent ces deux jeunes femmes.Mais Rok au cours du bain apprend que la princesse qui l'accompagne est une tigresse: et il la tue.L'autre princesse incite Set à se désarmer,puis devenant tigresse,veut le dévorer.Set lui échappe en se réfugiant dans une mangue qu'emporte un drongo et qui tombe à l'eau où un poisson ropông l'avale.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Le roi apprend qu'une belle princesse dont il sait seulement qu'elle a perdu une bague dans un étang et qu'elle a promis sa main à qui la retrouvera, épouse cette princesse et organise une pêche monstre dans cet étang.

La princesse tigre a compté sur cette pêche pour retrouver la mangue qu'elle recherche, mais c'est en vain; le poisson rɑpông a été emporté par Yā Sŏk Ir (ou Yā Pôm) qui range chez elle la mangue découverte quand elle a étripé le poisson.

En l'absence de Yā Sŏk Ir et de son petit fils Hrit, Set sort de sa mangue et fabrique de la vannerie. Hrit le capture et Set demeure chez Yā Sŏk Ir après avoir narré ses aventures.

Un beau jour la princesse tigre qui a épousé vainement le roi aperçoit Set. Elle le fait inviter à une fête par son mari et lui désigne un lit pour la nuit. Set met un esclave dans le lit à sa place et c'est lui que la princesse dévore.

Elle feint alors de mourir, après avoir exigé d'être emportée au tombeau et enterrée par Set et Hrit seuls. Ceux-ci la tuent quand, au où ils vont l'enterrer, elle se métamorphose en tigresse pour les dévorer.

Le roi est enfin mis au courant des antécédents et des avantures de la princesse qu'il avait épousée et qu'il veut venger. Il pardonne à Set de l'avoir exécutée.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

S6 S7 S8 S9

A)

Introduction.)
Set et Rok voulant chasser au miradoz, Set va demander de la corde d'arbalête à sa grand mère. Yā Sŏk Ir qui garde Set à souper.
Set rentre de nuit, a peur en forêt, echappe à des tigres qui l'attaquent. Il n'a pas rapporté de cordes d'arbalête et. interrogé par Rok, prétend avoir flirté avec de belles filles.

Rok part à son tour chez Yā Sŏk Ir, il est déçu de n'y pas trouver de belles filles.

Les deux frères Set et Tang sont aux champs avec leur sœur Bia Lui.

Les deux peres Set et Rok vivent chacun dans leur champ

Un tigre tue celle-ci mais ne l'emporte pas

Un tigre est défié par Rok,

et le mord à la cuisse.

Il revient pendant la nuit et est attaqué par des tigres
Il est mordu à la cuisse

Rok le blesse avec un tison et va annoncer ça à Set

Les deux peres le poursuivent vainement

quand il est guéri il jure à Set qu'il se vengera des tigres.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

B) Le soir le tigre revient et emporte une balle de tabac, croyant emporter Bia Lui.

Il rentre dans son repaire, fisté par les deux frères

Set et Rok trouvent le repaire du tigre

Ceux ci mélangent de la résine et du piment, ils enfument la caverne

Ils prennent du piment, installent une soufflerie et enfument la caverne

Set et Rok vont chercher du piment pour enfumer la caverne.

Rok et Set obstruent l'entrée de la caverne des tigres.

Les tigres en sortent, Set les tue à mesure

Les tigres en sortent, Set les tue à mesure.

Les tigres en sortent, Set les tue.

et eclament les avoir tous tués.

Mais quand Tang la remplace il rate successivement un mâle et une femelle,

Mais quand Rok essaye de le remplacer il rate successivement un mâle et une femelle

Rok en rate quelques uns

Set tue finalement une énorme tigresse

Il n'en reste plus dans la caverne.

Il ne reste plus aucun tigre dans la caverne.

dont descendent les tigres actuels.

C) Tang et Set rentrent dans le repaire.

Rok et Set rentrent dans le repaire.

Rok et Set rentrent dans le repaire.

Rok et Set rentrent dans le repaire.

Ils y trouvent trois princesses

Ils y trouvent deux princesses tigres

Ils y trouvent deux jeunes filles

Ils y trouvent deux belles jeunes filles

Les deux princesses tigres dénoncent la princesse

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

humaine comme étant une tigresse. Tang la tue,

qui prétendent avoir été séquestrées par les tigres et leur donnent mille détails sur leur existence

qu'ils épousent, puis ils se séparent

puis accompagne l'une des princesses au bain. Celle-ci essaie de dévorer Tang qui la tue.

Rok emmène l'une des princesses au bain, elle devient une tigresse, il la tue.

Ils vont tous les quatre au bain. Rok tue l'une des princesses qu'il croit être une tigresse, et qui est une femme!

Rok emmène l'une des princesses au bain. Celle-ci devient une tigresse et Rok la tue. Il se sauve après avoir prévenu Set du danger qu'il court.

La princesse qui accompagne Set refuse de se baigner. Set n'insiste pas.

Set épargne l'autre (qui, elle, est bien une tigresse).

D) La sœur de la princesse tigre tuée par Tang va aux nouvelles, et, n'en ayant pas, elle dissimule. Elle avale une pierre pour sembler enceinte et va se baigner.

E) Puis elle dit à Set qu'elle a envie de manger des mangues.

Set et la princesse survivante arrivent au pied d'un manguier.

Set et la princesse vont manger des fruits

Set est toujours armé et la princesse attend qu'il se désarme.

Set et la princesse vont manger des mangues.

Set monte à l'arbre avec toutes ses armes.

Set monte à l'arbre avec toutes ses armes.

Set monte à l'arbre avec toutes ses armes, à la saison des mangues.

Set monte à l'arbre avec toutes ses armes

La princesse se fait donner successivement le coutelas le serpette et le sabre de Set,

la princesse se fait donner le coutelas et le sabre de Set.

La princesse se fait jeter le coutelas puis le sabre de Set,

la princesse se fait donner successivement le petit et le grand couteau puis la faucille de Set

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

en se plaignant chaque fois que ces armes sont émoussées

La princesse demanda à Set son arbalète

Puis elle devint une tigresse,

et elle monta à l'arbre tandis que Set sautait de branche en branche pour lui échapper

G) Arrive un drongo. Set le paie avec un vestor, le drongo ouvre un noyau de mangue où Set se cache.

L'oiseau emporte la mangue qu'il laisse tomber dans un étang.

où un poisson rôpông l'avale. La princesse ne peut que couper la queue du poisson en voulant l'attraper.

La princesse attend

H)

Bógap, étant à la chasse, voit cette princesse et est ébloui.

en se plaignant que ces armes sont émoussées.

La princesse demanda à Set son arbalète

Puis elle devint une tigresse,

et elle monta à l'arbre tandis que Set sautait de branche en branche pour lui échapper.

Set entre dans une mangue qui s'ouvre.

Un écureuil qui le paye d'un vestor en coupe la tige.

Un drongo qui le paye d'un pagne l'emporte et le fait tomber au fleuve.

La princesse veut attraper un poisson rôpông qu'elle a vu avaler la mangue

Tang et Gap qui sont à la chasse voient cette merveilleuse princesse.

en se plaignant que ces armes sont émoussées.

Set essaie de la tuer mais la rate.

La princesse se métamorphosa en tigresse,

et elle monta à l'arbre tandis Set sautait de branche en branche pour lui échapper.

Set entre dans une mangue qui s'ouvre.

Un drongo coupe la tige,

et l'emporte. Mais le fruit est si lourd que l'oiseau le laisse tomber au fleuve

Deux serfs de Rôh, revenant de la pêche voient cette merveilleuse princesse.

en se plaignant que ces outils sont émoussés.

quand la princesse lui demande ses armes, Set la devine, tente de la tuer mais la rate

La princesse se métamorphosa en tigresse,

et elle grimpa à l'arbre

Set entre dans une mangue qui s'ouvre.

Un drongo l'emporte.

La tigresse métamorphosée en milan le poursuit et le drongo laisse tomber la mangue dans un étang où un poisson rôpông avale

La princesse attend

Jā Hakrôh Sokrôi, fille de Rôh, qui est lauda, vient puiser de l'eau. Elle se penche, voit le reflet de la princesse qu'elle prend pour elle même et se trouve bien belle

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

La princesse lui raconte avoir perdu une bague précieuse.
Elle est prête à épouser qui lui rapporterait le poisson rôpông à la gueule coupée qui a avalé la bague.

qui leur déclare avoir perdu une bague et être prête à épouser qui la rapporterait.

La princesse rit et lui raconte avoir perdu ses boucles d'oreille. Elle est prête à épouser celui qui les lui retrouverait.

Les deux serfs lui proposent de prévenir leur maître qui est vieux, mais riche, et qui repêchera la bague.
La princesse accepte que les deux serfs préviennent Rôh.

I) Bógap rentra chez lui, très énervé, sans gibier. Il gronda ses enfants, se coucha sans souper. À minuit il se réveilla et mangea.

J) Il raconta à sa femme avoir vu une jeune fille plus belle qu'aucune des femmes du roi.

K) Le roi entendit ça par hasard, et ne s'étonna plus que Bógap ait été tellement énervé la veille au soir. Il appela Bógap et lui fit allumer un feu. Bógap le fit avec plaisir mais il fut furieux et l'éteignit quand il se rendit compte qu'il ne s'agissait pas de faire cuire un cochon, mais de s'installer pour qu'il réponde à un interrogatoire.

L) Bógap, tout bouleversé, fut pressé de questions par le roi.

Ils racontent tout au roi

Ils racontent tout à Rôh.

Yâ Hakiôh voulait dire à son père qu'elle

M) Bógap reconnut

avoir vu une merveilleuse jeune fille.
qui était prête à épouser celui qui pêcherait le rôpông coupable d'avoir avalé sa bague en or.

avoir vu une jeune fille éblouissante.

le roi l'envoya chercher.

Elle consentit à épouser le roi dès que celui-ci eut déclaré qu'il ferait pêcher Tous les poissons de l'étang

avoir vu une belle jeune fille
qui épouserait celui qui repêcherait sa bague d'argent.

Rôh envoya

le roi l'envoya chercher.

Tous ceux qui la virent furent éblouis.
Rôh lui offrit un beau repas puis l'épousa.

avant vu une belle jeune fille
qui était prête à épouser celui qui repêcherait ses boucles d'oreille.
Rôh envoya Tang et Gap à cette jeune fille qui réitéra sa promesse.
Rôh fit chercher cette jeune fille

le roi organisa une pêche au stupéfiant
on attrapa tous les poissons sauf le poisson rôpông.

le roi organisa une pêche au stupéfiant.

Il organisa ensuite une pêche au stupéfiant.

Il organisa une pêche au stupéfiant.

N) La princesse fit attraper tous les poissons et mangea tous leurs noyaux en comptant ainsi tuer Set.

La princesse se fit donner tous les poissons et les mangea en voulant Set au malheur.

La princesse se fit donner tous les gros poissons.

La princesse se fit donner les noyaux de tous les gros poissons qu'elle dévora secrètement pour tuer Set ainsi.

Les pêcheurs furent bien étonnés de voir une princesse si vorace et si gourmande.
Yâ Pôm pêchant à l'épuisette le lendemain matin vit un rôpông.

Yâ Pôm vit dans un bras mort du fleuve un rôpông stupéfié. C'était celui où était Set.

Yâ Sôk le ramassa en avalant un rôpông mort à la queue coupée

Yâ Sôk le avait pris des petits poissons; elle vit un rôpông. Elle le cacha sous ses joncs. Quand

Elle le mit dans sa hotte où elle le recouvrit de

Elle le ramassa et le mit dans sa hotte où elle le recouvrit de joncs.

Elle le cacha dans sa hotte avec des asperges et des

elle mit le rôpông dans sa hotte
elle le recouvrit avec des

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

feuilles et de petits poissons		petits poissons.	feuilles d'aubergine et de petits poissons.
	Elle trouva cinq autres rǒpông qu'elle prit aussi et qu'elle mit entre des couches de joncs.		
O) La princesse arrêta Jā Pôm. mangea tous ses poissons ptim, mais ne vit pas le rǒpông.	La princesse arrêta Jā Pôm. souleva les joncs, mangea cinq rǒpông sur six	La princesse arrêta Jā Sŏk Ir, vit des petits poissons et des feuilles d'aubergine dans la hotte	La princesse arrêta Jā Sŏk Ir, fouilla dans la hotte et se piqua aux feuilles d'aubergine.
	Elle envoya un coup de poing à Jā Pôm qui prétendit que la main de la princesse était lourde comme une patte de tigre	Elle envoya un coup de poing à Jā Sŏk Ir qui prétendit que la main de la princesse était lourde comme une patte de tigre. — N'en doutes pas s'exclama la princesse.	Elle envoya un coup de poing à Jā Sŏk Ir qui prétendit que la main de la princesse était lourde comme une patte de tigre.
Jā Pôm s'en alla en grommelant contre cette jeune personne sans vergogne.			
		La princesse rentra chez Rŏh et fit étriper tous les gros poissons qu'elle mangea en croyant devoir Set.	
Jā Pôm rentra chez elle, elle étripa le rǒpông et y	Jā Pôm rentra chez elle. Elle fit étriper le rǒpông par Hrit	Jā Sŏk Ir rentra chez elle et appela Hrit qui étripa le rǒpông à la queue coupée et y	Jā Sŏk Ir rentra chez elle, elle vida le poisson et y
	Celui-ci y		
trouva une mangue	trouva une mangue	trouva une mangue qu'il mit de côté pour un jour qu'il ferait chaud	trouva une mangue qu'elle conserva pour la manger un jour qu'il ferait chaud.
qu'elle ne put manger		Ayant voulu la manger peu après.	
Hrit ne put la couper.	et se coupa la main en voulant l'entamer	il se coupa la main	
Ils mirent le fruit dans une j...	Il la déposa dans une jarre.	et la remit dans la hotte où il l'avait déjà déposée.	

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

le lendemain, pendant que Yā Šōk Iz et Hrit étaient aux champs Set sortit de sa mangue

Yā Pôm et Hrit s'en allèrent aux champs. Set sortit de la mangue

Pendant que Yā Šōk Iz et Hrit étaient aux champs Set sortit de la mangue

Yā Šōk Iz et Hrit étant aux champs Set sortit de la mangue

et remplit la maison d'objets de vannerie qu'il fabriqua.

et fabriqua des vans et des hottes.

et fabriqua des vans.

mangea le riz de Yā Šōk Iz, fabriqua des hottes et des vans.

fois il rentra dans la mangue.

P) Yā Pôm revenant des champs trouva ces objets dignes d'un roi.

Yā Pôm et Hrit de retour des champs trouvent ces objets.

Ils repartirent et le lendemain en trouvèrent autant

Yā Šōk Iz et son petit fils furent très étonnés de voir ces objets. et les jours suivants ils en virent encore.

Yā Šōk Iz en rentrant ne trouve rien dans la marmite et doit faire cuire du riz.

Hrit épia et vit un beau jeune homme sortir de la mangue.

Hrit épia et vit un beau jeune homme sortir de la mangue.

Hrit fit semblant de partir aux champs, il revint et, de la fenêtre, il vit Set sortir de la mangue

Yā Šōk Iz et Hrit firent semblant de partir aux champs et virent Set sortir de la mangue.

Il ne put le capturer.

Il alla trouver sa grand mère qui lui dit de le capturer le lendemain.

Hrit attrapa une araignée qui pour capturer Set lui demanda de la salive en paiement

Hrit le lendemain vit une araignée qui pour capturer Set lui demanda de la salive en paiement

Q) Quant le lendemain matin, l'adolescent sortit de la jarre, l'araignée tissa sa toile à l'ouverture de la jarre

Quand Set sortit de la jarre, l'araignée tissa sa toile à l'ouverture de la jarre Set s'y empêtra quant il y rentra

Quand Set voulut rentrer dans la jarre

Hrit

Hrit put ainsi capturer Set	Hrit le captura	Hrit l'attrapa par son pagne. Hrit bondit sur Set,	
Ils causèrent et Jā Pôm qui rentrait fut toute étonnée d'entendre une voix inconnue.		Set lui raconta son histoire et Hrit, ravi, lui offrit à boire.	et Set lui résuma ses aventures.
R)		Yā Sŏk Ir arriva. Set reprit son histoire.	
Elle crut d'abord s'être trompée de maison, puis rentra et vit Set, qui demeura avec eux,	Set habita avec Jā Pôm et Hrit.		Set vécut avec Hrit et Jā Sŏk Ir;
et qui mit Hrit en garde contre la dernière femme du roi, tigresse, que lui, Set avait épousée précédemment.		Jā Sŏk Ir lui apprit que la princesse avait épousé Róh et qu'il devrait rester caché.	mais il avait peur de la princesse qui avait épousé Róh.
S) longtemps après	Quelques temps après Hrit et Set étant à la chasse rencontrèrent la princesse	Un beau jour Set vit la princesse qui le reconnut. Set prévint Jā Sŏk Ir.	Un beau jour la princesse découvrit Set et elle annonça à Róh avoir retrouvé son frère perdu depuis longtemps
		Les magiciennes déclarèrent qu'elle avait une dette d'un buffle envers les génies.	
Le roi sacrifia un buffle	Cette ci les fit inviter à une buvaison organisée par le roi.	Róh se disposa à sacrifier. La princesse fit inviter Hrit et Set qui acceptèrent	Róh invita Set
La princesse y vit Hrit et Set			

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Hrit et Set méfiants

aiguisèrent leurs sabres.

Celui-ci, méfiant,
vint accompagné de
Hrit, après avoir aiguisé
son sabre.

La princesse fut très ennuyée

et les invita tous deux à dormir sur un lit de camp qu'elle leur montra.

et les invita à dormir tous deux sur un lit qu'elle leur montra.

et elle insista pour qu'ils couchent chez elle.

La princesse montra à Hrit et Set le lit où ils passeraient la nuit.

Hrit et Set mirent deux esclaves à leur place, puis cachés en haut de la Maison commune ils virent la princesse venant dévorer les deux esclaves et cacher leurs têtes sous le lit.

Hrit et Set mirent deux esclaves à leur place, puis ils rentrèrent chez eux.

La princesse vint dévorer les deux esclaves et cacha leurs têtes sous le lit.

Hrit et Set mirent deux esclaves à leur place, puis ils allèrent dormir à la Maison Commune.

La princesse vint dévorer les deux esclaves et cacha leurs têtes sous le lit.

Hrit et Set mirent deux sacs de Rôh à leur place

La princesse vint les dévorer et cacha leur tête sous le lit.

T) Le lendemain la princesse vit Set bien vivant

Le lendemain la princesse vint regarder les deux têtes et s'aperçut que Set lui avait échappé

Le lendemain la princesse vit Set et Hrit bien vivants.

Le lendemain matin elle s'exclama en voyant Set et Hrit bien vivants.

Elle enjoignit à Hrit et à Set de dormir dans le lit qu'elle leur montra. Ils mirent encore deux esclaves à leur place. La princesse les dévora et le lendemain Set était toujours là.

Cette scène se renouvela jusqu'à la fin de la fête.

Hrit et Set revinrent chez eux tristement.

U) La princesse feignit alors d'avoir la fièvre (v Texte S8S)

La princesse feignit alors d'avoir la fièvre (v. Texte S8S)

La princesse feignit d'avoir la fièvre (v. Texte S8S)

La princesse feignit d'avoir la fièvre (v Texte S8S).

et de mourir en concentrant sa respiration dans son oreille.

et d'être mourante

et d'être mourante.

et fit demander à Set de venir la voir, puis simulant de mourir en couches

Elle indiqua ses dernières volontés.

Elle indiqua ses dernières volontés

Elle donna ses dernières instructions

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Elle ordonna que Set et Hrit seuls la portent au tombeau.	Elle ordonna que Set et Hrit seuls la portent au tombeau.	Elle ordonna que Set et Hrit seuls la portent au tombeau	Elle exigea que ce soit Set qui la porte au tombeau
Ils arrivèrent portèurs de leurs sabres et aux objections faites par les gens du village répondirent qu'ils ne s'en sépareraient jamais.	Ils devaient être désarmés (pour qu'ils ne se suicident pas de désespoir)		
	une mouche à bœufs devait les surveiller		
	Le roi transmit ces instructions à Hrit et Set qui cachèrent leurs sabres près de la tombe.	Rôh leur transmit ces instructions	Rôh était accablé et chargea Set de s'occuper de l'enterrement
	Puis, devant porter le corps à deux seulement ils demandèrent qu'il soit emboîté dans du fil de cuivre pour être plus rigide.	Hrit et Set firent remarquer à Rôh qu'il serait bien d'emboîter la princesse avec du fil de cuivre plutôt qu'avec du rotin.	Set fit remarquer à Rôh qu'il serait beau d'emboîter la princesse avec du fil de cuivre.
Hrit et Set seuls emportèrent la dépouille	Ils l'emportèrent, emboîtée ainsi		Hrit et Set l'emportèrent emboîtée ainsi
	Surveillés par	Le roi les fit surveiller par	Le roi les fit espionner
une mouche noire.	une mouche à bœufs	par une mouche.	
A mi chemin la tigresse fit craquer les lianes qui l'enserraient.	À la limite du village la tigresse s'agita	À mi-distance la tigresse fit craquer les fils.	À la limite du village la tigresse commença à casser les fils de cuivre
Hrit et Set furent sur leur garde.	Hrit et Set furent sur leur garde.	Hrit et Set furent sur leur garde.	
VI Bientôt la princesse réussit à casser ses liens	Au moment où on arriva à la fosse la princesse	Au moment où on arriva à la fosse la "zayée" rompit ses liens,	
elle devint tigresse et attaqua	devenue tigresse bondit sur Set et Hrit		
Set et Hrit qui la tuèrent	qui la tuèrent	et fut tuée par Hrit et Set.	Hrit et Set la tuèrent

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

La mouche vola prevenir le roi

La mouche vola prevenir le roi que la promesse avant ressuscité mais que Hrit et Set l'avaient tué

La mouche vola prévenir le roi qui attendit le retour de Hrit et Set pour en faire des esclaves

Rôh les vit faire

qui donna l'ordre d'arrêter Hrit et Set.

le roi les fit arrêter

et leur reprocha violemment leur conduite

X.)

Set demanda au roi de venir regarder les têtes de ses esclaves qui étaient sous le lit

Hrit et Set demandèrent au roi de venir voir l'emplacement de têtes qui il y avait sous le lit.

Set demanda au roi de regarder les têtes coupées sous le lit et de recenser ses esclaves

Set lui dit : Déroulez le fil de cuivre. Et Rôh vit une tigresse Set ajouta : Regardez sous le lit et Rôh y vit les têtes des esclaves

Puis il raconta toute son histoire

Alors le roi apprit qu'il avait épousé une tigresse

Il lui raconta après cela toute son histoire

et le roi lui donna sa fille en mariage.

Il remercia Set de l'avoir sauvé.

Hrit et Set partirent en paix.

Set et Hrit, dès lors, vécurent heureux.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

S 10 Set et Rok pêchent deux poissons qui se métamorphosent en deux jeunes filles qu'ils épousent. Elles emmènent leurs époux chez leurs parents sous terre. Set, seul, qui tient compte des conditions de vie '' à l'envers '' de ces régions souterraines, sait en remonter enrichi. (Légende de Set qui pêcha au havenet). 171

A) Set pêche au havenet un poisson kɔdua qui, sur terre, devient la jeune Bia Sin.

B) Il l'épouse. Rok, voyant ça, emprunte le havenet de son frère et pêche un poisson siu.

C) Il feint de vouloir le faire cuire et ce poisson devient Yā Hakrôh qu'il épouse aussi. Les deux ménages vivent heureux.
Bia Sin propose à Set de l'emmener chez son père, et lui recommande de ne pas manger de viande, car ce serait de la chair de son père. Set le lui promet.

D) Elle lui recommande aussi de n'accepter en cadeaux que des objets usagés. V. Texte P 17 R.
Le beau père de Set offrit en effet à celui-ci du poisson et des quartiers de viande.

E) Set ne mange que du poisson, il n'accepte en cadeau que des bouts de bois.

F) Sur terre tous ces bouts de bois deviennent des objets de grande valeur.

G) Rok veut aussitôt aller sous terre lui aussi. Hakrôh s'y oppose car Rok ne suit jamais les bons conseils qu'elle lui donne. Rok passe outre et arrive chez son beau père qui lui demande s'il veut manger de la viande.

H) Rok en accepte malgré ce que Hakrôh lui avait dit de faire, et

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

pendant qu'il en mange son beau père lui adresse des louanges,mais gémit.

I) Rok accepte aussi de beaux habits,de beaux objets,du bétail en masse.

J) À son retour sur terre il n'avait plus que des bouts de bois!

S 11 Set et Rok provoquent un présage.Sous un mauvais prétexte Rok accuse son frère d'une grave incorrection,et le torture.Set va demeurer secrètement chez son oncle et y épouse Hla Bɔsah.(Légende de Rok et de Set qui frappèrent du pied un tamarinier).

A) Rok et Set frappent le tronc d'un tamarinier du pied.Celui qui fera tomber le plus de fruits de cet arbre épousera la jeune fille qu'il désire.Rok frappe,aucun fruit ne tombe.Il invite son frère à l'imiter.

B) Set déclare craindre de n'avoir pas plus de succès que Rok puisqu'il est son cadet.Il demande à épouser Hla Bɔsah,fille de Rɔh,frappe le tamarinier,et tous les fruits en tombent.

C) Rok,furieux,insulte Set.Il l'accuse d'avoir appelé le nom de leur mère(qui s'appelle bien Bɔsah elle aussi).Set se disculpe en vain.Rok le dépouille de ses vêtements,l'attache sur une fourmi-lière et rentre chez lui.

D) Il raconte à sa mère ce qui s'est passé.Celle-ci lui fait de violents reproches et va secourir son fils Set qu'elle aide pudiquement à se rhabiller.

E) Set refuse de revenir à la maison et va chez son oncle Tɔpah Kɔl Kông à qui il demande de le recevoir.

F) Son oncle l'accueille gracieusement.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

G) Set défriche allègrement, et les jeunes filles du village ignorant sa présence, s'étonnent de la vigueur extraordinaire de Topah Kol Kông.

H) Seule la petite Hakrôh connaissait la présence de Set chez son oncle qui lui avait défendu d'en parler.

Un jour Roh voulut sacrifier un buffle, et toute la jeunesse du village partit en forêt couper des tubes.

T1

I) Sous prétexte d'aller voir Topah Kol Kông, Hakrôh rejoignit Set et lui donna des tubes de bambou sur lesquels l'empreinte des doigts de Set apparaissent bien nettes.

Les jeunes filles admirèrent ces beaux tubes.

Hla Bosah les prit, les rapporta et se mit à jeûner.

V. Textes U4 D, V2 V

J) Roh se renseigna auprès de Hakrôh.

C) Il revient chez lui, fabrique une flèche ... prit sa flèche où se marquaient les empreintes de ses doigts et tira un pigeon qu'il tua

D) Treñ Jang revenant au bain trouva le pigeon.

E) Elle vit la flèche et les empreintes qu'elle portait

F) Elle imagina la beauté du possesseur de cette flèche rare, se coucha et jeûna

Roh, ennuyé, fit interroger Treñ Jang par sa mère.

U2

I) Lor Jang prit l'arbalète de Dong, y apposa l'empreinte de ses doigts et chargea Dong de demander à Grông un rendez vous de sa part en lui montrant cette arbalète.

J) Dong attendit que Grong ait mangé avant de lui faire part de cette nouvelle car il craignait qu'impressionné, il ne se mette à jeûner.

Elle lui dit que Tɔpah Kɔl Kông avait coupé ces tubes-là. Mais Tɔpah Kɔl Kông déclara à Rɔh avoir voulu plaisanter el lui faisant dire ça par Hakrôh,et lui présenta son neveu Set qui épousa Hla Bɔsah.

S 12 Bia Blo a puisé dans les vivres des tigres qui la tuent malgré les vantardises de Rok.Set tue ces tigres.Rok le lâche se déclare l'auteur de cette prouesse et se débarrasse de Set en l'envoyant chez les Pygmées. (Légende de la princesse Blo).

A) Les enfants du Seigneur Rɔh allèrent couper des pousses de bambou.La plus jeune,Blo,arracha par mégarde les pousses réservées aux tigres.Un couple de ceux-ci la rejoignirent à la barrière du village.

B) Rɔh y fut convoqué par les deux tigres .Ils l'informèrent qu'ils dévoreraient Blo à la prochaine pleine lune.

C)Si Rɔh tentait de soustraire sa fille au châtiment,les tigres mangeraient tous les habitants du village.Rɔh convoqua alors les jeunes gens du village pour tuer ces tigres,et Rok se chargea de le faire.

D) Rɔh offrit alors à Rok un festin.Mais les tigres vinrent bien à la date indiquée et dévorèrent Blo.Quant à Rok et Set,ils arrivèrent trop tard.

E) Set prit la piste.Rok eût peur et Set lui reprocha véhémentement de ne pas avoir rempli son contrat en protégeant Blo.

F) Rok suivit bien Set,mais à contre coeur.Ils rencontrèrent les tigres coupables et malgré leurs dénégations Set se disposa à les attaquer.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

G) Rok se déroba encore et fut encore gourmandé par Set qui assaillit le tigre mâle,tandis que Rok attaquait la femelle.

H) La tigresse était plus forte que Rok,mais n'osait pas le tuer car Set était prêt à poignarder son mâle.

I) Set et Rok se replièrent donc.Puis sur les conseils de Set,Rok feignit d'être mort.Et Set en gémissant à haute voix,se déclara trop faible pour enterrer Rok à lui tout seul. Si les tigres venaient le manger dit-il cela ferait l'affaire.

J) Les deux tigres survinrent,proposant de manger Rok pour rendre service à Set.

K) Ils lui demandèrent de leur jeter Rok(du haut de l'abri) mais Set les fit monter l'échalier et tua le mâle qui montait le premier.La tigresse s'enfuit.

L) Rok et Set écorchèrent le tigre.Rok revêtit cette dépouille et partit à la recherche de la tigresse.Il l'appela,elle répondit et s'approcha.Rok eût alors si peur qu'il poussa de grands cris et que la tigresse se sauva.

M) Rok en revenant tua un rat pour maculer de sang son coutelas et faire croire à Set qu'il avait tué la tigresse.Mais Set,métamorphosé en oiseau,avait tout vu.Rok arriva à l'abri toujours revêtu de la peau du tigre,mais essaya vainement d'effrayer Set.

N) Set ne crut évidemment pas aux mensonges de Rok.Il revêtit la dépouille du tigre à son tour,retrouva la tigresse qui vint le flairer.

O) Set et la tigresse causèrent.Quand celle-ci fut endormie,il la poignarda.Puis il revêtit la peau de cette tigresse et revint effrayer Rok qui tomba du coup au fond du tronc d'arbre qui soutenait leur abri.Set l'en dégagea en utilisant la hachette de sa

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

tante la souris.

P) Rok partit rendre cette hachette.Malgré les recommandations de Set il revêtit la peau du tigre,effraya la souris,puis lui rendit sa hachette.La souris le gronda,puis le chargea de surveiller momentanément ses petits cousins .

Q) Rok mit en brochette les souriceaux ,ses petits cousins,y ajouta sa tante la souris et les mangea tous.

R) Toujours revêtu de la peau du tigre il rentra chez Roh,en fit fuir tout le bétail ,puis se débarrassa de la dépouille et proclama avoir tué les tigres.Roh lui offrit à boire,et Rok,ivre,se vantait encore quand Set arriva pour rétablir la vérité.

S) Rok en trépigna de rage.Set en tomba chez les '' poupées '' puis remonta sur terre en grimpant le long d'une canne à sucre miraculeuse.

S 13 La mort de Rok.(La légende du Ya Li).

A) Set barra le fleuve Ya Li pour y pêcher.Rok en fit autant sur (son affluent) le Poko.

Puis ils barrèrent le Li.C'est alors que Rok demanda bêtement à capturer des êtres humains.Set demanda à capturer des poissons.

B) Set furieux(de ce que Rok allait exterminer l'humanité)creva le barrage de Rok,puis le tua d'un coup de lance.

S 13 bis Note 5 du Texte S 13.

La mort de Rok y est contée tout autrement.Roket son fils Nok se tuent bêtement en usant à contre temps d'un dangereux pggang.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

S 14 Le tigre dévore Set.Sa femme Bia Sin blesse atrocement le tigre qui s'enfuit.Tar Monga ,fils de Set,retrouve ultérieurement le tigre et en fait son esclave.(Légende de Set qui alla poser des gluaux dans les arbres fruitiers).

A) Set perché dans un arbre posait des gluaux quand un tigre vint le prévenir que sa femme Bia Sin était morte.Set descendit sans précautions de son arbre et le tigre le dévora. Puis le tigre alla appeler Bia Sin qui se méfia et ferma sa porte.

B) Du bas de la maison,le tigre annonça à Bia Sin que son mari était tombé d'un arbre.Mais Bia Sin savait ce qui s'était passé, elle répondit : Vous avez dévoré mon mari,maintenant vous voulez nous manger aussi,mon fils et moi !Montez à la maison,vous y serez à l'aise pour le faire !

C) Le tigre vint sous la maison.Bia Sin lui fit ouvrir la gueule et fermer les yeux.Puis en prétendant se laisser glisser pour être dévorée,Bia Sin fit tomber dans la gueule du tigre une énorme pierre rougie au feu qui le transperça de part en part.
Le tigre s'enfuit.

D) Bia Sin était très peinée d'avoir perdu son mari Set.Son petit garçon Tar Monga l'agaçait souvent.

E) Un beau jour,à bout de nerfs,elle raconta à son fils la mort de Set et la façon dont elle avait blessé le tigre.Tar Monga partit aussitôt en chasse et examina tous les tigres dans toutes les cavernes.

F) Un seul grand tigre n'était pas venu se présenter,mais les autres l'y obligèrent.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

G) Le tigre vint et Tar Mɔnga l'obligea à se laisser examiner.

H) Il constata que c'était bien le meurtrier de son père;il le chevaucha,le ramena chez lui,et lui déclara qu'il allait le tuer.

V.Textes T 2 B,X 5 B.

I) Le tigre lui demanda de devenir son esclave après qu'il l'aurait privé de ses crocs et de ses griffes.

Tout le monde sut que Tar Mɔnga avait un tigre à son service.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE XVIII Le cycle de Giông .

Giông seul . Textes T 1 à T 6 .

T 1 Giông et ses frères,orphelins,sont élevés par les engagés de famille Dong et Wat. Le jeune Giông tue un pigeon vert que trouve Jreñ Yang,fille de Rơh.Elle tombe amoureuse du chasseur inconnu qui tua ce pigeon,et épouse Giông quand elle apprend qu'il est ce chasseur. (Histoire des deux engagés de famille Dong et Wat).

A) Dong et Wat élèvent Giông et ses jeunes frères,fils de Set et de Bia Sin,tous deux décédésIls chassent et pêchent pour les nourrir.

B) Giông,devenu jouvenceau,se fait fabriquer une arbalête par Dong et tue de petites bêtes.Un beau jour il voit des pigeons verts.

V. rapprochement du Texte S 11 I .

C) Il revint chez lui,fabriqua une flèche en cuivre,retourna au ficus où s'étaient posés les pigeons,prit sa flèche où se marquèrent les empreintes de ses doigts,et tira un pigeon qui en voletant alla s'abattre au point d'eau du village de Rơh.

D) Jreñ Yang,la plus jeune des filles de Rơh,revenant du bain, trouva ce pigeon.

E) Elle vit la flèche et les empreintes qu'elle portait.

F) Elle imagina la beauté du possesseur de cette flèche rare,se coucha et jeûna. Rơh fit interroger Jreñ Yang par sa mère Yā Ruñ, car il était ennuyé.

G) Jreñ Yang étant restée muette,il envoya Tang et Gap chercher les magiciennes Yŭ et Yā.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

H) Ces deux magiciennes déclarèrent que Jreñ Yang était en dette envers les Génies par la faute de son père.

I) Roh sacrifia un cochon,les magiciennes en prirent leur part, mais Jreñ Yang continua à jeûner.

J) Get Yang,un beau jour,vint câliner sa soeur cadette Jreñ Yang pour obtenir qu'elle mangeat.Jreñ Yang lui montra sa flèche et se déclara prête à manger si elle devait épouser celui qui avait tiré cette flèche en y apposant ses empreintes.

K) Get Yang remarqua que cette flèche portait en effet des empreintes et l'apporta à ses parents en leur racontant toute l'histoire. Roh convoqua aussitôt tous les jeunes gens à la Maison Commune et leur annonça que le possesseur de cette flèche en cuivre,qu'il leur montra,épouserait sa fille Jreñ Yang.Mais aucun d'eux ne reconnut cette flèche bizarre comme étant la sienne.

L) Sur l'ordre de Roh,Tang parcourut la terre entière sans trouver personne dont la trace des doigts corresponde à celle que portait la flèche.

M) Le jeune Sor Mam,traversant le village de Roh,apprit cette histoire,et prétendit que Tang n'avait pas enquêté partout.

N) Tang admit en effet n'être pas allé dans un village en amont, et Sor Mam croyait justement que cette flèche en cuivre appartenait à Giông.

O) Tang alla dans ce village en amont,porteur de la flèche en cuivre dont Giông nia être le propriétaire .Son frère cadet Gio demanda alors quelle était la raison de cette enquête.

P) Tang raconta toute l'histoire en précisant que Jreñ Yang se laissait mourir de faim.- Est-elle jolie? demanda Gio.- Oui. Aussitôt Gio et ses jeunes frères marquèrent leurs empreintes qui n'

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

avaient rien de commun avec celles que portait la flèche.

Q) Giông eût finalement pitié de Tang qui le suppliait et reconnut que la flèche était la sienne;il montra qu'elle portait ses empreintes à lui,et accepta d'être fiancé à Jreñ Yang.

R) Tang revint porter l'heureuse nouvelle à Roh,il montra à Jreñ Yang les empreintes marquées pour la seconde fois sur la flèche.

S) Giông épousa Jreñ Yang.

T 2 Giông captura un tigre qu'il chevaucha pendant trois ans. Puis,métamorphosé en singe,il se laisse emporter par Bia Phu et Get Gong filles de Roh.Redevenu être humain,il épouse Bia Phu.Sollicité de tuer le tigre qu'il avait chevauché autrefois,il le fait et il devient très riche.(Légende de Giông métamorphosé en singe).

A) Giông étant à la chasse marcha malencontreusement sur la queue d'un tigre qui l'attaqua .

V.Textes S 14 H,X 5 B,S 4 O.

B) Giông maitrisa ce fauve,et le chevaucha sans cesse. Les village en eurent une peur affreuse.

C) Trois ans plus tard seulement,Giông libéra le tigre.Il arriva dans un beau champ,y trouva un abri confortable et s'endormit.

D) Le tigre libéré n'osa pas s'attaquer à Giông,mais il assaillit des quantités de gens qui furent désespérés.

E) Giông,pendant ce temps-là se métamorphosa en singe et prononça une incantation pour que les filles du propriétaire du champ viennent le retrouver.Au même instant Bia Phu et Get Gong,filles de Roh eurent envie de venir aux champs.

F) Elles arrivèrent à l'abri,virent une natte déroulée et des

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

débris de fruits.Elles aperçurent le singe qu'elles imaginèrent être le coupable et qui sembla comprendre ce qu'elles disaient quand elles se disposèrent à l'assommer.Aussi emportèrent elles ce singe intelligent pour l'élever.

G) Ces deux jeunes filles revinrent chez leur père.Chemin faisant elles eurent la nette impression que le singe comprenait bien ce qu'elles lui disaient.Elles firent deviner à Rơh ce qu'elles rapportaient.

H) Elles élevèrent le singe.Un jour que la maison était vide,le singe prit un bro et adressa un chant d'amour à Bia Phu qui l'entendit et fut bien intriguée.

I) Elle rentra précipitamment et ne vit que le singe.Elle le soupçonna alors d'être un homme métamorphosé,et le dit,mais le singe le nia par gestes.

J) Elle feignit alors de partir.Le singe redevint Giông et chanta encore.

K) Bia Phu de l'extérieur de la maison,noua le pan du pagne de Giông.Elle était amoureuse de lui.Elle rentra et surprit Giông.

L) Giông s'excusa et lui déclara être lui- même le singe,mais Bia Phu n'en crut rien.

M) Et pour la convaincre Giông redevint singe ,ce qui ravit Bia Phu.

N) Elle prépara de l'alcool ,se présenta comma la fille de Rơh. Giông se présenta à son tour.

O) Bia Phu déclara alors avoir toujours désiré le connaitre et l'épouser.Giông accepta sa main.

P) Bia Phu appela son père ,tous les trois firent la conversation, puis Rơh chargea Tang et Gap d'entamer les démarches en vue de ce

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

mariage.

Q) Tang et Gap firent les démarches voulues.On célébra brillamment la cérémonie et le jeune ménage s'installa.

R) Arrivèrent soudain des masses de gens des villages voisins que décimait un énorme tigre.Ils venaient supplier Giông de les en débarrasser à n'importe quel prix.

S) En voyant arriver cette foule,Rơh eût une peur effroyable et Giông dut le rassurer.

T) Au cours de la palabre Giông s'aperçut que l'énorme tigre était celui qu'il avait capturé et chevauché autrefois.

U) Il fit son prix pour le tuer,puis demanda un guide mais n'en trouva point.

V)Ce fut par hasard qu'il tomba sur le tigre,il le chevaucha encore,et le ramena au village pour le faire reconnaître.

X) Puis il le tua,et la population s'étant montrée reconnaissante envers lui,il devint immensément riche.

T 3 Bia Phu s'est pris la main dans une nasse appartenant à Giông.Celui-ci,métamorphosé en mulot la dégage et la sauve.Bia Phu le suit comme engagée(en dette).Le mulot améliore peu à peu les conditions de vie de cette jeune fille errante,puis fonde un village où il l'installe somptueusement.Il redevient Giông épouse Bia Phu et en a un enfant Tar Mơnga.Alors seulement Bia Phu va revoir son père Rơh.On l'accueille.Puis elle est rejointe par Giông métamorphosé en mulot.Rơh fait réparation à sa fille dont il ne s'était pas préoccupé quand elle avait disparu et Giông se montre enfin tel qu'il est,un beau jeune homme. (Légende de Giông qui se métamorphosa e en mulot).

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

A) Giông dispose ses nasses de cuivre en rivière.Bia Phu, fille de Rơh,demanda à ses parents à aller à la pêche.Ils soulevèrent des objections.

B) Mais finalement Bia Phu partit.Elle pêcha sans aucun succès,et glissa alors la main dans la nasse de Giông pour lui dérober un poisson.Sa main resta prise.

C) À le nuit tombante Rơh et sa femme Ruñ ne voyant pas revenir Bia Phu,se contentèrent de la pleurer et de lui ériger un catafalque. À l'aube,Giông qui savait que Bia Phu avait la main prise dans sa nasse y alla,métamorphosé en mulot.

D) Il interrogea Bia Phu qui avoua sa faute.Le mulot constata qu'elle n'avait pas volé à proprement parler.Il la délivra et elle lui demanda à être son engagées (pour dette).

E) Vainement le mulot essaya de l'en dissuader et de la renvoyer chez ses parents.

F) Bia Phu peinée de ce que ses parents n'avaient fait aucune recherche pour la retrouver insista pour rester avec lui.Or le mulot savait que Bia Phu était une bonne fille .Il l'emmena donc dans un champ en friche et l'installa dans un abri en ruines.

G) Bia Phu y resta.Le mulot lui donna un fond de marmite cassée pour qu'elle y fasse bouillir de l'eau.

H) Quand l'eau bouillit Bia Phu trouva du riz dans la marmite.Elle y ajouta son poisson et fit un bon repas.Dès lors elle soupçonna ce mulot bienfaisant d'être un enfant de Génies,un héros Yā.

I) Bia Phu enferma soigneusement les restes de son repas .Le mulot lui dit alors qu'il allait manger en brousse à son tour,mais il alla en réalité à la rencontre d'un daim.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

	Q 10 K	T 4 O	Y 4 I	Y 4 bis I
Celui ci lui dit que dans la région la forêt était belle et riche.				
J) Contre promesse du don d'un habit rouge le daim courut tout autour de la forêt pour montrer au mulot combien elle était vaste.		O) L'engoulevent laissant sa femme au logis s'en alla choisir un emplacement de village qu'il se fut designer par deux daims qui coururent en rond contre paiement de deux gilets rouges.	I) ... puis il demanda à un daim remonté sur sa route de lui montrer moyennant paiement d'un habit rouge un site où il pourrait fonder un village.	I) ... il commande ô la Belette et au chat sauvage de faire le tour de la forêt pour qu'il se rende compte de son étendue. Quand ils reviennent il leur donne à boire et se l'informent que la forêt est immense
Ainsi informé le mulot prononça une incantation pour que les arbres s'écartent		P) Après cela l'engoulevent prononça une incantation pour que les arbres et les bambous s'en aillent d'eux-mêmes.	K) ... par une incantation le jeune Rông Hôngo fit écarter les arbres	K) Aussitôt par une incantation Rông Hôngo fit s'écarter les arbres.
K) Il en prononça une autre pour que surgissent les maisons d'un village.	K) Drang Tên changea l'emplacement du village et l'installa sur un plateau boisé, au pied de la montagne que lui designa Kei Dei	et une autre pour qu'il y ait des maisons, des greniers	puis par une autre il fit surgir des maisons	puis par une autre il fit se dresser des maisons,
En agitant son bâtonnet dans la marmite il fit surgir des hommes en fonte		[illegible] des habitants en fonte ...	par une autre il demande qu'apparaissent des serviteurs des engagés,	et par une autre toute une population

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

du bétail de toutes sortes...

et aussi des cornes des peaux des buffles des éléphants...

Rông Hông formule encore un souhait et apparemment des bœufs, des buffles....

en agitant encore son bâtonnet il se procure une maison luxueuse et une fontaine à lui où l'eau ruisselait en éventail

V. Texte W 1 R

Puis il y amena Bia Phu.

L) Celle-ci fut stupéfaite d'arriver dans ce merveilleux village. Le mulot la fit monter dans la plus belle des maisons, vide d'habitants, mais tout installée.

M) Ils s'y installèrent et des serviteurs se présentèrent porteurs d'un splendide repas, en l'appelant leur maitresse.

N) Des jeunes gens préparèrent l'alcool. Le mulot proposa à Bia Phu d'aller tous deux au bain avant de se marier. Giông se baigna en amont et lâcha sa dépouille de mulot au fil de l'eau en souhaitant que Bia Phu, en aval, la repêchât si elle voulait bien l'épouser. Bia Phu la repêcha en effet, mais accusa Giông qu'elle aperçut d'avoir tué son mulot chéri. Giông lui affirma vainement qu'il était le mulot.

V. Texte V 1 R .

O) Giông revêtit alors la dépouille et Bia Phu s'excusa. Ils se marièrent et n'eurent qu'à laisser travailler leurs serviteurs. Quelques mois après ils eurent un fils Tar Mɔnga Lɔla.

P) Plus tard encore, Bia Phu alla revoir ses parents et leur montrer

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

son enfant.Giông l'accompagna mais resta à la barrière du village Bia Phu se présenta chez elle et appela.Sa mère la prit pour un revenant.

Q) Bia Phu appela encore.Sa soeur Hakrôh la reconnut.Sa mère l'embrassa.Les gens du village étaient tout émus.La mère de Bia Phu lui dit qu'elle allait lui faire réparation pour lui avoir élevé un catafalque.

R) Bia Phu se plaignit alors d'avoir été abandonnée par ses parents Heureusement,dit-elle,qu'un mulot l'avait recueillie puis épousée, elle en avait eu un enfant Tar Mœnga.Sa mère fut bien heureuse d'apprendre qu'elle n'avait pas épousé un vrai mulot.

S) Arriva Rœh revenant des champs,on lui raconta tout ce qui s'était passé.Il en fut tout heureux et caressa son petit fils.

T) Puis il le gâta.Enfin il demanda à voir son gendre et Bia Phu lui répondit qu'il rongeait des pousses en brousse.Rœh lui précisa qu'il lui ferait réparation pour lui avoir érigé un catafalque alors qu'elle était vivante ,et il lui demanda d'envoyer chercher son mari U Bia Phu y allaelle-même,car,dit-elle,ses soeurs ne sauraient pas le reconnaître.Elle revint suivie du mulot.

V) Rœh et le mulot échangèrent des politesses.Rœh le prévint qu'il allait faire réparation à Bia Phu .Le mulot demanda que soit célébré cérémoniellement son mariage.

X) On prépara une très grande fête.Le mulot et Bia Phu allèrent se baigner,et ce furent Giông et Bia Phu qui revinrent du bain.

Y) Au mariage,Rœh fit de beaux cadeaux à sa fille.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

T 4 Le pic épouse Bia Sin,fille de Rœh.L'engoulevent Wik épouse Bia Jit,autre fille de Rœh,quoique celui-ci prétende qu'il soit un grand paresseux.En fait le pic ne fait rien du tout,et l'engoulevent travaille malgré que Rœh lui fasse incessamment des ennuis. Finalement l'engoulevent révèle qu'il est Giông.(Légende du Pic et du Seigneur Engoulevent).

A) Le pic dit à l'engoulevent le dormeur : Allons demander au Seigneur Rœh la main de ses filles.Et il se charge des démarches.

B) Les deux oiseaux vont chez Rœh.Le pic demande la main de Bia Sin pour lui,et celle de Bia Jit pour l'engoulevent.Rœh furieux ne veut se mêler de rien.

C) Le pic interroge les jeunes filles.Bia Sin accepte d'épouser le pic.Bia Jit accepte d'épouser l'engoulevent.Rœh qui tolère le mariage de Bia Sin ne veut à aucun prix de delui de Bia Jit,et la jette à la porte en haillons.

D) L'engoulevent,oiseau sans abri,voudrait que Bia Jit l'abandonne, mais elle n'en fait rien. Rœh est très fier,par contre,de son gendre le pic qui du lever au coucher du soleils'absente certainement pour travailler.

E) L'engoulevent et Bia Jit se sont installés à la fontaine.L'engoulevent envoie sa femme emprunter à Rœh une hachette pour faire un tout petit champ.Rœh façonne une hachette en cire noire qu'il donne à sa fille.

F) L'engoulevent et sa femme font leur défrichement en cassant les branches .

Ils ont un fils Tar Mœnga.L'engoulevent envoie sa femme prévenir Rœh d'avoir à surveiller son bétail parce qu'il va mettre le feu à l'abatis.Bia Jit fait la commission à son père.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

G) Rɔh se moque d'elle et l'insulte.Bia Jit rérète ça à son mari qui prononce une incatation pour que tout flambe sur son défrichement.

H) La forêt brûle,tous les cours d'eau sont à sec.Rɔh pour sauver sa vie est obligé de se terrer dans un petit trou d'eau.

I) Il est désespéré d'avoir perdu son bétail.Et Yā Ruñ,sa femme,lui suggère de ménager son gendre l'engoulevent,de peur que les Génies le punissent.

J) L'engoulevent envoie Bia Jit demander de la semence à ses parents.Rɔh lui en donne une quantité dérisoire,et pendant que Bia Jit va se baigner,Ruñ,sūr son ordre,doit faire griller ce paddy-là. Bia Jit,au retour du bain,s'aperçoit du mauvais tour que son père lui a joué.

K) Cette fois,elle pleure.Elle rapporte ces grains grillés à son mari puis elle va à la fontaine où elle trouve des grains de courge sur le sol.Elle les rapporte et les plante avec son mari.

L) Les courges poussent bien,et quand Bia Jit les fait cuire,les bourgeons se métamorphosent en riz.

M) L'engoulevent et Bia Jit jouaient avec leur enfant en lui donnant des boulettes de riz.Bia Sin et le pic amusaient le leur en lui donnant des insectes.Le pic demanda à Rɔh d'aller moissonner, et il demanda à Rɔh de faire vider tous ses greniers de ce qu'il y restait de grains,pour pouvoir y engranger la récolte.

N) Rɔh accompagna le pic dans ses champs.Il n'y vit que du chaume. La maisonnée fut affamée.

V.rapprochement au Texte T 3 J.

O) L'engoulevent laissant sa femme au logis s'en alla choisir un

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

emplacement de village qu'il se fit désigner par deux daims.

P) Puis il créa un village à coups d'incantations.

Il redevint Giông.Les gens de Rơh vinrent lui demander du riz pour vivre,et devinrent tous ses engagés.

T 5 Bia Phu,fille de Rơh,emmène au bain sa petite soeur qui disparait. Elle se suicide de chagrin.L'aigle Gur Ă la ressuscite et l'élève, fermement décidé à ne pas la laisser se marier.Giông déguisé en vieillard va chez Gur Ă,en ramène Bia Phu qu'il épouse.Puis il va chercher sous l'eau la petite soeur de Bia Phu dont il fait sa femme seconde.(Légende de Bia Phu qui surveillait sa petite soeur).

A) Rơh en quittant la maison confie à Bia Phu la garde de sa petite soeur (Bia Hatôk) qui pleure tellement que Bia Phu l'emmène au bain

B) Elle la baigne,la laisse jouer au bord de la rivière.

C) Elle se baigne à son tour,se laisse distraire,et quand elle revient,sa petite soeur a disparu.(enlevée par Yang Dak).Bia Phu n'ose plus rentrer chez ses parents.

D) Elle se suicide en se jetant à l'eau,et son corps dérive pour s'échouer sur une roche plate .L'aigle Gur Ă qui plane l'aperçoit et la trouve bien belle.

E) Il l'emporte à travers les airs.

F) Tous les hommes l'admirèrent.Gur Ă la rapporte chez lui et prononce une incantation.

G) Il badigeonne ensuite Bia Phu avec du pggang de vie et de mort, puis la flagelle.Bia Phu ressuscite et Gur Ă lui demande pourquoi elle s'est jetée à l'eau.

H) Bia Phu lui dit qui elle est,et ce qui s'est passé.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

I) Tout ému, Gur Ă lui révèle qu'il est son cousin germain. Il lui propose de la ramener chez son père, mais Bia Phu préfère demeurer avec lui.

J) Cependant Rơh et Ruñ se rongeaient de chagrin, se demandant ce qu'étaient devenues leurs deux filles.

K) Kơnŭn et Jong Dơng revenant du Laos vont raconter à Rơh que les jeunes gens de là-bas parlaient de la belle fillette élevée par Gur Ă qui déclarait que celui qui voudrait l'épouser devrait le tuer d'abord.

L) Rơh a un moment d'espoir, mais il ne trouve personne qui consente à aller se battre contre Gur Ă.

M) Or il entend parler de Giông et l'envoie chercher par Tang et Gap. Giông vient.

N) Rơh et lui échangent les politesses d'usage, puis Rơh prépare un repas.

O) Il expose ensuite à Giông son affaire et lui demande de retrouver sa fille, dont, ensuite, il lui accordera la main.

P) Giông se dérobe d'abord, par simple modestie, mais Rơh affirmant sous serment qu'il parle sérieusement, il s'engage à partir.

Q) Giông part le lendemain sur son bouclier volant, accompagné par sa perruche, et atterrit chez Gur Ă.

R) Il rencontre des gens qui lui montrent le superbe village de Gur Ă.

S) Il se métamorphose en un vieillard, marchand de piochettes et de pipes, et rentre au village où on lui indique la maison de Gur Ă à laquelle il parvient.

T) Il y entre, fume sa pipe, regarde vers l'Est, y voit de belles jeunes filles dont la plus merveilleuse est sans doute Bia Phu.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Gur Ă sort de sa chambre,accueille aimablement Giông et se fait fort de lui faire écouler sa marchandise.

U) Giông et Gur Ă burent l'alcool.Gur Ă s'enivra .Giông invita alors Bia Phu à venir boire.Elle accpta croyant avoir affaire à un vieillard.

V) Bientôt tout le monde dort,hors Giông et Bia Phu.Bia Phu s'aperçoit à ce moment-là que la main du pseudo vieillard est celle d'un jeune homme.La voilà qui en tombe amoureuse.

V.Texte U 1 P.

Giông,alors,lui révèle son identité,et lui fait la commission dont son père Rơh l'a chargé.

W) Bia Phu accepte de le suivre.Le lendemain matin,elle annonce à Gur Ă son désir de rentrer chez son père.

X) Gur Ă soupçonne Bia Phu d'être tombée amoureuse du vieillard,et le dit.Si celà était,dit-il,il le tuerait.Bia Phu nie.Gur Ă interroge le vieillard qui lui déclare habiter près du village de Rơh.

Y) Gur Ă lui confie alors Bia Phu à qui il fit de beaux cadeaux.

Z) Après un repas d'adieux,le vieillard et Bia Phu partent.À quelque distance de là,le vieillard redevient un beau jeune homme. Il monte avec Bia Phu sur son bouclier volant et arrive chez Rơh.

Za) On les marie au cours de grandes fêtes.Quelque temps après, étant aux champs,Giông fit un songe.Une inconnue lui reprochait de ne pas être à sa recherche.

Zb) - Qui es-tu? demandait Giông(dans son rève).- Je suis Hatôk, soeur cadette de Bia Phu,qu'enleva le Génie de l'Eau.Giông se réveilla.

Zc) Le soir,Giông qui ignorait tout de cette histoire,interroge Bia Phu,qui se met à pleurer,et lui raconte ce qui s'est passé alors

Puis elle lui montra l'endroit où sa petite soeur s'était noyée.

Zd) Giông plonge et arrive au village du Génies de l'Eau.

Ze) Bia Hatôk l'y attendait,cachée. Giông en tombe aussitôt amoureux.

Zf) Bia Hatôk insiste pour que Giông n'entre pas dans le village des Génies de l'Eau,car elle a peur qu'ils lui fassent du mal. Giông et Hatôk revinrent directement sur terre.Rơh fit une grande fête,puis,avec la permission de Bia Phu,Hatôk devint la femme seconde de Giông.

T 6 Giông épouse Bia Bơsêh,fille de Bok Glaih qui a été séduite par ses chants. Bia Lui,soeur de Giông,accuse Bia Bơseh d'adultère et la fait injustement tuer par Giông alors qu'elle est enceinte. Cet enfant de Giông est recueilli par un busard qui l'élève.Il est ultérieurement pris par les soeurs de Bia Bơsêh.Quand il a cinq ans,sa mère ressuscite et lui raconte ce qui s'est passé.Aussitôt le fils de Giông part à la recherche de son père,le retrouve,le vainct à la lutte,s'en fait reconnaître,et Giông lui fait réparation.(Légende de Giông qui épousa la fille du Seigneur Tonnerre).

A) Giông est dans son abri des champs,fabriquant des hottes et jouant de la musique pour Ràng Ĕām sa fiancée.

B) Un soir de pleine lune il entend de beaux sons de flûte sur le toit de son abri,et une voix l'appelle.

C) Il sort et voit une merveilleuse jeune fille dont il est aussitôt amoureux.Il l'invite à rentrer chez lui.

D) La jeune fille se présente comme fille du Seigneur Tonnerre.

E) Les deux jeunes gens se marient,et un an plus tard Bia Bơsêh

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

est enceinte. En allant au bain elle rencontra le jeune Dong 194 Yai qui se comporte correctement.

F) Mais Bia Lui, soeur de Giông accuse sa belle soeur d'avoir commis l'adultère sous ses yeux! Giông exécute sa femme sans la laisser s'expliquer, puis il part dans le delta, y épouse Jen Yuăn et Duan Kòng

G) Le bébé dont Bia Bøsêh accoucha en mourant fut recueilli par un busard qui l'éleva.

H) Les trois jeunes soeurs de Bia Bøsêh savaient qu'elle était innocente; elles furent d'accord pour recueillir leur petit neveu.

I) Elles mirent leurs ailes, enlevèrent le poupon au busard et le dénommèrent Ding Yang.

J) Quand Ding Yang eût cinq ans, les soeurs de sa mère ressuscitèrente celle-ciL

K) Bia Bøsêh raconta à son fils le crime commis par Giông son père. Le jeune Ding Yang partit aussitôt à la recgerche de Giông.

L) Et un beau jour il arriva chez lui.

M) Il monta dans la maison, fût accueilli par un fort bel homme qu'il reconnut pour son père. Ils burent et Ding Yang s'enivra.

N) S'adressant alors à Giông il l'appela papa. Giông le traita d'imbécile. Ils luttèrent, et Ding Yang en étant vainqueur de son père fit la preuve de sa filiation.

O) Il raconta alors à Giông ce qui s'était réellement passé, et Giông lui fit réparation.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE XIX . Le cycle de Giông. II .

Giông, son frère cadet Giơ et sa famille. Textes U 1 à U 4 .

U 1 Giông réussit à abattre une canne à sucre géante qui en tombant lui indique où il trouvera une fille à épouser. Il arrive ainsi chez Cung Bul dont il épouse la fille Ràng Hu. Bia Sin, mère de Giông, envoie les frères de Giông à sa recherche. Du son frère ainé arrive ainsi chez Uh Un Drun Mơnat et y épouse Prai Kơbong.
Giông rentre chez sa mère entre temps, mais doit repartir à la poursuite de ses frères qui se battent en tous lieux. (Légende de Giông qui coupe une canne à sucre).

A) Les cannes à sucre étaient alors géantes. Giông voulut en couper une qui s'abattrait dans la direction où il devrait aller pour y chercher une fille à épouser.

B) Les engagés de famille Dang et Wat essayèrent vainement d'abattre la canne à sucre choisie qui repoussait dès qu' ils s'arrêtaient de la couper pour se reposer.

C) Durant trois mois Giơ et ses frères

E) Dang et Wat s'attaquèrent à l'arbre, mais, chaque fois qu'ils se reposaient, l'arbre repoussait aussitôt.

F) Ils s'y remettaient sans succès, chaque fois qu'ils s'arrêtaient pour se reposer l'arbre repoussait. Ils appelèrent Giơ à la rescousse.

G) Giơ n'y arriva pas mieux qu'eux, pour

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

tentèrent vainement de la couper.

Giông pronoça alors une incantation.

D) Il abattit alors la canne. Dans un fracas terrifiant elle tomba dans la direction du village de Ràng Hu.

les mêmes raisons, et cela dura trois mois.

H) Giông s'y mit, et après avoir défié l'arbre,

il le fait tomber

et la pointe de l'arbre s'abat dans la direction des Pơdrang du Laos.

E) Giông confia à son cadet ses jeunes frères et Bia Lui, sa petite soeur. Il rassura celle-ci qui s'inquiétait de le voir partir.

F) Il partit atteignit au bout de la canne à sucre, et arriva à la fontaine d'un superbe village.

G) Il se cacha et prononça une incantation pour que vienne une belle jeune fille. Arrive Ràng Hu que Giông interpella.

H) D'abord effrayée, Ràng Hu fut ensuite attirée par Giông et

I) elle le ramena chez ses parents.

J) Čung Bul, père de Ràng Hu, consent au mariage de sa fille avec Giông qui s'installe chez son beau-père.

K) Bia Sin, mère de Giông, inquiète de sa longue absence, convoque Du, l'ainé de ses fils.

L) Du et tous ses jeunes frères partent à la recherche de Giông dans toutes les directions. Du part chez les Jărai.

M) Il se métamorphose en un vieillard et arrive chez Uh Un Drun Mơnat le jour de la fermeture (annuelle) des tombeaux.

N) Il participe à la fête et voilà qu'il entend la jeune Prai Kơbŏng qui gémit sur sa mère défunte.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

O) Il boit,il s'enivre,et il profère une incantation pour que la jeune Prai Kɔbŏng le remarque.

P) Il joue du petit tam tam et Prai Kɔbŏng qui remarque la blancheur de ses mains,devine qu'il est un jeune homme.

V.Textes T 5 V , V 1 K.

Q) Prai Kɔbŏng sort alors du tombeau où elle gémissait et demande à épouser ce vieillard.Tout le monde est très étonné.

R) Les autres frères de Giông se sont égarés et se battent inconsidérément partout.

Giông qui est rentré chez lui avec Ràng Hu est finalement obligé de partir à leur recherche.

U 2 Giông et Gio sont des jouvenceaux. Leurs engagés de famille Dong et Wat vont à la chasse.Lɔr Yang,fille de Bok Glaih,se métamorphose en un engoulevent blanc pour les amener dans un village où, redevenue jeune fille,elle les charge d'un rendez vous pour Giông. Gio entend Dong et Wat faire cette commission à son ainé. Giông va au rendez vous,il y trouve Lɔr Yang et Ang Pleñ.Gio vient rejoindre Giông,et Ang Pleñ tombe amoureuse de lui.Giông épouse Lɔr Yang mais Ang Pleñ est trop jeune pour épouser Gio.(Légende de l'engoulevent Mlŏng).

A) Giông,Gio leurs jeunes frères,Bia Lui leur soeur cadette,à la mort de leurs parents (Set Sam Bram et Bia Sin) ont été élevés par leurs vieux engagés de famille Dong et Wat.Giông et Gio sont devenus de petits jeunes gens,leurs frères ne sont encore que des enfants.

B) Dong et Wat organisent une partie de chasse.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

C) Lor Yang,fille de Bok Glaih,se métamorphose en engoulevent blanc.Elle veut étonner Dong et Wat pour s'en faire suivre.

D) Dong et Wat tirèrent vainement sur cet oiseau rare qui atteignit finalement la fontaine d'un village,redevint une merveilleuse jeune fille et prit un bain.

E) Dong et Wat,qui avaient grand soif,arrivèrent à cette fontaine.

F) Ils y virent cette jeune fille qu'ils estimèrent digne d'épouser Giông,et se cachèrent.

G) Lor Yang sortit du bain et les interpella alors qu'ils se croyaient bien cachés.

H) Dong et Wat furent très intimidés quand Lor Yang les héla et les entretint d'un mariage éventuel entre elle et Giông.

V.rapprochement Texte S 11 I.

I) Lor Yang prit l'arbalête de Dong,y apposa l'empreinte de ses doigts,et chargea Dong de montrer cette arbalête à Giông en lui demandant de sa part un rendez vous à quinze jours de date.

J) Dong,apprenant qui elle était,lui proposa sur le champ d'épouser Giông.Lor Yang,poliment,s'en déclara indigne.

Dong et Wat rentrèrent à la maison.Ils attendirent que Giông ait mangé avant de lui faire part de la nouvelle dont ils étaient porteurs,de peur qu'impressionné,il ne se mette à jeûner.

K) Après le repas ils lui racontèrent l'histoire,lui montrèrent les empreintes des doigts de Lor Yang sur l'arbalête.Voilà Giông amoureux et très anxieux de rencontrer Lor Yang au rendez vous fixé.

L) À ce moment-là arriva le petit Gio qui entendit tout,mais ne put obtenir d'aucun des trois que l'histoire lui soit répétée.

M) Malgré les observations que lui fit Giông,Gio s'obstina à parler du mariage éventuel de son frère ainé,et voulut le suivre.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

N) Giông,alors,lui donna l'ordre de rester à la maison,et s'en alla aux champs.Il y prépara un repas pour Lor Yang.

O) Il chanta en invitant Get Gong et Mong Mah à venir.Un coup de tonnerre éclata et voilà qu'apparurent Lor Yang et Ang Pleñ.

P) Ils se saluèrent et burent l'alcool.

Pendant ce temps-là Gio se faisait préciser par Dong que cette nuit-là était bien celle du rendez vous de Giông.

Q) Puis,en pleine nuit,il partit rejoindre son frère ainé.Lor Yang savait bien que Gio était en route et elle en avisa Giông.

R) Peu après,effectivement,Gio arriva et se cacha sous l'abri.Mais Lor Yang l'appela,il monta et voilà Ang Pleñ,petite soeur de Lor Yang séduite par la prestance du petit Gio.

S) Au matin,Giông,Gio et les deux jeunes filles revinrent chez Giông.La petite Bia Lui sembla ravie.Tout le monde admira les deux belles jeunes filles.

T) Giông et Lor Yang se marièrent.

U) Bok Glaih approuva la célébration de ce mariage en faisant éclater son tonnerre.Ce fut une belle fête.

V) Giông et Lor Yang s'installèrent.Ang Pleñ aurait bien voulu épouser Gio,mais il était vraiment trop jeune.Giông accepta que ce mariage-là soit célébré ultérieurement.

X) Et là-dessus,Ang Pleñ retourna chez son père.

U 3 Giông et sa petite soeur Bia Lui vivent seuls.Les deux jeunes princesses Prao déposent leurs oeufs dans un paté que fait Bia Lui pour son frère.Giông qui en mange devient un python qui suit les deux princesses et les épouse.Le vieux Tang découvre Bia Lui qui est restée seule .Elle lui dit qu'elle offre sa mainà qui sauvera

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

son frère.Rch prévenu par Tang accepte le marché.Il épouse Bia Lui,mais ne s'occupe pas du tout de retrouver Giông.(Légende du frère ainé et de la soeur cadette,Giông et Bia Lui).

A) Giông et sa petite dsoeur,orphelins,vivent seuls.Giông va aux champs.

B) Bia Lui s'occupe du ménage.Un jour qu'elle est seule deux princesses Prao insistent pour monter quoique Bia Lui leur déclare que sa maison est interdite.

C) Les deux princesses s'imposent et,pilant le pâté préparé par Bia Lui,malgré sa défense,elles y déposent leurs oeufs. V.Texte R 1 A.

D) Les deux princesses s'en vont alors,redeviennent des serpents, et disparaissent.

E) Giông qui est aux champs a faim,il rentre chez lui,mange son paté qu'il trouve exquis.

F) Mais il sent ensuite des chatouillements insupportables(v.Texte P 16 E) dans la tête;il appelle Bia Lui à son aide.

G) Bia Lui voit la tête de son frère toute fendillée.Les chatouillements deviennent insupportables.

H) Bia Lui raonte à son frère la visite des princesses Prao.Giông s'en va malgré les pleurs et les plaintes de sa petite soeur.

I) À la lisière du village Giông devient un python qui va rejoindre les deux princesses Prao.Il abandonne Bia Lui toute seule.

J) Giông épouse les deux princesses.Celles-ci lui permettent de rev revenir voir sa soeur.Il rassure Bia Lui en lui apparaissant sous forme d'un python.

K) Bia Lui,encore toute jeunette,se trouve donc seule.Le vieux

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Tang,engagé de Rơh,qui est à la chasse,la découvre.

L) Bia Lui accueille Tang et lui offre un repas.

M) Elle lui raconte ses aventures,et lui dit qu'elle est prête à épouser celui qui lui ramènera son frère.Tang se charge de diffuser cette nouvelle.

N) La nuit venue,Tang rentre discrètement chez lui.

O) Il raconte cette histoire à sa femme.Le lendemain matin,Rơh qui a entendu son récit l'interroge.

P) Sur promesse que Tang sera libéré,cet engagé et sa femme racontent à Rơh toute l'histoire de Bia Lui.

Q) Et Tang conclut en disant que Bia Lui épousera celui qui lui ramènera son frère.

Rơh ayant constaté que Bia Lui est bien belle,l'épouse,mais ne se préoccupe aucunement du sort de Giông.

U 4 Giông,ses frères et Bia Lui sont des orphelins.Giông a épousé Ràng Mah.Son cadet Giơ entend parler de la beauté de Prai Kơbông et il part pour l'épouser.Il se bat contre Rok Raga l'homme de pierre et arrive chez Hlang Kòng,père de Prai Kơbông lors d'une fête.Prai Kơbông l'invite à boire puis l'accepte pour époux.(Légende de Giơ qui partit à l'aventure à la recherche d'une femme).

A) Giông,ses jeunes frères et leur petite soeur Bia Lui sont des orphelins.Giông,leur frère ainé les élève.

B) Giông,encore jeunet,a épousé Ràng Mah,fille de Grên Pơnang,qui s'occupe aussi desses petits beaux frères.

C) Un jour,Giơ qui a la fièvre entend Ràng Mah vanter à Bia Lui la beauté de sa cousine Prai Kơbong,fille de Hlang Kòng.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

D) Depuis lors Giơ jeûne.

V.Texte S 11 I.

Ràng Mah qui fait la cuisine s'en offense et se dispose à revenir chez ses parents,de dépit.

E) Bia Lui lui dit alors que c'est elle qui est responsable de ce que Giơ est tombé éperdûment amoureux ,et qu'il lui faut partir coûte que coûte à la recherche de Prai Kơbong.

F) Alors Ràng Mah se moqua gentîment de lui .Le soir Giông revint des champs,et Giơ lui déclara qu'il lui fallait partir.

G) Il circulerait au hasard,dit-il.Giông,le sachant irascible,lui recommanda de rester calme.Bia Lui lui prépar des provisions de route.

H) Elle exprima aussi la crainte qu'elle ressentait à se voir abandonnée par l'un de ses frères.Giơ la gronda.Il partit et arriva à un fleuve énorme devant lequel il hésita.

I) Il le traversa à la nage,et deux jours plus tard il en atteignit un autre,barré par Bok Rok Raga qui réparait sa digue.Giơ interpel-la Rok Raga qui ne l'entendit pas,tant le fleuve mugissait.

J) Giơ,aussitôt furieux de ce silence,attaqua au sabre Rok Raga qui eût l'impression d'avoir été piqué par un moustique.

K) Dépité,Giơ traversa encore ce fleuve à la nage,et arriva dans un pays superbe.Il y rencontra des gens qui lui montrèrent la route menant au village de Hlang Kòng.

L) Il arriva à un grand et beau village(v.Texte S 1 I) où tout le monde s'affairait.

M) C'était un soir de pleine lune.Giơ rentra à la Maison Commune remplie de gens gais,et se fit désigner la maison de Hlang Kòng.

N) Il s'y rendit,et,du pied de l'échalier adressa un chant à Prai Kơbong.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

O) Un homme sortit de la maison,le vit,et rentra prévenir les filles,leur disant qu'au dehors,attendait un bien bel homme.

P) Les filles allèrent prévenir Prai Kœbong.Celle-ci superbement habillée fut amoureuse de Giœ dès qu'elle le vit.

Q) Giœ monta,fut l'objet des agaceries des filles ,mais il n'y répondit pas.

V.Textes R 6 N O , W 1 Zb.

Prai Kœbong prépara un repas et de l'alcool.

R) Elle invita Giœ.Ils mangèrent et burent tous les deux.

S) Ils échangèrent de doux propos.Tous les gens présents s'endormirent.

T) Seuls veillèrent les deux jeunes gens qui se présentèrent l'un à l'autre.

U) Ils se fiancèrent,

V) et se marièrent.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE XX. Le cycle de Giông.

Les métamorphoses Giông - Hrit . Textes V 1 à V 4 .

V 1 Yā Sŏk Ir qui fait son champ à l'écart aidée de son petit fils Hrit, en rapporte une jarre hantée. Il en sort Bia Hatôk, fille volage que les Génies ont ainsi punie. Yā Sŏk Ir l'héberge.
Métamorphosée en pigeon, Bia Hatôk va flirter avec Hrit dans les champs. Redevenue jeune fille elle griffe Hrit qui devient Giông.
Yā Sŏk Ir est effarée quand elle se rend compte qu'elle a vécu a avec Giông. Au cours des fiançailles entre Giông et Hatôk, Yā Sŏk Ir tue un merveilleux '' cochon à dents '' .
Roh qui est invité est ébloui par la beauté de Giông et de Bia Hatôk, il en est malade.
On célèbre le mariage au cours duquel Giông joue des gongs magiqus
Roh offre une fête à son tout et se rend ridicule en voulant, lui aussi, jouer des gongs magiques. À cette fête, tandis que Giông boit avec Hlar Kòng, fille de Roh, les jeunes gens essaient vainement de flirter avec Bia Hatôk. Giông prend Hlar Kòng pour femme seconde.
(Légende de la jarre krek hantée et de Yā Sŏk Ir).

A) Yā Sŏk Ir et son petit fils Hrit étaient deux miséreux qui vivaient à l'écart. Hrit fit un défrichement.

B) Il sacrifia le jour où il rapporta la pierre à aiguiser. Puis avec sa grand mère il sema.

C) Il fit un abri et vécut aux champs où Yā Sŏk Ir lui apportair à manger.

D) Un jour qu'elle allait chercher des légumes aux champs, une voix l'appela.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

E) Yā Sŏk Ir,troublée,vit une jarre krek dorée et lumineuse, accotée à un plant d'aubergine.

F) qui vint se placer d'elle même dans la main de Yā Sŏk Ir.Celle ci prévint Hrit qu'elle rentrait à la maison,mais ne lui en donna pas la raison.

G) Arrivée dans sa cabane,elle ondoya la jarre dont sortit la merveilleuse Bia Hatôk

H)qui confessa être une fille volage punie par les Génies.Yā Sŏk Ir accepta de l'héberger.

I) Les deux femmes burent l'alcool.Bia Hatôk se présenta et avoua avoir voulu manger les aubergines de Yā Sŏk Ir.

J) Yā Sŏk Ir le lui pardonna et la garda avec elle définitivement. Les deux femmes causèrent puis Yā Sŏk Ir s'endormit.Bia Hatôk partit aux champs rejoindre Hrit qui jouait du xylophone en appelant Bia Hū Tāng Nar.

K) Bia Hatôk métamorphosée en un pigeon aux pattes dorées s'approcha de Hrit et remarqua que sa main était celle d'un jeune homme.

V.Textes T 5 V,U 1 P .

Elle s'approcha,appela,et Hrit sortit pour voir un pigeon sur son toit.

L) Il fut déçu car il croyait avoir été appelé par Bia Hū Tāng Nar ,et il s'apprêta à tirer ce pigeon peu farouche quanc celui-ci l'appela.

M) Il prit le pigeon,lui arracha l'aile,et le pigeon redevint Bia Hatôk.

N) Ils se firent la cour,Bia Hatôk griffa Hrit qui brusquement devint jeune et beau.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

O) Chacun d'eux dit à l'autre son nom : Giông et Hatôk.

Hatôk déclara à Giông vouloir l'épouser.

P) Ils passèrent la nuit ensemble.Au matin Bia Hatôk revint à la cabane de Yā Sŏk Ir et y pila du paddy.Puis elle annonça à Yā Sŏk Ir qu'elle avait couché avec Giông.Yā Sŏk Ir se moqua d'elle.Ce n'' est pas Giông qui est aux champs dit-elle,c'est Hrit.

Q) Elles allèrent toutes deux aux champs,Yā Sŏk Ir y vit Giông et héla Hrit.

R) Giông répondit à l'appel de Yā Sŏk Ir qui l'accusa d'avoir tué Hrit.

V.Texte T 3 N.

Elle ne fut convaincue du contraire que lorsque Giông se fut métamorphosé de nouveau en Hrit.

S) Yā Sŏk Ir,bien entendu ravie de ça,prépara le mariage de Giông avec Bia Hatôk et tua à cette occasion un énorme '' cochon à dents '' .

T) Giông fit cuire ce cochon puis Yā Sŏk Ir alla inviter Rơh au mariage de '' Hrit avec une étrangère '' .

U) Rơh arriva et tomba raide en voyant le beau Giông qui se moquait de lui.Mais quand il vit Bia Lui,il fut encore plus ébloui.

V) Rơh dut d'abord nettoyer les saletés que son émotion l'avait fait faire. Puis Yā Sŏk Ir prononça la formule du mariage.

X) Pendant que tout le monde buvait de l'alcool de haut goût,Giông fit s'entrechoquer les vans de la maison qui donnèrent des sons merveilleux.V. Texte Y 2 V .

Rơh rentra chez lui et fit préparer par sa femme Yā Ruñ une belle fête à laquelle Giông vint en beau costume.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Y) Bia Hatôk était aussi bien belle.Quand ils arrivèrent, tout le monde fut stupéfait,y compris les filles de Rơh dont la plus belle était Hlar Kòng.

Z) Personne ne put croire que ce beau jeune homme fut Hrit.

Za) On but l'alcool.Rơh disposa ses vans pour qu'ils jouent ! Il n n'en sortit pas une note

Zb) Roh fut bien humilié.Les jeunes gens jouèrent des gongs comme à l'ordinaire.Puis Giông fit jouer les vans,et tout le monde fut abasourdi.Rơh invita Yă Sŏk Ir à boire.

Zc) Giông but avec Hlar Kòng.

Pendant ce temps-là une bande de jeunes gens essaya vainement de séduire Bia Hatôk.

Zd) Il fallut que Giông les rappelle aux convenances.

Le lendemain Giông demanda à Bia Hatôk la permission de prendre Hlar Kòng pour femme seconde.Bia Hatôk n'y consentit qu'avec quelques réticences.

Ce deuxième mariage fut célébré.

V 2 Hrit était un malheureux orphelin mal bâti que Rơh convoqua un jour pour lui faire garder ses buffles.Hrit partit aux champs en même temps que les filles de Rơh,sauf Ràng Hŭ,et il s'installa à l'écart.La nuit venue,Hrit fit une chasse prodigieuse.Le lendemain les filles de Rơh rapportèrent le gibier à leur père.La nuit suivante Hrit joua du xylophone en se cachant,et prit encore du gibier.Cela dura jusqu'à ce que les filles de Rơh s'aperçurent de ce que Hrit était un beau jeune homme.

Ce soir-là les jeunes filles couchèrent dans l'abri et y trouvèrent

la dépouille que revêtait Giông pour devenir Hrit. Elles la montrèrent à Rơh qui était venu les chercher.

Sur la suggestion qu'en firent ses filles Rơh proposa le mariage de Ràng Hū sa fille préférée, avec Hrit; elle accepta le mariage quand elle s'aperçut que le pseudo Hrit était en réalité Giông.

(Légende de Hrit qui habitait avec le Seigneur Rơh. Giông se transforme en un pauvre hère semblable à Hrit).

A) Le jeune Hrit est un orphelin, mal bâti, mal vêtu, qui vit en brousse. Un jour il vient pêcher près du village de Rơh au moment où celui-ci se baigne.

B) Rơh l'appelle, et Hrit arrive, assez inquiet.

C) Rơh lui demande son nom puis lui propose une place de gardien de buffles.

D) Hrit répond n'être que chasseur et pêcheur. Que Rơh lui donne seulement un peu de riz, et lui, Hrit se chargera de l'approvisionner en gibier et en poissons.

E) Rơh insiste, Hrit n'aura qu'à garder les buffles. Finelement Hrit accepte et emmène les bêtes aux champs de Rơh.

F) Il y part avec trente deux des filles de Rơh, la trente troisième et dernière (Ràng Hū) restant avec ses parents; c'est la plus belle de toutes. Les jeunes filles venues aux champs s'amusent tandis que Hrit reste discrètement sous l'abri.

G) Le soir les jeunes filles rentrent au village, et Hrit reste seul aux champs quoi qu'il soit sans vivres. Dès qu'il est seul il dispose des pièges et capture du gibier en masse qu'il fait cuire.

H) Les jeunes filles reviennent le lensemain matin. Elles sont émerveillées de ce qu'a pris Hrit, et voilà que celui-ci leur apporte encore du gibier qu'elles font cuire et qu'elles mangent.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

I) Elles en rapportent tellement le soir à leur père Rɔh qu'il en fait boucaner.

J) Cette deuxième nuit,Hrit fabrique un xylophone et en joue de si beaux airs que les jeunes filles n'enddorment pas.

K) Hrit va encore disposer des pièges et rapporte du gibier que les jeunes filles trouvent en arrivant.Mais il a caché le xylophone.

L) Interrogé,il nie avoir joué de cet instrument.

Et cela dure plusieurs jours.Un matin les jeunes filles partirent à l'aube et constatèrent que c'était bien dans l'abri de leur champ que l'on jouait du xylophone.

M) Elles s'embusquèrent et virent sortir de l'abri un superbe jeune homme qui revêtit la dépouille de Hrit et vint vers elles.

N) Les jeunes filles interrogèrent (ce)Hrit qui leur déclara avoir tellement dormi qu'il n'avait pas posé de pièges.Bientôt il rapporterait encore du gibier.

Mais,ce soir-là les jeunes filles restèrent là et couchèrent dans l'abri.

O) Hrit demanda alors à partir coucher au village (pour ne pas les compromettre)mais les filles de Rɔh s'y opposèrent en affirmant savoir que Hrit était amoureux de leur plus jeune soeur Ràng Hū,ce qui réglait la question des convenances.Dès lors le jeune homme sut qu'il avait été surpris.

P) Tous mangèrent et buvèrent,puis les jeunes filles un peu ivres essayèrent de faire avouer par le jeune homme quelle était son identité véritable.Il n'en fit rien et déclara même ne pas savoir jouer du xylophone.

Q) C'est alors que tous ètant ivres,les jeunes filles dépouillèrent

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Hrit de sa peau,et un beau jeune homme apparut.Rơh arriva 210
à ce moment-là et vit ce jeune homme avec ses filles.

R) Il monta dans l'abri,sur l'invitation du jeune homme,et n'y vit pas Hrit.Grand brouhaha,voilà que ses filles lui dirent que ce beau jeune homme était justement Hrit.

S) Pour convaincre Rơh,le pseudo Hrit dut revêtir sa vieille peau.

T) Puis il déclara être Giông.

Les filles de Rơh affirmèrent aussitôt qu'il fallait le marier à leur petite soeur Ràng Hū,et qu'elles se chargeaient de la convaincre.Elles rentrèrent à la maison,laissant Giông aux champs.

U) Tang et Gap firent les démarches en vue de ce mariage,mais Ràng Hū prit ce mariage avec Hrit pour une bien mauvaise plaisanterie .

Quelque temps après Giông joua encore du xylophone,et Ràng Hū, cette fois-là fut séduite.

V) Puis Giông chanta en appelant Ràng Hū .Elle voulut aussitôt partir le rejoindre aux champs,mais ses soeurs refusèrent de l'accompagner en pleine nuit,alors elle jeûna.

V.Texte S 11 Ì .

X) Rơh envoya chercher Giông.

Y) Tang et Gap le ramenèrent.

Z) Giông offrit à manger à Ràng Hū(qui jeûnait toujours).Celle-ci, le voyany si beau,accepta de manger,et l'épousa.

V 3 Rơh ne peut faire édifier un tombeau digne de sa fille défunte Prai Kơbong quoique la main de sa cadette ait été promise à qui y parviendrait.Giông,convoqué,se métamorphose en Hrit et fait par magie un magnifique tombeau.Il demande la main de feue Prai Kơbong.Le jour de la fermeture du tombeau personne ne peut la ressusciter ,

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

mais Gio,cependant,la fait bouger.

Giông qui est redevenu un beau jeune homme la ressuscite .Elle est d'abord laide comme un cadavre,puis,grâce à un pogang,Giông la fait bien belle et l'épouse.(Légende du Seigneur Roh qui fit le tombeau de sa fille).

A) V.Texte W 4 A.

Le Seigneur Roh veut faire élever un tombeau merveilleux à sa fille. Prai Kobong pout y célébrer la fête de la fermeture du tombeau.Il promet la main de sa seconde fille Ràng Mah à qui réalisera ce monument.Nul n'y parvient.

B) Roh démolit successivement sept tombeaux.Les bâtisseurs découragés,lui vantent l'habileté de Giông.

C) Roh envoie donc Tang et Gap chercher Giông pour faire le tombeau

D) Giông se déclare intimidé d'être chargé de réaliser cet exploit alors que beausoup ont déjà échoué. Puis il se métamorphose en un vieux bonhomme sale et bedonnant pour suivre Tang et Gap.

E) Roh est très déçu en voyant que Giông est si laid.Il le charge cependant du travail et lui promet la main de Ràng Mah en cas de réussite.

F) Giông prononce une première incatation pour que tout le village s'endorme,puis une seconde pour que s'érige un merveilleux tombeau

G) Giông réveille alors les gens du village et Roh en voyant ce monument tombe raide.Tout le monde envie Giông et l'admire.

H) Roh,pour tenir sa promesse,offre la main de sa fille Ràng Mah à Giông qui la refuse et déclare qu'il épousera Prai Kobong la morte.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

I) Rɔh adresse ses invitations à la fête de la fermeture du tombeau pour le prochain jour de pleine lune.Les gens en foule arrivent et font des rondes autour du tombeau qu'ils admirent.

J) Ils jouent de la musique et boivent.Rɔh fait abattre des bêtes.

K) Giông demande à Rɔh de prier les jeunes gens d'inviter Prai Kɔbong à se joindre à eux.Tous se récusent.Giɔ jeune frère de Giông l'appelle,elle bouge,et Giɔ est effrayé.

L) Alors Giông lui même l'appelle,Prai Kɔbong apparaît,cadavérique.

M) Giông l'accompagne à la maison.Bêtes et gens s'écartent.Giông et Prai Kɔbong boivent à la jarre.Puis Giông la frappe avec un rotin enduit de pggang,et elle revit sous forme humaine.

N) Giông épouse cette merveilleuse jeune fille.

V 4 Rɔh,dans une pirogue de cuivre,et Giông(métamorphosé en Hrit)dans une pirogue délabrée,pêchent en même temps.Rɔh,jaloux de la pêche faite par Hrit l'oblige à accepter l'échange des pirogues.Un peu plus tard,Rɔh veut reprendre au (vrai) Hrit sa pirogue de cuivre, mais (le vrai) Hrit ignore tout de cette histoire.
Giông fait une belle pêche dans sa pirogue de cuivre ,arrive chez Bra Hɔmu dont il épouse les deux filles.
Tang et Gap,engagés de Rɔh,retrouvent la pirogue de cuivre,la ramènent à Rɔh qui la cache,mais Giông la lui reprend et punit Rɔh.
(Légende du Seigneur Rɔh et de Hrit pêchant à la ligne).

A) Rɔh et Hrit habitaient dans deux villages distincts.Un jour Rɔh alla pêcher au fleuve dans sa pirogue de cuivre.Il attrapa beaucoup de poissons qui moururent tous au fond de la pirogue échauffée par le soleil.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

B) Le même jour Giông métamorphosé en Hrit ,affreux et sale, pêcha en aval de Rœh dans une pirogue démantelée.

C) Rœh se rapprocha du pseudo Hrit et vit dans sa pirogue un tas de beaux poissons.Il se plaignit que les siens avaient crevé,et le pseudo Hrit lui expliqua qu'il avait eu tort de les laisser au sec dans le fond de sa pirogue étanche et ghaude.

Rœh lui proposa alors d'échanger leurs pirogues.

D) Le pseudo Hrit discuta et n'accepta finalement cet échange trop inégal que lorsque Rœh eût solennellement promis de ne plus revenir sur cette affaire.Rœh s'en alla,riche de tous les poissons du pseudo Hrit.

E) Arrivé chez lui il vida les poissons dans tous ses vans,et gronda sa femme qui le félicitait de sa pêche(,cela lui portait la guigne). Deux jours après il trouva la pirogue qu'il avait tirée à terre mise en pièces par des boeufs qui l'avaient piétinée.

Rœh décida de s'en prendre à Hrit.

F)Il envoya donc chercher (le vrai) Hrit et dès qu'il fut en face de lui il se rendit compte que ce n'était pas tout à fait le Hrit avec qui il avait échangé sa pirogue.

G) Il l'interrogea cependant ,lui raconta son histoire d'échange, et Hrit affirma n'en rien connaitre.Rœh,convaincu qu'il disait la vérité,ne savait plus dès lors avec qui il avait troqué sa belle pirogue.

H) Quant au pseudo Hrit ,dès qu'il eût obtenu la pirogue de cuivre de Rœh,il se baigna et redevint Giông.

I) Giông fit alors une pêche merveilleuse qu'il conserva dans sa pirogue où il mit de l'eau.Puis il alla à l'embarcadère de Bra Hœmu,y entendit de beaux sons de gongs et prononça une incantation

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

pour qu'une belle fille vienne le retrouver.

J) Aussitôt la belle Hrum Gieng ,fille de Bra Hœmu,eût envie d'al
se baigner .Ses parents qui étaient libres de toute dette l'y aut
risèrent ,ils ne craignaient aucune vengeance. Hrum Gieng n'osa p
se baigner quand elle vit Giông.Celui-ci l'invita à faire une pro-
menade en pirogue.

K) Hrum Gieng,déjà amoureuse,accepta. Giông pêcha des poissons qu
il promit de lui donner.Ils débarquèrent,Hrum Gieng invita Giông
chez elle et accepta la chique de tabac qu'il lui offrit.

L) Ils échangèrent des politesses et Giông remplit la hotte de Hru
Gieng de poissons.

M) Ils revinrent tous deux chez Bra Hœmu.Hrum Gieng raconta son
histoire à ses parents en leur donnant ses poissons.

N) Elle leur dit aussi son envie d'épouser cet inconnu à qui elle
offrit un bon repas.Puis elle tendit à Giông un tibe à boire.

O) Elle consentit à boire avec lui ,et Giông la pria de convier se
parents à venir.

P) Bra Hœmu vint et but avec Giông,qui lui était inconnu,à lui
aussi.

Q) Sur l'invitation de Giông,Bra Hœmu envoya ses serviteurs prend
du poisson dans la pirogue de cuivre.Ces serviteurs admirèrent la
pirogue et revinrent car leurs récipients étaient absolument insuf
fisants pour rapporter la pêche de Giông.

R) Ils repartirent avec des hottes et des vans,les remplirent. Bra
Hœmu,tout troublé,s'exclama que l'habile inconnu était bien le
gendre qu'il lui fallait.

S) À force de boire,Bra Hœmu eût sommeil.Il laissa Giông avec Hrum

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Ju,sa fille ainée.Tous deux burent aussi ensemble.

T) Hrum Gieng,Hrun Ju et Giông se dirent les uns aux autres comment ils se nommaient.

U) Hrum Gieng ravie offrit sa main à Giông.Son ainée Hrum Ju s'offrit comme femme seconde avec l'autorisation de sa cadette.

V) Les doubles fiançailles furent conclues.Le lendemain matin,les anciens firent les démarches voulues et les mariages furent célébrés.

X) Pendant ce temps là Tang et Gap envoyés par Rch à la recherche de la pirogue de cuivre qui avait été la sienne,la retrouvèrent. Gap la ramena à Rœh qui la cacha.

Y) Giông fit un songe néfaste relatif à cette pirogue.Il partit à sa recherche et ne la trouva plus.Mais des enfants l'informèrent que Rœh la lui avait fait dérober.

Or,Rœh,en faisant un faux serment affirma n'avoir pas touché à cette pirogue.Giông lui révéla que c'était avec lui qu'il avait fait l'échange .

Z) Puis il menaça Rœh de lui faire la guerre.Rœh dut lui rendre sa pirogue et lui payer une lourde indemnité.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE XXI. Le cycle de Giông IV.

La guerre.Giông et Gio luttent contre les tribus ennemies.Textes W 1 à W 6 .

W 1 Giông abat un arbre breng qui,en tombant,lui désignera le village où habite la fille qui lui réserve sa main. Pour y aller il reprend d'abord le sabre et le bouclier de son grand père qui sont gardés par un python.

Puis Giông et Gio suivent le tronc de l'arbre breng abattu jusque chez Grên Ponang,père de Hrum Gieng que Giông épouse,tandis que Gio se marie avec Ser Yang.

Giông et Gio sont alors attaqués par les prétendants à la main de ces jeunes filles qu'ils ont évincés. Ils sont finalement capturés sur le chemin qui les ramène chez eux,et vendus aux Ponong.

Hrum Gieng alerte la famille de Giông et aussi Trang Kong,esclave de ses ancêtres autrefois métamorphosé en python pour garder le sabre et le bouclier du grand père de Giông.

Trang Kong délivre Giông et Gio qui châtient leurs ennemis.

(Légende de Giông qui coupa un arbre breng).

A) Giông,Gio,leurs petits frères et leur petite soeur Bia Lui , orphelins,ont été élevés par les vieux engagés de famille Dong et Wat.

B) Giông a envie de se marier quand un Génie lui dit en songe d' abattre un arbre breng dont la cime lui indiquera la direction dans laquelle se trouve la résidence de la jeune fille qui lui est

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

destinée,et de prendre avant de partir,le bouclier et le sabre de son grand père qui sont dans un ficus.

C) Giông fait deux fois ce rève-là.Il décise alors d'abattre l'arbre.

D) Il part avec Dong et Wat quand les présages sont bons et il leur montre l'arbre breng qu'ils doivent ataqquer à la hache.

E) Giông prononce une incantation pour que l'arbre en tombant indique de la cime la direction dans laquelle est la résidence de sa femme future.Dong et Wat entament l'arbre,mais chaque fois qu'ils se reposent l'arbre,aussitôt,repousse.

V.Texte U 1 B.

F) Ils s'y remettent sans plus de succès.L'arbre repousse chaque fois qu'ils s'arrêtent.Ils appellent Giơ à la rescousse.

G) Giơ n'y arrive pas mieux qu'eux,pour les mêmes raisons,et cela dure trois mois.

H) Giông s'y met,et après avoir défié l'arbre il le fait tomber,et sa cime s'abat dans la direction des Pơdrang du Laos.

I) Le lendemain Giông se préoccupe de la recherche du bouclier et du sabre de son grand père qui sont dans le ficus de la cascade Yang Rŭng.Il envoie Giơ chercher ces armes.

J) Mais un gros python s'oppose à ce que Giơ y touche.

K) Giơ l'attaque alors,mais il lui faut reculer.

L) Alors Giông y va,et le python qui est en fait Trĕng Kồng engagé de famille du grand père de Giông, s'incline et le questionne sur ses intantions.

M) Giông,avec l'autorisation du serpent veut se saisir du bouclier et du sabre qui grincent quoique Giông leur affirme être leur petit fils.C'est seulement quang Giông promet de les ondoyer qu'ils

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

acceptent de se laisser prendre par lui.

N) Le sabre et le bouclier descendent d'eux mêmes du ficus,Giông les rapporte chez lui et les ondoie.

La nuit suivante il voit en songe le Génie du bouclier qui lui décrit sa future femme Hrum Gieng.

O) Giông fait par deux fois ce rève-là. Le lendemain il déclare partir avec Giơ,il confie la maison(et la maisonnée) à Dong et Wat.

P) Il va faire du commerce avec Giơ,dit-il. Quant à Trāng Kòng,il est redevenu un être humain,il habite chez les Giông et il aide Dong et Wat.

Q) Les bơlang donnent de bons présages à Giông et Giơ qui suivent l'arbre breng abattu,pendant trois mois,et parviennent ainsi dans une superbe région.

R) Pendant cinq mois encore ils marchent et arrivent à la cime du breng où se trouve le village magnifique(v.Texte T 3 K) à la merveilleuse fontaine de Grên Pơnang,père de Hrum Gieng.

S) Les deux frères campent à coté de la fontaine de ce village inconnu,tout bruyant de voix joyeuses.

T) Tandis que Giông reste là,Giơ va à la Maison Commune où les jeunes gens l'assaillent puis le mênent justement chez Ser Yang, belle soeur de Hrum Gieng,à qui Giơ,du bas de l'échalier,chante une cantate.

U) Il réveille,ce faisant,Ser Yang,qui,ravie,l'invite à monter.

V) Giơ s'installe.Ser Yang lui offre du tabac à fumer,puis elle va chercher la belle Hrum Gieng pour qu'elle vienne se distraire avec eux.

X) Hrum Gieng salue Giơ gentîment,puis,en termes poétiques,le remercie de sa visite.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Y) Giơ et Ser Yang boivent.Ils sont à peu près ivres.Giơ invite alors Hrum Gieng à boire en l'appelant '' ma belle soeur '' puis feint l'étourderie .

Z) Cette étourderie se répétant,Hrum Gieng demande des explications. Giơ se dérobe.Ser Yang lui demande son nom après avoir dit à Giơ qu'

Za) elle se nomme Ser Yang et que son amie est Hrum Gieng.Giơ donne alors son nom et celui de Giông son frère ainé.Ils sont tous deux, dit-il à la recherche d'un buffle qu'ils ont perdu.

Zb) Les deux jeunes filles sont enchantées.Elles avaient justement fait des voeux pour rencontrer Giông et Giơ. - Où est Giông.? demandent-elles.- Près de la fontaine du village. - Est ce bien vrai.?

V.Textes R 6 N O , U 4 Q .

Zc) Hrum Gieng et Ser Yang partent à la fontaine pour s'en assurer. Giông sait qu'elles viennent et feint de dormir.Il est décidé à épouser celle qui aura l'audace de le réveiller.Quand les deux jeunes filles l'aperçoivent,Hrum Gieng est aussitôt amoureuse.

Zd) Après bien des hésitations c'est elle qui réveille Giông et l'invite.

Ze) Giông rit gentîment de la peur qu'elles avaient de lui .Puis ils entrent tous les trois dans le village à l'aube.Les gens viennent de se lever et les admirent bruyamment.

Zf) Grên Pơnang voit cet homme merveilleux qui est rentré chez lui, il en est abasourdi,et vient accueillir Giông.

Zg) Il fait préparer de l'alcool à boire par ses engagés Dŭn et De. Hrum Gieng offre à boire à Giông.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Zh) Giông accepte et boit avec Hrum Gieng.

Zi) Puis il boit avec Ser Yang et avec Grên Pənang.Giɔ,ivre, dort dans la maison de Ser Yang .Hrum Gieng va le chercher et Giɔ la taquine à propos de son mariage(à venir) avec Giông.

Zj) Ils reviennent tous les deux chez Grên Pənang qui prépare un festin,et on célèbre les mariages de Giông avec Hrum Gieng,et de Giɔ avec Ser Yang.

Zk) Les jeunes Rəwing,Rəwĕng,Trĕng Bəling,sont furieux de ces mariages.Ils regroupent leurs partisans et le soir même assiègent la maison.Puis ils défient les deux frères .Giông réveillé en sursaut tente de les calmer tandis que Giɔ veut les exterminer.Les assaillants ne cessent de menacer les deux frères.

Zl) Alors Giông furieus va bondir,mais sa femme le retient.Quant à Giɔ déjà il attaque les jeunes gens et le combat se déroule dans les airs.

Zm) Rəwing et Rəwĕng apellent vainement au secours.Giɔ leur reproche de ne pas avoir voulu accepter l'amitié que Giông et lui leurs proposaient.Puis il les tue et ils tombent à la mer.Giông dmeura trois ans chez son beau père et songea alors à rentrer chez lui.Hrum Gieng le suivra si cela lui convient,dit-il.

Zn) Or Hrum Gieng n'hésite pas à le suivre et son père l'approuve. Les jeunes Sor Mam,Hiɔ Kong,Tɔñu,Ngar Uñ et Kənuĕn sont jaloux de Giông car Grên Pənang leur avait refusé la main de sa fille.Aussi dressent ils une embuscade.

Grên Pənang offre une grande fête avant le départ de son gendre.

Zo) Pendant la nuit précédant le départ de Giông le Génie du bouclier lui apparaît dans un songe néfaste.Giông charge cependant ses éléphants,et,à ce moment-là les bəlang lui donnent encore de

mauvais présages.

Giông insiste cependant .Il veut partir et c'est son éléphant Dăm Trom qui refuse d'avancer!

Zp) Giông et Giơ partent quand même avec leurs femmes.Ils sont attaqués en cours de route et Giông ne peut prendre ses armes. Giông et Giơ sont ligotés par leurs ennemis qui cherchent à les vendre.Mais ni les Laotiens,ni les Pơdrong n'en veulent.

Hrum Gieng et Ser Yang sont montées sur le bouclier volant et elles vont alerter les frères de Giông en leur racontant le malheur qui est arrivé à leur ainé. Les quinze éléphants abandonnés sont rentrés chez Grên Pơnang.

Zq) C'est ainsi que Grên Pơnang apprend qu'il est arrivé un malheur. Quant au jeune Trĕng Kòng,l'ancien gardien du bouclier et du sabre, il avisa les deux jeunes femmes qu'il allait leur ramener leurs maris le lendemain,puis il partit,pour les reprendre,sur le bouclier volant.

Zr) Il arriva au pays des Pơnong au moment où l'on faisait la ronde autour du poteau auquel avaient été attachés Giông et Giơ,tels des buffles à sacrifier.Trĕng Kòng endormit tous les Pơnong en usant d'un pggang qu'il détenait.

Zs) Puis il rentra dans le village,délivra Giông et Giơ,et débita le mât du sacrifice en plusieurs tronçons.

Zt) Tous trois se cachèrent et rirent de voir la stupéfaction des Pơnong qui se réveillèrent pour constater que leurs prisonniers avaient disparu.

Les Pơnong les entendant rire se précipitèrent vers eux,mais Giông, Giơ et Trĕng Kòng s'envolèrent sur le bouclier et allèrent prévenir Grên Pơnang qu'ils étaient saufs.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Zu) Ils en repartirent avec leurs éléphants,mais Giông et Gio 222
firent un détour pour aller attaquer Sor Mam et ses complices pendant que Treng Kòng allait prévenir Hrum Gieng et Ser Yang du retout prochain de leurs maris.

Zv) Giông et Gio rasèrent les villages ennemis,vendirent aux Pŏnong tous les jeunes gens qui les avaient attaqués et rentrèrent chez eux. Hrum Gieng et Ser Yang bien contentes de les revoir célébrèrent une cérémonie pour que la Pohngol de leurs deux époux apeurés par toutes ces aventures soient rassurés.

Zx) Puis ils célébrèrent leur victoire et tous furent heureux. Quant aux jeunes gens vendus aux Pŏnong,ils furent mangés.

W 2 Giông a fabriqué une belle pirogue de cuivre que Sor Klŏng lui vole Le voleur ne peut emmener la pirogue qu'après l'avoir ondoyée,et il la cache.Giông et Gio qui la cherchent rencontrent Bia Bosêh qui s'engage si Giông veut l'épouser,à lui révéler la cachette de sa pirogue. Giông accepte cette proposition et retrouve sa pirogue,et extermine ses ennemis,tandis que Gio ramène la pirogue.(Légende de Giông qui fabriqua à la forge une pirogue de cuivre).

A) Tout le monde vante la merveilleuse pirogue de cuivre que Giông a forgée.Des étrangers jaloux complotent de la lui voler.

B) Sor Klŏng et les siens veulent s'approprier la pirogue.(Le Génie de) celle-ci appelle à son secours Giông qui n'y prend garde.

C) Quand Sor Klŏng détache la pirogue de l'embarcadère il ne peut la faire avancer.Il lui faut faire le voeu de lui sacrifier un buffle pour qu'elle avance à contre coeur.Sor Klŏng la cache.

D) Alors voilà que Giông et Gio cherchent cette pirogue,se battant

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

contre la terre entière.Mais ils n'obtiennent aucune information.

E) La belle Bia Bɔseêh promet alors à Giông de lui faire retrouver sa pirogue s'il l'épouse.Giông,qui d'ailleurs en est amoureux accepte cette proposition.

F) Bia Bɔsêh lui révèle que sa pirogue est cachée dans la toiture de la Maison Commune du village de Sor Mam .Giông et Giɔ arrivent à la lisière de ce village,et font voeu de sacrifier un cochon au Génie de la pirogue si celle-ci les rejoint.

G) La pirogue les rejoint aussitôt. Giɔ la ramène,Giông extermine ses ennemis puis il épouse Bia Bɔsêh.

W 3 Giông entend parler de la grande beauté de Bia Hū et de Bia Rāk, filles de Bra Sɔmu.L'enquête qu'il fait faire par ses engagés puis par deux de ses frères ne confirme pas cette réputation.
Le lendemain Giông entend parler de Bia Mut Jɔnglong,la plus jeune des filles de Rɔh.Il la surprend au bain,la jeune fille le ramène chez son père,et il l'épouse. Les présages que consultent les deux époux à cette occasion sont néfastes en ce qui concerne la mariée. En l'absence de Giông,Jong et Jrai enlèvent sa femme.Giông prévenu suit la trace des ravisseurs jusqu'à la rivière.Là un poisson prim le fait plonger pour arriver dans le pays de Bra Sɔmu chez qui on garde sa femme. Il la reprend,puis revient détruire ce pays.
(Légende de Giông qui va à la recherche de sa femme).

A) Tous les jeunes gens vantent la beauté de Bia Hū et de Bia Rāk, filles de Brā Sɔmu.Giông apprend cela et,désirant se marier,il envoie ses deux engagés Dong et Wat chez ces jeunes filles pour

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

avoir leur avis à ce sujet.

B) Dong et Wat font une visite à Brā Sœmu,voient ses filles qu'ils trouvent très belles.

C) Giông qui n'est pas convaincu envoie ses frères Sem Dum et Sem Treng examiner à leur tour les deux jeunes filles.

D) Sem Dum et Sem Treng prennent aussitôt leurs bro et montent sur leurs boucliers volants.

E) En arrivant ils jouent de leurs instruments pour réveiller les jeunes filles.

F) Puis Sem Dum chanta.Bia Hū et Bia Rāk invitèrent les deux frères à monter chez elles.

G) Et les deux frères purent constater qu'elles n'étaient pas sans défauts.

H) Ils burent tous de l'alcool .Au petit jour les deux frères rentrèrent chez eux.Ils firent part à Giông des imperfections des deux jeunes filles.

I) Le lendemain matin Giông entendit parler de la plus jeune des filles de Rœh.Ses parents la trouvaient si belle et l'aimaient tant qu'elle ne devait jamais quitter la maison.

Giông envoya ses frères chercher des appâts pour aller à la pêche.

J) Il prononça une incantation pour que la plus jeune des filles de Rœh vienne au fleuve.

Il fit une belle pêche près du point d'eau du village de Rœh,puis se reposa sur une roche plate.

K) Il répéta son incantation et à cet instant,la plus jeune des filles de Rœh,nommée Bia Mut Jœnglœng obtint de ses parents la permission d'aller se baigner au fleuve.Elle y courut et se croyant seule se dévêtit.

V.Texte W 5 B .

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

L) Giông l'appela et elle fut tout intimidée et s'excusa.

M) Giông se montra aimable et affirma qu'il n'était pas nécessaire qu'elle lui fassa réparation pour l'incorrection qu'elle croyait avoir commise.

N) Ils firent la conversation,n'avaient plus le courage de se séparer,et revinrent ensemble chez Mut Jonglong dont les gens rapportèrent la pêche qu'avait faite Giông.

Roh vit Giông et estima qu'il ferait un gendre parfait.

O) Aussi prépara-t'on ce grand mariage.Tang et Gap firent les démarches.

P) Au cours de la célébration du mariage les deux époux provoquèrent le présage et nol qui fut nettement néfaste quand Bia Mut Jonglong en fit l'épreuve.

V.Textes W 5 L,W 6 H.

Q) Roh voulut bâtir une Maison Commune.Tous les hommes valides dont Giông partirent en quête des bois nécessaires.

Un groupe de jeunes gens suivis de neuf mille guerriers voulut alors enlever Mut Jonglong.

R) Les assaillants se mirent en route quand les présages que leur donnèrent des bolang et des daims leur furent favorables.Jong et Jrai prononcèrent une incantation pour que leur pggang soit actif.

S) Ils jetèrent ce pggang dans le village,et aussitôt Bia Mut Jonglong eût envie d'aller se baigner.Elle fut capturée et appela son père à son secours.Celui-ci assista impuissant à son enlèvement Giông,alerté par le tam tam,arriva trop tard .Les traces des ravisseurs disparaissaient dans la rivière,là où il y avait un tourbillon.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

T) Giông plongea en ce point-là,il ne vit rien,et remonta bien triste.Il retourna pêcher en cet endroit et y captura un poisson prim.

U) Giông ayant accepté de l'épargner,ce poisson lui donna un pogang lui permettant de vivre sous l'eau.Grâce à ce pogang,Giông arrive chez Brã Somu qui vit sous le fleuve.On y célèbre la fête de la victoire,et Bia Mut Jonglong est gardée dans la maison de Brã Somu.

V) Aussi,quand il fait nuit,Giông entre t'il dans cette maison-là , il y voit sa femme ligotée.Mut Jonglong aperçoit son mari.Aucun des deux ne fait un signe.Giông but l'alcool avec les jeunes filles de la maison.

X) Il donna un faux nom.Au milieu de la nuit toutes les jeunes filles furent ivres et s'endormirent à l'exception de Get Gong et de Mong Yang qui entendirent Giông et sa femme préparer leur évasion.

Y) À l'aube Giông s'embusqua pour attandre sa femme.Mut Jonglong feignit d'aller chercher de l'eau.Get Gong et Mong Yang la laissèrent partir en lui demandant,sans autre explication,de se montrer reconnaissante,plus tard,envers elles deux.

Z) Mut Jonglong rejoignit son époux et lui fit part de la gentillesse desdeux jeunes filles.Giông rentra chez lui avec sa femme.Il convoqua ses frères et ses serviteurs,alla avec eux anéantir le pays de Bra Somu et tous les villages de ses ennemis. Il n'épargna que Get Gong et Mong Yang.

Il célébra la fête de la victoire.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

W 4 Rơh éleva un somptueux monument à sa fille Hatôk au moment de la fermeture de son tombeau.Tout le pays assista à la fête, notamment la famille de Giông d'une part,celle de Giơ Rơwĕn de l'autre.

Le grand succès remporté par Giông et ses frères quand ils dansèrent à cette occasion provoqua la rancoeur jalouse de Giơ Rơwĕn et des siens qui firent la guerre à Giông et furent vaincus.

(Légende de Giơ Rơwĕn).

A) V. Texte V 3 A.

Rơh dont la fille Hatôk est morte trois ans auparavant décide de lui ériger un somptueux tombeau.

B) Tous les habitants du pays,nourris par Rơh,édifient ce monument en trois mois.

C) Puis Rơh fait inviter tout le pays à la fête(de la fermeture du tombeau) par ses engagés Tang et Gap circulant à cheval.

D) Jeunes gens et jeunes filles arrivent de partout en habits de fête.

E) Giông et ses frères viennent porteurs de leurs jarres et de leurs gongs.Ils arrivent un jour après les Giơ Rơwĕn aux turbans écarlate.

F) Giông est le plus beau de toute la famille.

G) Quand les Giông approchent,ils entendent les tam tams et les gongs.Le jeunet Črao Tơmong se montre très impatient d'arriver.

H) Toutes les jeunes filles admirèrent Giông et ses frères,elles burent toutes avec eux.

I) Giông et ses frères dansent,admirés par toutes les filles,notamment par Ràng Hū et Bia Bơsêh.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

J) Giơ Rơwĕn aussi joua des gongs,jaloux de ce que ces deux jeunes filles admiraient Giông.Celui-ci recommanda bien à ses frères de rester très calmes.

Les deux familles dansèrent la '' danse des bambous '' en enjambant les jambes des filles assises.

K) Ce fut un succès pour les Giông tandis que Giơ Rơwĕn cassait un gong.

Il y eût une guerre.Giông fut victorieux,et épousa Ràng Hū et Bia Bosêh.

W 5 Giông alla à la pêche accompagné de ses deux frères Sem Dung et Sem Treng.Ràng Hū,fille de Rơh,aperçoit les trois jeunes gens,elle tombe amoureuse de Giông et l'emmène chez son père avec ses frères quoiqu'elle soit déjà fiancée à Giơ Hơlial,ce qu'elle ne dit pas à Giông. Elle épouse Giông.Au cours du mariage,les deux jeunes époux font l'épreuve et nol qui est franchement néfaste pour Ràng Hū. Giơ Hơlial qui vient faire sa cour trouve sa fiancée mariée.Elle doit avouer la vérité à Giông furieux.Giơ Hơlial insulte Giông qui le provoque.Ils se battent . Črao Tơmong,jeune frère de Giông capture Giơ Hơlial et le vend aux Pŏnong.(Légende de Giông qui alla pêcher à la ligne).

A) Giông qui veut se marier va au fleuve avec ses frères Sem Dung et Sem Treng.Il prononce une incantation pour qu'une jeune fille vienne se baigner.

B) En l'attendant,les trois frères font une belle pêche à la hauteur de l'embarcadère du Seigneur Rơh.Au même moment Ràng Hū,fille

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

de ce dernier obtient la permission d'aller se baigner et voit 229
trois beau jeunes gens se sêchant au soleil.

V.Texte W 3 K .

C) Ràng Hū,amoureuse de Giông,se cache mais est découverte.

D) Elle flirte avec les trois jeunes gens alors qu'elle est déjà fiancée à Gio Hɔlial,fils de Brā Sɔmu.

E) Giông,qui n'en sait rien,tombe amoureux de Bia Hū.Elle emmène les trois frères chez son père et ils boivent avec elle.

F) Rɔh se félicite d'avoir éventuellement Giông pour gendre,et il va se coucher.Giông et Ràng Hū font la conversation pendant que Sem Dung et Sem treng s'endorment.

G) Ràng Hū se présente à Giông.

H) Giông se présente à son tour et les deux jeunes gens se fiancent

I) Tang et Gap font les démarches en vue du mariage.

J) Les deux jeunes gens sont fiancés,on prépare la fête et la cérémonie du mariage.

K) Tandis que Bia Hū se garde bien de mettre Giông au courant de sa situation,Giông fait un mauvais rève la veille du mariage.

L) Giông et Ràng Hū boivent à la mesure et nol pour consulter les présages qui sont néfastes en ce qui concerne Bia Hū.

V.Textes W 3 P , W 6 H .

Le ménage s'installe.

Voilà que Gio Hɔlial a envie d'aller voir sa fiancée.

M) Il arrive chez Rɔh et a la mauvaise surprise de n'y être accueilli par personne !

N) Et il est bien étonné de voir Ràng Hū manger avec un jeune inconnu qu'elle lui dit être son cousin germain !

O) Mais Giông s'étonne de cette présentation et c'est alors que Bia

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Ràng Hũ doit lui avouer avoir été fiancée à Giơ hơlial.Elle s'engage à faire réparation à Giông.

P) Giông lui reproche ce qu'elle a fait.Il est alors insulté par Giơ Hơlial qui le provoque à se battre à cinq jours de là. Mais Giông y répond en demandant un combat immédiat et Giơ prend peur,

Q) et propose à Giông une alliance que celui-ci,ulcéré,refuse. Alors Giơ Hơlial se précipite chez son père Brã Sơmu pour demander du secours.

R) Brã Sơmu lui trouve un millier de partisans qui suivent Giơ Hơlial malgré de mauvais présages et qui vont attaquer le village de Giông.

S) Giông bondit et en tue huit cents.Il n'en reste que deux cents qui sont des chefs.

T) Les jeunes frères de Giông viennent le voir et trouvent leur belle sœur Ràng Hũ en larmes qui leur montre le ciel où se bat Giông.Le jeune Črao Tơmong monte à la rescousse de son frère ainé.

U) Sans attendre la permission de celui-ci il tue cent quatre vingt dix neuf chefs ennemis .Giơ Hơlial,seul,reste vivant.

V) Črao Tơmong capture Giơ Hơlial et va le vendre aux Pŏnong.

X) Il le vend très cher au bénéfice de Giông.

W 6 Giơ Kơnot Ot Pleñ chasse le gaur à courre avec son frère ainé Giông.Un gaur qu'ils ont blessé est achevé par Giơ Dek qui refuse d'en donner aucun morceau à Giơ frère de Giông.
Giông,époux de Bia Phu,voit son frère Giơ se battre contre Giơ Dek, il va à la rescousse et l'aide à tuer Giơ Dek et ses partisans.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Après quoi Giông s'égare dans le ciel,y rencontre Rành Hū qu'il prend pour femme(avec Bia Phu). Giσ Kσnot Ot Pleñ qui se bat contre la terre entière attaque Rành Hū sans savoir qui elle est. Giông va au secours de sa femme sans savoir que c'est son frère qui l'a attaquée. Les deux frères finissent par se reconnaitre,et ils rentrent chez eux pour festoyer. (Légende de Giσ Kσnot Ot Pleñ,Giσ le scieur du ciel).

A) V.Rapprochement Texte X 7 A .

Giσ Kσnot Ot Pleñ,son frère ainé Giông ,leurs engagés Dong et Wat, chassent le gaur .

B) Giσ Kσnot Ot Pleñ blesse un gaur qui s'enfuit.Giσ Dek,Giσ Tout Court achève la bête puis la mange.

C) Il refuse de donner le moindre morceau de la viande de ce gaur à Giσ Kσnot Ot Pleñ qui l'a rejoint. Ce dernier déclare la guerre à Giσ Dek qui ne peut trouver d'alliés.

D) Pendant ce temps là Giông s'était égaré en forêt à la rexcherche du gaur blessé par son jeune frère.Il avait épousé Bia Phu qui voit dans les airs se battre son beau frère et Giσ Dek qu'elle ne connait pas.Elle alerte son mari Giông qui monte au combat,attaque son propre frère par méprise,le reconnait à temps et l'aide à tuer Giσ Dek et ses partisans.

E) Giông veut rentrer chez lui mais s'égare dans le ciel.Il y rencontre Ràng Hū qu'il épouse. Quant à Giσ Kσnot Ot Pleñ il continue à guerroyer contre tout le monde et finit par attaquer justement Ràng Hū.

F) Giông se précipite au secours de sa femme et se bat encore contre son frère jusqu'à ce qu'il se rende compte de ce qu'il fait.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

G) Les deux frères s'excusent,mais estiment inutile de se faire réparation.

H) Une fête fut alors célébrée,et les présages furent excellents pour Giông et ses deux femmes qui burent et nol.

V. Textes W 3 P,W 5 L .

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE XXII. Hamon dont le héros principal est un personnage local autre que Giông mais vivant à la même époque que lui.

I Hamon de Kœmlat (Textes XI à X 8).

X 1 La jeune Ràng Hū se sauve de chez elle et se cache dans une orange chez son oncle Sor Mam. Elle sort de son orange quand elle se croit seule et est surprise par Yā Sŏk Ir avec qui elle va vivre. Yā Sŏk Ir et Ràng Hū rencontrent Giông qui épouse Ràng Hū dont il a un fils Tar Bœnga.Giông et ses frères vont à la pêche .La princesse Yut Yang,des amies et le jeune Kœmlat vont aussi à la pêche.Ils aperçoivent Giông et ses frères,Yut Yang(qui est soeur de Ràng Hū) invite Giông.Celui-ci offre du poisson aux jeunes filles et à Kœmlat. Kœmlat invite Giông.Giông épouse Yut Yang,rentre chez lui avec sa femme et Kœmlat qui va épouser Bia Lui.Ils sont attaqués en route et Kœmlat défait les assaillants.Kœmlat épouse Bia Lui. Kœmlat et Giông se battent contre les jeunes gens jaloux qui attaquent le village de Giông.Tar Bœnga va aussi au combat,sa tante Yut Yang aussi pour protéger son neveu.(Légende de Yut Yang).

A) La jeune Ràng Hū,battue par ses parents,s'enfuit de chez elle et va se réfugier chez Sor Mam,son oncle,mari de Sor Klŏng qui sont absents de chez eux quand elle y arrive.Elle s'installe dans une belle orange que Sor Klŏng cueille en revenant des champs.

B) Sor Klŏng se coupe en entamant l'orange ,aussi la range t'elle dans une jarre.Le lendemain quand Sor Mam et sa femme sont aux champs,Ràng Hū sort de son orange et prépare leur repas.

C) Yā Sŏk Ir découvre Ràng Hū en train de piler du riz qui ne peut

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

se cacher à temps dans son orange,elle accepte de suivre Yā Sŏk Ir et d'aller vivre chez elle.

D) Sor Mam et sa femme ne retrouvent plus Ràng Hū. Un beau jour Yā Sŏk Ir et Ràng Hū vont à la pêche.Elles voient Giông et Gio.Ràng Hū se cache tandis que Yā Sŏk Ir demande à Giông du poisson pour elle et une jeune parente. - Quelle parente,dit Giông.

E) Giông donne du poisson à Yā Sŏk Ir qui lui présente Ràng Hū.Le petit Gio vante maladroitement la beauté de Ràng Hū.

F) Giông le rabroue,puis il flirte et se fiance avec Ràng Hū.

G) Il l'épouse et un an après il en a un fils qui refuse le nom de Wing Krong et accepte celui de Tar Bŏnga Lolă Pung Dêh. Giông part à la pêche dans sa pirogue de cuivre avec ses frères.

H) La jeune Yut Yang,soeur cadette de Ràng Hū qui connait l'avenir part à la pêche accompagnée d'amies et du jeune Komlat.Ils voient Giông et ses frères pêchant en amont.

I) Giông,ses frères et ses engagés se rapprochent des jeunes filles qui,n'osant pas interpeller Giông,chargent la belle Yut Yang de le faire.

J) Yut Yang invite Giông qui accoste et partage sa pêche entre les jeunes filles et Komlat.

K) Komlat rapporte sa part à sa mère et se dispose à recevoir Giông Giông en remercîment.Au cours de cette rencontre Giông lui propose la main de sa soeur Bia Lui.

L) Komlat se dérobe par modestie.La conversation se poursuit toute la nuit.

M) Yut Yang invite Giông.Elle lui déclare son amour et il la prend pour femme seconde.

N) Au matin Giông ramène Yut Yang dans son village.Ils sont accom-

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

pagnés de Kœmlat.Trente cinq jeunes gens jaloux leur dressent une embuscade.

O) Kœmlat à lui seul les extermine.

P) Bia Lui et Ràng Hũ viennent à la rencontre de Giông et de son escorte.Kœmlat épouse Bia Lui.

Q) Alors les jeunes gens de la terre entière complotent pour enlever Yut Tang et malgré les mauvais présages donnés par les bœlang attaquent le village de Giông.Ils sont cinq mille et sont précédés d'une avant garde de mille hommes.Kœmlat les affronte.

R) Kœmlat tue ces mille ennemis,puis cinq mille autres encore. Il ne reste que cent chefs.Kœmlat épuisé appelle Giông à son secours. Giông arrive et disperse ces cent chefs.

S) Yut Yang qui s'occupe du petit Tar Bŏnga lui dit : Grandis donc vite pour aller te battre aux cotés de ton père ! Et voilà le petit enfant qui prend ses armes jouets et s'en va rejoindre Giông.

T) Ràng Hũ s'aperçoit du départ de son fils et adresse des reproches à Yut Yang .Celle-ci vexée,prend elle aussi les armes et s'en va tuer tous les ennemis qu'elle éblouit.

X 2 Bia Hũ,que son père veut battre,se sauve chez Yã Sŏk Ir qui l'héberge.Quelques années plus tard elle se fiance à Jong Glang. Ngar Uñ vient faire sa cour à Bia Hũ qui ne le reçoit pas puisqu' elle est fiancée;il est furieux et veut enlever Bia Hũ.Jong Glang la sauve et tue Ngar Uñ,puis il épouse Ngar Uñ. Mais Kœmlat poussé par le père de Ngar Uñ enlève Bia Hũ et l'épouse.(Légende de la jeune Bia Hũ).

A) Bia Hũ fille de Rœh et de Yã Ruñ alla puiser de l'eau.À son retour hâle fracassa les gourdes d'eau qu'elle rapportait,et elle

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

pleura.

B) Elle raconta sa mésaventure à sa mère qui lui pardonna.

C) Mais son père voulut la battre et elle se sauva.

D) Elle vécut misérablement en brousse jusqu'au jour où elle entendit Yā Sŏk Ir piler du paddy.

E) Yā Sŏk Ir l'accueillit ,la fit manger et la massa.

F) Bia Hū se nomma et raconta son histoire.

G) Yā Sŏk Ir (cousine de Rœh) la reconnut pour sa nièce et l'Hébergea.

H) Bia Hū se rétablit.Les deux femmes vécurent heureuses.Yā Sŏk Ir ne laissait pas Bia Hū s'éloigner de la maison.

I) Beaucoup de jeunes gens du village de Jong Glang voulurent épouser Bia Hū.Yā Sŏk Ir s'y opposa,ne voulant pas que Bia Hū la quittat.

J) Jong Glang lui même sut plaire à Yā Sŏk Ir qui l'agréa pour mari de sa nièce,

K) et le fiança à Bia Hū.

L) Ngar Uñ,fils de Bung Lung entendit parler de la beauté de Bia Hū et vint l'admirer.

M) Il joua du bro au pied de l'échalier de Bia Hū qui s'excusa de ne pas le recevoir parce qu'elle était fiancée.

N) Ngar Uñ furieux, voulut enlever Bia Hū qui appela Jong Glang à son secours.

O) Jong Glang arriva et tua les trois jeunes gens qui accompagnaient Ngar Uñ .Celui-ci dut libérer Bia Hū.pour pouvoir de défendre.

P) Aussitôt libre Bia Hū fit un voeu pour que son mari sorte victorieux du combat.

Q) Jong Glang se moqua de Ngar Uñ puis le tua.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

R) Bia Hū accomplit son voeu et épousa Jong Glang dont elle eût trois enfants.

S) Mais Bung Lung, père de Ngar Uñ, incita les jeunes Kœmlat et Hiau Kông à tuer Jong Glang et à enlever Bia Hū.

Les jeunes gens y réussirent et Kœmlat épousa Bia Hū.

X 3 Toute une bande de jeunes filles dont la plus belle est Ang Pleñ avait été vendue à un chef Pœnong qui les éleva. Un jour elles se métamorphosèrent en aigrettes, remercièrent le chef Pœnong en lui promettant de se racheter. Les jeunes filles s'envolèrent cherchant de beaux jeunes gens à épouser. Elles arrivèrent au pays de Giông où leur présence fut signalée par Bia Lui, soeur de Giông, qui reconnut que ces aigrettes étaient des amies à elle. Elle les invita et au cours de la réunion qui suivit Gio et Giông se fiancèrent. Puis les mariages furent célébrés. Les jeunes filles se souvinrent alors des jeunes gens qui autrefois les avaient vendues au chef Pœnong. Elles redevinrent des aigrettes aux serres en fer, se saisirent de Kœmlat et de ses amis, aidées de Giông, et les emportèrent chez les Pœnong pour les vendre. (Légende du Seigneur Pœnong qui éleva des jeunes filles).

A) Trente trois jeunes filles ayant refusé d'épouser des jeunes gens (Kœmlat et ses amis) furent enlevées par eux et vendues aux Pœnong à queue. Ceux-ci ne les mangèrent pas. Leur vieux chef les éleva et les garda dans une belle maison bien solide. La plus belle d'entre elles était Àng Pleñ fille de Kœnôr Dôr Teh.

B) Un beau jour les jeunes filles demandèrent la permission d'aller pêcher. Le chef Pœnong ne leur donna la permission que si les

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

jeunes filles promettaient de revenir sagement.

C) Arrivées au bord du fleuve,les jeunes filles se baignèrent,puis Ang Pleñ leur proposa de se métamorphoser en aigrettes et de partir chercher de beaux maris.Les jeunes filles acceptèrent .

D) Ang Pleñ prononça une incantation et les jeunes filles,dont ses deux soeurs Prai Kɔbŏng et Jreñ Yang devinrent des aigrettes se promenant sur la plage.

E) Le chef Pŏnong inquiet partit à la recherche de ses captives. Il arriva sur la plage et y vit les aigrettes.

F) Elles le remercièrent des soins qu'il leur avait donnés et s' envolèrent.Le chef Pŏnong abasourdi les admira d'abord.

G) Puis il pleura et leur demanda de revenir.Les aigrettes le remercièrent encore et lui promirent de se racheter à la prochaine pleine lune en lui amenant de beaux buffles.

H) Elles disparurent dans les airs,examinèrent les jeunes gens du Laos,puis les Sedang,découvrirent ensuite le pays bahnar et les merveilleux Giông et Giɔ dont Ang Pleñ et ses soeurs furent aussitôt amoureuses.

I) Car les autres jeunes filles admirèrent,elles aussi les jeunes gens.

J) Elles dessinèrent de belles figures dans le ciel.Giɔ,installé à la Maison Commune,protesta parce que le soleil était voilé. Bia Lui,sa cadette qui pilait du paddy à la maison,vit que c'étaient des aigrettesqui obscurcissaient le soleil,elle les admira et appela ses frères.

K) Giông et Giɔ regardèrent.Giɔ s'exclama,Giông plus prudent se tût.

L) Bia Lui pour sa part,grâce à sa chandelle(magique) reconnut

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

qu'il s'agissait de belles jeunes filles qu'elle avait autrefois connues.Elle en fit part à ses deux frères.

M) Giơ la traita de menteuse.Bia Lui invita alors les jeunes filles à descendre au sol et elles arrivèrent toutes.Giơ attira sur elles l'attention de son frère Giông qui ne voulut même pas les regarder.

N) Les aigrettes restèrent chez Bia Lui qui les accueillit et les fit boire.

O) Elles échangèrent les politesses d'usage.Entendant parler,Giơ, intrigué, quitta la Maison Commune,rentra chez lui,et but avec ces aigrettes qui parlaient.Quand il fut un peu ivre,il arracha l'aile de l'une des aigrettes et Jreñ Yang apparut.

P) Giơ en resta ahuri.Toutes les aigrettes devinrent alors des jeunes filles dont la plus belle était Àng Pleñ.Jreñ Yang apprit alors de Giơ que Giông était encore à la Maison Commune .Elle alla l'y chercher et le ramena .Giông et Àng Pleñ furent aussitôt amoureux l'un de l'autre.

Q) Les jeunes filles burent avec Giông et avec les vieux engagés Dong et Wat.Ceux-ci estimèrent que ce mariage serait souhaitable, et ils incitèrent Giông à épouser Àng Pleñ.Les deux jeunes gens acceptèrent et Jreñ Yang soeur ainée d'Àng Pleñ obtint de celle-ci l'autorisation de devenir la femme seconde de Giông.Les fiançailles furent conclues.

R) Puis Dong et Wat fiancèrent Giơ et Prai Kơbŏng ;le mariage fut aussitôt préparé.

S) Les deux frères et les trois jeunes filles quittèrent la maison familiale en cortège.

T) On célébra les deux mariages à la Maison Commune et les deux ménages s'installèrent.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

U) Longtemps après, Àng Pleñ et Jreñ Yang songèrent à se venger du jeune Kœmlat et de ses compagnons qui les avaient autrefois vendues aux Pœnong. Elles racontèrent leurs aventures à Giông et lui demandèrent de les aider. Giông accepta.

V) Les femmes de Giông et Gio ainsi que leurs compagnes redevinrent des aigrettes aux serres de fer. Giông et Gio les suivirent sur leurs boucliers volants.

Les aigrettes se saisirent de Kœmlat et de ses compagnons. Puis elles les transportèrent à travers les airs en les insultant.

X) Elles offrirent ces six jeunes gens au vieux chef Pœnong pour racheter leur liberté, et ce chef leur fit de beaux cadeaux.

X 4 Les parents de Rung Reng l'ont installée en plein ciel pour éviter qu'on l'enlève. De là haut elle appelle Giông qu'elle estime être le plus beau de tous. Giông la rejoint, ils flirtent et se fiancent. Puis, pour que cette nuit se prolonge, Rung Reng attache le soleil. Giông, malgré l'avis contraire de sa fiancée va annoncer son futur mariage aux parents de la jeune fille. Jreng Kong, son père, provoque aussitôt Giông et ne consent au mariage qu'après avoir été heureusement vaincu. On le célèbre. Les frères de Giông le retrouvent marié, mais les présages ont été, alors, néfastes en ce qui concerne Rung Reng. Ils repartent tous en cortège, et c'est vainement que Kœmlat et ses amis les attaquent sur le chemin du retour. (Légende de la jeune Rung Reng qui ceintura le soleil).

A) Rung Reng, fille de Jreng Kong et de Yā Kœnot était si belle que ses parents, pour la garder, l'avaient installée dans une maison en plein ciel. Tout le monde parlait de la merveilleuse beauté de Rung Reng.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

B) Les jeunes gens venaient vainement pour la voir chez son père Jreng Kong,elle n'y était jamais.

C) Rung Reng qui s'ennuyait beaucoup chercha des yeux,de tous cotés,de beaux jeunes gens.Les Jărai et les Sedang qu'elle vit ne la satisfirent pas.

D) Les Bahnar Hiâu Kong,Kœmlat et Giơ Kœnœt lui semblèrent être mieux que les autres,mais quand elle vit Giông elle fut définitivement séduite et le frappa de loin d'un pggang.

E) Giông leva la tête,Rung Reng lui lança une corde,Giông monta et fut fort bien accueilli.

F) Giông et Rung Reng burent de l'alcool,flirtèrent, se fiancèrent et firent de la musique jusqu'au petit jour.

G) Tandis que Giông jouait,le soleil se disposa à se lever.Rung Reng l'attacha pour prolonger cette belle veillée.

H) Ainsi la nuit dura t'elle un mois,après laquelle Giông voulant aller chez les parents de Rung Reng celle-ci s'apprêta à se sauver car son père Jreng Kong avait promis de tuer celui qui voudrait l'épouser.

I) Mais Giông n'ayant pas voulu céder,Rung Reng lâcha le soleil et mena Giông chez ses parents.

J) Jreng Kong sortit de chez lui,accueillit Giông ,jeune étranger qui lui était inconnu.Sa fille lui dit son nom puis lui annonça qu'elle allait l'épouser.

K) À ces mots Jreng Kong furieux provoqua Giông à une lutte à mort.Giông lui reprocha son attitude,mais accepta de combattre.

L) Ils s'empoignèrent sur la plage.Giông épuisa Jreng Kong et le ligotta.

M) Jreng Kong demanda pardon à Giông,et autorisa qu'il épousât sa fille.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

N) On célèbra le mariage.

O) Au cours de la cérémonie Giông et Rung Reng firent la buvaison et noi qui donna de mauvais présages en ce qui concernait Rung Reng. V.Texte W 3 P .

P) Les frères de Giông,partis entre temps à sa recherche,le retrouvèrent chez Jreng Kong,marié,alors qu'ils le croyaient toujours célibataire.

Q) Rung Reng alla à leur rencontre et les amena chez ses parents.

R) Jreng Kong fit de beaux cadeaux à sa fille au moment où elle le quitta avec son mari et ses beaux frères,

S) À mi chemin,Komlat,Gio Konot et Hiàu Kong avaient dressé une embuscade ,mais ils furent défaits par les frères de Giông.

X 5 Giông,aidé de son frère Gio,capture un tigre.Puis Giông tue un superbe éléphant et il rentre au village prier les jeunes gens de venir débiter la bête avec lui.Il est alors prévenu en songe que Komlat et ses amis veulent s'emparer de la défense unique de l'éléphant qu'il a tué.Il envoie son tigre apprivoisé surveiller son champ tandis qu'il emmène les jeunes gens débiter l'éléphant. Les jeunes gens ont peur et Giông s'amuse à les terrifier.Il s'aperçoit en arrivant que l'on a vainement tenté d'arracher la défense de la bête,ce qu'il fait très facilement,puis il la dépose dans une jarre.bGiông et ses amis ne pouvant manger toute la viande en offrent à Jong et Čol qui s'en goinfrent et qui vont ensuite inviter leur propre village à venir aussi en manger ,prétendant avoir tué cet éléphant.Mais leur village se moqua d'eux quand,en arrivant,ils trouvèrent la bête déjà pourrie.Jong et Čol se sauvèrent,Giông ondoya la défense,et voilà qu'il en sortit une

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

princesse que Giông épousa.(Légende de Giông et de Gio qui se mirent à l'affût près d'une mare salée).

A) Giông et son frère Gio chassent à l'affût près d'une mare salée ,par une nuit sans lune.Gio rabat le gibier et affronte involontairement un tigre colossal.

B) Il lutte avec lui,appelle à la rescousse Giông qui dompte l'animal.

V.Textes S 14 B ,T 2 B C .

C) Du haut de leur mirador,les deux frères entendent un troupeau d'éléphants qui approche.Gio a peur,mais Giông le rassure,tout en observant le troupeau.

D) Il cherche quel est le plus beau des éléphants,et finit par en voir un qui est un colosse et qui n'a qu'une défense,à gauche.

E) Gio a tellentnt peur qu'il se cache sous sa couverture.Giông se dispose à tirer.

F) Il le tire et l'éléphant va mourir au bord de la mare.

G) Giông et Gio rentrent au village.Giông chevauche son tigre qui terrorise tout le monde.

H) Puis il convie les jeunes gens à venir avec lui poursuivre un éléphant à une seule défense,qu'il craint,dit-il,d'avoir seulement blessé.Six jeunes gens acceptent de le suivre,tandis que d'autres, dont Komlat,essayent d'aller secrètement arracher la défense de cet éléphant pour se l'approprier.Ils n'y parviennent d'ailleurs pas.

Au cours d'un songe une princesse Génie de l'éléphant prévient Giông de cette tentative de vol.

I) Giông envoie son tigre surveiller ses champs et le ravitailler

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

en gibier.

Il suit ensuite la piste de l'éléphant;ceux qui le suivent ont très peur en voyant les empreintes énormes de la bête.

J) Ils regrettent d'être venus,tandis que Giông,de loin,voite que l'éléphant est bien mort.

K) Mais les jeunes gens ont si peur que Giông les insulte pour les faire avancer.Ils progressent en se tenant par la main et en fermant les yeux.

L) Giông alors les effraie pour leur faire honte ! .Arrivé près de l'éléphant il s'aperçoit qu'on a vainement tenté de lui arracher son unique défense.

M) Les jeunes gens non plus ne peuvent l'extraire,tandis que Giông tout seul,y parvient sans effort.Il la rapporte chez lui,l'enveloppe et la met dans une belle jarre.Il invite ensuite les gens de son village à se partager la viande de l'éléphant.Il ne se réserve que la trompe.

N) Jong et Čol,qui sont d'un autre village,viennent à passer par là.Les gens de Giông leur offrent de prendre un peu de viande.Ils s'en bourrent et rentrent chez eux prétendre qu'ils ont tué un éléphant.

O) Ils sont tellement malades de s'être goinfrés qu'il faut les soigner.

P) Le lendemain matin,Jong et Čol emmènent les gens de leur village sur le bord de la mare,mais leurs camarades sont furieux de n'y trouver qu'une bête pourrissante ! Jong et Čol sont bien forcés de reconnaître qu'ils ont menti.

Q) Les gens du village de Jong et Čol rapportèrent ce qui était à peu près mangeable,puis ils condamnèrent les deux menteurs à leur

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

faire réparation,mais ceux-là,n'ayant pas trouvé à emprunter le cochon qu'il leur fallait sacrifier, se sauvèrent en brousse.

R) Giông se disposa à ondoyer la défense de l'éléphant abattu.

S) Il la plaça sur un lit de camp et prononça l'invocation d'usage.

T) Au moment qu'il ondoya la défense il en sortit une princesse qui proposa à Giông de l'épouser.

U) Et le mariage fut célébré.

X 6 Généalogie de Giông (dans laquelle Du est le plus jeune de ses frères).

Alors que Du est absent,des ennemis enlèvent les femmes de ses frères .Du les délivre et se bat contre ses ennemis,armé seulement de sa pipe en cuivre. Giông et Gic arrivent à la rescousse et apportent ses armes à Du.

Bientôt Komlat et Sor Mam sont les deux seuls ennemis encore debout.Du les capture et les vend aux Pŏnong à queue qui les mangent.(Récit de l'origine des temps,alors qu'il n'y avait pas encore de terre).

A) Généalogie de Giông et de ses frères,dont Du est le dernier né. Ils descendent de Bok Kei Dei et de Yā Ku Keh.

B) Giông,son cadet Gic et Du se sont mariés.En l'absence de Du des ennemis enlèvent les femmes des trois frères.Or Du dispose d'un pouvoir miraculeux.

C) Aussi est-il prévenu du malheur qui est arrivé. Il revient chez lui et y trouve les ennemis qui emmènent les trois femmes.

D) Elles sont mises à la cangue et appellent Du à leur secours. Du les voit et se précipite armé seulement de sa pipe en cuivre.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

E) Il tue les assaillants dont ne survivent que soixante chefs.Il délivre et renvoie se femme et ses belles soeurs qui vont chercher du renfort.Avant que ce renfort arrive il tue Jong et Jrai.

F) Giông et Gio sont heureux de revoir leurs femmes qui leur racontent ce qui s'est passé.

G) Ils accourent au secours de leur jeune frère,et lui apportent ses armes.Du les prend,remercie ses frères,et leur demande de veiller à la sécurité de la famille.Lui va continuer à se battre.

H) Il éblouit ses ennemis en faisant virer son bouclier,il les fait vaciller en leur soufflant dessus.Le jeune Bung Lung gémit de son impuissance.

I) Komlat attaque alors Du,il atteint son bouclier et l'obscurité règne.Les ennemis de Du s'entretuent dès lors,et Du,à la fin du combat,faisant à nouveau virer son bouclier,éclaire le champ de bataille.

J) Il ne reste plus alors que deux ennemis debout,Komlat et Sor Mam.Du se moque d'eux.À ce moment-là Sor Mam porte à Du un coup de sabre et,ce faisant, fait sortir du bouclier de Du des abeilles qui se précipitent sur lui et Komlat.

K) Komlat propose à Du son alliance,Du la refuse.Sor Mam appelle au secours,mais personne ne vient,on a trop peur de Du.

L) Sor Mam et Komlat sont à bout de forces.Ils veulent que Du les tue,mais celui-ci les capture.

M) Car il les vend aux Pŏnong à queue contre des marchandises en masse. Puis il célèbre sa victoire,tandis que les Pŏnong mangent ses deux ennemis.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

X 7 Giông va chasser à courre le Gaur Génie des Roseaux. Il le blesse et le gaur est achevé à quelque distance par Komlat et Sor Mam que les chiens de Giông suivent. Giông peut ainsi les rejoindre mais ne peut se faire donner sa part de la bête. Sor Mam, en plus, l'insulte et le défie au combat. Giông répond au défi et aux insultes. Il entame un combat dans les airs qui dure sept ans. La jeune Čoh Čor voit cette bataille et invite Giông à descendre se reposer un peu. Giông laissant sa pipe se battre seule descend flirter avec Čoh Čor, fille de Čung Bul qu'il épouse. Puis il remonte au combat. Sem Dung et Črao Tomong, frères de Giông, inquiets, partent à sa recherche. Črao Tomong vient remplacer Giông, il tue Sor Mam et capture Komlat. Sem Dung finit par passer sous terre chez Grên Ponang où il est accueilli par deux soeurs qu'il épouse car elles lui ont promis de lui dire où était Giông si il les épousait. Elles l'emmênent effectivement chez Čung Bul en lui racontant ce qui s'est passé. Sem Dung retrouve Giông et Črao Tomong. Sem Dung et Črao Tomông vont vendre Komlat aux Pănong, Giông et ses deux frères promettent leur assistance éventuelle à Grên Ponang et rentrent enfin chez eux. (Légende du jeune Sem Dum qui se perdit).

Texte W 6

A) Giông va chasser le Gaur Génie des Roseaux avec ses chiens courants

Gio Konot Ot Pleñ, son frère ainé Giông, leurs engagés Dong et Wat chassent le gaur.

après avoir prévenu ses frères de ne pas s'inquiéter de lui.

B) Il poursuit le Gaur, excite ses chiens qui acculent la bête.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

C) Il la tire et la blesse.Le Gaur s'
enfuit
et est achevé à quelque distance de
là par Kœmlat et Sor Mam qui en
emportent la viande.Mais les chiens
de Giông collent à leurs pas.
D) Giông en suivant leurs traces
peut retrouver ceux qui ont achevé
son gaur.
E)Il arrive au village de Kœmlat où
l'on festoie à grands cris joyeux,
il y retrouve ses chiens et réclame
son gaur.
F)Sor Mam et Kœlat prétendent avoir
tué un gaur qui n'est pas celui de
Giông,mais celui-ci les convainc de
mensonge.
G) Ses chiens n'ont jamais quitté la
piste du gaur,et il ne demande qu'un
peu de viande pour que la guigne ne
s'attache pas à ses chiens.Sor Mam
et Kœmlat refusent de lui rien donner
malgré ses demandes polies.

H) Et voilà qu'ils provoquent Giông

à cinq jours de date en l'injuriant
gravement.Giông répond à l'insulte en
demandant le combat immédiat.

B) Giœ Kœnot Ot Pleñ blesse
un gaur qui s'enfuit.
Giœ Dek(Giœ Tout Court) achève
la bête,

et la mange.

C) Il refuse de donner le moindre
morceau de la viande de ce gaur à
Giœ Kœnot Ot Pleñ qui l'a rejoint.
Ce dernier déclare la guerre à
Giœ Tout Court qui ne peut
trouver d'alliés.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Komlat et Sor Mam ont leurs armes.

I) Mais Giông n'a que son arbalête et sa pipe en cuivre.Ils se battent interminablement dans les airs.Un beau jour la jeune Ŏoh Ŏor,fille de Ŏung Bul,voit le solei voilé et s'aperçoit que trois hommes se battent dans les cieux.

J) Elle appelle son père pour lui montrer ça et hèle Giông pour qu'il descende du ciel et vienne la retrouver.

K) Giông,voyant combien Ŏoh Ŏor est belle,lâche son arbalête et sa pipe qui continuent à se battre seules contre ses ennemis,et il descend flirter avec la jeune fille.

L) Quand Ŏoh Ŏor fut ivre,elle se nomma et apprit alors que son invité était Giông.Elle lui proposa de l'épouser.

M) Giông accepta.Ŏung Bul sort de sa chambre et accueille Giông très aimablement.

N) Ŏoh Ŏor annonce à son père qu'elle va se marier.Giông raconte l'histoire de son gaur.

O) Au matin,Giông et Ŏoh Ŏor se marièrent et s'installèrent.

P) Puis Giông reprit le combat contre les deux jeunes gens qui s'aperçurent alors seulement qu'ils s'étaient battus depuis quelques temps contre du vide.

Q) Sem Dum,jeune frère de Giông,fait un mauvais rêve relatif à son frère aîné. Il fait part de son inquiétude à Ŏrao Tomong,un autre de ses frères.

R) Ils partent tous deux.Sem Dum va au Laos.L'irascible Ŏrao Tomong va chez les Jarai,et ne pouvant y obtenir aucun renseignement sur Giông,il fracasse tout sur son passage.

S) Le jeune Hiŏ Kòng est en mesure d'informer Ŏrao Tomong.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

T) Črao Tŏmong se précipita à la rescousse de Giông et tue Sor Mam.

U) Il désarme Kœmlat en lui soufflant dessus.Kœmlat appelle en vain ses amis à son secours.Il est capturé,il fait réparation et est gardé prisonnier pour être vendu aux Pŏnong.

V) Sem Dum ne trouve pas Giông et finit par aller sous l'eau chez Grên Pœnang qui a deux filles Nang Lâm et Nang Li .Il monte dans la maison de Grên Pœnang.

X) Le roi sort de chez lui pour accueillir ce visiteur.Il ne sait rien de Giông,dit-il. Le soir les deux jeunes filles viennent tenir compagnie à Sem Dum.

Y Elles flirtent avec lui,lui disent leurs noms et apprennent qu'il est Sem Dum,frère de Giông.

Z) Nang Li avoue à Sem Dum l'amour qu'elle et sa soeur ont pour lui,puis elles ajoutent que si Sem Dum les épouse toutes deux, elles lui diront,elles,où est Giông.Le mariage est célébré.

Za) Le roi Grên Pœnang fait de riches cadeaux à ses deux filles, et celles-ci informent Sem Dum du mariage que Giông a contracté avec leur cousine Čœh Čœr.

Zb) Elles lui racontent aussi les aventures de Giông et dd Črao Tœmong.Sem Dum décide aussitôt de rejoindre Giông.

Zc) Il part à éléphant avec ses deux femmes après que Grên Pœnang leur ait offert une fête,et ils arrivent chez Čung Bul.Čœh Čœr reconnaît ses deux cousines.

Zd) Les trois frères sont bien heureux de se retrouver.Sem Dum et Črao Tœmong emmènent Kœmlat ches les Pŏnong.

Ze) Les Pŏnong sont ravis,ils achètent Kœmlat très cher.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Zf) Črao Tomong et Sem Dum rapportent les marchandises qu'ils ont obtenues chez Čung Bul.Celui-ci fête les trois frères.Giông se dispose à revenir chez lui.

Zg) Au moment du départ Čung Bul demande à Giông de venir à son secours au cas où il ferait appel à lui.Les trois frères,leurs femmes et leurs domestiques rentrent en caravane chez eux où ils s sont joyeusement accueillis.

X 8 Rơh,veuf de Yā Ruñ,envoie Tang et Gap lui chercher pour qu'il l' épouse,une jeune veuve que ces deux engagés prétendent connaître. Mais ile ne connaissent aucune veuve,et en cherchent une au hasard. Ils arrivent chez les Pŏnong à queue,risquent d'y être mangés,et proposent au chef de lui donner un énorme buffle contre une jeune esclave.Le chef Pŏnong leur vend alors la jeune Ser Yang,fille bahnar enlevée peu de temps auparavant par Hiau Kòng et Sor Mam. Tang et Gap font la leçon à cette jeune fille,puis la ramène à Rơh qui est ravi et l'épouse.Il libère Tang et Gap.Quant au chef Pŏnong il ne reçut jamais son buffle.(Légende du Seigneur Rơh à la recherche d'une femme).

A) Rơh,veuf,célèbre la cérémonie de l'abandon du tombeau de sa femme Yā Ruñ et veut se remarier.Il envoie ses deux vieux engagés Tang et Gap à la recherche d'une femme,et leur promet de les libérer s'ils lui donnent satisfaction.Tang et Gap lui parlent aussitôt d'une merveilleuse jeune veuve dont ils ont entendu parler,disent ils.

B)Rơh se montrant fort impatient Tang et Gap partent sur le champ, errant au hasard,circulant de tous cotés.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

C) Pendant deux ans ils cherchent vainement une jeune veuve, car,en fait,ils n'en connaissent aucune,et n'osent cependant pas rentrer bredouilles.

D) Un beau jour ils arrivent chez les Pŏnong à queue,et Gap a très peur d'être mangé!

E) Les Pŏnong se disposent d'ailleurs à les capturer,quand Tang, s'adressant à leur chef,lui propose de lui vendre un énorme buffle Ce chef est alléché.

F) Tang lui demande en contre-partie une esclave jeune et belle. Le chef accepte aussitôt ce prix qui lui parait insignifiant.Tang et Gap devront amener ce buffle à la prochaine pleine lune et la jeune esclave leur sera aussitôt livrée.

G) Mais Tang objecte que son maître doit voir d'abord la jeune esclave,afin de ne conclure l'affaire que si elle lui plait.Le chef Pŏnong reconnaît le bien fondé de cette remarque.Il emmène Tang et Gap dans sa somptueuse demeure .

H) Il leur fait servir un bon repas et convoque la jeune bahnar Ser Yang à qui il annonce qu'il vient de la vendre.Ser Yang sachant qu'elle va aller chez Rŏh,dans son pays,est ravie.

I) Le chef Pŏnong donne à Ser Yang une pleine hotte de vêtements. Elle part avec Tang et Gap .Chemin faisant,elle leur raconte qu' elle a été enlevée autrefois par Hiau Kŏng et Sor Mam.Ceux-ci l'ont vendue parce qu'elle n'avait voulu épouser ni l'un,ni l'autre.

J) Tang la prévint qu'elle allait épouser le vieux Rŏh.Elle fut volontiers d'accord pour ce faire;elle aurait fait n'importe quoi pour rentrer dans son pays.Rŏh fut ravi de voir sa future femme. Il libéra aussitôt ses deux engagés.Mais le vieux chef Pŏnong ne vit jamais venir son énorme buffle.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE XXIII. Hamon dont le héros principal est un personnage autre que Giông mais vivant à la même époque que lui.

II Hamon dont les personnages sont divers. (Textes Y 1 à Y 10).

Y 1 Bum Yuăn et Ràng Nar, belles jeunes filles, se joignent à la foule qui admire un rhinocéros tué par Set. Ràng Nar est plus belle encore que Bum Yuăn. Les jeunes Konôr Dôr Teh et Gol Gieng veulent l'enlever quoiqu'elle soit fiancée à Gio Tonueñ. Ils y parviennent, mais Bok Glaih, père de Gio Tonueñ, les foudroie. (Légende de la jeune Bum Yuăn).

A) La jeune Bum Yuăn va voir un rhinocéros que Set a tué et rapporté. Tout le monde vient voir cet animal rare.

B) Et on admire aussi cette belle jeune fille.

C) Le lendemain arrive aussi Ràng Nar, fille de Čung Bul, plus belle encore !

D) Les jeunes Konôr Dôr Teh et Gol Gieng suivent de loin Ràng Nar, ils veulent l'enlever quoiqu'elle soit fiancée à Gio Tonueñ, ce dont ils sont informés. Or Gio Tonueñ est fils de Bok Glaih.
Le soir venu, Gol Gieng joue du brō au bas de l'échalier de la maison de Ràng Nar

E) Qui accueille Gol Gieng et ses compagnons, mais qui, aux propositions de Gol Gieng répond qu'elle est déjà fiancée.

F) Voilà les jeunes gens qui sont furieux. Ils s'en vont, réunissent des partisans et viennent s'embusquer au point d'eau du village de Čung Bul.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

G) Gol Gieng attire Ràng Nar à la fontaine en usant d'un [illegible] pggang.Ses compagnons emportent Ràng Nar qui appelle son fiancé à son secours.

H) Gio Tonueñ recourt à Dok Glaih,son père,qui foudroie les ennemis de son fils. Gio Tonueñ épouse Ràng Nar.

Y 2 Tơbrŭt Tơthŭt qui vit péniblement de la pêche est toujours volé. Il capture le bébé de celui qu'il estime être son voleur et le dénomme Hong.

Hong grandit anormalement vite.Il veut que la fille du roi prenne Tơbrŭt Tơthŭt pour époux.Hong,en prononçant une incantation crée des gongs qui résonnent tout seuls,et voilà Tơbrŭt Tơthŭt enrichi. Puis il va proposer au roi d'accorder la main de sa fille à Tơbrŭt Tơthŭt.Le roi refuse et déclare préférer des excréments.Hong en fit alors magiquement remplir la maison du roi qui dut se purifier et perdit son beau peigne en se baignant.Il demanda à Hong de le repêcher .S'il le fait,sa fille épousera Tơbrŭt Tơthŭt.Hong retrouve le peigne et emmène la princesse qui est tout heureuse de constater que Tơbrŭt Tơthŭt est devenu un beau jeune homme.
Les gongs magiques jouèrent lors du mariage,et le roi se couvrit de ridicule quand il voulut faire résonner les siens de la même façon au cours de la fête qu'il offrit à son gendre pour lui rendre son invitation.(Légende de Tơbrŭt Tơthŭt).

A) Tui Dơbrut (Tơbrŭt Tơthŭt),pauvre hère couvert de verrues,a été chassé de son village par le roi,et vit péniblement de sa pêche.

B) Un Génie vient souvent voler du poisson dans les nasses de ce

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

malheureux qui suit ses traces et capture le bébé de ce Génie qui l'a volé.

C) Cet enfant que Tɔbrŭ Tɔthŭt a nommé Hong grandit anormalement vite,et conclut avec lui l'alliance père-fils.

Hong voudrait que son père par alliance épousât la princesse fille du roi.Mais le roi est très riche et jamais ,dit Tɔbrŭt Tɔthŭt,il ne lui accordera la main de sa fille.

D) Pendant que Tɔbrŭt Tɔthŭt était aux champs,Hong,en prononçant une incantation,transforma les vans de la maison en des gongs qui jouaient tout seuls.Tɔbrŭt Tɔthŭt les entendit de loin et fut bien intrigué.

E) Le soir venu il rentra chez lui,interrogea Hong qui feignit de ne pas comprendre ce dont il parlait.Le lendemain la scène se reproduisit.Tɔbrŭt Tɔthŭt vit de la fenêtre que tous les vans de la maison,en s'entrechoquant,donnaient de beaux sons musicaux.

V.Texte V 1 X .

F)Il rentra précipitamment,surprit Hong,et lui déclara qu'il venait justement de fabriquer les objets que les Bahnar estimaient le plus et,ce faisant,de l'enrichir.Hong lui répondit alors que,cela étant, il épouserait la fille du roi.Et il commença par le métamorphoser en un merveilleux jeune homme.

G) Puis il alla demander la main de la fille du roi pour Tɔbrŭt Tɔthŭt,et le roi,bien entendu,la refusa.

H) Hon répéta sa demande le lendemain,et le roi furieux lui déclara que des excréments valaient mieux que Tɔbrŭt Tɔthŭt !

I) Hong rassemble alors des petits animaus et les envoya remplir la demeure royale de leurs excréments.

J) Le roi se réveilla dans la nuit et pataugea là dedans.Yā Hakrôh,

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

sa femme,lui rappela alors ce qu'il avait dit le jour même à Hong.

K) Le roi dut alors se baigner et sacrifier pour se purifier.Mais voilà qu'au cours du bain il perdit son peigne d'argent,et personne ne fut capable de le lui retrouver.Il envoya chercher Hong.

L) Et lui promit que sa fille épouserait Tɔbrŭt Tɔthŭt s'il pouvait repêcher son peigne.Mais sa fille ne finit par consentir à ce mariage que lorsque son père la menaça de se suicider si elle refusait ce mariage. Alors Hong rapporta le peigne.

M) Le roi se purifia et Hong emmena la princesse qui fut heureusement surprise de voir que Tɔbrŭt Tɔthŭt était devenu un bien beau jeune homme.

N) Hong prépara le mariage de la princesse et de son père par alliance;puis il alla inviter le roi.Au cours de la fête les vans en s'entrechoquant jouèrent des airs de musique,tout comme le font les gongs.

O) Le roi rendit l'invitation,mais à sa confusion,ne put faire les choses aussi bien que Hong.

P) Les invités du roi arrivèrent.

Q) La foule accourut pour voir.Le roi ne put faire s'entrechoquer les vans musicaux.Et,à sa confusion,ce fut Hong qui sut les mettre en branle.

Y 3 Bia Lui rencontra une princesse inconnue.Elles étaient toutes deux enceintes,et se promirent de marier leurs futurs enfants l'un à l'autre,ou de les faire contracter une alliance.Deux garçons naquirent,Mo et Mong,qui en grandissant s'entendirent fort bien.La

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

princesse inconnue,qui était une tigresse,dévora Bia Lui. Mong,fils de la tigresse,exécuta sa propre mère sur l'ordre de Mo. Les deux jeunes gens vécurent dès lors ensemble ;ils pillèrent des dont ceux de Yā Sŏk Ir chez qui,finalement,ils logèrent.Mo,contrevenant à une interdiction de Yā Sŏk Ir alla sur le fleuve où il trouva Ràng Hū emprisonnée,en attendant que Kœnang Grai vienne la dévorer.Mo tua Kœnang Grai et épousa Ràng Hū.(Légende des jeunes Mŏ et Mong).

A) La princesse Bia Lui,enceinte,se trouva par hasard échanger du sel contre des tamarins que transportait une princesse inconnue, enceinte elle aussi.Les deux femmes conversèrent et convinrent que leurs deux futurs enfants s'épouseraient ou contracteraient alliance s'ils étaient du même sexe.

B) La princesse inconnue logea à dater de ce jour près de chez Bia Lui.Les deux princesses accouchèrent le même jour de deux fils.Mo, fils de Bia Lui,Mong,fils de la princesse inconnue,que Bia Lui soupçonna d'être une tigresse.

C) Les deux garçons devenus grands firent leurs champs en commun. Un beau jour la princesse tigre tua Bia Lui au retour des champs et plaça sa tête tranchée à un carrefour.

D) Après avoir vainement attendu sa mère,Mo la cherhha,trouva sa tête au carrefour,et accusa Mong de l'avoir tuée.

E) Mong se disculpa et révéla le crime commis par sa mère.Mo obligea Mong à exécuter sa propre mère.Mong la tua à l'arbalête.

F) Mong et Mo furent très troublés après cette exécution.Mong partit chez les Sedang qui l'accusèrent d'avoir tué Bia Lui.Il se disculpa ,revint chercher Mo chez les Jarai et les deux jeunes gens

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

allèrent piller les champs de Bok Tɔlum.

V.Texte R 3 A.

G) Ils pillèrent ensuite les champs de Hrit et de Yā Sŏk Ir.Cette dernière les surprit et les garda chez elle avec son petit fils Hrit.

H) Elle interdit seulement aux trois jeunes gens d'aller pêcher en amont du fleuve ,mais ne leur donna pas la raison de cette interdiction.Mo,plus hardi que les deux autres,y alla cependant et y trouva Ràng Hū,fille du roi,enfermée dans une maison au milieu du fleuve.

I) Elle expliqua à Mo qu'elle était une proie promise au Kɔnang Grai,furieux parce qu'elle avait pêché son fils! Elle demeurerait volontiers,ajouta t'elle,avec qui la sauverait.

J) Mo rentra chez Yā Sŏk Ir et garda le silence.À la pleine lune suivante ,jour fixé par Kɔnang Grai pour dévorer Ràng Hū,Mo feignit d'aller aux champs,puis rejoignit la jeune fille.

K) Il s'enquit du Kɔnang Grai puis s'embusqua derrière la porte et tua Kɔnang Grai au sabre quand celui-ci baissa la tête pour entrer dans la maison où l'attendait Ràng Hū.

V.Texte R 2 H .

Y 4 ,Y 4 bis Le jeune et misérable Rông Hŏngo est contraint par ses camarades à aller demander du tabac à la fille du roi.Celui-ci furieux le chasse de son village. Rông Hŏngo conte ses malheurs à deux poissons qui interviennent auprès de leur maître pour qu'il soit '' remodelé '' et il devient magnifique. Il a obtenu en outre la richessse.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Rong Hŏngo revient alors chez lui, il fonde un beau village par des procédés magiques, et épouse la fille du roi.

(Légende du jeune Rông Hŏngo, en version bahnar et en traduction de la version originale, en jărai).

A) Les grands jeunes gens du village ordonnent au pauvre petit Rông Hŏngo d'aller demander du tabac à la princesse fille du roi. Ils prennent tout sur eux. Rông Hŏngo, contraint et forcé, fait cette démarche compromettante.

B) Le roi est furieux et les jeunes gens le laissent gronder, puis chasser Rông Hŏngo sans intervenir.

C) Rông Hŏngo se réfugie au bord du fleuve et raconte ses malheurs aux poissons prim et uñ qui l'interpellent.

D) Le roi ne veut évidemment pas de moi pour gendre, dit-il, car je suis pauvre et laid.

Les deux poissons vont faire part de cette conversation à leur bon maitre le Seigneur Kŏnang Grai. Ils le réveillent en lui coulant de l'étain dans les oreilles.

A) Les grands jeunes gens du village ordonnent au pauvre petit Rông Hŏngo d'aller demander du tabac à la princesse fille du roi. Ils prennent tout sur eux. Rông Hŏngo, contraint et forcé fait cette démarche compromettante.

B) Le roi est furieux et les jeunes gens l'approuvent hautement quand il gronde puis chasse Rông Hŏngo.

C) Rông Hŏngo s'en alla jusqu'au bord d'un ruisseau où les poissons un et nam l'interrogèrent.

D) J'ai été chassé pour une faute que je n'ai pas commise, personne ne m'a défendu, car je suis pauvre et laid.

Nous allons prier le dragon de te remanier.

Ils le trouvent endormi et le réveillent en lui coulant de l'étain dans les oreilles, et lui disent le service

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

E) Kønang Grai apparait à Rông Hŏngo qui en frissonne.

Il le frappe avec son consentement et lui modèle un corps bien conformé.

Convoquées deux magiciennes font quelques critiques.

F) Kønang Grai retouche son oeuvre.

Trois autres magiciennes trouvent alors que l'oeuvre de Kønang Grai est une réussite.

G) Puis Kønang Grai ressuscite Rông Hŏngo en le flagellant.

Il lui propose de redresser un arbre en usant de sa salive à lui, Kønang Grai. Rông Hŏngo accepte.

H) Et il redresse aussitôt un arbre tordu.

Kønang Grai lui fabrique enfin des dents d'or et d'argent, qu'ils attendent de lui.

E) Le dragon sort de l'eau et Rông Hŏngo bondit.

Il est tranquillisé par le dragon qui l'assomme avec son consentement pour pouvoir le remodeler.

Il fait appeler deux sorcières qui reviennent sur des détails.

Non encore satisfait le dragon fait appeler un premier sorcier qui intervient aussi ,

puis un deuxième sorcier qui après un dernier coup de pouce trouve que tout est parfait.

G) Le dragon réveille Rông Hŏngo

Il te manque la richesse, dit-il. Il lui donne de sa salive.

H) En en usant il redresse une branche tordue.

Rông Hŏngo se met à rire. Oh! fait le dragon, je n'avais pas remarqué tes dents , et il lui remplace les dents du haut qu'il coupe par un ratelier de cuivre.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

et conclut : Tu es digne de la fille du roi.

I) Rông Hŏngo quitte Kŏnang Grai qui refuse toute rémunération.
Puis il demande à un daim rencontré sur la route de lui montrer un site où il pourrait fonder un village, moyennant rétribution d'un habit rouge.

I) Le dragon plonge et s'en va.

Rông Hŏngo part, se trouve devant une épaisse forêt, et se demande comment il va la traverser, quand arrivent la Belette et le Chat Sauvage.
Il leur demande de lui faire connaître l'étendue de cette forêt. La Belette et le Chat Sauvage lui demandent de leur préparer à boire pour leur retour.

V. Rapprochements Texte T 3 J

J) Le daim lui montre un beau site et reçoit en paiement une veste rouge.

J) Ils annoncent que l'on ne peut s'aventurer sans danger dans cette immense forêt.

K) Puis en prononçant une incantation Rông Hŏngo érige un village riche et peuplé.

K) Puis par des incantations successives Rông Hŏngo fait s'écarter les arbres, fait surgir tout un village dans l'espace ainsi déblayé, y fait apparaître des hommes et du bétail, des rizières et des richesse.

Enfin par une autre incantation il voue le roi à la famine.
Et le roi affamé envoie ses filles chercher des tubercules en forêt.

Pendant ce temps-là le roi souffre de la famine.
Et le roi envoie ses filles chercher des tubercules en forêt.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

L) La princesse et sa soeur tombent ainsi par hasard sur Rông Hŏngo,
qui était dans son abri

Elles l'admirent,mais
ne le reconnaissent que

quand il revêt sa vieille peau.

La princesse en est amoureuse,
et l'épouse.

L) Elles tombent sur le merveilleux village de Rông Hŏngo,
qui était assis sur l'avancée de sa maison.

Les deux soeurs ne le reconnaissent pas.Il les interpelle par leur nom.
Elles s'en étonnent,il se nomme et ne croient que
quand il revêt ses vieux habits.
Il raconte son histoire à la princesse et lui propose le mariage,

ils s'épousent.

M) La famine augmente et les deux soeurs ne reviennent pas.Le roi envoie ses deux fils à leur recherche.Les deux jeunes gens arrivent au village de Rông Hŏngo qui,interrogé,et non reconnu,leur annonce son mariage avec la princesse,et leur dit son nom.Les fils du roi n'en croient rien, mais leurs soeurs les informent de ce qui s'est passé,et tous se réjouissent.
Les deux fils reviennent chez leur père chargés de vivres et de présents,lui annoncent le mariage de la princesse avec Rông Hŏngo .Le roi ayant entendu le récit

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

de ce qui s'est passé envoie Gap à Rông Hŏngo pour lui dire qu'il est près à lui faire réparation.

Rông Hŏngo refuse généreusement toute réparation. Très touché, le roi contracte alliance avec son gendre et célèbre de nombreux sacrifices aux Génies au cours de grandes fêtes.

Y 5 Jŭ Kei, époux d'une princesse, défriche dans la forêt dite de '' Hana qui dévore ses enfants '' malgré l'opposition des siens. Après quoi il mange l'un de ses enfants et raconte à sa femme que cet enfant -là sera ramené dans peu de jours par ses grands parents, chez qui il est.

Puis Jŭ Kei tue et mange un autre de ses enfants. Il prétend encor qu'il est resté chez ses beaux-parents.

Une troisième fois Jŭ Kei essaie de tuer sa propre femme et le dernier de ses enfants qui parviennent à se cacher. Jŭ Kei ne les retrouve pas, il est alors obligé de manger de sa propre chair. Sa femme parvient à le tuer et se réfugie chez ses parents. (Légende de l'Ogre Hanao dévorant ses enfants).

A) Le jeune Jŭ Kei, époux d'une princesse, insiste pour défricher dans la forêt de '' Hanao Sa Kon '' malgré que sa femme, puis son beau père aient tenté de l'en dissuader, en l'avertissant que s'il le fait il dévorera ensuite ses enfants.

B) Jŭ Kei passe outre, et fait un beau champ qui leur rapporte une grosse récolte.

C) Mais un jour il emmène un de ses enfants et essaie de le faire s'empaler (sur un piège) sans y réussir. Alors il l'assomme, le mange

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

et rentre chez lui.

D) Il dit à sa femme que leur fils est chez ses grands parents qui le feront ramener dans cinq jours.Cinq jours plus tard sa femme et un autre de leurs enfants étant avec lui aux champs,l'enfant part à la rencontre de son frère.Jŭ Kei lui fait faire un détour,et l'enfant s'empale sur un piège à dard.

E) Jŭ Kei bondit,achève son fils et le dévore,puis il revient dire à sa femme que ce fils est aussi chez ses grands parents et qu'il va falloir aller chercher les enfants cinq jours plus tard.

F) Mais sa femme insiste pour y aller sans plus attendre.Jŭ Kei la fait partir avec le troisième de leurs enfants.Il n'arrive,en cours de route,ni à les poignarder,ni à les faire s'empaler,car sa femme se méfie de lui.

G) Ils traversent alors une forêt et Jŭ Kei recommande à sa femme et à son fils d'entrer vivement dans une de leurs hottes s'ils voient quelqu'un y entrer devant eux.

H) Il se taille alors un couteau de bambou et devient un ogre. (Muni de son arme) il rentre dans des hottes (attendant toujours que sa femme l'y rejoigne).Mais celle-ci s'est réfugiée avec son fils dans un arbre.Jŭ Kei la cherche vainement,puis part chez son beau père le roi,espérant l'y trouver.

I) Mais le roi n'a pas vu sa fille.Jŭ Kei revient,et ne la trouve toujours pas.Il est affamé et dévore sa propre chair.

J) Un daim ayant alors sifflé il croit entendre le pghngol de sa femme et se précipite en titubant.Sa femme lui fait des reproches puis elle le tue.

K) Elle raconta ensuite à son père tout ce qui s'était passé et s'installe chez lui.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Y 6 Bia Lui,fille de roi,est enlevée par un chef Pɔdrang Hua qui l'épouse.Elle en a des enfants qui sont des lézards.Elle empoisonne son mari et revient chez son père en abandonnant ses enfants -lézards qui sont finalement recueillis et élevés par Kiak Kung.Ils deviennent de beaux jeunes gens. Ils rentrent un beau jour chez leur grand père le roi,accompagnés d'un pigeon vert qui dit au roi que ces jeunes gens-là sont ses petits fils.Le roi les accueille. (Légende du Pɔdrang Hua).

A) Bia Lui,fille du roi,accompagne des amis en brousse.Au soir,elle s'attarde et appelle vainement le passeur (du fleuve).

B) Le chef Pɔdrang Hua qui est à la pêche la convainc de monter dans sa pirogue.Il l'enlève et l'épouse.Il en a des enfants qui sont des lézards.

C) Bia Lui furieuse fait pour son mari un pâté où elle met du poison.

D) Le Pɔdrang Hua le mange et en meurt. Bia Lui se sauve après avoir caché ses monstres d'enfants dans une gourde.

E) Le Kiak Koh Kông cherche ces enfants pour les dévorer,mais ne les trouve pas.

F) Le Kiak Kung les découvre et les élève.Ils deviennent de beaux adolescents et de jolies jeunes filles,qui,quelques années plus tard,veulent aller retrouver leur mère.

G) Leur grand'mère Kung leur dit qu'elle leur permettra de partir quand la planche à hâcher qu'elle leur donne sera usée.

H) (Le jour venu) elle les laissa partir et leur donna un pigeon vert qui était chargé de parler à leur place (au roi).Les enfants

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

partirent au grand chagrin du Kiak Kung et arrivèrent chez le roi, leur grand'père.

I) Le roi célèbrait justement une fête et demanda à ces jeunes filles et jeunes gens qui arrivaient chez lui qui ils étaient. Le pigeon vert répondit à leur place qu'ils étaient les enfants de Bia Lui et du Podrang Hua.

J) Bia Lui se vit reprocher par son père le roi d'avoir abandonné ses enfants. Elle essaya vainement de se justifier, son père la rossa et il recueillit ses petits enfants.

Y 7 Le riche Phăk ayant emmené le pauvre Gordong à la chasse sans lui donner de gibier, celui-ci va se venger. Il tente de faire étouffer Phăk, il se fait donner astucieusement un gros cochon. Les deux époux Phăk et Konăk se jurent d'assommer Gordong. Il échappe à la mort en donnant à Phăk une aigrette qu'il prétend avoir dressée. Quand Phăk s'aperçoit qu'il a été roulé il recherche Gordong qui s'en sort encore en enseignant à Phăk le moyen de rajeunir sa femme Enfin Phăk et Konăk s'emparent de Gordong et l'enferment dans un panier pour le noyer. Mais Gordong se fait remplacer par Brêm et B Brai qui sont noyés par Phăk et sa femme, malgré leurs cris. Phăk retrouve Gordong chez lui (enrichi des biens de Brêm et de Brai qu'il prétend avoir rapportés du fond de l'eau. Phăk et sa femme se noyent en se jetant à l'eau pour s'enrichir à leur tour. (Légende du Seigneur Phăk et de Gordong).

A) Le Seigneur Phăk insiste pour que Gordong vienne à la chasse avec lui quoiqu'il soit démuni de tout équipement et approvisionnement. Ils font bonne chasse et Gordong prépare leur repas.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

B) Mais Phăk ne lui donne rien à manger !Il lui demande même,en plus,de lui trouver un oreiller.Gordong,furieux,lui offre un pangolin au ventre bien moëlleux.

C) Dès que Phăk y a appuyé la tête,Gordong brûle la queue du pangolin qui s'enroule et étrangle Phăk.Celui-ci est bien obligé de donner à manger à Gordong.

D) De retour chez eux Phăk partage correctement le gibier.Mais Gordong ne juge pas la punition suffisante,il avertit Phăk,le lendemain que sa femme Konăk est morte en brousse.Phăk y part désespéré.

E) Ayant écarté le mari,Gordong va trouver Konăk et lui dit que son mari est mort en lui léguant un gros cochon.Konăk le lui donne et part,elle aussi,en brousse.

F) Les deux époux se rencontrent par hasard,se racontent leur histoire et se jurent d'assommer Gordong.Mais celui-ci qui s'attend à ce que Phăk se venge a capturé deux aigrettes.

G) Il prépare un repas chez lui,et y enferme l'un des oiseaux. Puis il boucle sa porte.Phăk et sa femme le trouvent aux champs.Il a une aigrette avec lui.Phăk et sa femme vont l'assommer.

H) Gordong obtient un délai.Il va envoyer son esclave chez lui , dit-il,pour y préparer un (dernier) repas.Phăk cherche vainement des yeux cet esclave.

I) Voilà Gordong qui libère son aigrette après l'avoir chargée d'aller préparer le fameux repas.

J) Phăk et Gordong partent,arrivent à la maison,et y trouvent l'(autre)aigrette et un repas tout préparé.

K) Phăk et sa femme s'emparent de l'aigrette,se sauvent en oubliant de tuer Gordong.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

L) Ils vont aux champs.Passent des Pɔdrang que Phăk accueille.
Il va,dit-il,envoyer son esclave chez lui préparer un bon repas.

M) Et il ibère l'aigrette après l'avoir chargée de la commission.
Les Pɔdrang,sceptiques, le préviennent que s'il s'est moqué d'eux ,comme cela semble probable,il sera assommé.

N) Phăk et sa femme,accompagnés des Pɔdrang,arrivent chez eux où rien n'est préparé,bien entendu,Furieux,les Pɔdrang les rouent de coups et ils en meurent.

O) Ils ressuscitent sous la pluie qui tombe et repartent assommer Gɔrdɔng qui va d'abord leur faire préparer un bon repas par sa femme.Mais celle-ci étant bien vieille,il faut d'abord,pour qu'elle puisse faire de la bonne cuisine,la rajeunir à coups de bâton.Là dessus il tape à coups redoublés sur de vieilles nattes.

P) Il déroule les nattes et sa femme qui n'a jamais été que jeunette apparait.Phăk empoigne Gɔrdɔng pour que Kɔnăk puisse s'emparer du merveilleux bâton ,et Gɔrdɔng est encore épargné.

Q) Le vieux ménage va coucher aux champs.Passent encore des Pɔdrang,Phăk les invite à dîner,mais les prévient qu'il va d'abord rajeunir sa femme en la rossant pour qu'elle leur fasse un bon repas.

R) Les Pɔdrang le traitent de menteur,et lui promettent de l'assommer s'il les a leurrés.Phăk rosse si bien sa femme qu'il la tue.
Les Pɔnang assomment Phăk.

S) Phăk et Kɔnăk ressuscitent sous la pluie qui tombe.Ils de précipitent encore chez Gɔrdɔng pour le tuer.Celui-ci les persuade de les noyer(sa femme et lui).Phăk les met tous deux dans un panier qu'il fait emporter au fleuve.

T) À mi-chemin,Phăk et sa femme veulent faire leurs besoins.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Gordong se fait le défenseur des bienséances et leur enjoint de s'installer à l'écart.

U) Voilà qu'à ce moment-là passent Brêm et Brai, montés à éléphant. Gordong les persuade qu'il est autrement plus digne de leur classe de circuler en palanquin (comme ils le font sa femme et lui). Et il les met dans son panier. Puis il rentre chez lui à dos d'éléphant!

V) Phăk et sa femme jettent à l'eau le panier où sont Brêm et Brai malgré les cris et les protestations de ses occupants qui se noient.

W) Puis ils reviennent vivement chez Gordong pour piller sa maison mais ils sont stupéfaits de le trouver bien vivant et plus riche que jamais. Gordong qui s'est emparé des biens de Brêm et de Brai leur explique qu'il a été enrichi par ses parents défunts qu'il a rencontrés pendant qu'il était sous l'eau. Il a d'ailleurs vu aussi les parents morts de Phăk et de Konăk qui les attendaient.

X) Les deux époux vont se pencher sur l'eau du fleuve et y prennent leur reflet pour leurs parents qui les regardent. Ils fabriquent aussitôt un panier et s'y installent.

Y) Gordong veut bien consentir à attacher la fermeture du panier, mais il ne veut pas en faire plus. Il faut que ce soient Phăk et Konak eux mêmes qui en s'agitant dans le panier le fassent tomber à l'eau et qu'ils s'y noient.

Y 8 Le petit Gleô fils de pauvres gens s'amusenavec les enfants du village quand les deux fils du roi les rejoignent et veulent organiser un pique nique. Ils contraignent Gleô à y participer quoiqu'il n'ait pas de riz à y apporter pour sa part. Alors le roi réduit à l'esclavage Gleô et ses parents débiteurs de la poignée de riz

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

que Gleô a mangée.Puis,sous un mauvais prétexte il vend Gleô ultérieurement à des Laotiens.Le chef de ces gens-là trouve cet enfant si intelligent qu'il s'en occupe,le fait élever et finalement lui donne sa fille en mariage,tout en abdiquant en sa faveur.Le roi qui avait vendu Gleô aux Laotiens vient lui rendre visite sans le reconnaître et Gleô le ruine.(Histoire du pauvre qui devint riche).

A) Gleô est le fils d'un ménage de pauvres gens,qui tout le long du jourss'amuse avec les autres enfants du village. Les deux fils du roi viennent un beau jour jouer avec eux tous.

B) Les enfants du village en sont tout intimidés.A midi les fils du roi invitent les enfants du village à faire un pique nique.Les enfants refusent car ils n'ont pas de mets assez choisis qu'ils puissent apporter à ce pique nique.

C) Les enfants du roi insistent.Leurs petits amis n'auront à apporter que leur riz.Gleô ne se joint pas à leur bande,car,lui, il n'a même pas de riz!

D) L'un des enfants ayant remarqué son absence ,le roi envoie chercher Gleô

E) Qui vient expliquer au roi qu'il n'a même pas de riz.Le roi lui en fait donner une poignée.

F) Gleô rapporte ce riz chez lui.Il a le courage de n'y pas toucher et de l'offrir ,le soir,à ses parents quand ils reviennent des champs.

G) Ses parents s'inquiètent de savoir s'il n'a pas volé ce riz et, quand ils sont rassurés,ils se privent du riz pour que leur enfant le mange.Le soir même le roi apprend par ses fils le nom de l'enfant à qui il a fait donner du riz,et il se renseigne sur Gleô

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

et ses parents.

H) Et cette même nuit des serviteurs du roi viennent chercher Gleô et ses parents.

I) Le roi en fait ses esclaves parce qu'il a donné à Gleô une boulette de riz que ses parents sont incapables de lui rendre.Les parents de Gleô protestent vainement.

J)Trois ans plus tard,le roi prend prétexte de ce que des buffles-ses stériles que gardienne Gleô n'ont pas mis bas pour accuser cet enfant de vol.

K) Gleô reproche au roi de l'opprimer.Le roi furieux convoque chez lui des Laotiens de passage.

L) Le roi leur propose de leur vendre Gleô.

M) Il refuse de leur vendre en même temps les parents de Gleô qu' il cède pour cinq couvertures rœmông.

N) Gleô travaille pour ces Laotiens pendant deux ans et se montre très éveillé.Le roi du Laos en entend parler et le fait appeler.

O) Il l'interroge et constate combien il est intelligent.

P) Il le rachête à ses maitres,s'en occupe et l'élève.Ultérieure-ment il lui donne sa fille en mariage,et enfin abdique en sa faveur.Gleô est devenu puissant.

Q) Le roi qui autrefois avait vendu Gleô vint justement en visite chez celui-ci qui le reconnut tandis que le roi ne savait pas à qui il avait à faire.

R) Le roi s'installa à la sala où Gleô lui fit servir un somptueux repas .Puis le lendemain il l'invita chez lui .Le roi arriva,très intimidé de pénétrer dans un aussi beau palais.

S) Gleô offrit du tabac au roi,et se fit ensuite reconnaître. Il demanda alors au roi à combien il estimait sa dette envers lui,

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

alors qu'il n'avait pas accepté une simple boulette de riz,mais un excellent repas.

T)Il le fit alors ligoter tandis qu'il libérait ses serviteurs. Pendant ce temps-là des Sedang étaient allé tout piller chez le roi.

Gleô accueillit ses parents qu'il avait envoyé chercher.

Y 9 Les deux frères Lu et Jrang Blang sont orphelins.Lu épouse Plang Biơñ qui lui apporte son repas quand il est aux champs.Mais Jrang Blang,grâce à un pơgang, commet l'adultère avec Plang Biơñ/Un beau jour la mère de celle-ci révéla tout à son gendre.Lu exécuta son frère,puis il partit chez les Jarai se remarier,tandis que Plang Biơñ,abandonnée,mourait de faim.(Légende du jeune Lu).

A) Lu,orphelin,éleva son petit frère Jrang Blang jusqu'à son adolescence.

B) Il épousa Plang Biơñ et fit un beau champ.Il y coucha et chaque jour sa femme lui y apportait son repas.

C) Il faisait de la musique et adressait des chants d'amour à sa femme.

D) Un beau jour il vit arriver sa belle mère qui remplaçait sa femme et qui prétendit que celle-ci avait trop à faire pour venir. En réalité Plang Biơñ trompait son mari avec Jrang Blang qui,à cet effet,avait usé d'un pơgang.

E) Plang Biơñ avait vainement essayé de résister,et un beau jour elle fut enceinte.

F) Sa mère ne put supporter cela plus longtemps,et elle dévoila à son gendre que sa fille le trompait avec Jrang Blang,dont elle allait avoir un enfant.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

G) Lu se renseigna et surprit les deux coupables.Il tua son jeune frère.Puis il partit chez les Jörai ,y épousa Mong Mah et Prai Kœbong.

Quant à Plang Bioñ qu'il abandonna,elle mourut de faim.

Y 6 Les Laotiens font bouillir dans une marmite (le magicien) Pha Sei qui s'en sort.Il se réfugie chez Pha Noi et Pha Lông qui l'accueillirent.

Pha Sei ayant magiquement creusé un cercueil,ses hôtes eurent peur de son pouvoir,mais le jalousèrent plus encore quand ils virent dans quel respect (craintif) le tenaient les Laotiens.

Pha Noi essaya vainement de le vendre .Pha Sei devint le mari de Ôô,il s'enrichit en vendant de l'or.(Histoire du cas de Pha Sei).

A) Des Laotiens firent bouillir Pha Sei dans une marmite,mais , quand ils vinrent enlever le couvercle,ils constatèrent que Pha Sei avait disparu.Il s'était sauvé chez Pha Noi et Pha Lông qui l'hébergèrent.

B) Quelques jours plus tard Pha Noi ayant demandé à Pha Sei d'excaver un cercueil,celui-ci se contenta de prononcer une incantation à cet effet.Pha Noi et Pha Lông s'inquiétèrent de ce que Pha Sei disposait d'un pareil pouvoir magique.

C) Ils en eurent peur,et furent en outre ulcérés quand des Laotiens de passage prodiguèrent à Pha Sei de profondes marques de respect tout en ignorant totalement Pha Noi.

D) En vain Pha Sei s'excusa t'il.Pha Noi,furieux,essaya de le vendre aux Laotiens en prétendant qu'il était son esclave.Il n'y parvint jamais.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

F) Quelques temps après Pha Sei voulut épouser la jeune Čô.Son démarcheur Pha Si lui déclara que Čô ne voulait pas de lui car il était trop laid.

Phia Sei se métamorphosa en un beau jeune homme dont Čô fut amoureuse.

Il épousa Čô.En vendant de l'or au Laos il devint riche et il eut plus de cent femmes.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

CHAPITRE XXIV. Conte adapté du viêt namien à l'époque contemporaine.

Z 1 L'enfant au miroir. (Récit des aventures d'un enfant).

A) Un enfant de riches fut élevé chez de pauvres gens jusqu'à l'age de quatre ans. Il revint alors chez ses parents,et ne savait évidemment pas ce qu'était un miroir.

B) Quand il en vit un pour la première fois il fut émerveillé.Il crut être en face d'un petit camarade avec lequel il voulut jouer.

C) Tout alla bien d'abord,puis il se fâcha ,l'enfant du miroir se fâcha tout comme lui,et il se blessa en voulant le frapper.Alors il appela sa mère.

D) Qui accourut.Il lui fit ses doléances.

E) Sa mère le calma et lui démontra que l'enfant du miroir n'avait jamais fait que lui rendre ce qu'il avait reçu de lui.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Annexes II et III

2e Exemplaire

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

A N N E X E I I

RÉPERTOIRE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES APPARAISSANT DANS LES TEXTES .

PRÉAMBULE .

Nous donnons ci-après la liste alphabétique des 0600 mots environ qui sont les noms, surnoms etc. des personnages jouant un rôle si petit soit il dans les Textes.
Les noms de lieux apparaissant dans les mêmes Textes sont donnés infra à l'Annexe IV, chapitre I, § C c et § D b.

A L'ATTRIBUTION DU NOM.

1°) Dès la naissance de l'enfant il est indispensable de lui donner un nom anăn pour éviter qu'un Génie méchant le fasse le premier ce qui vouerait l'enfant à un sort aneh funeste (Texte M 3).
Si le père et la mère sont d'accord sur ce point on donne immédiatement à l'enfant son nom véritable măt tgpă dont il est traité plus bas au paragraphe D, sinon on lui donne pour le moins un nom considéré comme provisoire măt pggui (v. infra § C).
Le fait qu'un enfant refuse expressément son nom peut être considéré comme légendaire (Texte X 1 G), cependant certains gestes ou attitudes du bébé de naissance entendant prononcer son nom(?) pourraient être considérés comme un refus de le porter.
Il arrive plus fréquemment que le père et la mère ne soient pas d'accord sur le nom à donner à leur enfant pour les raisons dites aux paragraphes D et E.

2°) Lors de la cérémonie du hlôm don (Textes I 47 à I 54)(Annexe

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

IV, chapitre VII, § A c) célébrée quelques jours après la naissance on confirme (ou on donne à l'enfant) son mặt tɔpặ , le mặt pɔgui disparaît alors de toutes façons.

3°) Quand au cours de ses premières années l'enfant reste chétif ou est trop souvent malade on change son nom. On peut le faire sans aucune formalité, mais on y procède plus souvent au cours d'une alliance mère fils tɔmĕ kon , conclue entre l'enfant et une femme devenant sa mère (par alliance). On lui donne alors un nom par appication des règles dites au § D 4°.

4°) Au moment du mariage il y a des interdictions rituelles hagam qui résultent de l'homonymie (voire dans l'Est de la quasi homonymie) du nom de l'un des futurs avec celui de l'un des membres de la famille proche de l'autre.

En ce cas le futur change de nom sans autre formalité.

5°) Il peut arriver (très rarement) qu'un Génie au cours d'un songe -alliance demande de changer le nom d'un enfant ou même d'un adulte. Une faveur de cet ordre ne se refuse pas, et c'est ainsi que le grand père du Chef Mohr (en exercice dans les années 1930 1945) nommé Nuâng s'appela ensuite Kiom sur injonction de Bok Glaih lui même qui en avisa Glom père de Nuâng. Mohr nous raconta cette histoire, d'ailleurs bien connue dans les milieux bahnar, dans tous ses détails, mais très simplement, plutôt comme une chose assez banale -

B L'ATTRIBUTION DES SURNOMS.

1°) Au cours d'une fête, dans le désordre, on se donne à soi même ou on donne à autrui un surnom flatteur hano. Le Texte H 17 indique comment de pareils surnoms peuvent prendre naissance. Le sort en est évidemment très variable, il en est qui, particulièrement heureux qui, après avoir été répétés dans le pays entier

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

ont été transmis aux générations suivantes.

2°) Les Bahnar (tout comme les Européens du pays y résidant depuis longtemps, v. Texte H 9, note 1) recoivent aussi des surnoms flatteurs, ironiques, parfois méchants etc. sous lesquels ils seront depuis lors désignés, mais dont, contrairement à ce qui se passe pour le hano, ne seront pas utilisés en tant que terme d'appellation. Ce surnom peut être donné à titre posthume (Texte G 10, note 6, Dăm Wơñ Drong Brơt). Un garde Principal de la Garde Indochinoise fut surnommée Ngâl Ngâl, le Balourd (Texte M 16, note 3), tandis que l'Inspecteur Principal Déreymèz qui quitta le pays en 1934 après y avoir servi plus de trente ans était depuis des années le Bơngai Mam, l'Homme en Fer, tant était admirée son exceptionnelle résistance à la fatigue (V. infra § G, 3° et 7°)

3°) Les Missionnaires se firent tous donner ce qui était un nom plutôt qu'un surnom, sans aucun rapport phonétique avec celui qu'ils portaient. Les noms qu'ils se faisaient donner sonnaient bien aux oreilles bahnar. C'est ainsi que le Père Kemlin fut Bok Ung.

C LE CHOIX DU MĂT PƠGUI. (V. Annexe IV, chapitre IV, § E a 5°.

1o) Le măt pơgui est en somme choisi suivant les mêmes règles que le măt tơpă, v. le paragraphe D. Mais c'est justement parce que, choisi parfois hâtivement et inconsidérément, il risque de violer l'une des règles dites à ce paragraphe et peut dès lors porter malheur qu'il n'est jamais considéré comme définitif.

2°) Il est assez souvent systématiquement choisi parmi les mots ayant un sens vexant, humiliant, si pou, si kŏ puce, gŏ marmite etc. pour que les Génies malfaisants dégoutés de l'être ainsi nommé

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

se détournent de lui. Un măt pggui de cette catégorie sera donné le plus souvent à un bébé dont les ainés ont été très malades ou sont morts dans leur petite enfance.

Dans les Annales des Missions Étrangères ,années 1901,p.225 et 1902,p.193 le Père GUERLACH a décrit un mariage et un enterrement bahnar.Tous les personnages mis en scène portent des noms ridicules dont le Père GUERLACH donne au fur et à mesure la traduction en français. N'ayant jamais entendu un Bahnar désigner un adulte d'un nom pareil je suis persuadé que l'auteur de ces deux articles par ailleurs fort intéressants et documentés a simplement voulu ''colorer'' son récit et amuser des lecteurs qui ne lui demandaient pas d'observer la rigueur scientifique. Je crois donc jusqu'à preuve du contraire les Bahnar qui m'ont dit qu'en l'occurence le Père GUERLACH avait voulu d'amuser.

D LE CHOIX DU MĂT TƠPĂ. V.Texte H 17 note 3 .

1) Le măt tơpă est de nos jours un monosyllabe(très rarement un polysyllabe) sans aucun sens.Le nom bahnar Pơm par ex. n'évoque pas plus pour le Bahnar une idée d'action que le nom de famille Vieillard n'indique pour nous,Français,un homme courbé par l'âge(Texte H 9,note 12).

Il n'en est cependant pas toujours ainsi quand il s'agit de certains noms légendaires(V.infra § G 2° et 6°)

On ne peut déduire du nom ni le sexe ni la filiation de la personne désignée.Le nom masculin n'est pas précédé de Y comme en rhade,le nom féminin n'est pas précédé de H comme chez les Rhade ou les Jărai.Lorsque dans la liste donnée au § H infra j'indique qu'un nom est masculin ou féminin je veux simplement dire qu'il apparaît comme tel dans le Texte indiqué.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Il n'est pas non plus précédé d'un nom de clan comme cela se passe parfois chez les Jărai(Texte L 7),rien ne peut être comparé à des noms comme Sor Klŏng ou Sor Mam désignant des héros jărai des hamon.

Les noms bahnar ne sont pas non plus suivis quasi systématiquement d'un sobriquet comme chez les Mnong Gar[a] ce qui permettrait de distinguer entre les porteurs de noms homonymes.

La façon même dont les noms sont choisis indique qu'il est sans doute illusoire de rechercher dans d'autres langues que le bahnar,plus anciennes,une étymologie possible,explicative(?) des noms propres.

2o) Quand il s'agit de donner son nom măt tơpă au premier né on évite de lui donner celui d'une personne vivante de sa famille, de son village,voire de quelqu'un que l'on a connu et qui est mort récemment de male mort lôč mĕ ,lôč kơ rơyang.

Par contre on lui donnera volontiers un nom quasi homonyme de celui de l'un de ses ancêtres défunts dont la vie fut heureuse. Mais on ne lui donnera pas le même nom pour que son sort ne risque pas d'être confondu par les Génies avec celui de ce mort!

3o) À la naissance du second enfant ,si le premier est florissant, on pourra lui donner un nom quasi homonyme du nom du premier né

---

a) V.Nous avons mangé la forêt de la Pierre Génie Gôo ,par G. de CONDOMINAS.Mercure de France 1957,notamment p.26.

Les Bahnar en évitant de donner certains noms aux enfants évitent qu'il y ait des homonymies de noms dans le village ou dans la famille.Le problème ne se pose plus qu'en cas de mariage hors du village.Or ce cas est de plus en plus fréquent.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

(en évitant toujours de lui donner le nom que porta l'un[2] des ancêtres de l'enfant).On peut en fabriquer un en maintenant dans le nom la première syllabe ou la première consonne du nom donné au premier né.On a ainsi des noms tels que Giông et Gio,Duaih et Duan(Texte O 3),Lu et Lăng(Texte M 16),Lɔli et Lɔlau (Texte M 4),Nang Li et Nang Lâm(Texte X 7)etc.Cet usage est encore de nos jors absolument courant[a]).

On dit de ces noms ting bril qu'ils pɔtrŏ akâu dihbal,qu'ils sont ''apparentés''.On nommera ainsi trois ou quatre enfants successifs,puis on entamera une autre série de noms pour faire courir aux enfants plus jenes une autre chance. Les événements se sont d'ailleurs chargés de prouver entre temps que les trois ou quatre enfants de la première série n'ont pas tous été tellement favorisés que ça par la veine!

Cette règle,en tous cas,n'est pas d'application obligatoire et il est des familles où tous les noms diffèrent! Rien,absolument rien,n'indique qu'il existe entre ces gens là une parenté quelconque .

Et celà d'autant plus qu'on assonance parfois des surnoms donnés à des personnes (bahnar ou françaises aussi) entre lesquelles on veut suggérer qu'il existe une analogie,un lien quelconque(Texte H 9,note 1).

4o) Ce nom difficilement choisi est rarement changé anăn on.

---

a Les Jărai font comme les Bahnar et pour les mêmes raisons.Mais ils font pɔtrŏ les noms en en changeant la consonne du début et en en maintenant tout le reste.On a ainsi Phiñ,Miñ (Texte H 10) et on pourrait avoir ensuite Liñ,Siñ etc.V.Alliances ches les Rongao,par J E Kemlin,B.E.F.E.O,Tome XVII,1917,p.23.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Cependant il est deux cas où on le fera.

Quand un enfant est souvent malade il peut suffire de changer le nom que l'on a mal choisi pour le ramenen à la santé.On lui donne un nom très différent du premier,mais qui,cependant,obéit aux règles dites supra dans ce paragraphe. Si l'on en est venu à contracter l'alliance tɔmĕ kon (v.supra § A 3°)c'est la mère de famille heureuse à laquelle l'enfant s'allie qui choisira son nom en ''l'apparentant '' aux noms de sa famille à elle.

Quand l'un des deux futurs porte le nom de l'un des parents de son futur conjoint il change aussi de nom(v.§ A 4°)et § E).

5°) Un Bahnar hésite toujours à donner son nom en public.Quand il est interrogé sur ce point il prie un des assistants de répondre à sa place(Texte Y 64,note 5).

E L'HOMONYMIE ET LES QUASI HOMONYMIES DES NOMS. LES NOMS POTRŎ,TING BRIL.

Il n'est pas possible pour les raisons dites au § D 1° que deux personnes du même village ou de la même famille portent le même nom,mais chacun peut rencontrer dans un autre village quelqu'un qui porte son nom. Ils s'interpelleront l'un l'autre en se disant : O glĕ iñ ,eh! mon homonyme.Et cela n'ira pas plus loin.

Entre quasi homonymes,Mohr et Muhr par ex. les Bahnar de l'Est qui sont restés plus pointilleux s'interpelleront aussi en tant que glĕ. Mais il n'y a pas quasi homonymat chez les Bahnar quand les noms sont apparentés potrŏ à la mode jărai: Mohr n'est pas considéré comme quasi homonyme de Pohr ou de Sohr.

Cette quasi homonymie suffit chez les Bahnar de l'Est pour que l'un des futurs change de nom dans les cas où le Bahnar de l'

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Ouest n'en fera rien tant qu'il n'y a pas homonymie .

F LES TERMES D 'APPELLATION. (V. Annexe IV, chapitre IV,§ E a).

Les termes d'appellation sont de nos jours ce qu'ils étaient aux temps légendaires.Ils sont détaillés à l'Annexe IV.

Quelques remarques peuvent être faites à ce sujet.

Les gens de l'un ou l'autre sexe qui portent des noms homonymes (ou même quasi homonymes chez les Bahnar de l'Est)s' interpellent en s'appelant glĕ ,aglĕ ,ou pŏ,mon ami.

Entre parents on s'appelle mon oncle,ma tante,papa,maman.etc.

Les termes d'apellation de groupes dont il est question àl' Annexe IV,chapitre IV,§ E a i sont assez curieux.

On interpelle le père de famille ,la mère,le grand père ou la grand mère en les interpellant : père de Untel(Un tel étant le nom de l'ainé de ses enfants s'il est vivant,ou de celui de ses enfants vivants qui est l'ainé).La mère,les grands parents sont interpellés de la même façon.

G REMARQUES SUR QUELQUES NOMS DE PERSONNAGES,D'ANIMAUX,D'OBJETS.

Il y a lieu pour conclure de faire quelques remarques sur les noms des héros des hamon qui parfois diffèrent de ceux portés de nos jours par les Bahnar ou les Jărai.

1°) La plupart des noms des héros antiques n'apparaissent guère chez les Bahnar de nos jours.Je rends plus facile cette constatation en précisant dans la liste du § H ci après ceux des noms qui apparaissent dans des Textes de l'époque contemporaine. Il y a lieu cependant de noter que le nom de Diông qui est la forme rongao de Giông se trouve encore assez souvent chez des Bahnar.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

2o) Certains noms légendaires simples correspondent aux noms bahnar actuels.Je veux dire qu'il n'y a pas lieu de les traduire ainsi qu'il a été dit supra au § D 1°.

Mais il en est d'autres qui ont bien systématiquement un sens, tels Duan Kòng,Ràng Nar,Ser Yang etc.

Il en est d'ailleurs qui se sont déformés.Nous constatons parfois cette évolution du nom en passant d'un hamon à l'autre. Get Gong ou Wen Kông sont de simples déformations,mais nous trouvons Sem Dum litt. l'oiseau rouge,c.à.d. le minivet mâle qui devient Sem dŭng ,c.à.d. la chauve souris.Il y a aussi par ex.Hlang Pơkao,l'abeille des fleurs d'arbre qui devient Bơlang Pơkao le geai et Sem dreng l'oiseau doré ,la femelle du minivet,qui est un nom de garçon car les Bahnar ne savent pas que cet oiseau est la femelle du Sem dum.Or tandis que nous n'avons pas trouvé que le mot dreng,doré,puisse devenir la variante treng,il est des hamon où le nom de Sem Dreng devient Sem Treng,ce qui ne semble plus avoir aucun sens.

Il est aussi des noms dont nous parlons infra 6° qui ont un sens eux aussi.

3°) Des personnages ajoutent à leur nom ce qui apparaît être un surnom de la catégorie de ceux dont il a été parlé supra au § B 2°.Il y a une série de ces surnoms qui est des plus curieuses,on a Giơ,Giơ Đek(qui signifie Giơ tout court),Giơ Halial, Giơ Kơnot Ot Pleñ,Giơ Rơwĕn,Giơ Sơnuăt,Giơ Tơnuĕn.

Cela a certainement pour but d'éviter des confusions de personnages car,dans un même groupe,deux personnes ne peuvent plus guère avoir des noms homonymes ou quasi homonymes(V.supra § E).

Mais cela est bien encore possible chez les Mnong Gar,qui, ainsi que nous l'avons dit supra au § D 1°,ont maintenu ces

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

surnoms ou qui accolent le nom des deux époux,ce que les Bahnar ni les Jărai ne font jamais.

4°) Dans le Texte Q 17 M apparaît un roi Brêm Brai,dans le Texte Y 7 U nous voyons deux personnages nommés Brêm et Brai.

Dans le Texte X 3 A apparaît Kɔnôr Dôr Teh tandis que dans les Textes S 4 Q,W 3 Q,Y 1 D on voit Kɔnôr et dans W 3 Q ou Y 1 D il y a Dôr Teh.

Bung Lung apparait dans le Texte X 2 L,alors que Bung est cité dans les Textes S 4 Q et W 3 Q,tandis que Lung l'est dans S 4 Q.

S'agit il de simples confusions? Je ne le crois pas.

Au chapitre I de la première partie du Coutumier j'ai noté que l'autorité avait souvent été exercée à la fois,conjointement,par deux frères ou deux beaux frères.Or les noms que je viens de citer sont bien quasi homonymes (dans le sens donné à ce mot au § D 3° supra).Je crois donc qu'il s'agit bien des frères Brêm et Brai,Kɔnôr et Dôr Teh,Bung et Lung (tantôt bahnar,tantôt jărai).La construction grammaticale de certaines phrases des Textes cités l'indique nettement.Qu'en conclure? Que dans les Textes Q 17 et Y 7 U par ex.il y a une autorité (royale) exercée par les deux frères Brem et Brai.Ultérieurement,dans leur ignorance relative de l'histoire de leurs ancêtres des récitants de l'époque contemporaine ont altéré le récit tel qu'il apparaissait dans le hamon d'origine dont le texte était bien curieusement conforme à l'idée que les Bahnar se faisaient de l'exercice de l'autorité!

5°) Dans les hamon P 16 B,S 11 A,S 12 A,T 3 U,V 2 N,cinq récitants différents désignent des personnages au rôle des plus épisodiques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

par des numéros d'ordre Môñ,Bar,Pêng ou Puơn.

Or,en pays bahnar on n'use jamais de ces mots là,notamment pour désigner les enfants d'un ménage comme cela se fait couramment au Viêt Nam voisin. Il est peu probable qu'à l'origine on ait omis de nommer ces personnages,si secondaire qu'ait été leur rôle,le Texte T 6 J est un exemple caractéristique du contraire Il me semble plausible d'admettre que l'un des récitants successifs ayant oublié le nom porté par l'un ou l'autre de ces personnages sans relief,personne ne fit plus l'effort de les dénommer à nouveau.V.§ H infra,article Bar.

6°) Il y a aussi dans les Textes quelques personnages dont le nom préfigure le rôle qu'ils sont appelés à jouer.

À cette catégorie de personnages appartiennent au premier chef les deux singes Klik Lesourd,et Tol Măt Laveugle dont il est question dans le Texte P 13 F,v. note.7.

Mais plus intéressants encore sont les noms des esclaves de famille,des vieux engagés des familles des héros,tels Dŏng litt. celui qui plaide,qui remplace;Wat,celui qui sait circonvenir; Tang,celui qui remplace(son patron);Bơgap,celui qui sait apparier heureusement.On comprend fort bien qu'un Génie de l'Amour soi nommé Yang Dŏng Wat,son nom reproduit en effet celui des deux engagés qui sont les plus cèlèbres démarcheurs de la Légende,et le nom de ce Génie signifie étymologiquement Celui qui sait plaider la cause(d'un amoureux)et circonvenir (celle qu'il aime)

À cette catégorie de nom,et au premier chef,mais dans un tout autre sens,appartient le nom de Rơh,personnage typique multiforme,litt.la racine,le(riche)fondateur(du village),tantôt bon, tantôt méchant,bête ou intelligent,mais toujours puissant.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

7°) Il faut aussi noter dans le même ordre d'idées l'emploi du procédé plus subtil suivant.

Deux jeunes et beaux Bahnar, les frères Phiñ et Miñ (nommés par les Jarai) admirés par toutes les jeunes filles sont hautement loués dans le añong H 10, bien connu et très diffusé.

Voilà que vers 1910 on veut louer les hauts faits du jeune Administrateur J.Guénot, Résident de la Province, et de son adjoint, le n Garde Principal de la Garde Indochinoise Déreymèz. On leur donne les surnoms de Phơñ et Mơñ dans le añong H 9 fait en leur honneur. Il ne s'agit pas d'un surnom qui leur fut donné en application de ce qui a été dit supra au § B 2°,. Tandis que l'Inspecteur Déreymèz fût appelé Bongai Mam jusqu'à la fin de son séjour en Indochine, jamais ni Guénot ni Déreymèz ne furent appelés Phơñ ni Mơñ. Dans le añong H 9 ces noms furent employés pour les désigner (plutôt que pour les dénommer) car ils sont ting bril entre eux, ce qui parque l'intimité quasi fraternelle qui existait effectivement entre ces deux jeunes fonctionnaires alors littéralement exilés en 1910 dans cette Province perdue. Ting bril aussi avec Phiñ et Miñ, ce qui indiquait l'admiration, plus ou moins amoureuse de la part des jeunes femmes, que leur vouait la population admiration comparable à celle qu'elle avait pour les deux frères Phiñ et Miñ.

8°) Enfin, Les noms de certains des personnages des hamon (assez rares d'ailleurs, semble t'il) ont passé dans le langage courant. De même qu'en français on dira un tartufe pour désigner un faux dévot etc., de même en bahnar on dira un blal pour désigner un grand licencieux, un homme capable de commettre l'inceste (Textes F 1 et F 2). On dira aussi un blong bloi pour parler d'un éternel insatisfait.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Mais nous n'avons que très rarement entendu comparer les mérites de quiconque à ceux de Giông,et jamais personne ne fut mis, croyons nous en parallèle avec Set Sam Bram.

9°) Il est enfin des animaux,voire des objets qui portent un nom. Ce nom peut être rapproché d'un măt pɑgui plutôt que d'un măt tɑpă car il est souvent descriptif ou évocateur,mais rien de ce qui a été dit supra des noms des êtres humains ne peut leur être appliqué Ce sont les animaux plus ou moins domestiqués,qui,lorsqu'ils sont distingués des autres,portent un nom. Il y a des éléphants,des chevaux,des buffles,des chiens de chasse qui s'appellent Tavelé, Noiraud,Blanchette,le jeune moucheté etc.

Dans les Contes d'animaux ou ailleurs,les animaux sauvages ne sont pas dénommés comme ils l'ont été par KIPLING,mais il en est cependant qui l'ont été.

Le tigre Kla hɑmu rɑmām tɑngam roh kieng,le tigre des vignes à la queue huit fois annelée ,semble bien être dénommé dans les Textes S 14 H,T 2 A,X 5 A. Il reçoit un nom à coup sûr quand Giông qui l'a domestiqué l'appelle Bok Krăi dans le Texte X 5 G.

Il y a le cheval Môông du Texte O 10,les éléphants Ti et Toli Yang du Texte P 15,et surtout les singes Lesourd Klĭk, et Laveugle Tol du Texte P 13 F.

Des objets sont dénommés plus rarement encore.

Il faut citer à ce propos des jarres hatôk de grosse valeur(Dictionnaire Bahnar Français ,3 ème Partie,chapitre XXIV)et notamment la jarre nommée Kɑjai dont il est traité au Préambule de ce chapitre XXIV du Dictionnaire.

En tous cas le fait qu'un animal ou un objet porte un nom n'indique aucunement qu'il joue ou ait joué un rôle rituel quelconque.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

H LISTE ALPHABÉTIQUE DES NOMS DE PERSONNAGES DE TOUS ORDRES APPARAISSANT DANS LES TEXTES.

(Bojau Yang) Āk.	Y 4 F	(Magicienne) dite(?) (du) Corbeau.	Magicienne consulté par Konang Grai au sujet d'un modelage qu'il a fait. Cette magicienne invoque sans doute tout particulièrement Yang Āk qui serait son gru.
Àng.	M 1	Lueur, reflet.	Nom du premier homme qui acceta de sacrifier à Yā Pôm.
Àng Pleñ.	S 1, note 5	Lueur du ciel	Fille de Tomo Sa Dak qui épouse Set.
		V. Ràng Nar.	
	U 2	Fille de Bok Glaih, amoureuse de Gio cadet de Giông, trop jeune pour qu'elle l'épouse.	
	X 3	Fille de Konôr Dôr Teh, épouse Giông.	
Arang Uk Êk.	Y 4 F	Bousier	Magicienne consulté par Konang Grai au sujet d'un modelage qu'il a fait.
		V. Āk.	
Ba	E 6	(Grenouille) Denoudeu.	
Bai.	H 14	Nom féminin de l'époque contemporaine.	
Bǎk.	R 6 K	Engoulevent.	Il forge des armes destinées à Set.
		V. infra Wik.	
		V. Annexe IV, chapitre II, § G, engoulevent.	
Bǎk Mlǒng.	U 2 C	Engoulevent blanc.	Métamorphose de Lor Yang.
		V. infra Wik.	

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Bam A 14 Nom d'un chef de canton de l'époque contemporaine.

Bang E 4,note 1. Frère de Bu.Il est intelligent et escroque le roi.

(Bia)Bar S 11 A,S 12 A, T 3 U Deux,deuxième. Les Bahnar ne numérotent pas leurs enfants.Dans quelques hamon apparaissent de nombreuses jeunes filles qui sont le plus souvent soeurs les unes des autres.Celles qui ne jouent aucun rôle ne portent pas de nom,mais il en est aussi qui sont parfois désignées d'un numéro d'ordre,soit que l'un des récitants ait senti le besoin d'en désigner une,ait eu la paresse de lui chercher un nom et ait procédé(à l'époque contemporaine)suivant la mode viêtnamienne),soit qu'il ait oublié le nom du personnage et qu'il ait estimé bien inutile de dénommer cet acteur obscur.
V.Texte V 2 N,note 7.
V.infra Bia,De,Yā,Môñ,Pêng,Puơn.

Barrơjơi,Barrơkơi,Barrơkung ,v.Bơrrơjơi etc.

(Yang Dăm)Bi I 73 (Le jeune Génie)Bi. L'un des Génies de l'éléphant.
V.Textes I 73 et I 76

Bia Princesse(terme d'appellation ou de référence).
Il s'git de la fille d'un Yang ou d'un héros Yā et d'un âtre humain ou d'une autre Bia.
Les Bia des hamon sont en général dénommées mais ce n'est pas obligatoire.
Dans les Textes Y 4 et Y 5 par ex.elles ne le sont pas;dans le Texte Y 5 A il est même précisé que le nom de l'une des héroines est Bia
C'est sans doute par extension que le titre de Bia est aussi donné à des filles de roi ou à des personnages (féminins)puissants .

Bia(sedang) A 6 A Nom masculin sedang de l'époque contemporaine

Biang H 6 Nom féminin de l'époque contemporaine.

Bim A 8 Nom masculin de l'époque contemporaine.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Yang)Blah	M 2	(Génie de la)Guerre. Les Génies de la guerre des Bahnar Alakong sont énumérés au Texte I 22 bis. Mais il en est en outre,chez tous les Bahnar,qui ne sont pas dénommés).
Blal	F 1,F 2	Obscène,lubrique. Personnage type des contes licencieux bahnar.
Blam	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Blang	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Blin	A 14	Nom masculin de l'époque contemporaine.
(Bia) Blo	S 12	(Princesse)Blo(le blo est un arbre). Fille de Rơh,épouse Set qui la sauve des tigres. V.infra Kla.
Blong Bloi	Q 16 A,note 2	Petit fils de Yā Sŏk Ier. Personnage type de l'insatisfait,dont le nom est cité comme tel par les Bahnar. C'est un personnage typique.
BOK,BŌ̂(R)		Sire,Seigneur,le noble(untel), Monsieur... Terme d'appellation et de référence. Bok est un terme respectueux qui s'adresse ou s'applique à un Génie,à un roi,à un chef,à une personne agée,riche ou pauvre, mais toujours digne de respect.On dira aussi bien Bok Glaih ou Bok Rơh. On dira Bok Phu Mohr,Monsieur le Phu(chef bahnar de la province) Mohr.Le mot Phu est le nom du grade mandarinal de la hiérarchie vietnamienne que portait le chef Mohr en 1940. On dira aussi Bok Krā,le noble vieillard.C'est une expression de pur respect concernant un vieillard peut être fort pauvre. V.Annexe IV,chapitre IV,§ E a 1°.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Bŏng.	M 14	Dévorer(mot jărai)	Nom d'un Bahnar qui était nécrophage.
(Yang)Bŏt,Buɔt.	I 43	Joue dans l'Est le rôle joué dans l'Ouest par Yă Gɔnŏk,v.c.m.	
(Ka) Bɔ.	M 8 B	Les poissons bɔ protestent quand Ngĕng,interprètant faussement ce que sa grand'mère lui a dit en langage pɔjɔruh,veut leur arracher la tête.	
(Yang)Bɔbe.	M 3 D	(Génie de la)Chèvre.	Il tente en vain de dénommer un bébé.
Bɔja.	Y 4 bis I(jărai)	La fouine apparait épisodiquement.	
Bɔgap,GAP.	Q 10 B,S 6 HM	Faire la liaison.	Dik tɔm de Rɔh.Il apparaît rarement seul et bien plus souvent avec son compagnon Tang. V.Gap,Tang.
Bɔgap.	Y 6 A	Nom d'un passeur (de fleuve) qui est conforme au sens étymologique du mot.	
(Yang)Bɔlă	Q 7 F,Q 13 F	Génie de la défense d'éléphant.	L'un des Génies de l'éléphant,plus couramment nommé Bia Bɔlă.Ce Génie est alors féminin.
Bia Bɔlă,(Yang) Bia Bɔla.	X 5 F	V.Yang Bɔlă . La princesse Génies de l'éléphant épouse le héros Giông.	
(Yang)Bɔng Bɔlă	I 73,I 76	Sans doute le même Génies que ci-dessus , ainsi nommé dans l'Est. La liste des Génies de l'éléphant apparait dans les Textes I 73 et I 76.	
(Bia)Bɔlai,Pɔlai, Palai.	I 73,I 76	(Princesse)papillon.	L'un des Génies nt féminin de l'éléphant. Il y a dans ce nom une allusion aux grandes oreilles flotantes de l'éléphant. V.Bɔlă.
	M 24	Nom d'une magicienne.V.Tai Bɔlai.	

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

(Sem)Bơlang.	I 22,L 10,M 10, M 12 F, W 1 D,Q,Zc, W 3 R,W 5 R,X 1 Q	(Oiseau)Garrulax.	Apparaissent uniquement pour donner des présages. V.Annexe IV,chapitre III,§ D c .
(Sem)Bơlang Pơkao.	T 1 A,U 1 B, U 4 A,W 1 P,Z, W 3 Z,X 4 P,X 6 A	(Oiseau)Garrulax (semblables à une) fleur.	Nom de l'un des jeunes frères de Giông,toujours cité dans les listes qui en sont données,mais qui ne joue jamais aucun rôle. V.Giông,Hlang Pơkao.
Bơng Bơh.	R 6		Fille de Rơh.Elle est maine et épouse Set.
Bơng Bơlă.			V.Bơlă.
(Yang)Bơr Dao.	I 4	(Génie)du Sabre qui parle.	Dans ce que nous connaissons du folk lore bahnar,il n' apparit que dans cette invocation,alors qu'il en est beaucoup question dans les hamon jarai relatifs aux Sadets.
Bơrơjơi,Bơrơkơi, Bơrơkung,Barơjơi,etc.	Y 6 B	Lézard.	Les enfants que Bia Lui,fille du roi,a d'un chef Pơdrang Hōa sont des lézards. V.Kung,Mucl,Pơkuei.
	M 8 E		Le bơrơkơi proteste quand Ngĕng,interprète faussement ce que sa grand'mère lui a dit en langage pơjơruh,veut lui prendre ses oeufs.
Bơsah,Bơsêh, Bơseh,(Bia)Bơsah,etc.			Fait des miracles.
	I 73,I 76		L'un des Génies féminins de l'éléphant d la liste est donnée dans ces Invocations
	Q 10 J		Fille de Bok Kei Dei,épouse Drang Jêng.
	S 11 C		Mère de Rok et de Set.Ce dernier épouse Hla Bơsah.
	R 7		Fille de Bok Glaih,épouse Set.
	T 6		Fille de Bok Glaih,épouse Giông qui l la croyant coupable d'adultère.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

	W 2 E,G,W 4 I	épouse Giông.
(Hla)Bɔsah.	M 21	(La feuille)miraculeuse Fille de Tɔpah Kɔl Kông,v.c.m.
	S 11 B	Fille de Rɔh,épouse Set,dont la mère est une Bia Bɔsah.On peut s'étonner de ne pas voir jouer la règle de l'homonymie.V.supra Préambule § E.
Bra Hɔmu,Sɔmu.	V 4 I	Pére des jeunes Hrum Gieng et Hrum Ju qui épousent Giông.
	W 3 A,U	Père des jeunes Bia Hū et Bia Rak négligées par Giông.Bra Hɔmu est roi du territoire souterrain(.) dont les habitants sont anéantis par Giông dont ils ont enlevé la femme Mut Jɔnglɔng.
	W 5 D	Père du jeune Giɔ Halial,fiancé de Ràng Hū.
Brêm Brai		d'un territoire au delà de deux les,vaincu par Hrit.
		lĕ,père de Bia Hatôk qui épouse Giông.
Brêm...Brai	Y 7 U	Noms de deux frères jouant un rôle épisodique V.Y 7 U note 11. V.Préambule § G 4°.
(Yang)Long Breng.	M 3 D	(Génie de l')arbre sao. Génie qui tente en vain de dénommer un bébé.
Briñ.	A 3	Nom masculin de l'époque contemporaine.
(Dăm) Brông	W 1 Zo,X 4 R, X 7 Zc	Cet éléphant domestique se nomme : Le jeune éléphant grand et tavelé. V.Prémabule § G 9°.
Bu	E 4 note 1	Frère de Bang.Il est bête et révèle l'escroquerie que commet son frère.
Bum Yuăn	Y 1 A	Tubercule viêtnamien. Belle jeune fille viêtnamienne que les Bahnar trouvent,lors d'une comparaison,moins

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

jolie que Ràng Nar.

Bung.	S 4 Q	L'un des '' prétendus '' ennemis qui viennent enlever Hakrôh Bri à Set.
	W 3 Q	L'un des jeunes gens qui enlèvent Mut Jɔnglɔng à Giông.
Bung Lung.	X 2 L	Père de Ngar Uñ,ennemi de Jong Glang.
(Yang)Buɔt,Bŏt	I 43	Génie des Bahnar de l'Est,présidant au destin ,comme le fait Yă Gɔnok dans l'Ouest.On l' invoque lors du mariage.
(Bia)Čam.	L 1	Princesse d'origine čam qui épouse Rok.
Čăm,Rɔčăm.	L 7	Nom de l'un des clans phông jărai.
Čang.	P 1 C	L'endurant(.) Nom de l'un des deux buffles que le lièvre fait se battre(contre Kêu). V. Ju.
Čar.	P 12 D	Chat sauvage. Ses yeux sont substitués à ceux d'un aveugle.
	Y 4 bis I (jărai)	Le chat sauvage joue un rôle épisodique. V.jil.
Čen Klong.	R 7 N	Jeune fille qui aide Set à épouser Bia Bɔsêh car il lui fait épouser Giɔ Sɔnuat.
Čeñ.	H 15	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Čiñ.	A 5	Nom d'un chef de canton bahnar tolo des annés 1925 1940.
Čit.	H 15	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Čô.	Y 10 E	Jeune fille qui épouse Pha Sei.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Côl.	M 21,Q 6, X 5 N	Personnage qui n'apparait jamais qu' avec Jong,v.c.m. Les deux compères sont comiques et plus ou moins louches.
	Q 9 H	Les deux personnages sont des marchands.
Čogou.	M 3 D	L'ours. Le Génie de l'ours tente vainement de dénommer un bébé.
	S 4 B	Le tigre et l'ours apprivoisés sont les '' chiens '' de l'ogresse Hakrôh Bri. V.Annexe IV,chapitre II,§ G b .
Čoh Čor.	X 7 I	Jeune fille qui épouse Giông.
Čoh Čor Hangor.	X 2 Q	Jeune fille au rôle épisodique.
Čong.	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.
(Yang) Čorih Čoraih.	I 72,I 75	(Génie)des anomalies. On l'invoque ou on le prie de se retirer quand il est survenu un incident inattendu,une anomalie(au village).
Čowoi.	S 6 G,S 7 G, S 8 G,S 9 G	(Oiseau)drongo. Rôle épisodique.
Črao Tomông.	T 1 A,U 1 B,U 4 A, W 1 P,W 3 Z,W 4 G, X 4 P,X 6 A	Mâle du Martin(sansonnet blanc et noir). L'un des jeunes frères de Giông, toujours cité dans les listes qui en sont données.
	W 5 T	Il va à la recherche de son ainé Giông.
	X 1 T	Il est dépeint comme audacieux et hargneux ,un peu comme Gio.
	X 7 R	Il part avec Sem Dum à la recherche de son ainé Giông.
Čul.	M 26	Jeune homme qui,après sa mort,renseigne ses parents sur ce qu'est l'au delà.
Čung Bul	U 1 J	Père de Ràng Hū qui épouse Giông.
	X 7 I	Père de Čoh Čor qui épouse Giông.
	Y 1 C	Père de Ràng Nar qui épouse Gio Tonuen.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

(Yang)Dak.	M 5 B,P 14 I, Q 8 B,T 5 C	(Génie)de l'Eau,Génie dans l'Eau.	Commet par deux fois des rapts d'enfants(qui se noient). V.Annexe IV,chapitre II,§ A b 2°.
Dăm.		Jeune(être vivant).	Utilisé en terme d'appellation quand on s'adresse,repectueusement ou aimablement à un jeune homme. V.Annexe IV,chapitre IV,§ E a 1°. Précède souvent le nom d'un animal jeune(et noble)qui est domestiqué,tels un cheval,un éléphant.
De.	W 1 Zg	On,indéfini(?)	Engagé de famille chez Grên Pønang avec Dun. Le couple est bien peu connu.V.Gap etc.
(Yā)De.	X 8 I	Mère de Ser Yang.Personnage épisodique.	
(Bia)Dêl.	M 16	Princesse qui fait languir le jeune ñŏ,et se suicide quand il meurt de chagrin d'avoir été repoussé.	
Deñ.	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.	
Ding Bač.	X 5 H	Tube taillé en biseau.	Il tente avec Kømlat de frustrer Giông de l'unique défense (merveilleuse)d'un éléphant qu'il a tué.
Ding Hlot.	S 2 F	Navette(du métier).	Magicienne,épouse du tigre.
Ding Yang.	T 6 I	Tube sacré.	Fils de Giông et de Bia Bøsêh.
Diong.	H 18	''Secrétaire '' viêtnamien accusé d'avoir provoqué un incident entre les Bahnar et les Français en ayant traduit tendancieusement ce qu'avaient déclaré des Bahnar.	
Diông(Rongao).		V.Giông.	

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

(Dăm)Doa.	I 22 bis	Jeune homme héroique,invoqué dans l'Est au départ en guerre. Une rivière à l'Est de Kontum porte son nom Dak Doa.
Dôih(Rơngao).		V.Tơnôih.
Dok.	A 7	Nom d'un chef jărai contemporain.
Dŏk.	P 13 A à H,S 8	Singe. V.Annexe IV,chapitre II,§ G b .
Dôl.	H 15 A	Nom masculin de l'époque contemporaine.
(Dăm) Dom(Trom Bơlă).	V 4 Z note 20 W 1 Zo,X 1 N, X 7 Zf	(Le jeune éléphant) Dom(à trompe et à défenses). Nom d'un jeune éléphant domestique ,monture de chefs, apparaissant dans plusieurs récits.
Dong	M 14	Nom de l'ancêtre d'une famille qui contracta alliance avec un cerf,et dont les descendants ne mangent pas de cette viande,de nos jours encore.
DONG.	T 1,U 1,U 2, W 1,W 3,W 4 I, W 6,X 1 I,X 3 R	(Agit,plaide etc.) en faveur de... Dong et Wat,engagés de famille de Set,ont élevé Giông et ses frères qui furent orphelins très jeunes.Leur rôle fut donc considérable. V.De,Gap,Tang,Wat.
(Yang)Dong Wat.	I 43	Les deux engagés Dong et Wat firent constamment les démarches voulues,chaque fois que Giông se maria.Cela nous montre la place qu'ils occupaient dans la famille. Ce sont certainement eux,ou leurs deux noms accolés par un procédé connu(v.Texte Y 7 U note 11) qui donnent le nom du(ou des)Yang de l'amour dont les attributs et les fonctions sont donnés dans l'invocation I 43. Cela nous montre à quel point les hamon ''pénètrent'' dans la vie des Bahnar.
Dong Yai.	T 6 E	Nom d'un personnage épisodique.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Dơlān.	L 7	Nom de l'un des clans phông jărai.
Dơnôih.		V.Tơnôih.
Dơt.	A 5	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Drah Yang.	X 6 B	Jeune fille qui épouse Giơ,frère cadet de Giông.
(Ka)Dral.	P 18 E	Poisson qui joue un rôle épisodique.
(Yang)Dram.	I 13	(Génie des)Jarres, de la richesse. Invoqué lors d'une épidémie de petite vérole.
Drang Jêng.	Q 10	Petit fils de Yā Sŏk Ir,épouse Bia Sin,fille de Rơh,puis Bia Bơsah. Joue un rôle analogue à celui de Hrit,v.c.m.
(Yang)Drĕm Drom, Dram Drom.	I 73,I 76	Nom de l'un des Génies féminins de l'éléphant
(A)Dru(h) Mah	X 6 B	Jeune fille dorée, en or. Épouse Giông.
(Yang)Drun Drak.	I 22 bis	L'un des Génies de la guerre chez les Bahnar Alakong.
Du.		Nom de l'un des frères de Giông n'apparaissant que dans deux des huit listes qui en sont données dans les hamon.
	U 1 K note 9	Du(non cité dans la liste du § B)apparait au § K comme frère ainé de Giông et épouse Prai Kơbong,fille de Uh Un Drun Mơnat.
	X 6 A	Dans ce Texte,au contraire,Du est le plus jeune frère de Giông ,épouse les princesses Mut et Mah.
Dŭ Deng.	P 13 A à H	Personnage épisodique.
Duaih.	O 3	Nom d'un guerrier,frère de Duen.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

˛uan Kŏng.	T 6 F	Chapeau de cuivre. Viêtnamienne qu'épouse Giông, en même temps que Jen Yuăn.
Duen.	O 3	Nom d'un guerrier, frère de Duaih.
Duih.	A 6 B	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Dum.		V. Sem Dum.
Dŭn.	W 1 Zg	Engagé de famille de Grên Pơnang avec De.
(Yang Kông)Ereñ.	I 4	(Génie du Mont)Ereñ. Invoqué au cours du sacrifice du buffle par les Bahnar de l'Ouest. V. Annexe IV, chapitre II, § A b 2°.
Gang Ga.	Q 11	Roi d'un territoire souterrain, père de Reng Čăm.
GAP, Bơgap.	Q 6 O, Q 12 B, S 7 H, S 11 J, T 1 G, T 2 P, T 5 M, V 1 X, V 2 U, V 3 C, W 3 O, W 4 C, W 5 I, X 8 A, Y 2 P	Faire la liaison etc. Tang er Gap sont les deux engagés de famil-le dik tơm de Rơh. Ils font les commissions, les démarches de tous ordres, notamment en vue des mariages de leur patron ou de ses filles. Gap ou Bơgap, v.c.m., et Tang, v.c.m. apparaissent peu isolément dans les hamon.
Get Gông.	T 2 E	Gourde d'airain. Soeur cadette de Bia Phu qui épouse Giông.
	U 2 A, W 3 X, X 7 C	Rôles épisodiques.
Get Yang.	T 1 J	Gourde sacrée. Soeur ainée de Jreñ Yang qui épouse Giông
Giao.	M 17	Engagé de famille qui inventa un mets nouveau.
Giñ.	M 12	Jeune fille malheureuse parce que son fiancé khiñ a méprisé des présages.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

GIÔNG.

Alors que le père de Giông, Set, Sep, Sơtil, est un héros certainement '' acquis '', ou ''importé '', connu, sinon célèbre, dans une bonne partie du Sud de la Chaîne Annamitique, hors des limites du Kontum, Giông, l'un de ses fils légendaires est le grand, le vrai héros des Bahnar de l'Ouest, et notamment des Jơlơng d' où il est originaire.
Sous le nom de Diông il est (assez peu) connu des Rơngao.
Sa renommée est encore telle que dans la région de Pơlei Kon Tum les jeunes gens remarquables (beauté et courage) lui sont volontiers comparés.
Le nom complet du héros est Giông (dơng) tu krong (Wong) Jơlong kơpơng jơng Ngut (ti), (Texte H 10 A note 2), qui signifie : Giông (originaire de la Région de) la source du fleuve (sinueux) des Jơlong au delà du pied du Mont des Bambous Ngut (tout en amont).
Diverses variantes de ce nom pompeux apparaissent dans les hamon T 2 N, U 4 T, V 3 B, W 3 X, (le nom y est déformé) , W 5 H, X 7 L. Dans le hamon V 1 O il se résume en : Giông dơng tu krong ti. Partout ailleurs il est Giông. Personne ne s'y trompe car Giông n' a jamais eu (et n'aura sans doute jamais) d' homonyme, ce qui n'est pas le cas de ses frères.
Ceux-ci sont comme Giông '' de la source du fleuve des Jơlong etc. (Texte W 4 H), mais la liste n'en est pas constante et Giơ lui-même, le cadet de Giông, bien connu, a de nombreux homonymes.
Giông et ses frères ont toujours pour père et mère Sèt (Sam Bram) et Bia Sin. Par contre la descendance de Set n'est pas toujours la même dans tous les hamon.
La généalogie de Giông est donnée infra à l' Annexe III.
Il faut noter en terminant que lorsque, dans un récit bahnar, un héros joue un rôle flatteur, il arrive qu'on substitue Giông à ce personnage. Cela fausse un peu la Légende de Giông proprement dite.
Set aussi, et bien plus fréquemment encore que ne l'est Giông, voit son nom remplaçant celui de personnages admirés dans des récits bahnar.

0 10

Cette révélation vient à l'appui de ce que nous venons d'avancer: Giông ne vit plus sur terre et tente vainement de faire parvenir aux êtres humains du pơgang lôč erih qui leur permettrait de ressusciter.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Tous les autres hamon se situent à l'époque où Giông vécut sur terre.
V.Annexe IV,chapitre II,§ A à E.

T 1 Giông épouse Jreñ Yang,fille de Rơh,qui est tombée amoureuse de lui en relevant ses empreintes sur une flèche dont il a atteint un pigeon.

T 2 Giông épouse Bia Phu,fille de Rơh,qu'il a approchée en se métamorphosant en un singe. Il débarrasse le pays d'un tigre exceptionnellement dangereux.

T 3 Giông épouse Bia Phu,fille de Rơh.Cette jeune fille a été sauvée par un rat de bambous qu'elle suit en brousse par reconnaissance.Ce rat de bambou qu'elle épouse est une métamorphose de Giông dont elle a un fils Tar Mơna Lơlah,v.c.m.

T 4 Giông métamorphosé en engoulevent épouse Bia Jit,malgré l'opposition de son père.Il en a un fils Tar Mơnga,v.c.m.

T 5 Bia Phu garde sa petite soeur Bia Hatôk qui se noie.Elle se suicide,est ressuscitée par Gur Ă .Giông métamorphosé en vieillard,et usant de son bouclier volant(Texte T 5 Q note 7)l'enlève et l'épouse.Il épouse aussi comme femme seconde Bia Hatôk qu'il va chercher sous l'eau.

T 6 Giông épouse Bia Bơsêh,fille de Bok Glaih, et en a un fils Ding Yang.Il tue Bia Bơsêh qu'il croit coupable d'adultère sur la fausse accusation de sa jeune soeur Bia Lui.Il épouse alors Jen Yuan et Duan Kōng.

U 1 Giông,guidé par un présage,épouse Ràng Hū, fille de Čung Bul.Il doit ensuite retrouver ses frères partis de toutes parts à sa recherche.

U 2 Giông épouse Lơr Yang,fille de Bok Glaih, qui s'est métamorphosée en engoulevent blanc pour attirer l'attention des serviteurs de Giông et obtenir de ce dernier un rendez vous.

U 3 Giông épouse les deux princesses serpents Prao qui par ruse l'ont métamorphosé en un serpent afin qu'il les suive.Giông disparait sous les eaux.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

U 4 B — Giông épouse Ràng Hū, fille de Grên Pənang.
Le héros de ce hamon est Giɔ, cadet de Giông qui n'a qu'un rôle épisodique.

V 1 — Bia Hatôk découvre que l'homme qui semblait être Hrit, petit fils de Yă Sŏk Ir, était Giông qu'elle épouse. Giông, ultérieurement s'éprend de Hlar Kong, fille de Rəh, qu'il prend pour femme seconde.

V 2 — Rəh croit procurer un emploi à Hrit. Ses filles s'aperçoivent que ce serviteur est Giông métamorphosé, et lui font épouser Ràng Hū, la plus jeune d'entre elles.

V 3 — Giông, métamorphosé en Hrit, ressuscite Prai Kəbong, fille de Rəh. Il reprend son véritable aspect et l'épouse.

V 4 — Giông prend pour femmes première et seconde Hrum Gieng et Hrum Ju, filles de Bra Həmu.

W 1 — Giông prend possession d'un bouclier et d'un sabre magiques gardés par Trĕng Kōng. Ces armes lui viennent de ses ancêtres. Un présage lui fait épouser Hrum Gieng, fille de Grên Pənang. En la ramenant chez lui, il est capturé at vendu aux Pənong. Trĕng Kòng le libère.

W 2 — On vole à Giông sa pirogue de cuivre. Bia Bəsêh (dont la filiation n'est pas précisée) lui fait retrouver sa pirogue, il l'épouse.

W 3 — Giông épouse Mut Jənglənɡ, fille de Rəh, qui lui est enlevée par les gens de Bra Səmu. IL va la chercher sous terre en déformant son nom et se faisant passer pour un certain Wing Krong dŏng bah dak sŭng, et anéantit le royaume de Bra Səmu.
V. infra Texte X 1 .

W 4 — Giông épouse Rành Hū et Bia Bəsêh du village de Rəh qu'il a distinguées au cours d'une fête offerte par Rəh.

W 5 — Giông épouse Ràng Hū, fille de Rəh, qui lui a caché ses fiançailles antérieures avec Giɔ Halial. Giông doit vaincre Giɔ Halial qui l'a gravement insulté.

W 6 — Au cours d'une recherche de son cadet Giɔ, Giông épouse successivement Bia Phu et Ràng Hū (dont les familles ne sont pas précisées).

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

X 1 — Giông épouse Rằng Hū(dont la famille n'est pas précisée) et en a un fils qui prend le nom de Tar Mŏnga Lɔlah Pung Dêh, après qu'il ait refusé celui de Wing Krong (v.Texte W3 supra,même article).Il épouse ensuite Yut Yang comme femme seconde. Il est attaqué,et est sauvé par Kɔmlat qui est devenu son beau-frère,et par son fils Tar Mŏnga.

X 3 — Giông prend pour femme première Àng Pleñ,et pour femme seconde sa soeur ainée Jreñ Yang. Elles sont filles de Kɔnôr Dôr Teh,et avaient été vendues aux Ponŏng alors qu'elles étaient jeunettes.Giông les aident à capturer ceux qui les avaient autrefois vendues.

X 4 — Giông épouse Rung Reng que son père Jreng Kông et sa mère cachent dans les nuages. Il doit se battre contre Jreg Kông pour obtenir la main de sa fille,puis sur le chemin du retour,se battre contre ceux qui veulent l'enlever.

X 5 — Giông épouse Bia Bɔlă sortie de la défense (unique) d'un énorme éléphant qu'il a tué.

X 6 — Giông épouse Bia Phu et Bia (Á)Bru(h) Mah, dont la famille n'est pas précisée.

X 7 — Giông épouse Čɔh Čɔr fille de Čung Bul en interrompant le combat qu'il livre à des jeunes gens qui lui avaient volé un gaur.

GIƆ,Gia(.²). — Le chaume (.²). Tandis qu'il n'y a qu'un seul Giông, Diông(R),il y a sept Giɔ qui apparaissent dans les hamon,dont le plus noble est le frère cadet de Giông,cité dans toutes les listes des frères de Giông. V.Annexe III. Des récitants ont peut être commis des confusions,par ex. dans le Texte X4,mais il est possible aussi qu'existe un Giɔ Kɔnot à ne pas confondre avec Giɔ Kɔnot Ot Pleñ, frère de Giɔ.

GIƆ,frère de GIÔNG. — Giɔ,frère de Giông,qui devient Giɔ Kɔnot Ot Pleñ (Kăt Kŏt) dans le Texte W 6,est impulsif ,impétuaux,voire cruel.Dans le Texte X5 seulement il manque de courage. Il existe beaucoup de hamon où Giông apparaît seul,sans Giɔ,mais l'inverse n'est pas vrai.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Giơ n'apparaît jamais sans Giông,même dans le Texte U 4 où il joue le rôle principal.

T 1 A,O — Giơ,en appliquant ses emreintes sur une flèche que lui tend Tang,dẹmontre qu'il ne l'a pas tirée.

U 1 B,L — Giơ ne peut parvenir à abattre une canne à sucre géante que Giông coupe facilement. Il part ensuite à la recherche de Giông dont l'absence se prolonge.

U 2 L — Giơ est amoureux d'Àng Pleñ,fille de Bok Glaih qu'il ne peut épouser car il est trop jeune.

U 4 A,C — Dans ce hamon dont il est le personnage principal,Giơ épouse Prai Kơbong,fille de Hlang Kông,après un pénible voyage au cours duquel il se bat contre Rok Raga.

V 3 K — Rôle épisodique.

W 1 F,P — Giơ ne peut abattre un arbre breng colossal que Giông coupe aisément.Il ne peut pas non plus entrer en possession d'un bouclier et d'un sabre magiques ancestraux réservés à Giông seul,qui les prend.
Il épouse Ser Yang,tandis que Giông épouse Hrum Gieng.Giông et lui,en rentrant chez eux sont capturés et vendus aux Pơnong.Ils sont libérés par Treng Kòng,gardien des armes magiquesL

W 2 — Giơ aide Giông à retrouver la pirogue de cuivre qui lui a été volée.

W 3 Z — Giơ et ses frères aident Giông à anéantir les gens de Bra Sơmu qui ont enlevé la femme de Giông.

W 4 G — Giơ et ses frères accompagnent Giông à une fête au cours de laquelle ils s'affrontent à leurs rivaux Giơ Rơwĕn et les siens. V.Texte W 4 K).

W 6 — Dans ce hamon,Giơ,frère de Giông,nommé Giơ Kơnot Ot Pleñ(Kăt Kŏt),aide son ainé à tuer son ennemi Giơ(Dek).
V.Texte W 6 A note 3.

X 1 I — Rôle purement épisodique.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

	X 3 K,R	Giơ épouse Prai Kơbong l'une des jeunes filles qui avaient été vendues aux Pơnăng.
	X 4 P,S	Giơ aide son frère Giông à combattre son ennemi Giơ Kơnot. V.Début de l'article Giơ.
	X 5 A	Giơ chasse le grand fauve avec son frère Giông et se montre assez pusillanime.
	X 6 A,B	Généalogie de la famil˜e de Giông;dans ce Texte Giơ épouse Drah Yang.
Giơ (Dek).	W 6 B	Giơ Tout Court. Il vole un gaur à Giơ Kơnot Ot Pleñ,frère de Giông,et est tué par les deux frères.
Giơ Halial.	W 5	Fils de Bra Sơmu.Il provoque Giông qui avait involontairement épousé sa fiancée Ràng Hū . Giông le tue en duel.
Giơ Kơnot.	X 4	Giơ le Pourfendeur. Il tente d'enlever Rung Reng,femme de Giông et se fait tuer par les deux frères Giông et Giơ.
Giơ Kơnot Ot Pleñ (Kăt Kōt).		Giơ,frère de Giông,apparaît sous ce nom dans le Texte W 6.V.supra.
Giơ Rơwĕn.	W 4 K	Rival de Giông et de sa famille.Est battu au cours d'une fête organisée par Rơh.
Giơ Sơnuat.	R 7 I	Giơ(flexible comme une)baguette(.). Il appartient à la génération de Set qui le fait épouser Čen Klong.
Giơ Tơnuĕn.	Y 1 D	Fils de Bok Glaih,fiancé à Ràng Nar.Bok Glaih l'assiste quand des jeunes gens veulent enlever sa fiancée.
BOK GLAIH,Tơrŏk.		Le Génie du Tonnerre. Ce Génie apparaît, bien entendu dans des invocations.Celles-ci ne sont pas aussi nombreuses qu'on pourrait le supposer.Bok Glaih Et,plus encore,Bok Kei Dei sont des Génies si puissants(et par conséquent si dangereux) qu'on ne les dérange qu'en de graves circonstances.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Il est assez rare que Bok Glaih joue un rôle dans les hamon où on ne cite son nom que comme celui de l'ascendant de l'un des personnages.

H 14 C — Bok Glaih est sollicité par un amoureux.

I 8 ter — Bok Glaih est sollicité d'écarter les épidémies.

I 11 — Bok Glaih est invoqué après qu'il a foudroyé un champ.

I 22 bis — Bok Glaih est invoqué dans l'Est sous le nom de Tœrok au moment du départ en guerre.

I 61, I 62 — Consultation de Bok Glaih avant les semailles, chez les Rœngao.

L 1, L 1 note 2 — Le rôle de Bok Glaih dans la création du monde. Confusion entre Bok Glaih et Bok Kei Dei.

M 7 — Bok Glaih se charge de donner suite au voeu qu'un homme va formuler.

P 18 G — Bok Glaih s'enquiert des besoins des hommes.

Q 1 — L'apparition de Bok Glaih.

Q 7 I — Bok Glaih veut faire enlever Sur, femme de Hrit. Son fils Ter y parvient.

Q 11 I — Les Pygmées prennent Hrit pour Bok Glaih.

R 4 F — Bok Glaih, père de Sœtil forge une hache lui permettant de fracasser la carapace de pierre de l'Ogre Tœling Khing Khâp.

R 6 P — Bok Glaih père de Ser Yang, épouse de Set, corrige sa fille qui a abandonné son mari.

S 3 — Bok Glaih est le père de Phôt Phong, épouse de Set, et de Jrông Pleñ.

T 6 H — Bok Glaih est le père de Bia Bœsêh, épouse de Giông, de Phot Phông, de Jrong Pleñ et de Jreñ Yang.

U 2 U — Bok Glaih, père de Lœr Yang, consent au mariage de sa fille avec Giông en faisant éclater son tonnerre.

Y 1 H — Bok Glaih, père de Giœ Tœnuên, foudroie les ennemis de son fils et notamment Gol Gieng.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Gleng Gleč.	T 1 A,U 1 B,U 4 A, W 1 P,W 3 Z,X 1 I, X 4 P,X 6 A	L'arbre breng aux graines rouge vif.	Nom de l'un des jeunes frères de Giông, toujours cité dans les listes qui en sont données, mais qui ne joue jamais aucun rôle.
Glêng.	H 15 A	Nom d'un guerrier contemporain jouant un rôle épisodique.	
Gleô.	Y 8	Héros d'un récit dans lequel un Bahnar envoyé comme esclave au Laos y épouse finalement la fille du roi.	
Glôm.	H 15 A	Nom d'un guerrier contemporain jouant un rôle épisodique.	
(Yang)Glơh.	I 8 bis	(Le Génie)qui rompt la chance.	Il est invoqué au cours des épidémies
Gol Gieng.	Y 1	Le vase sacré.	Il est foudroyé alors qu'il enlève la fiancée de Giơ Tơnuĕn, fils de Bok Glai Glaih.
(Yā)Gơnŏk.		Génie féminin du destin chez les Bahnar de l'Ouest. Yang Buơt remplit le même rôle dans l'Est.	
	I 2	Elle est invoquée lors d'un sacrifice propitiatoire.	
	I 67	Elle est invoquée chez les Bahnar de l'Est lors du sacrifice célébré après les semailles.	
Gơr Dŏng.	Y 7	Le manche droit de la piochette.	Héros d'un récit au cours duquel le riche Laotien Phak qui l'avait abusé et bafoué, puis tué.
Gŏsơr, Kŏsơr, Ksơr	L 7	Nom de l'un des clans phông jărai.	
Grên Pơnang.	U 4 B	Père de Ràng Mah qui épouse Giông.	
	W 1 R	Père de Hrum Gieng qui épouse Giông.	

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

	X 7 V	Roi d'un royaume souterrain. Ses deux filles Nang Li et Nang Lam épousent Sem Dum frère de Giông.
Grok.	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.
(Klang)Gur Ă.	T 5	L'aigle Gur Ă ressuscite Bia Phu, fille de Roh, qui s'était suicidée, et que Giông épouse
Hadang Gung.	Q 11 D	Le Sedang de la forêt. Surnom que se donne Hrit pour dissimuler sa personnalité quand il descend dans le pays souterrain des Pygmées.
(Yă)Hadrong.	Y 4 E	(Madame)la Chenille. Magicienne consultée par Konang Grai pour apprécier la réussite de la transformation d'un homme à laquelle il vient de se livrer.
(Yang)Hagam.	I 38	(Génie)des interdits de mariage. C.à.d. Génie qui veille à ce que ne soient pas violés les interdits de mariage.
Hagor, Sogor.	L 2, L 3	Mr et Mme Tam tam. Nom du couple bahnar qui, tel Noé, échappe au déluge en s'installant avec un couple de chaque animal dans un tam tam hagor de dimensions colossales.
Hagro.	Q 15	Les vautours emportent dans les airs l'éléphant de Hrit.
HAKRÔH, Sokrôh, Hakruah.		Nom féminin relativement courant dans les Textes où il désigne des personnages absolument différents les uns des autres. V. Texte S 4 notes 1 et 4.
	P 14 C	Fille de roi, sensée, qui n'aime pas suffisamment son père pour se dévouer au point d'épouser un puthon.
	Q 12 F note 12	Fille de Roh, sensée, qui donne ~~de sages~~ conseils à son père.
	S 11 H	Jeune fille discrète dans un rôle épisodique.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

	T 3 Q	Soeur cadette de Bia Phu, fille de Rơh, sensée, est la seule qui reconnaisse sa soeur revenant à la maison après une longue absence.
	Y 8 J	Femme du roi, sensée, lui donne de sages conseils.
	S 10 B	Un poisson Siu se métamorphose en une jeune fille sensée qui épouse Rok.
	S 9 H	Sakrôh, fille du roi, bête et prétentieuse, joue un rôle épisodique.
	R 3 B note 3	Vieille femme indiscrète et paillarde.
	R 6 M note 9	Femme paillarde. Elle zézaie.
Hakrôh Bri.	S 4 note 1	Ogresse paillarde au corps de pierre, tuée par Set aidé de Rok. Il y a dans les Textes deux autres personnages au corps de pierre qui sont Rok Raga et Tơmo Sa Dak.
Hamăt.	X 3 U	Elle a emporsomé le manioc bum jóning S4C note 4 (L'homme) armé). Ennemi de Giông et de sa femme Àng Pleñ.
Hamră.	Q 13 C,E	Le paon. Interpelle méchamment les chasseurs Hrit et Rơh pour qu'en lui répondant ils violent un interdit.
Hanao Sa Kon.	Y 5	Le couteau de bambou dévoreur d'enfants Nom d'un ogre.
Hatôk, Hơtôk.	T 5 C,Za	Fille de Rơh, soeur cadette de Bia Phu. Elle devient la femme seconde de Giông, quand celui-ci, qui a épousé Bia Phu, vient la chercher sous les eaux.
	V 1 I	Jeune fille jărai (Texte V 1 note 2). Son père est Brêm Brai, sa mère Yā Tơlē. Elle s'est mal conduite et a été métamorphosée en jarre. Elle épouse Giông qui s'était métamorphosé en Hrit.
	W 4 A	Nom d'une fille défunte de Rơh.
H'gô.	A 3	Nom féminin de l'époque contemporaine.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Hiah.	A2	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Hiar.	A 6	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Hiau Kòng.	X 2 S, X 3 U, X 4 S, X 8 J	Nom d'un jeune homme ennemi de Giông. V. Hiŏ Kòng.
Hiêt.	A 7 D	Nom d'un ancien chef de canton (vers 1925).
Hion.	A 7	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Hiŏ Kòng.	V 1 Zc, W 1 Zn, Zu	Rouet de cuivre. Ennemi de Giông. Ce personnage pourrait être Hiau Kòng, v.c.m.
	X 7 S	Informateur de Črao Tơmong.
Hla Bơsah.	M 21 C	Feuille miraculeuse. Fille de Tơpah Kơl Kông dans un rôle épisodique.
Hlal.	A 7	Pseudonyme d'un personnage épisodique.
Hlăng Kông.	U 4	Abeille de la montagne (?) Père de Prai Kobong qui épouse Giơ.
Hlang Pơkao.	X 1 I	Déformation probable de Bơlang Pơkao. Nom de l'un des jeunes frères de Giông.
Hlar Kong.	V 1 Zc	Fille de Rơh. Giông époux de Bia Hatôk, la prend pour femme seconde.
Hloč.	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Hlôl.	A 7	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Hmet.	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.
(Yang) Hnam.	I 24	Génie se trouvant dans la maison Il ne semble pas s'agir du ou des Génies s'occupant de la maison (Comme il y a des Yang Long Génies des

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

		arbres par ex.), mais plutôt des Génies qui, à un titre quelconque, se trouvent dans la maison, et dont les attributions sont très diverses.	
(Bia) Hong.	P 10	(Princesse) Brèche dent. Le crocodile. V. Phia Hong, Wing Wông.	Hrit ayant joué involontairement un mauvais tour au crocodile, est heureusement sorti d'affaire par le lièvre.
	P 19 K,L	Le crocodile aide gentiment le chien qui, en retour le bafoue.	
	P 19 bis, 19 Ter	Deux versions du même récit.	
	R 2	Set tue le crocodile Wing Wông qui veut dévorer sa soeur Bia Lui.	
(Phia) Hong.	Q 9 L	Nom d'un chef laotien.	
Hong.	Y 2	Fils d'un Génie, élevé par Tơbrut Tơthut. Ce dernier, grâce à Hong, épouse la fille du roi.	
Hong Mam.	W 4 C	Fer rouge(?)	Nom d'un cheval de Rơh que montent ses serviteurs.
(Yā) Hơnglang.	I 74	Génie féminin de la trombe chez les Bahnar de l'Ouest. Chez les Bahnar de l'Est ce Génie est Yā Phut.	
Hơrit.		V. HRIT.	
Hra Halah.	Q 11 L	Hra de la rencontre des chemins.	Remet sur le bon chemin Hrit qui s'était égaré.
(Yang) Hrač.	M 3 D	(Génie de l') Arbre à huile.	Il tente en vain de dénommer un bébé.
(Yang) Hri.		V. (Yang) SƠRI.	
Hrong.	A 11	Nom masculin de l'époque contemporaine.	

transposer après Hrit

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

HRIT, Tơhrit, Hơrit.

Le pauvre abandonné (Texte Q 9 H note 6) Hrit, petit fils de Yā Pôm (Textes S 6 et S 7), ou (ultérieurement) de Yang Sơri, est le pauvre hère, vieux et laid, peu malin, souvent malmené, décrit en détail au Texte V 4 J.

P 10, P 13 J, Y 3 H note 4 — Il faut mettre à part ces trois Textes où le rôle joué par Hrit est purement épisodique et peut être rempli par n'importe qui.

Partout ailleurs, le rôle de Hrit appartient à l'une des trois catégories suivantes :

A) Hrit est solitaire.

a) Il est instruit ou aidé par les Yang.

Q 1 B note 4 — Bok Glaih, chassé par Rơh, le méchant riche, se réfugie chez Yā Sok Ir, et y aide son petit fils Hrit.
Hrit est Bok Hrit, dans ce Texte-ci seulement.

Q 2, Q 3 — Yang Sơri, repoussé par Rơh, le mauvais riche, aide Hrit, lui enseigne à sacrifier correctement, et l'enrichit.

Q 9 — Grâce à un songe, Hrit, petit fils de Yā Sơk Ir, découvre l'or, s'enrichit, et épouse la fille du chef laotien Phia Hong.
V. Drang Jêng.

Q 17 — (Yā Pôm) Yā Sơk Ir et Hrit ayant violé un voeu sont tués par les Yang.

b) Il est opprimé.

P 1 B, P 2 A — Yā Sơk Ir et son petit fils Hrit sont méchamment brimés par le lièvre.

P 4, Q 7, Q 14 — Hrit, opprimé par Rơh est secouru par le lièvre, par d'autres animaux et par des Kiak

P 8 — Hrit opprimé par Rơh est sauvé par le Yang Dak. L'épreuve de l'eau.

Q 5 — Hrit, vieux, laid mais actif, fait des prouesses et se voit cependant refuser la main de Bia Phu, fille de Rơh, qui avait été promise à celui qui les aurait accomplies.

Q 11 — Hrit épouse Reng Čām fille de Gang Ga. Rơh lui prend sa femme, et Hrit tue Rơh en reprenant Reng Čām.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

	Q 12	Hrit et sa femme sont opprimés par Rœh. Hrit le tue.
	Q 13	Hrit est opprimé par Rœh qui le dépouille au fur et à mesure de tout ce qu'il acquiert Mais, finalement, Rœh se tue ce faisant.
	Q 15	Rœh se fait donner l'éléphant volant de Hrit et se tue en s'en servant.

B)

	S 6 0, S 7 0, S 8 0, S 9 0	Hrit secourt puis accueille Set. Il l'aide ensuite à exéxuter la Princesse-Tigre.

C) Les métamorphoses Giông - Hrit.

	V 1, V 2, V 3 V 4	Pour accomplir divers exploits Giông se métamorphose en Hrit. V. Giông.
Hrum Gieng.	V 4 J	Le martin-pêcheur sacré. Fille de Bra Hœmu, épouse Giông.
	W 1 N	Fille de Grên Pœnang, épouse Giông.
Hrum Ju.	V 4 S	Le martin pêcheur noir. Fille de Bra Hœmu, soeur de Hrum Gieng, épouse Giông/
(Bia) Hū.	W 3 A	(Princesse d') Argent. Fille de Bra Sœmu. Personnage épisodique que Giông refuse d'épouser.
	W 4 I	Elle est distinguée au cours d'une fête pat Giông qui l'épouse.
	X 1	Elle s'enfuit de chez ses parents et épouse Giông.
	X 2	Fille de Rœh. Se sauve de chez ses parents, épouse Jong Glang. Kœmlat l'enlève et l'épouse à son tour.
(Bia) Hū Tāng Nar.	V 1 K	(Princesse d') Argent remplaçant la lumiere du jour. Rôle épisodique.
Huĕng.	I 19	Anguis. L'oeuf est interpellé en tant que ''fils de l'Anguis ''.

V. In.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

(Kiak) Hui Hai. O 8

Se dispose à tuer Set en le chatouillant à mort, quand les Bahnar découvrent le moyen de tuer les Kiak.

YĀ.

Terme d'appellation et de référence qui apparaît souvent dans les hamon etc. où il prend trois sens.

1° 1° Madame etc. Yā correspong alors exactement à Bok, Monsieur, Seigneur, Sire, vieillard respecté etc.
Yā prend donc le sens de grand'mère, ancêtre féminin, vieille dame (respectueux).
La vieille dame Yā Krā du Texte P 3 est Yā Sŏk Ir.

2° Génie féminin. Le mot correspond à Yang, Génie masculin.

3° Héros(.) masculin, prince (.), fils d'un Génie de l'un ou l'autre sexe et d'un être humain, fils d'un Génie féminin et d'un héros, ou de deux héros.
Le mot correspong alors au féminin Bia.
Il n'est pas discutable que les Yā Génies féminins diffèrent des Yā héros. Et cependant ils semblent être parfois invoqués en commun assez confusément au début de certaines invocations. V. Texte II 1 .

Yă. A 10 A

Nom masculin de l'époque contemporaine.
V. Ya Yai.

(Bơjau) Yā. T 1 G

Rơh consulte cette magicienne sur l'existence d'une dette envers les Génies que pourrait avoir l'un des membres de sa famille.

(Yā) Yă. S 11 A, X 5 Q

Jeunes filles ou jeunes femmes au rôle épisodique.
Il serait possible que ce nom de Yă soit donné dans des Textes à des personnages au rôle insignifiant et qu'il est inutile de vraiment dénommer.
Cela correspondrait à Bar, De.

Yă Yai. X 3 U

Nom de l'un des jeunes gens qui vendirent aux Pơnong Ang Pleñ. Celle ci devient plus tard la femme de Giông.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

YANG.		Génie,Esprit. Les Yang sont situés en détail à l'Annexe IV,chapitre II,§ A. Ils sont dénommés d'après leurs attibutions ou leurs manifestations principales,ou d'après leur situation,leur résidence. Il en est aussi qui portent un nom (en général sans vraie signification). A aucun moment le fait de porter tel ou tel nom dans l'une de ces trois catégories ne correspond à une place dans une hiérachie des Yang.Il n'existe chez eux ausune hiérarchie vraie,pas plus qu'il n'y a de limitation précise des attributions des Yang. Il y a tout au plus des Yang puissants et secondaires,des Yang plus méchants que d'autres,plus vindicatifs. Il y a des Génies masculins et féminins. Il y a Yang Sœri,qui doit être placé complétement à part. Il arrive fréquemment que dans des Invocations proférées par des Bahnar peu cultivés,les Yang soient invoqués tous en bloc.V.par ex. I 40. Il arrive aussi qu'on s'adresse à des Génies qui sont de bons Yang,v.I 24 bis,tandis qu'ailleurs une allusion soit faite aux Yang méchants,V.I 13,I 23.
		Employé en tant qu'adjectif le mot Yang signifie sacré.V.Pœtao. Dans cette Annexe-ci les Yang apparaissent dans l'ordre alphabétique.Ils sont regroupés dans l'Annexe IV.
Ier(bri),Ir(bri).	Q 7 A	Le poulet(sauvage). L'une des métamorphoses du lézard de Hrit. Il deviendra finalement l'éléphant qui enrichira son propriétaire.
	Q 13	Il interpelle Rœh et Hrit,en train de chasser pour tenter de leur faire rompre l'interdit de silence.
	R 6 L	Aide Set qui recherche sa femme Ser Yang.
Yin.	A 7	Nom masculin de l'époque contemporaine.
(Yang)In(Kontum,Rœngao), (Yang)Yœl(Kontum)		Jeune Génie des mâle morts. V.Texte Q 7 I note 5 in fine.
	I 12	L'oeuf est interpellé comme étant le fils de Yang In. V.Hueng.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

	M 9	Le jeune Génie des male morts est à la poursuite des pohngol d'enfants.
	R 6 M	Il est fiancé à Ser Yang qui épouse Set, mais qu'il partage avec Set.
Yôk.	A 10 A	Nom masculin de l'époque contemporaine.
(Yang) Yol.		V.(Yang) In. Nom de Yang In, dans le Kontum, où il est peu usité. V.Texte M 9 E.
(Yang) Der.	I 22 bis	Nom d'un Génie de la guerre.
Yor.	A 1	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Ir.		V.Ier.
(Bojau) Yŭ.	M 21 H, T 1 G	Magicienne consultée soit seule, soit en même temps que la magicienne ya.
(Yā) Yŭ.	S 11 A, X 5 O	Jeune fille ou jeune femme au rôle épisodique, intervenant avec Yā. V.(Yā) Yā.
Yuăn, Yuŏn.		Viêtnamien. V.Annexe IV, chapitre II, § E b ; chapitre XVIII, § B.
(Yang) Yur.	I 4	Génie invoqué au cours du sacrifice du buffle.
Yut Yang.	X 1	Soeur cadette de Rằng Hū qui a épousé Giông. Celui-ci la prend pour femme seconde.
Jap.	M 1 A	L'un des Bahnar qui refusent de sacrifier à Yā Pôm.
Jen Yuăn.	T 6 F	Monnaie viêtnamienne. Épouse Giông, après que celui-ci ait exécuté sa première femme Bia Bosêh qu'il croyait coupable d'adultère.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Jen Nen.	X 2 M	Soeur cadette de Bia Hũ qui est fiancée à Jong Glang.
Jil.		Le daim.
	M 8 D	Il proteste quand Ngĕng interprètant mal ce que sa grand mère lui a dit en langage dépréciatif veut le basculer les quatre pattes en l'air.
	Q 7 E,Q 13 B	Il vient à l'aide de hrit opprimé par le roi.
	T 3 I,T 4 O,	Il désigne une forêt où l'on peut faire un beau village.
	Y 4 I,Y 4 bis I	Il désigne une forêt où l'on peut faire un beau village. Dans le Texte Y 4 bis,ce rôle est joué par le bgja et le čar.
	W 3 R	Le daim donne des présages.
Jiñ.	A 2	Nom masculin de l'époque contemporaine.
(Bia) Jit.	P 17	Méchante jeune fille,soeur de Bia Sin,fille de Rơh,tuée par des éléphants sauvages.
	T 3 U	Fille de Rơh,soeur de Bia Phu.Rôle épisodique.
	T 4	Fille de Rơh,épouse l'engoulevent qui est en fait une métamorphose de Giông.
Jŏi.	Q 13 B	Le cerf. Rôle très épisodique.
Jơng.		Ce personnage n'apparaît jamais seul.
	M 21,Q 6 J,Q 9 H, X 5 N	Jơng,qui est un personnage comique apparaît plus ou moins épisodiquement avec Čŏl(v.c.m.).
	Q 10 L,W 3 R,X 6 E	Jơng apparaît plus ou moins épisodiquement avec Jtai(v.c.m.).
Jơng Dŏng.	T 5 K	Jambes bien droites. Commerçant,informateur de Rơh.
	U 1 J	Démarcheur employé par Čung Bul pour le mariage de sa fille Rằng Hu avec Giông.
	X 5 U	Démarcjeur du mariage de Giông et de Bia Bơla.V. Kơnun.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

,ong Glang.	X 2	Épouse Bia Hū, fille de Rơh. Mais Kơmlat enlève sa femme qu'il épouse à son tour.
(Yang) Jơ Jung.	I 22 bis	L'un des Génies de la guerre chez les Bahnar de l'Est.
(Yang Long) Jơdrang.	M 3 D	Veut mainement dénommer un bébé pour fixer son destin.
(Yang)Jơlâm Jơlek.	I 45	Génie(ou plutôt Génies) qui châtient ceux qui violent les rites.
Jơrang.		V. Jrang.
Jrai.		Apparaît avec Jong dans des rôles épisodiques.
	Q 10 L	Jong et Jrai sont deux marchands qui partent au Laos.
	W 3 R	Jong et Jrai sont deux jeunes guerriers qui enlèvent Bia Mut Jơnglơng, femme de Giông.
	X 6 E	Jong et Jrai sont deux jeunes guerriers qui enlèvent les femmes de Du et de Giông. Ils sont finalement tués par Du.
Jrang Blang.	Y 9	Commet l'adultère avec Plang Biơñ, femme de son frère ainé Lu qui l'exécute.
Jrang Kõng.	X 4	Letchi. Père de Rung Reng qui n'accepte Giông pour gendre qu'après avoir été vaincu par lui au cours d'une lutte. V.Kơmar.
Jrêng.	M 5	Femme volage privée de son enfant parce qu'elle a inconsidérément provoqué les Yang.
Jreñ Yang.	T 1	Fille de Rơh qui épouse Giông.
	T 6 H	Fille de Bok Glaih, joue un rôle épisodique.
	X 3	Jeune fille métamorphosée en aigrette que Giông épouse comme femme seconde. V.Giông X 3 .

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Jrol.	Q 13 C,E	Le faisan. Il interpelle Prit et Rơh en train de chasser pour tenter de leur faire rompre un interdit de silance.
Jrong Pleñ.	S 3	Voûte céleste. Fille de Bok Glaih.Elle échappe à Rơh qui tente de la capturer, tandis que sa soeur Phôt Phong se laisse prendre par Set qui l'épouse.
	T 6	Fille de Bok Glaih.Soeur de Bia Bơsêh qui épouse Giông.Rôle épisodique.
Ju.	P 9 B	Noiraud. Nom du buffle que le lièvre fait se battre contre le buffle Pơlia V.Čang,Ô.
Jŭ Kei.	Y 5	Il devient un ogre qui dévore ses propres enfants parce qu'il a défriché dans la forêt d'Hanao Sa Kon (v.c.m.).
Ju Leh.	R 6 M	Iguane ailé (insecte). Aide Set à retrouver sa femme Ser Yang.
Ka.		Poisson (en général). V.Annexe IV,chapitre II,§ G e .
Kam.	A 14	Nom masculin de l'époque contemporaine.
(Yang) KEI DEI,Kơi Yơi,Kơi Dơi.		Génie créateur '' hors série '' très rarement invoqué(V.Texte I 1 A note 1). Il est confondu avec Bok Glaih,ou lui est assimilé.
	H 14 C	Le Génie est curieusement pris à témoin d' une déclaration d'amour.
	I 1 A	Ce Génie est invoqué dans la seule famille de Mohr,au cours du sacrifice du buffle.
	I 62,I 64	Le Génie est invoqué au cours de la fête des semailles.
	L 1	La création du Monde.
	L 6 B	Bok Kei Dei s'informe du sort des êtres humains.
	Q 10 H	Il envoie ses serviteurs aider Dreng Jên, petit fils pauvre de Ya Sŏk Ier,et lui donne en mariage sa fille Bia Bơsêh.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

	X 6 A	Bok Kei Dei est l=ncêtre de Set, de Giông, etcN V.Annexe III.
Kêu.	P 1 C	Nom du buffle que le lièvre fait se battre contre Čang. V.Čang, Ju, Ŏ.
Khâm.	H 15 A	Nom d'un guerrier de l'époque contemporaine
Khiñ.	M 12	Nom du fiancé de Giñ. Il meurt d'accident pour avoir méprisé les présages.
(Bok)Khôă.	M 23 F	Être fabuleux de la forêt. V.Annexe IV, chapitre II, § D.
KIĂK.		Cadavre, Mânes, fantôme, apparition (v.Dictionnaire Bahnar Français, article Kiak). Dans le Texte M 3 le mot désigne l'apparition sur terre de Génies devenant ainsi visibles pour un être humain. Dans les Textes O du chapitre XII des Textes il s'agit indiscutablement de revenants. Il faut signaler enfin l'analogie existant dans l'Est entre le kiăk mangeur d'hommes et le tigres(v.Texte O 6). La phrase in fine du Texte I 55 indique à quel point la notion de kiăk peut être fâcheusement confuse pour les Bahnar. V.Annexe IV, chapitre II, § C).
(Bia)Kla.	S 6 à S 9, Y 3	La Princesse Tigre. Il y en quelques' unes dans les hamon. Elles sont plus connues, semble t'il que ne le ferait croire le faible rôle qu'elles jouent dans les Textes que nous avons recueillis.
(Bok) KLA.		Le (Seigneur)Tigre. Il apparaît dans toute une série de récits divers. Giông est indiscutablement le personnage numéro Un du folk Lore bahnar où le Tigre joue le rôle numéro deux. V.Annexe IV, chapitre II, § G b.
	L 2 A	Le tigre châtie la vipère qui veut piquer ses voisins dans l' arche du Déluge.
	M 3	Le tigre, en dénommant une princesse, la voue, ce faisant, à un sort funeste auquel Set tente vainement de s'opposer.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

M 4	Informé par Yā Sŏk Ir qui parle trop, le tigre essaie de dévorer deux enfants laissés seuls dans les champs. Ces enfants le tuent.
M 6,M 12 F	Le tigre attaque(ou dévore) l'homme qui fait fi des présages que lui donnent des animaux domestiques.
O 6	Analogie entre le Kiăk mangeur d'homme et le tigre.V.infra W 1 Ze.
P1,P7,P8,P9.	Le tigre(et la tigresse) sont tournés en ridicule par le lièvre (qui parfois les tue, ou les fait tuer par des hommes).
P 12,P 13	Le tigre est tourné en ridicule par la tortue.
M 3 J, P 14 S	Les dangereux crocs du tigre.
Q 12 C	La tigresse aide Hrit opprimé par Rœh.
S 8 H	Le tigre,époux de la magicienne Ding Hlot, tente vainement de dévorer Set que sauve Rok. V. Texte S 8 H note 3.
S 4 C	Apprivoisés,le tigre et l'ours sont des '' chiens de garde '' de l'ogresse en pierre Hakrôh Bri.
S 12	Set sauve la princesse Blo que les tigres ont condamnée à mort.
S 14	Le tigre dévore Set dont le fils Tar Mœnga le réduit en esclavage.
T 2 B,T	Giông réduit un tigre en esclavage et le tue sur demande de toute la population qui e en a trop peur.V.infra Texte X 5
W 1 Ze	Allusion au tigre mangeur d'homme. V.supra Texte O 6,Texte W 1 Ze note 5.
X 5	Le tigre légendaire Kla Hœmu Tœmam que Giông réduit en esclavage et appelle Bok Krai (§ G in fine).
KLAN. M 19	Python. Un python en train de longuement digérer est transpercé par un bambou.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

	M 22	Un homme se tue en voulant manger gloutonnement sans arrêt comme le fait le python.
	P 16	Un héros python épouse la princesse Lui, mais une autre jeune fille est tuée par un vrai python que son père a eu l'imprudence de lui faire épouser.
	Q 7 I	Un python, fils de Bok Glaih, veut vainement enlever Sur, femme de Drit.
	U 3	Giông est métamorphosé en puthon par la princesse Prao.
	W 1 J	Treng Kong esclave python de la famille de Giông défend seul le sabre et le bouclier sacrés de la famille.
Klang.		Oiseau rapace (en général). Des noms de rapaces divers apparaissent au cours des hamon.
	A 12	Nom d'un chef de canton contemporain.
	M 9	Le Génie In se présente sous l'aspect d'un klang.
	S 5 F	Pseudo métamorphose de Set et de Tang.
(Klang) Klel	R 6	Bondrée. Nom donné à un enfant de Set et de Ser Yang.
Klĭk.	P 13 F	Lesourd. Nom d'un singe qui joue un rôle épisodique. V. infra Tol. V. Texte P 13 F note 7.
(Klang) Klŏng.	M 24	Nom d'un jeune homme qui tue une magicienne tai bolai.
Klom Bri.	O 9	Le foie (centre de la) forêt. Être fabuleux de la forêt. Moyen de le tuer.
Kŏ.	P 19	Chien. Le chien domestique maladroit et vantard est opposé au chat habile et discret.
(Bia) Kô.	X 6 B	Soeur cadette de Sem (Sam Bram). Rôle épisodique.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Kŏ Brăng.		V.Textes L 2 E note 8,L 8 B note 4.
Kŏ Duan.	L 8 B	Nom de la femme qui,associée à Yā Mŏ, succède à la reine Rœwek. V.Texte L 8 B note 4,chien noir.
(Kiăk) Koh Kông.	Y 6 E	Tranche Montagne. Cherche les enfants lézards de Bia Lui et du Pœdrang Huā pour les dévorer.
(Yā) Kon Keh.		V.Yā Kuh Keh.
(Yang) Kông.		Les Génies des Montagnes. Invoqués parfois en bloc(Textes I 40,M 5 B),et parfois séparément et nommément(Texte I 4).
Kŏng Hling.	X 5 H	Bronze fondu. Complice de Kœmlat, essaie de frustrer Giông des défenses d'un éléphant qu'il vient de tuer.
Kop.		La tortue de terre. Le plus malin de tous les animaux.
	P 11	Elle tourne le lièvre en ridicule.
	P 12, P 13	Elle tourne le tigre en ridicule.
		V.Annexe IV,chapitre II,§ G d .
Kœdœk.	S 4 Q	Nom de l'un des prétendus ennemis qui doit venir enlever l'ogresse Hakrôh Bri.
Kœhloi.	L 12 A	Fils de ñai,fiancé de Bia Lĕi princesse laotienne.
Kœklĕ.	S 7 G	L'écureuil. Rôle épisodique.
Kœle.	Q 12 B	Guenon qui vient au secours de Hrit opprimé par Rœh. V.Annexe IV,chapitre II,§ G a .
Kœmar Jrang Kŏng.	X 8 I	Père de Ser Yang,l'esclave qui épouse Rœh.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

(Yang)Kœmlat.	I 22 bis	(Le Génie des)éclairs. Invoqué par les Alakong partant en guerre.C'est l'un des ''noms '' ou l'un des ''aspects '' du Génie Tonnerre Tœrok des Alakong.
KŒMLAT.		L'éclair. Ce jeune homme joue un rôle relativement épisodique dans les hamon que nous avons recueillis.Nous avons cependant regroupé sept Textes où il apparaît dans un même chapitre XXII. Nous l'avons fait à cause de sa renommée chez les Bahnar de l'Est qui en font très probablement un parent du Génie Tonnerre. Dans les hamon de l'Ouest Kœmlat est presque toujours finalement vaincu.Il n'en est cependant pas ainsi dans les Textes X 1 et X 2 Par ailleurs tout nous fait supposer que dans l'Est Kœmlat devient un personnage victorieux,fréquemment allié(comme dans la réalité) avec le jeune Jarai Sor Mam. Les circonstances nous ont empêché de faire dans l'Est du pays les recherches que nous comptions y faire.Nous y aurions certainement trouvé des hamon où Kœmlat jouait un rôle de premier plan.
	X 1	Giông accorde la main de sa soeur Bia Lui à Kœmlat qui s'est battu pour lui.
	X 2	Kœmlat enlève Bia Hū,femme de Jong Glang,et l'épouse.
	X 3 U	Kœmlat a enlevé et vendu aux Pŏnong toute une bande de jeunes filles qui sont sauvées par Giông.Elles se vengent et vendent Kœmlat à leur tour.
	X 4 S	Kœmlat tente vainement d'enlever Rung Reng, femme de Giông.
	X 5 H	Kœmlat essaie de frustrer Giông des défenses d'un éléphant qu'il vient de tuer.
	X 6	Kœmlat enlève les femmes de Giông et de ses frères.Il est finalement vaincu et vendu aux Pœnong par Du,frère de Giông.
	X 7	Kœmlat est vaincu et vendu aux Pŏnong par Ŏrao Tœmong,frère de Giông,à qui il avait volé un gaur.
(Yā)Kœnăk.	Y 7	Teinture. Femme d'un richard laotien Phak,ridiculisée par Gœrdœng qui l'amène finalement à se tuer.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

(Yang) Kœnang Grai.	R 1	Le dragon(?) Set est métamorphosé en un Kœnang Grai par le Yang Kœnang Grai, mais sa famille parvient à le sauver.
	Y 3 I	Mo sauve Rang Hū du Kœnang Grai auquel elle était livrée, puis il l'épouse. V. Bia Lui § B R2.
	Y 4	Le sympathique Yang Kœnang Grai transforme le jeune Rông Hŏngo en un très beau garçon. V. Texte Y 4 D note 3.
Kœne Kœdut.	T 3	Le mulot. Giông, métamorphosé en mulot épouse Bia Phu, fille de Rœh.
Kœnôr.	S 4 Q	L'un des prétendus ennemis qui est censé devoir enlever de force Hakrôh Bri.
Kœnôr Dôr Teh, Kœnôr Dôr Têt.		Personnage épisodique.
	W 3 Q	L'un des jeunes gens qui enlèvent Mut Jœnglœng, femme de Giông.
	Y 1 D	Il veut enlever Ràng Nar, fiancée de Giơ Tœnuen.
	X 3 A	Père d'Àng Pleñ qu'épouse Giông.
(Yā) Kœnôr.	X 4 A	Mère de Rung Reng qu'épouse Giông.
Kœnuĕn, Kœnuœn(?)		Personnage épisodique.
	T 1 M	Jeune homme du village de Giông, son rival, allié de Sor Mam.
	W 1 Zn	Ennemi de Giông, l'enlève et le vend aux Pŏnong.
	X 3 U	A vendu aux Pŏnong toute une bande de jeunes filles qui sont sauvées par Giông. Elles se vengent et vendent Kœnuĕn à leur tour.
Kœnŭn.	T 5 K, U 1 J, X 5 U	Ami de Jœng Dœng, il joue le même rôle que ce dernier dans les trois hamon précités.
Kœnuœn, Kœnuĕn(?).	V 1 Zc	Essaie vainement de flirter avec Bia Hatôk, femme de Giông, au cours d'une fête.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

(Yang) Kɔpô. M 3 D — Le buffle. Essaie vainement de dénommer un bébé pour fixer ainsi son destin.
V.Čang,Ju, Kêu.

Kŏsɔr,Gŏsɔr,Ksɔr. L 7 — Nom de l'un des phông jĕrai.

(Yā) Kɔtam Ding. I 43 — Le crabe. Est invoqué dans l'
Est à la cérémonie du mariage.

P 18 — (Sous le nom de Kɔtam Ring) Dévore une fillette que Bok Glaih ressuscite.

(Yā) Krăi. P 3,Q 9,Q 11 N — La vieille dame. Cette vieille dame est Yā Sŏk Ir.

(Bok) Krăi. X 5 G — Le Seigneur de la mare salée.
Nom donné par Giông à un tigre qu'il capture près d'un krăi et qu'il domestique.
V. Kĭa.

Ksɔr,Kŏsɔr.

(Klang) Ku Wŏ. M 24 B — Chouette. Aspect sous lequel la jeune princesse magicienne Bia Bɔlai apparaît au jeune Klang Klŏng qui la tue.

(Yā) Kuh Keh,(Yā) Kon Keh. — Nom de l'un des principaux Génies féminins.

I 64 — Elle est invoquée avant les semailles.

L 1 — Elle joue un rôle lors de la création du monde.

X 6 A — Elle est l'ancêtre de Set,Giông,etc.

(Yang Long) Kŭn. M 3 D — L'un des Génies des arbres qui essaie vainement de dénommer un bébé pour fixer ainsi son destin.

(Kiăk) Kung. Y 6 F — Nom d'un kiăk bienveillant(ce qui est rare).
Il élève les enfants lézards de Bia Lui et de Pɔdrang Huā.
Il est sans doute ancêtre des bɔrgjgi(v.c. m.) etc. ce qui expliquerait sa bienveillance.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

.uoñ.	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Lang.	M 16 C	L'un des serviteurs de la princesse Ñŏ qui tue Dêl. V. Lŭ.
Lao.		Laotien. V.Annexe IV,chapitre II,§ E b .
(Bia) Lĕi.	L 12 A	Princesse laotienne,fiancée de Kɔhlɔi.
Liŏ.	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.
(Yang) Long.		(Les Génies des) Arbres (en général). V.Annexe IV,chapitre II,§ H . V. Pɔlē.
	I 24	Ces Génies sont invoqués globalement lors de l'érection d'une maison.
	M 3 D	Quelques génies des arbres désignés nommément essaient vainement de dénommer un bébé pour fixer ainsi son destin.
(Phia) Lông.	Y 10	Nom d'un laotien.
Lɔlâu.	M 4	Aidé de son frère Lɔli ce jeune enfant tue un tigre qui les attaque dans leur abri des champs.
Lɔli.		V. Lɔlâu.
Lɔr Yang.	U 2	Fille de Bok Glaih qui se fait désirer par Giông qui l'épouse.
Lŭ.	M 16 C	L'un des serviteurs de la princesse Ñŏ qui tue Dêl.VN Lang.
Lu.	Y 9	Époux de Plang Bioñ.Il tue son frère Jrang Blang qui avait commis l'adultère avec sa belle-soeur Plang Bioñ.
(Bia) LUI.		L'un des noms cités le plus couramment dans les hamon,et désignant pour le moins trois personnages assez différents,et sous réserve qu'il y a une Lui dans les géné-

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

rations de Set et de Giông.

A) Personnage de Lui sans rapport avec Set ou Giông.

P 16 — Bia Lui épouse un héros,python uniquement pour complaire au roi son père.

Q 5 E — Hrit épouse Bia Lui,fille d'un roi habitant sous terre pour pouvoir récupérer les boucl d'oreilles de Bia Phu.

Q 6 O — Bia Lui,fille de Rơh,épouse Hrit pour complaire à son père.

Y 3 — Bia Lui est tuée par une princesse tigre et est vengée par Mong,fille de cette tigresse.

Y 6 — Bia Lui,fille du roi,enlevée et épousée par un chef Pơdrang Huā,en a des enfants lézards qu'elle abandonne.

B) Bia Lui,de la même génération que la précédente,en rapport avec Set.

M 3 — Bia Lui,fille du roi,est dénommée par le Tigre qui fixe ainsi son sort funeste. Le Tigre tue Bia Lui malgré les efforts de Set,son mari,pour la sauver.

R 4 — Bia Lui,fille de Rơh,vole des poissons à Tơling Khưng Khâp et est sauvée par Sơtil (c.à.d. Set) qui l'épouse.

R 1 — Bia Lui soeur ainée de Set joue un rôle épisodique lors de la métamorphose de son frère en Kơnang Grai.
V.infra C) U 3.

R 2 — Set tue le crocodile qui voulait dévorer sa soeur cadette Bia Lui.
V. Kơnang Grai.

S 6 A — Le tigre tue Bia Lui,soeur de Set (et de Tang).

C) Bia Lui soeur cadette de Giông.

T 6 — Bia Lui,soeur de Giông,accuse bêtement sa belle soeur Bia Bơsêh d'adultère.Giông exécute sa femme.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

	U 1 E	Bia Lui s'inquiète car son frère Giông part pour un grand voyage.
	U 2 S	La petite Bia Lui est émerveillée de la beauté éclatante de Lœr Yang, fiancée de son frère Giông.
	U 3	Giông est métamorphosé en python par les deux princesses Prao. V. supra § B) R1. Sa soeur Bia Lui épouse inutilement le vieux Roh qui lui a promis de sauver son frère et qui n'en fait rien.
	U 4 C	Bia Lui, en vantant la beauté de Prai Kœbong incite Gio à partir en demander la main.
	W 1 A	Bia Lui est simplement citée comme soeur de Giông.
	X 1 K	Giông fait épouser sa soeur cadette Bia Lui par Kœmlat.
	X 3 L	Bia Lui accueille les jeunes filles métamorphosées en aigrettes dont trois deviendront ses belles-soeurs.
Lung.	S 4 Q	Nom de l'un des jeunes gens qui enlèvent Mut Jœnglœng, femme de Giông. V. Bung, Bung Lung.
Lui.	X 6 A	Cité dans ce hamon seulement comme petit fils de Bok Kei Dei et de Yã Kuh Keh, fils de Ngông, et père de Set.
(Bia) Mah.	X 6 B	La Princesse en Or. L'une des femmes de Du, qui, dans ce hamon, est le dernier né des frères de Giông.
(Yang) Mĕ Bă.	I 73	Le Génie des Parents, de la Parenté. Invoqué dans une invocation prononcée au cours d'un sacrifice expiatoire offert aux Génies pour obtenir le pardon d'une faute commise par les ancêtres.
Meng.	A 6	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Meo.	P 19	Le chat. Seul récit bahnar(.) où le chat domestique (cité épisodiquement au Texte P 6 B) intervienne pour être favorablement opposé au chien Ko.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Mim.		Le Gaur. Le gaur apparaît dans plusieurs hamon, mais (contrairement au Tigre, au Buffle, au Lièvre etc.) toujours dans un rôle muet et épisodique.
	M 3 D	Le Génie du Gaur essaie vainement de dénommer un bébé, et de fixer ainsi don destin.
	Q 6 J	Hrit tue un gaur que Jong et Čol essaient vainement de lui voler.
	Q 7 E	Un buffle sauvage (que l'on appelle gaur, v. Texte Q 7 E note 3) lutte contre un buffle appartenant au roi qui opprime Hrit.
	Q 13 B	L'une des métamorphoses du lézard de Hrit qui se métamorphose finalement en un éléphant.
	W 6	Gaur chassé par les deux frères Giông et Giơ.
	X 7	Gaur que Kơmlat vole à Giông, ce qui provoque une guerre entre eux.
Miñ.	H 10	Frère de Phiñ, nom masculin contemporain. V. Phiñ.
Miơng.	H 15 B	Nom d'un chef de canton de l'époque contemporaine.
Mlin.	A 1	Nom d'un tirailleur de l'époque contemporaine.
(Yă) Mŏ.	L 8 A	Nom de l'une des deux femmes choisies par les Jarai pour succéder à la reine Rơwek. V. Ko Duan.
Mo	Y 3	Fils de Bia Lui qui venge sa mère dévorée par une princesse Tigre. V. Mong.
Mohr.	A 5, A 6	Nom du chef montagnard contemporain. V. Bok.
Mŏn.	H 17	Nom masculin contemporain.
Mong.	Y 3	Nom du fils de la Princesse Tigre qui dévore Bia Lui. Mo, fils de cette dernière, fait exécuter la Princesse Tigre par son fils Mong. V. Bia Kla.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

	X 7 A	Nom d'un chien appartenant à Giông. V.Môngo.
Môngo.	O 10	Nom du cheval qui est châtié par Giông pour avoir nui aux êtres humains.
	X 7 A	Nom d'un chien appartenant à Giông. V.Mong.
Mong Yang.	W 3 X	Récipient sacré. Jeune fille qui aide Mut Jonglong,femme de Giông,à rejoindre son mari dont elle a été séparée.
Mong Mah.	U 2 O	Récipient d'or. Rôle épisodique.
	X 7 C	Compagne de Komlat.Rôle épisodique.
	Y 9 G	Jeune fille épousée par Giông,après que celui-ci ait exécuté Bia Bosêh qu'il croyait ,à tort,adultère.
Môñ.		Un,le premier. V.Bar. V.Texte V 2 N note 7.
	S 11 A,S 12 A,T 3 U	Le nom est employé pour désigner des personnages ne jouant pratiquement aucun rôle.
Moñ.	H 9	Ce nom peut être flatteur .Ce fut le surnom donné à l'Inspecteur Principal de la Garde Indigène Déreymèz dans un chant louangeux. Dans ce chant le Résident Guénot est appelé Phoñ. Ces deux fonctionnaires sont ainsi dénommés pour être flatteusement comparés(par analogie) avec Miñ et Phiñ du Texte H 10. V. Préambule § G 7°.
(Kiăk) Monong.	M 3 C	Tente vainement de dénommer un bébé pour fixer ainsi son destin.
(Yang Kông) Mrai.	I 24	Génie du Mont Mrai. V.Kông. V.Annexe IV,chapitre II,§ A.
(Yang)Mreng,Mreñ.	I 73,I 76	L'un des Génies (masculins) de l'éléphant. La liste des Génies de l'éléphant est donnée aux Textes I 73 et I 76.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

(Yang) Muk.	I 13	(Génie de la) jarre Muk, c.à.d. des biens. Invoqué en cas de petite vérole. V. părang.
Mung.	A 14	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Muol Koai.	Q 13 A	Le lézard. Il est à l'origine de la fortune de Hrit, en devenant un éléphant par suite de métamorphoses successives. V. bərəjəi, pəkuəi.
(Bia) Mut.	X 6 B	L'une des femmes de Du, frère de Giông.
(Bia) Mut Jəngləng.	W 3	Fille de Rəh. Elle épouse Giông.
Năi.	L 7	Nom de l'un des phông jărai.
Nang Lâm.	X 7 V	Fille de Grên Pənang, roi d'un royaume souterrain, soeur de Nang Lĭ. Elle épouse Sem Dum, frère de Giông.
Nang Lĭ.	X 7 V	Soeur de Nang Lâm. Elle épouse Sem Dum, comme sa soeur.
Nap.	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Nar.		V. Ràng Nar.
Ngar Uñ.	S 4 Q	Tison. L'un des prétendus ennemis qui est censé devoir enlever de force Hakrôh Bri.
	V 1 Zc	Essaie vainement de séduire Bia Hatôk, femme de Giông.
	W 1 Zn	L'un des ennemis de Giông. Il l'enlève et le vend aux Pənong.
	X 2 L	Fils de Bung Lung, est tué par Jong Glang dont il veut enlever la fiancée Bia Hū.
Ngĕng.	M 8	Mot dérivant de ngŏng ignorant des rites. Il commet une série d'erreurs car il ne connaît pas le langage pəjŏruh dont use sa

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

		grand mère qui peut être confondue avec Yā Sŏk Ir, v.c.m.
Ngio.	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Ngông.	X 6 A	Ce nom n'apparaît que dans le hamon X 6 où il est donné comme étant celui d'un fils de Bok Kei Dei et de Yā Kuh Keh qui est le père de Lul et le grand père de Set.
Ngoih.	A 7 D	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Ngul.	M 25 E	Nom du premier magicien tai bolai qui, pour cette raison, fut mis à mort.
Ñai.	L 12	Un des Laotiens qui quitta le pays. Il fut appelé : La grenouille. Père de Kohloi qui fut fiancé à la princesse Lăi.
	L 13	Il s'enrichit en pressurant la population.
(Yang) Ñâk.		Assistant du Yang Dak, le Génie de l'Eau.
(Yang) Ñăm.	M 3 D	Le sanglier. Il tente vainement de dénommer un bébé pour fixer ainsi son destin.
Ñeč.	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Ñei.	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Ñet.	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Ñin.	A 14 C	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Ñŏ.	M 16	Jeune amoureux de la princesse Dêl. Elle le laisse tuer par ses serviteurs, et en mourant il donne naissance à un pggang d'attirance.
Ñuih.	A 6 B	Nom masculin de l'époque contemporaine.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Ñung.	I 72	Le Cochon. Son nom paraît dans l'invocation que l'on prononce lorsqu'un cochon a fait quelque chose de bizarre, d'anormal ǒŏrih ǒŏrai.
	M 3 D	Le Génie du cochon essaie vainement de dénommer un bébé, pour fixer ainsi son destin.
Ñung Yang Dak.	Q 17	Cochon extraordinaire recueilli par Yā Sŏk Ir qu'il n'est pas besoin de nourrir.
Ñuk Bông.	H 12 A	Japonais. C'est le seul chant que nous ayons recueilli (avant 1938) où il soit fait allusion aux Japonais.
Ñun.	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Nih.	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Ning.	H 17	Nom masculin de l'époque contemporaine.
(Phia) Noi.	Y 10	Nom d'un laotien.
Nu.	A 6 A	Nom féminin de l'époque contemporaine.
(Dăm) Ô.	W 4 C	(Le jeune cheval) Noiraud. Cheval de Rœh monté par ses serviteurs.
	X 1 N	Cheval de Kœmlat.
		V. Ju.
(Bœjau) Ok.	Y 4 E	Ver de terre. Magicienne invitée par Kœnang Grai à apprécier la beauté d'un homme qu'il vient de modeler.
Ok.		Nom masculin de l'époque contemporaine.
Œseh.		Cheval. V. Mông, Ô. V. Annexe IV, chapitre II, § Gb.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

(Bɔjau) Pah Pǎng.	Y 4 E	Magicienne invitée par Kɔnang Grai à apprécier la beauté d'un homme qu'il vient de modeler.
Palai(E),		V.Bɔlai.
Pai.		V.Tɔpai.
Pak Khe.	P 17	La (ou le) Geckho.Cet animal(féminin chez les Bahnar) laisse les éléphants sauvages dévorer Bia Jit,fille de Rɔh,mais sauve Bia Sin,soeur de Bia Jit.
Pam.	Q 13 J	La nasse. Les nasses fabriquées par Hrit lui indiquent les endroits où elles doivent être placées.
(Yang) Pǎrang.	I 8 bis,I 8 ter	(Les Génies des) épidémies. On tente d'effrayer ces Génies inférieurs pour s'en débarrasser. V. Muk.
Pe.	L 8 B	Jeune fille proposée pour reine des Jarai par le clan Rɔpă.
(Bia) Pêng.	V 2 N	La troisième princesse. V.Texte V 2 N note 7. V.(Bia) Bar.
Pha(Bahnar),Phia(Rɔngao).		Terme d'appellation laotien apparaissant dans les noms suivants : Hong,Lông,Noi,Sei, Si.
Phăk.	Y 7	Richard laotien qui,ayant nui à Gɔrdɔng est ridiculisé par ce dernier qui l'amène finalement à se tuer avec sa femme Kɔnăk.
Phalang.		Français. V.Annexe IV,chapitre II,§ E b .
Phia Hong	Q 9 L	Nom d'un chef laotien.
Phia Lông.	Y 10	Nom d'un Laotien.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Phia Noi.	Y 10	Nom d'un Laotien.
Phia Sei.	Y 10	Nom d'un magicien laotien.
Phia Si.	Y 10	Nom d'un Laotien.
Phiñ.	H 10	Nom masculin de l'époque contemporaine. Frère du Jarai Miñ.À ces deux frères beaux et riches s'adresse un chant galant célèbre. V.Préambule § G 7°.
	H 15	Nom d'un chef jarai à qui on adresse un chant ironique.
Phôt Phông.	S 3	Le firmament. Fille de Bok Glaih, soeur de Jrông Plêñ.Elle épouse Set.
	S 4	Phôt Phông,épouse de Set,est défendue contre Hakrôh Bri par son mari.
	T 6 J	Fille de Bok Glaih,elle nourrit son neveu Ding Yang,fils de Bia Bosêh (quoique n'étant qu'une jeune fille,semble t'il).
Phoñ.	H 9	Ce nom désigne dans le chant l'ancien Résident Jules Guénot. V. Moñ.
(Yang) Phu.	I 22 bis	Génie de la Guerre,vainqueur de la lune, invoqué par les Alakong.
(Bia)Phu.	Q 5	Fille de Roh.Elle refuse d'épouser Hrit quoique celui-ci ait retrouvé ses boucles d'oreilles et ait mérité cette récompense.
	T 2	Fille de Roh.Elle épouse Giông qui s'était métamorphosé en singe.
	T 3	Fille de Roh.Elle épouse Giông qui s'était métamorphosé en mulot.
	T 5	Fille de Roh.Elle se suicide parce que sa petite soeur Bia Hatôk s'est noyée tandis qu'elle la gardait.Elle est sauvée par Gur Ă et épouse Giông qui s'était métamorphosé en un vieillard.
	W 6	Rôle épisodique.Elle épouse Giông.
	X 6 B	Rôle épisodique.Elle épouse Giông.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

(Yā) Phut.	I 74	Génie féminin de la trombe, chez les Bahnar de l'Est. V. Honglang.
Piêp.	H 6	Nom féminin de l'époque contemporaine.
Pim.	H 15 C	Nom d'un chef de canton gơlar contemporain. Ce nom est aussi celui d'un chef de canton bơnơm qui fut célèbre dans les années 1880.
	P 9 A	Nom d'un engagé de Yā Sŏk Ir.
Plang.	H 15 C	Nom de l'éléphant du chef de canton gơlar Pim qui mourut en 1935 et fut le dernier éléphant domestique de la zône bahnar de la province de Kontum, à part le dernier éléphant de l'Administration Civile.
Plang Biơng.	Y 9	Nom de la femme adultère de Lu.
(Yang) Pleñ.	I 40	Génies du Ciel, Génies dans le Ciel. L'ensemble des Génies, Yang Pleñ, Yang Teh, Yang Dak, constitue la totalité des Génies.
Ploñ.	A 2	Nom masculin de l'époque contemporaine.
(Yā) PÔM.		Génie féminin Pôm. Génie de l'origine (?).
	I 2, I 3, I 4, I 11	Yā Pôm est invoquée lors d'un sacrifice (propitiatoire, expiatoire, ou d'une purification).
	I 61, I 62	Elle est invoquée lors des semailles.
	L 1	Fille de Bok Glaih et de Yā Kuh Keh, soeur de Set, elle participe à la création du monde puis va dans la Lune.
	M 1	Elle enseigne aux hommes comment sacrifier.
	Q 17	(Version rơngao, manuscrits KEMLIN). Yā Pôm est tuée par des Yang parce qu'elle n'a pas observé un voeu. V. Texte Q 17 A note 1. Dans la version bahnar, Yā Sŏk Ir est substituée à Yā Pôm.
	S 6 N, S 7 N	Yā Pôm et Hrit recueillent Set. Le même rôle est joué par Yā Sŏk Ir dans les

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Pədram Lao. T 5 K,U 1 R Région laotienne de la montagne.
V.Annexe IV,chapitre II,§ Eb 15°.

Pədrang,Bədrang,Kədrang(?). E 3,W 1 Zp,Y 7 L Nom d'une tribu
V.Annexe IV,chapitre II,§ E b 15°.

Pədrang Huā. Y 6 B Nom de la tribu des Pədrang Gibbon.
V.Annexe IV,chapitre II,§ E b 15°.

(Klang) Pədrang. S 1 Aigle Serpentaire. L'une des métamorphoses de Rok.

Pəgap. V.Bəgap.

Pəkuei,Pəkuəi bər jəi. L 4 Le Lézard. Indiqua aux lointains ancêtres des Bahnar où il fallait enterrer leurs morts.

Pəkuəi Nar. L 6 B Lézard volant(insecte). Fut envoyé autrefois par Bok Glaih pour s'enquérir des besoins des êtres humains.

Pəlai. V.Bəlai.

(Yang) Pŏlē Rədə Pəō. I 24 (Les Génies des) Bambous.
Sont à rapprocher des Génies des Arbres qui, pour les Bahnar,se distinguent des Génies des Bambous.

Pəlia. P 9 B Blanc. Nom de l'un des buffles que le lièvre fait se battre.
V. Čang,Ju.

Pŏnong,Pnong,Mnong. Les montagnards qui de nos jours sont les Mnong (?).
V.Annexe IV,chapitre II,§ E b 16°

X 6 M,X 8 C Il en est,parmi eux qui ont des queues ləng gəng gin gôn.
Ils sont anthropophages.

Pətao. Le roi. Ce personnage jărai est systématiquement remplacé par le personnage de Rəh,v.c.m.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

		dans les hamon bahnar.Le fondateur (du village) est substitué au roi dont le rôle est comparable.Les deux personnages peuvent être divers,aussi bien l'un que l'autre. Il est quelques hamon bahnar,venus récemment du pays jarai où le roi paraît encore,ce qui affirme l'exactitude de notre raisonnement. Il faut signaler que dans le Texte P 3 E (v.note 7 de ce Texte) le roi est appelé Yang.Le fait est unique.
Prai Kơbông.	U 1 N	Belle enveloppe rouge(?),belle fleur rouge. Fille de Uh Un Drun Mơnat qui épouse Du, frère de Giông.
	U 4 C	Fille de Hlāng Kông,épouse Giơ frère de Giông.
	V 3 A	Fille de Rơh,que Giông ressuscite et épouse
	X 3	Fille de Kơnôr Dôr Teh,épouse Giơ,frère de Giông.
	Y 9 G	Rôle épisodique.Épouse Lu.
Prao.	I 19	(Serpent) Opiophage. L'oeuf utilisé lors de cette invocation est interpellé en tant que fils de ce serpent.
(Bia) Prao.	U 3	Deux Princesses serpents métamorphosent Giông en python et l'épousent.
(Ka) Prim.	P 18 E,W 3 T	Ce poisson renseigne des Héros sur le monde souterrain et les y fait pénétrer.
	Y 4 C	Il va chercher Kơnang Grai pour que celui-ci vienne modeler le corps de Rông Hơngo. V.Annexe IV,chapitre II,§ G e .
Prok.	M 8 A	L'écureuil. Il proteste quand Ngĕng interprètant de travers ce que sa grand'mère lui a dit en langage pơjơruh,veut brûler son nid.
(Yā) Pu.		Ce héros célèbre est cité par H.MAITRE dans Les Jungles Moi p.477,et par le P.KEMLIN dans les Alliances chez les Reungao,BEFEO, Tome XVII,1917 p.58.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

	I 11	Invoqué quand on sacrifie après que le tonnerre a frappé un champ.
	I 61,I 62	Invoqué au cours du sacrifice précédant les semailles.
(Bia) Puơn.	P 16 B	(Princesse) Quatre. V.Bar. V.Texte V 2 N note 7.
Put.	A 4 B	Nom masculin de l'époque contemporaine.
(Bia) Rāk.	W 3 A	Rôle épisodique.
Ràng Hū.	U 1	Fleur d'argent. Fille de Čung Bul,épouse Giông.
	V 2	Fille de Rơh.Épouse Giông qui s'était métamorphosé en Hrit.
	W 4 I	Épouse Giông.
	W 5	Fille de Rơh.Épouse Giông quoiqu'elle ait été antérieurement fiancé à Giơ Halial.
	W 6 E	Femme de Giông.Rôle épisodique.
	X 1	S'enfuit de chez elle,épouse Giông et en a un fils,Tar Mơnga.
	Y 3 H	Fille du roi.Est livrée au Kơnang Grei qui va venir la dévorere.Mais elle est sauvée par Mo.
Ràng Mah.	U 4	Fleur d'or. Fille de Grên Pơnang. Épouse Giông.Rôle épisodique.
	V 3	Fille de Rơh.Rôle épisodique.
Răng Nar.	P 14	Éclat du soleil. Fille de Bia Sin et d'un éléphant sauvage.Elle tue cet éléphant, son père,dont elle a honte. V.P 14 I note 11. V.Àng Pleñ.
	Y 16	Fille de Čung Bul.Elle épouse Giơ Tơnuen fils de Bok Glaih.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Reč Yang. T 1 A,U 1 B,U 11 A, W 1 F,W 3 Z,X 1 I, X 4 P,X 6 A — Moineau sacré. L'un des frères de Giông qui ne joue aucun rôle dans aucun des Textes qui nous sont connus,mais qui est toujours cité dans toutes les listes des frères de Giông.

Reng Čam. M 24 — Ricin cultivé. Jeune fille au rôle épisodique.

Q 11 — Fille du roi Gang Ga,épouse Hrit.

T 6 A — Rôle épisodique.

Ri Čoi. I 73 — Nom de l'un des Génies de l'éléphant dont la liste est donnée aux Textes I 73 et I 76.

RÔIH. — L'éléphant. Il apparaît dans de nombreux hamon,où il porte souvent un nom(Brông,Dom, Plang),quand il est domestique. Des éléphants sauvages légendaires ont d' ailleurs parfois aussi un nom (Ti,Toli Yang). De nombreux Génies des deux sexes s'occupent de lui. La liste en est donnée aux Textes I 73 et I 76

P 13 M — Rôle épisodique.

P 14 — Bia Sin ayant bu de l'urine d'un éléphant sauvage en a eu une fille Ràng Nar qui tue l'éléphant son père dont elle a honte.

P 15 — L'éléphant Ti est tué par le '' gros poisson'' mais est vengé par son frère cadet Toli Yang.

P 17 — Les éléphants sauvages (et carnivores)veulent dévorer les filles de Roh,Bia Jit et Bia Sin. Ils ne mangent que Bia Jit.

Q 7 — L'éléphant vient au secours de Hrit opprimé par le roi.

Q 13 — Un lézard plusieurssfois métamorphosé devient un éléphant dont Hrit est le riche propriétaire.

Q 15 — Le pseudo éléphant volant.

W 1 Zo — L'éléphant de Giông lui donne des présages.

X 5 — Une chasse à l'éléphant.

X 7 Zc — Un convoi à dos d'éléphant.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

ROK.

Rok est le frère ainé de Set Sam Bram,le héros connu de tous les montagnards du Centre et du Sud de la Chaîne Annamitique.
Dans les hamon provenant des Bahnar de l'Ouest Rok est parfois lâche et vantard,assez souvent frustré.V.Texte S 3 F note 9.
Dans le Texte S 8 C(in fine),qui provient de Kon Jiri,Rok est pour le moins maladroit.
Dans certains Textes rơngao Rok disparait et son rôle est joué par un nommé Tang.
Enfin,dans le Texte S 13 Set est contraint d'exécuter Rơh pour sauver l'humanité.
Une autre version jơlong de la mort de Rok est donnée dans le Dictionnaire Bahnar Français,1ère Partie,article pơgang jơrao rung, nº 73.Rơh,dans ce récit-là se tue par bêtise.
Mais dans l'Est il n'en est pas de même.Rok est invoqué par les Alakong au départ en guerre.V.Texte I 22 bis.Il est invoqué par les Bơnơm lors de la célébration du mariage.V.Texte I 43.Si dans les Textes S1 et S 2 Rok joue un rôle honorable,c'est parce que ces deux hamon viennent de chez les Jarai ou de chez les Bahnar de l'Est qui les ont transmis aux habitants de Polei Rơhai qui ont maintenu la version qui leur fut transmise.
V.Annexe IV,chapitre I,§ D b .

Nous avons réservé le chapitre XVII des Textes aux exploits de Set et de Rok.Il arrive que le rôle d'ordinaire dévolu à Rok y s soit rempli par Tāng qui n'est pas le Tāng esclave de Rơh,mais un simple homohyme.Ce nom de Tāng est d'ailleurs caractéristique.

Nous n'avons pas pu '' situer '' ce curieux personnage de Rok double face en le recherchant dans l'Est,et aussi chez les voisins des Bahnar qui connaissent Set.
Les circonstances ne nous permirent pas de faire ces investigations.
Il semble cependant que Rok soit plutôt un héros local,très important d'ailleurs,comme Giông,qu'un héros connu de partour(parce qu'importé) comme Set Sam Bram,Sep,Sơtil.

L 1

Fils de Bok Kơi Dơi et de Yā Kuh Keh,frère de Set.Il épouse Bia Čām.
Nulle part ailleurs il n'est question du mariage de Rok avec cette princesse dont le nom (.) n'apparaît plus et qui semble n'être qu'une princesse (d'origine) čam.
Dans le Texte X 6 A Set est donné comme père de Giông.Rok n'apparaît pas dans cette généal

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

		logie.Frère (?) de Set ou non,il n'est pas adopté par les Bahnar de l'Ouest,les Rongao l'ignorent,il vient de l'Est.
	S 1	Rok se métamorphose en un aigle serpentaire et va chercher la jeune Àng Pleñ .Il la ramène à son frère cadet Set qui l'épouse. Il joue ici le rôle d'un agent matrimonial. V.Texte S 1 K note 15. V.Texte I 43
	S 2	Le glouton Rok est malade.Il envoie son frère consulter une magicienne,mais doit ensuite sauver Set du mari de cette magicienne qui est un tigre.
	S 3	Rok tente vainement de capturer Jrông Pleñ, fille de Bok Glaih,pendant que son frère Set attrappe Phôt Phông soeur de Jrông Pleñ. V.Texte S 3 F note 9.
	S 4	Rok ne peut à lui seul débarrasser sa belle soeur Phôt Phông de l'ogresse Hakrôh Bri,mais il aide Set à la tuer. V.Texte S 4 N note 14.
	S 5	(Pour mémoire.V.infra Tāng).
	S 6,S 7,S 8,S 9	Rok(dans les Textes S 7,S 8,S 9,ou Tāng dans le Texte S 6) laisse échapper un couple de tigres,puis tue son premier tigre,etc.
	S 10	Parce qu'il ne tient pas compte de ce que lui recommande sa femme Hakrôh,Rok reste pauvre,tandis que Set s'enrichit.
	S 11	Rok traite bêtement et cruellement Set qui s'enfuit.
	S 12	Rok ne peut,malgré ses promesses,sauver Bia Blo du tigre.
	S 13	Set est contraint de tuer Rok pour éviter que celui-ci par bêtise extermine la race humaine.
M Rok Raga.	U 4 I	Rok Raga(homonyme de Rok,sans rien de cummun avec lui)doté d'un corps de pierre,est l'ennemi de Giơ qui ne peut le vaincre. V.Hakrôh Bri,Tơmo Sa Dak.
Rông Hŏngo.	Y 4,Y 4 bis	Jeune homme pauvre et laid que Konang Grai ''remodèle '' en un beau jeune homme avant de l'enrichir.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

ROH,(POTAO).

La racine,le fondateur,l'origine,le(roi).
Dans bien des hamon bahnar apparaît Rơh,le fondateur (de village),l'origine(de la lignée),correspondant au Potao ,le roi,des hamon jarai qui joue le même rôle.
Ce personnage est le plus souvent seulement cité.Tel ou tel héros épouse une fille de Rơh.On n'en dit pas plus sur lui.On nous apprend que par son mariage un héros a pris pied dans le pays,et cela seul importe.
Il n'est jamais question d'un fils de Rơh.
D'autres fois Rơh joue un rôle plus ou moins episodique,bien rarement de premier plan.

Il nous eût semblé absurde de consacrer un ou plusieurs chapitres de ce travail aux aventures de Rơh qui,en fait,apparaît à peu près régulièrement depuis le chapitre X, dans tous les Textes narrant les aventures des fils et des petits fils de chefs.
Mais nous avons cru logique de regrouper les références relatives à Rơh le bahnar,et au roi potao jarai(ou rongao) qui sont un seul et même personnage.
V.Textes Q 5 A note 1,Q 10 A C note 1.

Dans les Textes où il apparait,Rơh est frère de Yā Sŏk Ir (ou de Yā Pôm) tout comme le roi.
Il a Yā Ruñ pour femme.
Tandis que cette (vieille) dame est toujours remarquablement raisonnable,le fondateur Rơh, le chef de la lignée a un caractère,une attitude bien différents suivant les Textes.
Cela est tout à fait compréhensible,étant donné le personnage de Rơh.
Cela justifie notre définition de ce personnage complexe et indique comment les Bahnar peuvent animer un héros de légende multiforme

TEXTES OÙ APPARAÎT ROH. TEXTES OÙ APPARAÎT LE ROI.

A) LE CHEF VERTUEUX,LE CHEF BON, LE CHEF QUI OBSERVE LES RITES.

M 4 Rơh recommane à sa soeur yā Sŏk Ir d'être discrète car les Génies sont à l'affût de tout ce que disent les hommes.Cette recommandation est vaine.

Y 5 Le roi recommande en vain à son gendre d'observer soigneusement les interdictions.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

TEXTES OÙ APPARAÎT ROH.

Q 6 Roh donne en mariage sa fille à Hrit, bon chasseur et travailleur.

V 2 Roh donne en mariage sa fille à Giông qui s'était métamorphosé en Hrit.

TEXTES OÙ APPARAÎT LE ROI.

Y 3 La fille du roi est tenue par son père à la disposition du Kənang Grai qui doit venir la dévorer.

Y 6 Le roi reproche vertement à sa fille d'avoir abandonné ses enfants (apparemment mal venus).

B) L'ATTITUDE DU CHEF ENVERS LES GÉNIES (OU LES DIEUX) NOUVEAUX.

Q 1 Le riche Roh a peur de Bok Glaih qu'il chasse. Bok Glaih est recueilli par Yā Sŏk Ir la pauvresse et son petit fils Hrit.

Q 2, Q 3 Yang Sŏri renié par le riche Roh est accueilli par le pauvre Hrit.

C) LE CHEF OPPRESSEUR, OU DE MAUVAISE CONDUITE.

P 4, Q 14 A à E. Roh opprime Hrit en se déclarant propriétaire du petit d'une bufflesse de Hrit dont il veut s'emparer.

Q 7 C Le lièvre se moque du roi qui opprime Hrit...

Q 8 L'épreuve de l'eau, au cours de laquelle Roh triche, tourne cependant à sa confusion.

Q 10 Roh chasse Drang Jêng, le gendre pauvre que sa fille Bia Sin lui a imposé. Roh en est puni.

Q 11 Roh épouse de force Rang Cām, la femme de Hrit. Hrit le tue.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Q 12 Rơh opprime Hrit et sa femme en exigeant d'eux des exploits de plus en plus irréalisables. Finalement Hrit le tue.

Q 13 Rơh dépouille Hrit de ses biens au fur et à mesure qu'il les acquiert. Finelement Hrit le tue.

Q 14 F Rơh perd toutes ses bêtes dans des combats qu'il leur fait livrer contre de bêtes de Hrit. Finalement il meurt.

T 4 Rơh brime l'engoulevent (qui est une métamorphose de Giông), époux de sa fille Bia Jit. Finelement il se ruine.

U 3 0 Rơh épouse Bia Lui en lui promettant de faire libérer son frère ainé Giông qui a été métamorphosé en python contre son gré. Mais il ne remplit pas sa promesse.

V 4 Rơh échange sa belle pirogue de cuivre contre celle de Giông, toute délabrée. Puis quand il constate qu'il a perdu au change il reprend clandestinement sa pirogue et doit payer une lourde indemnité.

X 2 Rơh chasse méchamment sa fille Bia Hŭu.

Q 7 D à H ... Le roi vaincu donne à Hrit sa fille en mariage.

Y 2 Le roi refuse la main de sa fille à Tơbrut Tơthut pauvre et laid.

Y 4, Y 4 bis Le roi expulse Rông Hŏngo faussement accusé par ses camarades. Rông Hŏngo '' remodelé '' en un beau jeune homme par Kơnang Grai épouse la fille du roi.

Y 8 Le roi opprime Gleô, le vend à des Laotiens. Gleô épouse la fille d'un roi du Laos et ruine celui qui l'avait injustement vendu.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

D) LE CHEF (LE RICHE) TROMPÉ OU RIDICULISÉ PAR L'OPPRIMÉ (LE PAUVRE).

P1,P2,P9A. Le lièvre vend au chef sa propre vieille soeur (en lui promettant une belle et jeune esclave).

P 3 Au § E de ce Texte le roi est appelé Yang. Le cas est unique.

P 5 Le lièvre (en déclarant lui offrir un régal) fait manger par le chef des copeaux de bois, puis lui fait boire de l'urine.

P 6 Le lièvre fait massacrer sa propre famille par le chef.

Q 15 Hrit vend au chef un pseudo éléphant volant.

V 1 Za Rœh se ridiculise en voulant, au cours d'une fête, que ses gongs jouent tout seuls.

X 8 Rœh épouse une jeune esclave que lui amènent ses engagés qui la font passer pour une riche veuve.

E) LES INTERVENTIONS PLUS OU MOINS ÉPISODIQUES DU CHEF (DU RICHE).

M 3 Rœh est le père de Bia Lui que Set ne peut sauver du tigre.

P 11 L Rœh assiste, très géné, à la compétition entre le lièvre et la tortue.

P 12 E Le roi qui s'est mêlé d'une discussion entre le tigre et la tortue en est puni par cette dernière. (Le même rôle est joué par un forgeron dans le Texte P 13 V).

P 14 G Rœh est très vexé de ce que Bia Sin, sa fille, soit, croit il, fille - mère.

P 16 Un roi oblige sa fille à épouser un héros python. Un autre roi, jaloux, oblige la sienne à en faire autant, et la fait malheureusement avaler par un vrai python.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

P 17 V Rɔh accueille sa fille Bia Sin qui revient au foyer paternel après bien des aventures.

Q 5 Rɔh dédommage Hrit que sa fille refuse d'épouser malgré sa promesse et le service qu'il lui a rendu.

Q 7 Père de Sur qui épouse Hrit.

R 4 Rɔh organise une pêche au stupéfiant.

S 6 M,S 7 M Rɔh épouse la princesse tigre qui est à la poursuite de Set pour le tuer.

S 8 M,S 9 M Le roi épouse la princesse tigre qui est à la poursuite de Set pour le tuer.

S 12 Père de Bia Blo menacée par les tigres.Il convainc Rok de défendre sa fille.

T 1,T 2,T 5,W 3,W 5 Rɔh est indiqué comme étant le père des héroines de ces hamon, mais il n'y joue aucun rôle.

T 3 Père de Bia Phu,femme de Giông. Il fait réparation à sa fille quand elle revient,mariée,à la maison,après une longue absence,car il l'a cru morte.

V 3,W 4 Rɔh édifie un tombeau et célèbre la cérémonie prévue,au cours de laquelle se déroulent les faits narrés dans le hamon.

X 6 A Rɔh est le père de Bia Sin qui épouse Set.

Rɔmah,Rɔmuah. V.Rɔmuah.

Rɔmaih. M 3 D,Y 1 A Le rhinocéros Il est cité épisodiquement dans le Texte Y 1 A,et essaie vainement,dans le Texte M 3 D,de dénommer un bébé,pour fixer ainsi son destin.

Rɔmam. L 7 Nom de l'un des phông jarai.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Romo.	M 3 D	Le boeuf,la vache. Le génie du boeuf essaie vainement de dénommer un bébé pour fixer ainsi son destin.
	Q 14 F	Aide Hrit à lutter contre le roi qui l'opprime.
Romuah,Romah.	L 7	Nom de l'un des phông jărai.
Rongiao.	L 7	Nom de l'un des phông jărai.
(Yang) Long Rook.	M 3 D	(Génie de l')Arbre Rook. Ce Génie tente vainement de dénommer un bébé pour fixer ainsi son destin.
Ropă.	L 7,L 8 B	Nom de l'un des phông jărai. V.Pe.
	M 25 E	Un homme jouant un rôle dans ce hamon est simplement désigné du nom de son phông.
Ropŭi	L 7	Nom de l'un des phông jărai.
	M 25 E	Un homme jouant un rôle dans ce hamon est simplement désigné du nom de son phông.
Rowek.	L 8 A	Reine(?) des phông jărai.
Roweng.	W 1 Zk	Nom d'un jeune homme ennemi de Giông.
Rowing.	W 1 Zk	Nom d'un jeune homme,sans doute frère du précédent,ennemi de Giông.
Rung Reng.	X 4	Fille de Jreng Kông,épouse Giông qui a lutté victorieusement contre son père pour obtenir sa main.
(Yā) RUÑ.		Nom de la femme de Roh,souvent cité dans les hamon.Son rôle n'y est jamais de premier plan,mais cette femme du '' fondateur '', Yā Su,quel que soit le caractère de son mari ,même quand le rôle de celui-ci est bien laid,est toujours une bonne ménagère,une femme pleine de bon sens tentant de maintenir ou de ramener le bon ordre. Ce personnage est unique dans le folk lore que nous avons pu recueillir.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

	P 5	Yā Ruñ essaie vainement de convaincre son mari Rơh que le lièvre se moque de lui.
	P 6 G	Yā Ruñ est tuée stupidement par son mari.
	Q 13 N	Yā Ruñ enterre son mari. V.Texte Q 13 N note 9.
	T 1 F	Yā Ruñ interroge Jreñ Yang,sa fille,pour savoir ce qui l'a rendue malade.
	T 3 P	Bia Phu rentre chez ses parents après une longue absence.Yā Ruñ,sa mère,la prend pour un revenant. V.Hakrôh.
	T 4 I	Yā Ruñ tente de calmer son mari Rơh qui opprime absurdement son gendre Wik.
	T 5 I	Yā Ruñ montre un grand chagrin de la disparition de ses filles Bia Phu et Bia Hatôk.
	V 1 X	Yā Ruñ prépare une réception.
	X 2 B	Yā Ruñ excuse sa fille Bia Hū qui a cassé une gourde.
	W 5 G,X 8 A	Yā Ruñ n'est citée que comme femme de Rơh. Elle joue un rôle purement épisodique.
(Yang) Sa Bơlă.	I 73	L'un des Génies masculins de l'éléphant dont la liste est donnée dans les Textes II 73 et I 76.
Săr.	A 10 A	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Sĕ.	A 6 B	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Se Dak.	X 7 U	Nom (ou noms) masculin de l'époque contemporaine.
(Phia) Sei.	Y 10	Nom d'un magicien laotien.
Sem Dreng,Sem Treng.		
Sem Dum	T 1 A,U 1 B,U 4 A, W 1 P,W 5ZZ,X 1 I, X 4 P,X 6 A	L'oiseau rouge. L'un des frères de Giông,dont le nom est parfois déformé en Sem Dung,qui est cité dans toutes les listes des frères de Giông et qui joue parfois un petit rôle dans des hamon.
	W 1 Zp	Il vient au secours de Giông.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

	W 3 C à H	Sem Dum est envoyé par Giông pour apprécier la beauté des jeunes Bia Hū et Bia Rak,filles de Bra Sœmu.
	W 5 A	Sem Dum va à la pêche avec Giông.
	X 7 Q à Zc	Sem Dum va à la recherche de son frère Giông ,il épouse Nang Li et Nang Lâm,filles de Grên Pœnang.
Sem Dung,Sem Dum.		
Sem Treng,Sem Dreng.	T 1 A,U 1 B,U 4 A, W 1 P,X 1 I,X 4 P, X 6 A	L'oiseau jaune. L'un des frères de Giông,nommé parfois Sem Dreng,qui apparaît dans toutes les listes des frères de Giông,mais il ne joue de rôle qu'une fois.
	W 3 C à H	Sem Treng est envoyé par Giông pour appécier la beauté des jeunes Bia Hū et Bia Rak,filles de Bra Sœmu.
Ser Yang.	R 6	Assiette sacrée. Fille de Bok Glaih, elle épouse Set dont elle a un enfant Klang Klel.Puis elle se '' partage '' pour épouser aussi Yang In.
	W 1 T	Devient la belle soeur de Hrum Gieng qui épouse Giông,en épousant Giœ.
	X 8 H	Jeune esclave bahnar d'un chef Pœnong, elle épouse Rœh.

SET,SET SAM BRAM,Sep,Sœtil.

Set est un personnage précis,se présentant toujours de la même façon dans tous les Te Textes.
Mais il n'est pas comme Giông un héros national,on l'a retrouvé(pour le moins) dans les tribus montegnardes étudiées dans le Centre et le Sud de la Chaîne Annamitique, de Dalat au Quang Nam.
Chez les Bahnar il a été fait frère cadet de Rok,père de Giông et de ses frères qui sont nés de son mariage avec Bia Sin,v.c. m.
Son ascendance est un peu plus vague.
Il est fils(Texte L 1 notes 2 et 4) ou arrière petit fils(Texte X 6 A) de Bok Kei Dei,ou encore fils de Bok Glaih(Texte R 4) V.Annexe III.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Les Alakong l'invoquent en partant en guerre(Texte I 22 bis).
Par ailleurs il faut noter que :
1°) Set,le brahmane a été introduit(tout comme Giông) dans de vieux récits bahnar (nous en donnons infra en § B,des exemples). Set est alors substitué,dans ces récits qui sont antérieurs sans doute à son arrivée dans le pays, à un héros plus ou moins connu mais dont le rôle est assez flatteur pour qu'on le fasse jouer par Set.
2° Les mêmes hauts faits(ou des hauts faits tellement analogues qu'ils ont à coup sûr la même origine) sont attribués aussi bien à Set qu'à Giông par exemple.On ne prête qu'aux riches. En conséquence,alors que les Bahnar intelligents ont été capables de nous indiquer leur généalogie et celle de leurs proches sur quatre générations pour le moins,il n'en est aucun qui puisse nous donner une vraie généalogie de Giông,ni de Set.Il n'en est point qui puisse défiler,comme le font les Rhade(et les Polynésiens) une série de générations successives à partir des temps mythiques.

A) GÉNÉALOGIE DE SET.

La généalogie de Set est bien moins répétée dans les hamon que n'est énumérée la parenté de Giông.

L 1 — Fils de Bok Kœi Dœi et de Yā Kon Keh,frère cadet de Rok,de Yā Sok Ir et de Yā Pôm,Set épouse Bia Sin dont il a une fille et deux fils.

X 6 A — Set descend de Bok Kei Dei et de Yā Kuh Keh dont il est l'arrière petit fils,étant petit fils de Ngông et fils de Lul.
Il épouse Bia Lui,fille de Rœh,et a pour enfants Giông,Giœ,etc.
Son nom complet est Set Sam Bram précisent les Textes T 1 A et V 2 B.
V.Annexe III.

R 4 — Sœtil,qui est Set,est dit fils de Bok Glaih

B) SET,HÉROS ANONYME.

O 8 — Set va être tué par le Kiăk Hui Hai quand un enfant le sauve en découvrant le moyen de tuer le Kiak.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

R 3 — Set et ses compagnons tuent l'ogre Tơlum.

R 5 — La naine Bơng Bơh a un enfant né de l'urine de Set qui l'épouse.

R 6 — Set épouse Ser Yang qui repart chez son père Bok Glaih. Set l'y rejoint, mais doit consentir à la partager avec Yang In.

R 7 — Bia Bơsêh métamorphosée en fleur, est capturée par Set qui l'épouse.

Y 1 A — Set, dans un rôle épisodique, tue un rhinocéros.

C) SET, FRÈRE OU ÉPOUX DE BIA LUI.

R 1 — Set, frère cadet de Bia Lui devient malheureusement un Kơnang Grai, mais est sauvé par ses proches parents.

R 2 — Set, frère ainé de Bia Lui, la sauve d'un crocodile.

S 6 A — Set (et Tang) ne peuvent sauver du tigre leur soeur Bia Lui.
V. M 3. A note 1.

M 3 — Set, époux de Bia Lui, ne peut éviter à sa femme son sort funeste. Le tigre, qui l'a condamnée à mort, la dévore.
V. S 6 A.

R 4 — Sơtil, c.à.d. Set, sauve Bia Lui de l'ogre Tơlîng Khing Khâp, et l'épouse.

D) SET ET ROK (LES DEUX FRÈRES). ROK EST PARFOIS REMPLACÉ PAR TANG. (V. S 5, S 6 A).

S 1 — Rok se dévoue pour aller à la recherche de la jeune Ang Pleñ, que Set épouse.

S 2 — Rok sauve du tigre son frère Set.

S 3 — Set épouse Phot Phông, fille de Bok Glaih, qu'il capture, tandis que Rok laisse s'échapper Jrông Pleñ.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

	S 4	Set,aidé de Rok,tue l'ogresse Hakrôh Bri qui prétend être sa femme,alors qu'il a épousé Phot Phông.
	S 5	Set joue de mauvais tours à Tang,il se venge avec exagération. V.Texte S 5 I note 9.
	S 6,S 7,S 8,S 9	Set se débarrasse finalement,après bien des ennuis,d'une princesse tigre qui veut le dévorer. Rok(ou Tang dans le Texte S 6) joue un rôle épisodique au début du récit.
	S 10	Set devient riche en suivant les conseils de sa femme.Rok s'appauvrit en refusant d'en faire autant.
	S 11	Set opprimé par Rok doit s'enfuir de chez lui et épouse Bia Bɔsêh.
	S 13	Set est contraint de tuer Rok qui,par bêtise, se dispose à anéantir le genre humain.
	S 14	Set,époux de Bia Sin,est tué par un tigre. Son fils Tar Mɔnga,tout enfant,le venge.
Sêu,Siêu,Siŭ(.).	L 7,L 8 C	Nom véritable de l'un des Phông jărai,qui semble avoir été déformé en Siŭ par les Bahnar.
(Phia) Si	Y 10	Nom d'un Laotien.
Sim.		Siamois.
Sim.	A 7 D	Nom masculin de l'époque contemporaine.
(Bia) Sin.	L 1	Divers étrangers,dont notamment Set,sont entrés chez les Bahnar en épousant Bia Sin. V.Texte L 1 notes 2 et 4 .
	L 1,T 1 A,X 6 A	Bia Sin épouse de Set en a une fille et deux fils. Le Texte X 6 précise que Sin est fille de Rɔh et que les enfants de Set sont Giông,Giɔ, etc.
	P 14	Bia Sin,fille de Rɔh,boit de l'urine d'un éléphant et en a une fille.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

	P 17	Bia Sin,fille de Rœh est sauvée par la Gecko(femelle)envers laquelle est s'est montrée compatissante.
	Q 10	Bia Sin,fille de Rœh,épouse Drang Jông malgré l'opposition de son père.
	Q 12 A	Bia Sin,fille de Rœh joue un rôle épisodique.
	S 10	Bia Sin,métamorphosée en un poisson kœdua épouse Set.
	S 14	Bia Sin épouse Set,elle en a un fils Tar Monga
	T 3 U	Bia Sin,fille de Rœh joue un rôle épisodique.
	T 4	Bia Sin,fille de Rœh épouse le pic Tœleh qui est un gtand paresseux.
	U 1 K	Bia Sin,mère de Giông,joue un rôle épisodique
Sir.	A 5	Nom masculin de l'époque contemporaine.
Siŭ,Sêu.		
(Kiăk) Sō.	M 3 C	Le vieux Kiăk. Il tente vainement de dénommer un bébé et de fixer ce faisant son destin
(YĀ) SŎK IR.		Génie féminin Plume de Poule. Ce Génie féminin a l'aspect d'un' vieille dame,c'est le plus souvent une grand'mère YĀ Kră,v.c.m. qui joue un rôle important dans le folk lore. Elle parle souvent dépréciativement pœjœruh. Elle est probablement une mutation de Yang Sœri dont le nom s'est altéré et qui se serait humanisé.Il est de fait que Yang Sŏri et Yā Sŏk Ir n'apparaissent jamis dans le même récit. V. le Texte L1 à ce sujet.
		V. Ngĕng
		V. Texte V 1 F note 8.
	I 2 , I 69	Elle est parfois invoquée. On s'adresse à elle lors d'un sacrifice propitiatoire,au cours des cérémonies agraires.
	L 1	Elle est fille de Bok Kœi Dœi et de Yā Kuh Keh Elle a pour qoeur Yā Pôm et pour frères Rok et Set.
	P 1 D,X 2 C	Yā Sŏk Ir est la soeur ainée (ou la cousine germaine) de Rœh.
	M 1	Grand mère de Lœli et de Lœlau,elle attire malheureusement sur eux l'attention du tigre

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

par ses bavardages.
V.Texte M 4 A note 2.

P 1 ,P 2 ,P 3 ,P 9 Grand mère de Hrit.Elle est vendue par le fourbe lièvre Tɔpai qui escroque ainsi Rɔh (ou le pɔtao dans le Texte P 3).

Q 1 Grand mère de Hrit,elle accueille Bok Glaih.

Q 9 Elle enseigne à son petit fils Hrit la valeur des pépites d'or.

Q 10 Grand mère de Drang Jêng qui est opprimé par Rɔh dont il a épousé la fille.

Q 11 N Rôle épisodique.

Q 12 AD Elle vient en aide à spn petit fils Hrit opprimé par Rɔh.

Q 13 A Grand mère de Hrit,rôle purement épisoqique.

Q 16 Grand mère de Blong Bloi qui s'enrichit plutôt malhonnètement .La mort de Blong Bloi tue sa grand mère de chagrin.

Q 17 Yā Sŏk Ir et son petit fils meurent parce qu'ils ont violé un interdit.
V.Texte Q 17 A note 1.

S 8 N,S 9 N Grand mère de Hrit,elle accueille Set qui est un errant.
V.Yā Pôm S 6 N.

V 1 Elle héberge Bia Hatôk et la marie à Giông qu'elle croit être son petit fils Hrit.

X 1 Elle héberge Ràng Hū et la marie à Giông.
V.infra X 2 .

X 2 Yā Sŏk Ir marie sa petite nièce Bia Hū à Giông.
V. supra X 1 .

Tsôk. L 9 Le rat de bambou. Le partage entre les ayants droit,d'un rat crevé,déchaine une guerre.

Q 12 D Le rat de bambou vient à l'aide de Hrit qui est opprimé par Rɔh.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Som Jɔn, Som Jɔng.	I 73, I 76	Nom de l'un des Génies masculins de l'éléphant dont la liste est donné aux Textes I 73 et I 76.
Sor Klŏng.	W 2 B	Nom du voleur (ou de la voleuse) de la pirogue de cuivre de Giông. V. Sor Mam W 2 F
	X 1	Nom (féminin) de l'épouse de Sor Mam qui rapporte une orange où se cache Ràng Hū.
Sor Mam.	P 1 M	Nom d'un jeune homme au rôle épisodique qui donne un renseignement à Rɔh.
	W 1 Zn, Zu	Ennemi de Giông qui le capture.
	W 2 F	Jeune homme qui cache la pirogue en cuivre de Giông qui a été volée par Sor Klong. Le Texte X 1 donnant comme femme à Sor Mam la nommée Sor Klŏng, nous avons relu le Texte W1 et avons constaté que rien ne s'oppose à ce que le personnage de Sor Klong dans ce Texte soit la femme de Sor Mam qui organise le vol, et fait cacher la pirogue par son mari.
	X 1 A	Mari de Sor Klŏng (nom féminin), oncle de Ràng Hū, dans un rôle épisodique.
	X 3 U, X 6 J	Jeune homme ennemi de Giông.
	X 8 I	Enlève la jeune Ser Yang qu'il vend à un chef Pɔnong dont elle devient l'esclave.
Sɔgɔr, Hagɔr.		
Sɔkrôh, Hakrôh du Texte S 19 H.		
(Yang) Sɔnoh.	I 13	Génie châtient les hommes qui restent en dette hanoh envers les Yang. Il est invoqué en cas de petite vérole (qui est l'un des châtiments réservés à ceux qui n'ont pas purgé leurs dettes hanoh).
(Yang) SŎRI, SRI.		(Génie) Çri venu des Indes, très souvent invoqué puisqu'il s'occupe notamment des maisons et du paddy, mais dont il est rarement question dans les hamon. V. Texte I 13 note 3. Yang Sɔri a hérité d'attributions appartenant à Yā Pôm et à Yā Sŏk Ir. V.c.m. On lui célèbre des sacrifices spéciaux. Cela n'arrive pour aucun autre Yang.

≠ son nom doit probablement transformé en

	I 4,I 5	Invocation au cours d'un sacrifice de purification.
	I 61,I 62	Invocation au cours de la cérémonie précédant les semailles.
	Q 2,Q 3	Yang Sŏri enseigne à Hrit,bahnar pauvre,comment on doit lui sacrifier.
	Q 3 A	Célébration d'un petit sacrifice à Yang Sŏri V.Texte Q 3 A note 1.
Sɔt Mɔk.	I 73,I 76	Nom de l'un des Génies de l'éléphant dont la liste est donnée aux textes I 73 et I 76.
Sur.	Q 7	Fille du roi.Elle épouse Hrit,mais elle lui est disputée par les fils de Bok Glaih. V.Ter.
Tai Bɔlai.		Nom générique des magiciens maléficients qui viennent en voletant(comme des papillons bɔlai)manger le foie de ceux qu'ils veulent tuer.
	L 8 D	Lors de la cérémonie d'intronisation des deux reines jarai appartenant au phông Rɔčam Ñeh,le phông Rɔpă leur fait manger du foie d'homme pour qu'elles deviennent tai bɔlai, et ne puissent être reines.
	M 24	Histoire de la princesse Bɔlai,magicienne.
	M 25	Histoire d'un magicien tai bɔlai et de son comportement.
Tāng.		Le remplaçant. Ce personnage au nom(?) caractéristique joue dans les hamon un rôle très divers.
		A) Il apparaît d'abord et le plus souvent comme engagé de famille de Rɔh en même temps que Gap. V.Gap,De,Dong.
		B) Tāng et Gap sont pour certains récitants des fils de Rɔh. V.Texte Q 12 E note 9. Le rapprochement à faire entre les § A et B est facile.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

U 3 K,V 4 F — C) Tāng apparaît seul comme engagé de Rơh dans des rôles épisodiques.

S 5,S 6 — D) Tāng apparaît comme frère de Set.Il remplace Rok.
V.Textes S 5 A note 1,S 6 A note 1.

R 3 D — E) Tāng est un vieil imbécile dans un rôle épisodique.

TAR BƠNGA , TAR MƠNGA. — L'étincelant qui envahit les régions et les fleuves(viz. et lasTerre entière).
Voilà la traduction du nom prestigieux de cet enfant dont le nom complet est :
Tar Mơnga Lơla Pung Krong,d'après le Texte T 3 O,ou
Tar Mơnga Lơla Pung Dêh,d'après le Texte X 1 G.
Cet enfant est,suivant les Textes l'enfant de Set ou de Giông.

S 4 A — A) Fils de Set et de Phot Phông.

S 14 — Fils de Set et de Bia Sin,il dompte le tigre qui a tué son père.

T 3 O — B) Fils de Giông (métamorphosé en mulot)et de Bia Phu.

T 4 F — Fils de Giông(métamorphosé en engoulevent) et de Bia Jit.

X 1 G — Fils de Giông et de Ràng Hū.Il a été nommé Tar Mơnga après qu'il a montré qu'il refusait le nom de Wing Krong qu'on lui avait d'abord donné.

(Yang) Teh. — Le(ou les)(Génies du) Sol.

I 24 — Invoqué lors de l'inauguration d'une maison.

I 40 — Invoqué lors de la célébration du mariage.

Ter. — Q 7 — Le bruit de la foudre. Nom de l'un des fils de Bok Glaih qui enlève à Hrit sa femme Sur,v.c.m.

Thoa. — A 8 — Nom masculin de l'époque contemporaine.

Thông(Rơngao),Tơnông.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Ti.	P 15 D	Nom d'un éléphant légendaire qui fut tué par '' le gros poisson '' Ka Tih. Son cadet Tɔli Yang le venge.
(Ka) Tih.	P 15 D	Le gros poisson. Seul nom sous lequel soit connu l'animal marin qui tua l'éléphant Ti, puis fut vaincu par l'éléphant Tɔli Yang.
Tih.	A 7 A	Nom masculin de l'époque contemporaine.
(Kiăk) Tŏh Tāi.	O 7	Le (Kiăk féminin) aux seins longs. Nom de la nourrice de l'au delà qui nourrit les morts nés, et les petits enfants morts.
Tɔl.	P 13 F	L'aveugle. Les singes Tɔl et Klik jouent un rôle épisodique. V. Texte P 13 F note 7.
Tɔbrat Tɔthut, Tul Dɔbrut (Rɔngao).		
Tɔhrit, HRIT.		
Tɔkot.	Q 13 B	Le varan. C'est l'une des métamorphoses du lézard qui en se métamorphosant à diverses reprises devient un éléphant et permet à Hrit de faire fortune.
(Yā) Tɔlĕ.	V 1 I	Nom de la mère de Bia Hatôk. Personnage épisodique.
Tɔleh.	T 4	Le pic. Le pic est un paresseux qui épouse Bia Sin fille de Rɔh. Le personnage est opposé à Giông, métamorphosé en engoulevent Wik, travailleur, qui a épousé Bia Jit fille
Tɔli Yang.	P 15 D	Elephant legendaire, frere cadet de Ti. Il tue le '' gros poisson '' meurtrier de son frère.
Tɔling Khing Khâp.	R 4	Nom d'un ogre qui poursuit Bia Lui, fille de Rɔh, pour la dévorer.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

.ɔlum.	R 3	Ogre qui tue Hakrôh et qui est ensuite exécuté par Set et ses compagnons.
	Y 3 F	Personnage épisodique.
(Yang) Tơm.	M 13	(Le Génie) Principe,(le Génie à l')Origine. Ce Génie important qui peut n'être qu'un nom s'appliquant à Bok Kơi Dơi ou à Bok Glaih, ne semble jamais être invoqué nommément,ce qui confirmerait notre hypothèse.
Tơmo Sa Dak.	S 1	Pierre Ponce. Père de la jeune Àng Pleñ.Rok enlève cette jeune fille pour que son frère Set l'épouse. V.Hakrôh Bri,Rok Raga.
(Kiăk) Tơngoh.	Q 7 G	Mânes Cranes. Ce sont les Mânes de ceux qui,en ce monde,ne sont plus que des crânes,derniers vestiges du squelette. Ces Mânes,infiniment nombreux,interviennent pour secourir Hrit,opprimé par le roi.
Tơñu.	W 1 Zn	Nom d'un ennemi de Giông,cité une fois seulement.
(Kiăk) Tơnôih.	M 3 B	Ce Kiăk(qui est parfois appelé Yang) ne peut dénommer un bébé qui vient de naître,fixant ainsi son destin,parce que Set l'a blessé. V.M 3 B note 3.
(Kiăk) Tơnông.	M 3 C	Ce Kiăk tente lui aussi vainement de dénommer le bébé qui vient de naître.
Tơpah Kơl Kông.	M 21 A,S 11 E	Tranche le Sommet des Montagnes. Alors que dans le Texte M 21 A,ce personnage épisodique est le père de Bia Hla Bơsah,autre personnage épisodique elle-aussi, dans le Texte S 11 E il devient un oncle de Set qui épouse Hla Bơsah.
TƠPAI,PAI.		Le lièvre. Le lièvre est l'un des personnages principaux des contes d'animaux.Il est fourbe,menteur,d'ailleurs débrouillard,jouant de mauvais tours à tous, notamment au tigre,sauf au pauvre Hrit. Seule la tortue kop en vient (facilement)à bout. Le lièvre est un personnage adopté par les

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Bahnar,mais qu'ils n'ont pas inventé.
Tous les contes d'animaux viennent du dehors et n'ont subi que des adaptations insignifiantes.

C 10 C	Le lièvre se moque du cheval Mong que Giông vient de gifler.
P 1 A à D,P 2, P 3,P 9 A	Le lièvre dévaste le champ de Yă Sŏk Ir et la vend à Rơh(ou au roi). Dans P 3 il est finalement tué par les gardes du roi.
P 4,Q 7 C, Q 14 A à E	Rơh veut s'emparer de la vache(ou de la chèvre) de Hrit,mais le lièvre l'en empêche tout en se moquant de lui.
P 5	Le lièvre arrive à faire manger à Rơh des choses invraisemblables.
P 6	Le lièvre provoqué par Rơh lui fait,par méchanceté pure,exterminer sa propre famille
Q 14 K	Le lièvre vient au secours de Hrit opprimé par Rơh.
P 1 F à L,P 9 B	Le lièvre joue de mauvais tours au tigre et à la tigresse.
P 7	Le lièvre tombe malencontreusement dans une fosse.Il amène le tigre à l'en sortir,et il le fait tuer ensuite.
P 8,P 9 CD	Le lièvre fait attaquer le tigre par des abeilles ,puis le fait se tuer,écrasé entre deux arbres.
P 10	Le lièvre sauve Hrit que le crocodile allait dévorer.
P 11	La tortue tourne le lièvre en ridicule en présence de Rơh.

Tơrŏk,Glaih.

Trek· A 14 A Nom masculin de l'époque contemporaine.

Trĕng Bơling. W 1 Zk Le tube à boire en cuivre. Nom d'un ennemi de Giông qui n'apparaît qu'une seule fois.

Trĕng Kòng. W 1 L,W 1 Zq Le tube à boire en cuivre. Nom d'un engagé de Set,qui,métamorphosé en puthon a été

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

chargé de garder le bouclier et le sabre des ancêtres de Giông.
Il délivre Giông et Gio qui, vaincus, ont été vendus aux Ponong.

Trôi. A 10 Nom masculin de l'époque contemporaine.

Tul Dobrut(Rongao), Tobrut Tothut. Y 2 Le couvert de verrues. Il épouse la fille du roi grace à l'aide de Hong qu'il a recueilli et élevé.

Wat, wāt. Circonvenir. Nom de l'un des engagés de Set.
B 9 Il y est fait allusion dans la berceuse Bg in fine V. Dong.

Wen Kông. X 5 H Nom de l'un des ennemis de Giông.

Wĕng Wēt. X 5 H Le rabatteur. Nom de l'un des ennemis de Giông.

wên, Won.

Wet Thâng. I 22 bis Nom d'un Génie que les Alakong invoquent uniquement au départ en guerre.

Wêu. A 7 C Nom masculin de l'époque contemporaine.

Uh Un Drun Monāt. U 1 M Le fourré de Piquants qui Blessent. Nom du père de Prai Kobong qui épouse Du, frère de Giông.

Wik. T 4 L'engoulevent. L'une des métamorphoses de Giông.

Wĭng Krong. W 3 X Le tourbillon du fleuve. Dans ce Texte Giông s'attribue un faux nom : Wing Krong dong Bah Dak Sung qui représente le contraire de son nom complet véritable donné au Texte W 3 X.
V. Giông, début.

X 1 G Nom refusé par l'enfant que Giông a eu de Rang Hū.
V. Tar Monga.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Wing Wông.	R 2	Le deux fois recourbé en S. C'est le nom porté par le crocodile qui vient dévorer Bia Lui, soeur de Set. V. Bia Hong.
Un.	M 1 A	Nom d'un riche Bahnar qui refusa de sacrifier à Yã Pôm.
(Ka) Uñ.	Y 4 C	Le poisson va chercher son maître Kœnang Groi qui vient remodeler le corps du jeune Rông Hœngo .
Wœn.	H 6	Nom du héros d'un chant ironique añong des Alakong.
Wœn, Wêñ.	H 13	Nom d'un héros d'un chant ironique añong des Bahnar Tolo.
Wœng.	H 11	Nom de l'héroïne d'un chant d'amour añong.
Wœu.	H 6	Nom féminin de l'époque contemporaine.
Wung.	H 17	Nom du héros d'un chant laudatif añong des Bahnar Tolo.

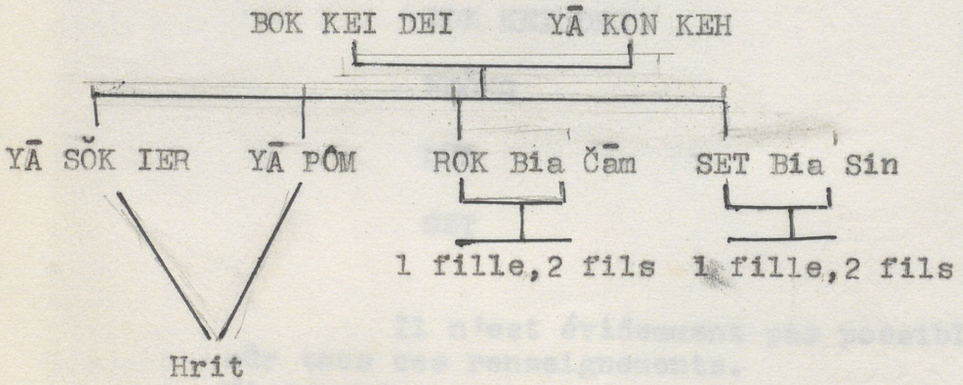
Université Côte d'Azur. Bibliothèques

A N N E X E I I I

Pendant notre séjour au Kontum, nous avons demandé à trois familles d'établir leur généalogie. Nous nous sommes adressé à des gens intelligents, mais qui n'avaient pas passé par nos écoles.
Ils se sont fait aider par des membres de leurs familles et nous ont donné des listes comportant plusieurs centaines de noms, répartis en cinq, six ou sept générations, précisant les mariages et les décès.
Ce sont ces mêmes gens qui ne connaissent de leurs lointains ancêtres que les noms transmis par les Textes contradictoires que nous avons recueillis.
Cela vaut d'être noté, car ANTOMMARCI a retrouvé chez les Rhade (vers 1935) des récitants capables de débiter des listes de descendants successifs, listes analogues à celles que l'on récitait en 1910 encore, pour le moins, en Polynésie.

Nous regroupons ici les quelques rares données que nous avons sur l'origine des Bahnar.

Le Texte L 1 nous donne :



Hrit, petit fils de Yā Pôm (ou de Yā Sŏk Ir) n'apparaît pas dans le Texte L 1, mais dans de très nombreux autres Textes, tous d'accord pour faire de Hrit le petit fils de Yā Sok Ier (S 6 indique que Hrit est petit fils de Yā Pôm).
En fait Hrit est pour le moins un descendant de l'un des deux Génies féminins filles de Bok Kei Dei, et n'est pas de la lignée de Rok (et Set).

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Par ailleurs les Textes Y 1 A,U 4 A,W 3 Z et X 4 P nous donnent une liste de huit frères,fils de Set et de Bia Sin. Ce sont :

Giông, Giɔ, Sem Dum, Sem Treng, Gleng Gleč, Reč Yang, Bɔlang Pɔkao, Črao Tɔmông.

Ces noms,à partir du quatrième sont assonancés ting bril à la mode bahnar.
Dans les Textes T 2 N,U 4 T,V 3 B,W 3 X,W 5 H,X 7 L,le nom de Giông est largement et pompeusement complété,il est un peu plus modeste dans le Texte V 1 O.

Giông et ses frères sont indiqués comme étant fils de Set et de Bis Sin.Ils sont donc à substituer aux deux fils (et une fille) que le Texte L 1 indique comme étant la descendance directe de Set et de Bia Sin .

Ce n'est pas tout.Il existe un neuvième frère,c'est Du,frère ainé de Giông dans le Texte U 1 K,et frère cadet de Črao Tɔmông ,dernier né de la famille dans le Texte X 6 A.

Enfin il y a une Bia Lui qui,dans huit Textes est une soeur de Giông.

D'après certains Textes Rɔh est de la même génération que Ya Sok Ir,dont il est même parfois le frère ou le cousin. Or ses filles (innombrables,ce qui est très compréhensible,étant donné le personnage),épousent très souvent Giông.

Et le Texte X 6 A nous donne la descendance :

BOK KEI DEI

NGÔNG

LUL

SET

Il n'est évidemment pas possible de concilier à coup sûr tous ces renseignements.
Et cependant...
Nous n'avons pas reporté dans la généalogie de l'Annexe III les noms de toutes les femmes de Set (ou d'autres). Cela n'offrirait aucun intérêt car il n'est pas de groupe de villages dans l'Ouest où une famille ne se targue d'être descendante de Giông. Le chef Mohr, lui, ne m'a jamais dissimulé qu'il était un descendant pas si lointain que ça de Bok Glaih. Or Mohr n'etait ni un rêveur,ni un mystique.
Dans les familles on ne prend pas toujours la peine de dissocier les enfants des femmes secondes de ceux de la femme première.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Il n'en est plus ainsi,évidemment au moment du partage de l'héritage des parents!Mais c'est une autre affaire.
Pour rapprocher les renseignements donnés ci-dessus sur la famille Giông nous sommes tout prêt à admettre que Giông et Giơ, noms apparentés de deux héros qui apparaissent frequemment dans les hamon,sont les deux fils de Set et de Bia Sin dont parle le Texte L 1. Les autres sont des fils de femmes akan rum,inclus Du dont on ne sait plus bien s'il est l'ainé ou le dernier né,mais qu'on n'introduit pas dans la liste des noms apparentés car cela la fausserait.
En ce qui concerne Bia Lui elle est une femme.Nul en pays Bahnar ne minimise le rôle des femmes,rôle constant,officieux,bien plus qu'officiel et public.
Mais la femme ne joue pas de rôle à la guerre,on ne porte pas de fait d'arme à son actif,une femme n'est pas le héros d'un hamon.Rien d'étonnant qu'on oublie Bia Lui dans les listes des héros.
Yut Yang au Texte X 1 T prend les armes pour se battre et aider son neveu,mais c'est un fait uniqueYut Yang fait cela surtout pour narguer sa soeur.

En bref il n'est pas possible dans la tribu bahnar d'établir un Tableau cohérent des ancêtres dont ils declarent descendre.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques